



AFONSO X O SABIO

Cantigas de Santa María Códice de Toledo

Transcripción: Martha E. Schaffer

(a t)

autores & textos

Cantigas de Santa María

Códice de Toledo

Afonso X o Sabio, Rei de Castela

Cantigas de Santa María. Códice de Toledo (To) : transcripción / Afonso X o Sabio ; transcripción Martha E. Schaffer ; edición ao coidado de Henrique Monteagudo. — Santiago de Compostela : Consello da Cultura Galega, 2010. — 250 p. : 24 cm. — (Autores & textos)

D.L. PO 695-2010 . — ISBN 978-84-92923-01-4

I. Schaffer, Martha E. II. Monteagudo Romero, Henrique. III. Consello da Cultura Galega. IV. Título

Edita

© CONSELLO DA CULTURA GALEGA, 2010
Pazo de Raxoi · 2º andar · Praza do Obradoiro
15705 · Santiago de Compostela
T 981 957 202 · F 981 957 205
correo@consellodacultura.org
www.consellodacultura.org

Proxecto gráfico

Imago Mundi Deseño

Imprime

Mabel Aguayo, CB

Depósito Legal: PO 695-2010

ISBN 978-84-92923-01-4

AFONSO X O SABIO

Cantigas de Santa María

Códice de Toledo (*To*)

Transcrición: Martha E. Schaffer

Edición ao coidado de Henrique Monteagudo



(a t)
autores & textos

Limiar

Henrique Monteagudo
Consello da Cultura Galega

Como é sabido, as *Cantigas de Santa María* constitúen unha das obras máis importantes saídas do obradoiro ou corte literaria de Afonso X de Castela e León, e un dos monumentos literarios e musicais máis valiosos e representativos da Europa medieval. Esta obra chegou a nós mediante catro manuscritos aproximadamente coetáneos (quizais algún deles un pouco posterior), que representan tres ‘edicións’ sucesivas, cada cal máis ampla, da vasta colección mariolóxica afonsina –unha delas realizada en dous volumes, de aí o número de catro manuscritos. O menos coñecido dos catro manuscritos é o Códice de Toledo (*To*), probablemente por ser o menos ornado das ricas iluminuras que fixeron os outros códigos especialmente atractivos para a súa divulgación en fastosas reproducións facsimilares. Non obstante, ese códice ten un interese especial para os estudosos, pois parece representar unha edición temperá das *Cantigas*, sen dúbida a máis antiga das hoxe coñecidas, e talvez a primeira, en versión revista e acrecentada. Os ambientes especializados, que hai tempo veñen revalorizando o testemuño de *To*, reclamaban unha reprodución fotográfica de calidade, que facilitase a consulta e estudo deste manuscrito nas súas distintas facetas, desde as puramente materiais ou ecdóticas, ata as literarias, lingüísticas e musicais. Esta demanda foi a que quixo satisfacer o Consello da Cultura Galega.

A primeira edición facsímile do Códice de Toledo das *Cantigas de Santa María* veu a lume en 2003 co gallo da conmemoración do XX aniversario da fundación do Consello da Cultura Galega. A demostración máis gratificante do suceso daquela iniciativa veu da man da rapidez con que se esgotou a tiraxe inicial de cincocentos exemplares. Foi por iso que, atendendo ás numerosas solicitudes que recibimos, en 2008 ofrecemos unha reimpresión da obra, coincidindo cos XXV anos da fundación da institución. Xa no limiar á edición de 2003 deixabamos constancia da intención do Consello de dar ao prelo unha transcripción do códice, para o que contabamos co rexo compromiso da profesora Mar-

tha E. Schaffer, que levaba anos laborando sobre os manuscritos das *Cantigas* e, particularmente, sobre o códice en aprezado. Diversas circunstancias foron demostrando a finalización do traballo, de seu extraordinariamente esgrevio. Felizmente culminado, podemos hoxe presentalo ao público.

Será oportuno ofrecer unha sumaria noticia da responsable da xurdia obra que ofrecemos. Martha E. Schaffer é *associate professor* no Departamento de Linguas Clásicas e Modernas da Universidade de San Francisco. Doutorouse en Filoloxía Románica na Universidade de California, Berkeley. Actualmente desenvolve as súas investigacións sobre manuscritos medievais da Península Ibérica, en particular as *Cantigas de Santa María*. Tamén forma parte do equipo BITA-GAP (*Bibliografía de Textos Antigos Galegos e Portugueses*)¹.

No atincente ás *Cantigas*, ten tocado cuestións relacionadas coa súa autoría², as súas relacións co cancionero trobadoresco ‘profano’³ e a súa composición⁴, pero sobre todo a cuestión central das relacións entre os manuscritos existentes e o que estas nos ilustran verbo do proceso de compilación e edición do magno cancionero mariano un proceso, ao parecer, máis complexo do que semella a primeira vista⁵. Trátase, sen dúbida, da maior experta internacional nos manuscritos das *Cantigas*, e en particular no Códice de Toledo.

Xa que logo, a obra que nos honramos en dar a estampa dunha banda constitúe un imprescindible complemento da reprodución fotográfica deste Códice que editamos, pero doutra banda ten un valor en por si, como senlleiro contri-

¹ Este proxecto está dispoñible para consulta en liña en <http://sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon>.

² «Questions of authorship, the “Cantigas de Santa María”», en Andrew M. Beresford & Alan Deyermond (eds.), *Medieval Hispanic Research Seminar. Colloquium* (8º. 1996). *Proceedings of the Eighth Colloquium*, London, Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College, 1997, pp. 17-30.

³ «A nexus between cantiga de amor and cantiga de Santa María: The cantiga de *change*», *La Corónica* 27.2 (1999), 37-60.

⁴ «“Ben vennas Mayo”: a ‘failed’ cantiga de Santa María», in Antonio Cortijo Ocaña, Giorgio Perissinotto, Harvey L. Sharrer (eds.), *Estudios galegos medievais*, Santa Barbara (California), Centro de Estudios Galegos, Department of Spanish and Portuguese, University of California, 2001, pp. 97-132.

⁵ Véxase en particular: «Los Códices de las “Cantigas de Santa María”: su problemática», in Jesús Montoya Martínez e Ana Domínguez Rodríguez (coords.), *El scriptorium alfonsí: de los libros de astrología a las «Cantigas de Santa María»*, Madrid, Editorial Complutense, 1999, pp. 127-148; e «The Evolution of the “Cantigas de Santa María”: the relationships between manuscripts T, F and E», in Stephen Parkinson (ed.), *Cobras e son. Papers on the Text, Music and Manuscripts of the «Cantigas de Santa María»*, Oxford, University of Oxford, European Humanities Research Centre, 2000, pp. 186-213.

buto para o coñecemento e estudo dese monumento da nosa cultura (galega, hispánica e europea) que son as *Cantigas de Santa María*. Non podemos menos de agradecer a Martha E. Schaffer o seu meritísimo esforzo e folgarnos da publicación dunha achega tan importante á obra do Rei Sabio. Tamén queremos deixar constancia da nosa gratitude ao prezado amigo e admirado profesor Stephen Parkinson, da Universidade de Oxford, probablemente o maior especialista vivo nas *Cantigas de Santa María*, quen nos aconsellou sabiamente e nos axudou en varios aspectos. Estamos certos de que o esforzo e a espera pagaron a pena. Non menos certos de que o público partillará connosco esa convicción.

Compostela, outono 2010

Foreword

Henrique Monteagudo
Council for Galician Culture

The *Cantigas de Santa Maria* or *Canticles of Holy Mary* are among the most important works of the literary workshop or court of Alfonso X of Castile and León, and one of the most valuable and representative literary and musical masterpieces of medieval Europe. This work survives in four manuscripts that are approximately contemporary (some of them dating perhaps from a later time) and which represent three successive ‘editions,’ each of them larger than the former, of the vast Alfonsine mariological collection. One of these editions was prepared in two volumes, hence the total of four manuscripts. The least known of the four is the *Códice de Toledo* or *Toledo Codex (To)*, probably because it is not as ornate, lacking the rich miniatures that made the other codices attractive for publication as sumptuous facsimile reproductions. This codex, however, is especially interesting for scholars, as it seems to be an early edition of the work: undoubtedly, the oldest of the editions known today, and perhaps the first one, later revised and enlarged. Specialists, who have attached greater value to the testimony provided by *To* for quite some time, needed a high-quality photographic reproduction that would facilitate consultation and study of the various facets of this manuscript – from purely material matters or textual criticism, to literary, language or music issues. It is this demand that the Consello da Cultura Galega (Council for Galician Culture) intended to satisfy.

The first facsimile edition of the *Códice de Toledo* of the *Cantigas de Santa Maria* was released in 2003 to mark the 20th anniversary of the foundation of the Consello da Cultura Galega. The most rewarding proof of the success of this initiative was how quickly the initial edition of five hundred copies was sold out. This is why, in response to the many orders that we received, a new print run of the work was offered in 2008, coinciding with the 25th anniversary of the foundation of our institution. The foreword of the 2003 edition stated the intention of the Consello to send a transcription of the codex for printing. To this end, we had the firm commitment of professor Martha E. Schaffer, who

had been working on the manuscripts of the *Cantigas* for years and, particularly, on the *To* codex in hand. A number of circumstances delayed the completion of the work, which was extraordinarily arduous in itself. Pleased to have it in hand, we now present this transcription to the public.

A brief profile of the scholar responsible for the work that we offer our readers is appropriate. Martha E. Schaffer is an associate professor in the Department of Modern and Classical Languages of the University of San Francisco. She received her PhD in Romance Philology from the University of California at Berkeley and currently conducts research on medieval manuscripts of the Iberian Peninsula, particularly the *Cantigas de Santa Maria*. She is also a member of the BITAGAP team (Bibliografía de Textos Antigos Galegos e Portugueses, or Bibliography of Old Galician and Portuguese Texts)¹.

With regard to the *Cantigas*, professor Schaffer has tackled a number of issues related to their authorship², their relationships with ‘profane’ troubadour songs³, or their composition⁴, but especially the central issue of the relationships among the existing manuscripts and what these relationships tell us about the process of compilation and edition of the grand Marian songbook – which is, apparently, more complex than it seems at first sight⁵. Without doubt, professor Schaffer is the leading international expert in the manuscripts of the *Cantigas*, and the *Códice de Toledo* in particular.

The work that we have been honoured to print is, therefore, an indispensable complement to the photographic reproduction of this codex that we have

¹ This database is available for consultation on line at <http://sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon>.

² ‘Questions of authorship, the “Cantigas de Santa María”’, in Andrew M. Beresford & Alan Deyermond (eds.), *Medieval Hispanic Research Seminar. Proceedings of the Eighth Colloquium*, London, Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College, 1997, pp. 17-30.

³ ‘A nexus between “cantiga de amor” and “cantiga de Santa María”: the “cantiga de change”’, *La Corónica*, 27(2) (1999), pp. 37-60.

⁴ “‘Ben vennas Mayo’: a “failed” cantiga de Santa María’, in Antonio Cortijo Ocaña, Giorgio Perissinotto, Harvey L. Sharrer (eds.), *Estudios galegos medievais*, Santa Barbara, California, Centro de Estudios Galegos, Department of Spanish and Portuguese, University of California, 2001, pp. 97-132.

⁵ See, in particular, ‘Los Códices de las “Cantigas de Santa María”: su problemática’, in Jesús Montoya Martínez & Ana Domínguez Rodríguez (coords.), *El scriptorium alfonsí: de los libros de astrología a las «Cantigas de Santa María»*, Madrid, Editorial Complutense, 1999, pp. 127-148; and ‘The Evolution of the “Cantigas de Santa María”: the relationships between manuscripts T, F and E’, in Stephen Parkinson (ed.), *Cobras e son. Papers on the Text, Music and Manuscripts of the ‘Cantigas de Santa María’*, Oxford, University of Oxford, European Humanities Research Centre, 2000, pp. 186-213.

edited. But it is also valuable in itself, as a unique contribution to the knowledge and study of a masterpiece of our culture (Galician, Hispanic and European) such as the *Cantigas de Santa Maria*. We thank Martha E. Schaffer for her efforts, and publish with pleasure this important contribution to the study of Alfonso the Wise's work. We would also like to express our gratitude to our dear friend and esteemed professor Stephen Parkinson, University of Oxford, who is probably the major living specialist in the *Cantigas de Santa Maria* and wisely advised and helped us in several aspects. We are certain that the efforts and the long wait have been worthwhile. And we are no less certain that our readers will agree with us.

Compostela, autumn 2010

Introducción

Martha E. Schaffer
Universidade de San Francisco

NOTAS SOBRE A PRESENTE TRANSCRICIÓN NO CONTEXTO DA CONFECCIÓN DO MANUSCRITO

Adoita falarse das *Cantigas de Santa María* coma se se tratase *dunha* obra ou *dunha* colección de cantigas marianas, cando realmente os catro manuscritos contemporáneos sobreviventes demostran unha realidade ben diferente¹. Estes manuscritos preservan e documentan os complexos procesos polos cales a colección afonsina evoluciona desde unha suposta colección temperá composta por un cento de cantigas —representadas polo manuscrito *Tō* aquí transcrito, como se ten argumentado²— ata unha colección definitiva composta por catrocentas cantigas³. Os manuscritos testemuñan os tipos de consideración que lles prestaron os deseñadores do códice aos materiais e aos elementos decorativos. Permiten enxergar, grazas ás adicións sucesivas de cantigas, determinadas fases da composición e talvez mudanzas en materia de gustos, obxectivos ou fontes consultadas. Suxiren unha interacción entre intereses artísticos e doutrinais, ou mesmo didácticos. Ilustran revisións textuais realizadas para corrixir «deficiencias». Noutras palabras, xustamente son as diferenzas entre os manuscritos —a

¹ Os catro manuscritos contemporáneos son: Madrid, Biblioteca Nacional MS 10.069 ou *Toledo, Tō*; San Lorenzo, Biblioteca del Real Monasterio b.I.2 ou *Códice dos músicos, E*; San Lorenzo, Biblioteca del Real Monasterio T.I.1 ou *Códice rico, T*; Florencia, Biblioteca Nazionale Centrale Banco Rari 20 ou *Florenzia, F*. Neste texto utilízanse as abreviacións *Tō, E, T* e mais *F*.

² Entre as publicacións que presentan esta interpretación de *Tō*, con cadanseu enfoque particular que descansa en distintos compoñentes textuais ou elementos do manuscrito en que se basean, cóntanse Martha E. Schaffer, «Epigraphs as a Clue to the Conceptualization and Organization of the *Cantigas de Santa Maria*», *La Corónica*, 19:2 (1991), 57-88; Manuel Pedro Ferreira, «The Stemma of the Marian *Cantigas*: Philological and Musical Evidence», *Bulletin of the Society of Cantigueiros*, VI (1994), 58-98 (publicado orixinalmente, con varios erros tipográficos, en V, 1993, 49-84); e Stephen R. Parkinson, «Layout and Structure of the Toledo Manuscript of the *Cantigas de Santa Maria*», en *Cobras e son. Papers on the Text, Music and Manuscripts of the «Cantigas de Santa Maria»*, ed. Stephen R. Parkinson, Oxford, Legenda, 2000, 132-153.

³ A análise que segue non inclúe cuestións tan importantes coma a notación musical e as prácticas asociadas, exclusión que vén dada pola miña falta de competencia nesa área especializada. Remito o lector ás publicacións de Manuel Pedro Ferreira, onde atopará as hipóteses mellor documentadas e máis coidadosamente construídas.

súa composición e construción, a representación de textos, os elementos decorativos e estruturais incorporados e a súa manipulación como libros— as que nos permiten identificar cambios e trasacordos, amais de albiscar posibles motivacións tras delas, reflexionar sobre posibilidades de reconstruírmos prácticas e métodos e así mesmo apreciar en toda a súa extensión os tipos de recursos, tanto humanos coma económicos, que se investiron na empresa mariana de Afonso X. Nas tres últimas décadas asistimos á lenta emerxencia de parte dos detalles concretos de tales procesos, traídos á luz grazas ás forzadas pescudas académicas. Ademais desenvolvéronse importantes proxectos destinados a divulgar e facilitar o acceso ao material crítico⁴. Con todo, o panorama dista moito de estar completamente deseñado.

A visión integral que ofrece a consulta dos catro manuscritos superviventes das *Cantigas de Santa María* constitúe un privilexio restrinxido a uns poucos. Para acceder a tales obras, a maioría dependemos de materiais económicos e/ou de acceso doado, mais eses materiais adoitan ser fragmentarios, selectivos. Canto a proxectos de edición, tanto o marqués de Valmar (para a Real Academia Española) coma Walter Mettmann prepararon edicións textuais baseadas no manuscrito que preserva o maior número de cantigas, *E*, introducindo notas a rodapé e/ou en todo caso prestando atención secundaria ás variantes ofrecidas polos outros manuscritos⁵. Nunha liña similar, Higinio Anglés preparou un facsímile en branco e negro de *E* para acompañar o seu estudo musical⁶. Por desgraza no último século soamente se publicou en facsímile a música de *Tb*, pero sen a

⁴ Dous dos proxectos máis destacados neste sentido son o BITAGAR, *Bibliografía de Textos Antigos Galegos e Portugueses* (Arthur L-F. Askins, Harvey L. Sharrer, Aida Fernanda Dias e Martha E. Schaffer) e o do Center for the Study of the *Cantigas de Santa María* da Universidade de Oxford, dirixido por Stephen R. Parkinson. Ambos os dous poden consultarse en liña, en <http://sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon> e <http://csm.mml.ox.ac.uk> respectivamente.

⁵ *Cantigas de Santa María de don Alfonso el Sabio*, ed. Leopoldo de Cueto, marqués de Valmar, 2 vols., Madrid, Luis Aguado, 1889 (reedición: Madrid, Real Academia Española, Caja de Madrid, 1990); Afonso X o Sabio, *Cantigas de Santa María*, ed. Walter Mettmann, 2 vols., Coímbra, Acta Universitatis Conimbricensis, 1959 (reedición: Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 1981); e Afonso X o Sabio, *Cantigas de Santa María*, ed. Walter Mettmann, 3 vols., Madrid, Clásicos Castalia, 1986, 1988, 1989. Stephen Parkinson está a traballar nestes momentos en «editar» definitivamente as *Cantigas de Santa María*.

⁶ Higinio Anglés, *La música de las Cantigas de Santa María del rey Alfonso el Sabio. Facsímil, transcripción y estudio crítico*, vol. 1. *Facsímil del códice j. b. 2 de El Escorial*, Barcelona, Deputación Provincial de Barcelona, Biblioteca Central, 1964. (Nótese que a signatura de *E* foi modificada posteriormente).

maior parte do texto⁷. En 1949 publicouse un facsímile temperán en branco e negro das miniaturas de *T* como acompañamento dun estudo sobre as mesmas⁸. Décadas despois, a edición facsimilar de Edilán reclamou a atención do público académico e xeral sobre a parella de manuscritos *T* e *F*, coas súas magníficas miniaturas⁹. O resultado desta serie de edicións e facsímiles publicados nos últimos cen anos con claros obxectivos individuais, institucionais e comerciais foi —curiosamente— que se viu atenuada, e non reforzada, a nosa percepción das diferenzas entre os manuscritos e a «versión» das *Cantigas de Santa María* que preserva cada un deles, e máis concretamente o desdebuxamento das diferenzas entre os textos das cantigas. Entre estas curiosas consecuencias cóntanse casos de confusión da numeración de composicións dun manuscrito coa doutro, ou unha tese monolítica sobre as relacións entre determinados textos e imaxes cando algúns deses textos poden carecer da correspondente «imaxe» nuns manuscritos concretos, ou a fundamentación dun argumento na *mise en page* dunha cantiga concreta nun dos manuscritos sen ter en conta que a disposición da composición pode ser bastante diferente noutro, etcétera.

A anterior caracterización das dificultades asociadas co estudo especializado das *Cantigas de Santa María* subliña a importancia principalísima da publicación en 2003 por parte do Consello da Cultura Galega da edición facsimilar de *Tó*, completa e cunha calidade extraordinaria. Tamén explica, ou iso espero, por que a presente transcripción enche unha lagoa presente nos materiais que os estudosos teñen ao seu dispor: ofrece unha representación autónoma e independente dos contidos (non musicais) desa versión temperá das *Cantigas de Santa María*.

A transcripción que aquí se ofrece é de vocación conservadora, pois pretende respectar as complexidades do propio manuscrito e ilustralas para o usuario. Tal e como sinala Henrique Monteagudo nas súas notas (p. IX) da edición facsimi-

⁷ Julián Ribera, *La música de las Cantigas. Estudio sobre su origen y naturaleza con reproducciones fotográficas del texto y transcripción moderna*, Madrid, Revista de Archivos, 1922 (reeditado como vol. 3 da edición do marqués de Valmar; véxase nota 3 deste texto).

⁸ José Guerrero Lovillo, *Las Cántigas. Estudio arqueológico de sus miniaturas*, Madrid, CSIC, 1949.

⁹ Afonso X o Sabio, *Cantigas de Santa María: edición facsímil del Códice T.I.1 de la Biblioteca de San Lorenzo el Real de El Escorial, siglo XIII*, Madrid, Edilán, 1979 e *Cantigas de Santa María: edición facsímil del códice B.R. 20 de la Biblioteca Nazionale Centrale de Florencia, siglo XIII*, Madrid, Edilán, 1989.

lar, este manuscrito non debería ser valorado exclusivamente co criterio da calidade dos seus materiais e da súa produción nin pola autoridade dos seus textos, senón tamén en razón das correccións e emendas que rexistra, elementos que revelan detalles acerca da confección deste manuscrito e da súa vida e manexo¹⁰. Estas correccións e emendas esclarecen as prácticas que se seguían no obradoiro e indican posibles relacións textuais cos manuscritos emparentados e con outras versións de determinadas cantigas preservadas nos mesmos. Alén diso ofrecen a oportunidade de albiscar a «poética» das *Cantigas de Santa María*, as preferencias métricas, léxicas e lingüísticas que guiaban a compositores e editores. Así, os criterios particulares aplicados á hora de preparar esta transcripción foron elaborados co obxectivo de (1) salientar as complexidades do manuscrito e (2) fornecer unha ferramenta compatible co facsímile de 2003.

Canto ás normas e á presentación da transcripción aquí publicada, as abreviacións foron desenvolvidas en cursivas, incluídas as que aparecen en superíndice. Como queira que *To*, un códice relativamente xeneroso, adoita reservar unha liña de texto para cada verso (ou medio verso), a abreviación non é tan frecuente como sería esperable. Os casos en que determinei que o material en superíndice —en virtude da súa posición respecto da liña de texto ou das esixencias do axuste da liña (xustificación)— foi engadido como corrección aparecen indicados como tales correccións.

Nesta transcripción usouse a negriña para grafar aqueles elementos —salvo as iniciais— que no manuscrito aparecen copiados en tinta vermella. Inclúense (a) as estrofas alternas do primeiro prólogo ou *Invocación* (o *Prólogo A* de Mettmann¹¹), (b) no índice, os primeiros versos do texto da cantiga (coas epígrafes copiadas en tinta negra) e (c) no corpo da colección, as epígrafes e mais todas as ocorrencias do refrán, excepto alí onde van acompañados de notación musical. As liñas de texto que levan notación musical están sangradas. Os números de folio e os saltos de columna indícanse na marxe dereita, e aí mesmo se coloca a numeración dos versos con-

¹⁰ Henrique Monteagudo, «Cantares con sões saborosos de cantar. Apuntamentos para un proemio», en Afonso X o Sabio, *Cantigas de Santa María. Edición facsímile do Códice de Toledo (To)*, Biblioteca Nacional de Madrid (Ms. 10.069), Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2003, VII-XIII. Monteagudo avanza algunhas desas emendas na p. XII.

¹¹ Todas as mencións da edición das *Cantigas de Santa María* a cargo de Walter Mettmann refírense á edición de Castalia. Todas as referencias á presentación mettmanniana das cantigas identificáronse como tales. Fóra diso, todas as referencias a composicións concretas fanse a cantigas individuais tal como aparecen en *To*.

forme aparecen no manuscrito¹². Esta numeración de liñas está pensada para facilitar o cotexo co volume facsimilar por parte do usuario, pero ten que pasar por alto aspectos importantes tales como a relación entre a lonxitude do verso e o ancho da columna no manuscrito, ou se os refráns incorporados ao texto se cantaban con igual regularidade nas actuacións¹³. Por exemplo, non se pode pretender calcular o número de versos por estrofa con base nesta numeración. Aínda que *Tô*, igual ca os outros manuscritos que preservan versións das *Cantigas de Santa María*, copia os versos liña a liña —non *seriatim*, coma se fosen prosa—, que o manuscrito se presente en principio en dúas columnas significa que o ancho da columna establece unha restrición¹⁴. Ademais, tras a primeira aparición coa notación musical, o refrán por vía da regra limitábase, como consecuencia do deseño do manuscrito, a só dúas liñas de texto con independencia da súa lonxitude total¹⁵.

A tironiana substitúese polo signo <&>. Os trazos indican e reproducen o infrecuente fenómeno da división de palabras na fin de liña. Malia que a maioría destas divisións de palabras aparece nas epígrafes (no índice e na propia colección), tamén hai algún caso na fin de verso. As liñas 39 e 41 da cantiga 71 (fol. 91r col. b) son exemplos de divisións de palabras motivadas pola rima. Noutros casos preséntase un verso longo como dúas liñas de texto máis curtas, de modo que a división de palabra pode ser un recurso ao que recorren os copistas para axustar as liñas. Nalgún caso esporádico o primeiro verso dunha cantiga aparece tronzado porque a inicial decorativa con que comeza ocupa gran parte do espazo dispoñible na columna (por exemplo, cantiga 30, fol. 39r col. a).

Aínda que na miña transcripción non se reproducen as plicas¹⁶, si procurei esclarecer determinadas cuestións de separación de palabras, inserindo en moitos casos un

¹² Nótese que Mettmann «conta» as liñas impresas da epígrafe igual que os versos do texto. Nótese igualmente que á hora de numerar as liñas o índice foi tratado coma se fose unha «composición» única.

¹³ Sobre este último punto véxase Stephen R. Parkinson, «False Refrains in the *Cantigas de Santa María*», *Portuguese Studies*, 3 (1987), 22-55.

¹⁴ Uns poucos folios presentan unha soa columna de texto: véxanse fols. 21v-22v, 28v-29r, 48v-49r, 53v-55v, 60r-60v, 64v-69r. (Todas as referencias a folios remiten ao facsímile).

¹⁵ A partir das *festas de Santa María*, non obstante, o típico é copiar unha soa liña do refrán. A única excepción é IX do último grupo de composicións engadidas en *Tô* (fol. 153r col. b a fol. 155v col. a, que se corresponde coa cantiga 285 de Mettmann), a cuxo refrán se lle asignan dúas liñas de texto.

¹⁶ A plica utilízase en *Tô* para indicar elisións e marcar vogais homórgamas en contacto, función importante para a análise métrica (e lingüística). Con todo, a aplicación e o uso das plicas en *Tô* presenta, na miña opinión, tal grao de irregularidade que a súa representación na transcripción apenas tería valor.

espazo «editorial» entre corchetes e, en contadas ocasións, indicando con parénteses a eliminación «editorial» dun espazo¹⁷. Algunhas destas decisións implican valoracións discutibles; preténdese que as lecturas que ofrezco enfoquen a atención do usuario cara ás prácticas do manuscrito sen empecer a lectura do texto. Os usuarios que cotexen o facsímile coa transcripción encontrarán que este uso de corchetes e parénteses esclarece, por exemplo, que *come é come* (cantiga 41, l. 78; fol. 55r col. a, l. 12) ou *com[]e = com e* (cantiga 63, l. 45; fol. 82v col. a, l. 4), mentres que *com e é com ()e = come* (cantiga 27, l. 120; fol. 37r col. a, l. 24). Os corchetes tamén se empregan para indicar insercións «editoriais», deliberadamente reducidas ao mínimo.

Canto á importante cuestión das correccións e emendas documentadas en *Tō*, procede ofrecer unha explicación máis detallada do método de transcripción. Para cada cantiga indiquei nunha nota a rodapé se existen liñas de texto con sinais de borraduras¹⁸. Outras notas a rodapé sinalan erros obvios, correccións concretas dignas de mención e indicacións de correccións ou emendas que quedaron sen facer¹⁹. De feito, e tal como se afirma ao principio, o valor de *Tō* para os estudosos, tanto dos textos coma dos manuscritos, é maior precisamente grazas a que testemuña un amplo rango de correccións e emendas. O que non ofrezco nas notas, en troca, son hipóteses sobre as mans responsables de cada corrección/emenda en concreto, nin sobre a súa cronoloxía relativa ou datación²⁰.

O manuscrito presenta correccións tanto formais coma informais. Considero que a inserción dun til ou dunha cedilla esquecida constitúe unha corrección informal, isto é, unha corrección introducida sen máis complicación pola persoa que repara na falta: por exemplo, *sata > sāta* na cantiga 64, l. 105 (fol. 84r col. a). Outros exemplos inclúen unhas poucas correccións feitas en tinta azul²¹. Nalgúns casos o copista insire trazos correctores informais sobre un erro. Tales trazos posteriores modifi-

¹⁷ Evitáronse tales indicacións ata onde foi posible nas seccións en que o texto discorre por debaixo da música. En razón da asignación típica dunha liña de texto a unha liña de verso (ou medio verso), por vía da regra os copistas tiñan espazo dabondo. Atópase un caso interesante na cantiga 50 (fols. 62r e 62v), onde na porción de texto que discorre por debaixo da música as vogais das desinencias verbais en *ia* se separan amplamente para acomodar os melismas musicais.

¹⁸ A soberbia calidade do facsímile de 2003 fai visibles a maioría delas, mais algunhas só se distinguen se se examina o propio manuscrito.

¹⁹ A negriña úsase, alí onde é posible, para chamar a atención sobre elementos relevantes.

²⁰ Tales hipóteses estudáronse con máis vagar no futuro.

²¹ De entre elas, a que mellor se ve no facsímile aparece no fol. 158r col. a, l. 6. O uso de tinta azul neste caso apunta a que unha persoa que traballaba nas iniciais detectou e corrixiu o erro.

can, por citar un par de exemplos de entre os moitos existentes, *u* por *a* ou *e* por *a*: *fura* > *fara* (fol. 98r col. a, na segunda liña de texto debaixo da música); *marie* > *maria* (fol. 145r col. b, l. 12); *pecedos* > *pecados* (fol. 7v col. b, l. 28). Outras correccións menos formais, mais igualmente doadas de introducir, pasan por borrar unha letra, un diacrítico, un trazo ou simplemente un anaco dun trazo; por exemplo, *senpre* > *senpr* (cantiga 74, l. 5; fol. 94r col. b), *bem* > *ben* (cantiga 38, l. 141; fol. 50v, col. b); *Dos* > *Nos* (cantiga 71, l. 25; fol. 91r col. b)²².

En contraste con eses esforzos informais, o proceso formal de levar a termo unha corrección ou emenda no texto copiado adoita desenvolverse en varios estadios. En primeiro lugar unha persoa que está a traballar no proxecto debe reparar no problema (ben un erro, ben un fragmento de texto que pode ou debe emendarse). A seguir debe indicarse tal punto ou fragmento do texto: en *Tō* é frecuente atopar unha serie de puntos por debaixo das letras ou unha raia fina que as risca, aínda que tamén se usa moito un símbolo parecido a «±», a miúdo entreliñado²³. Despois faise un apuntamento superficial da corrección ou emenda no manuscrito, quer na marxe esquerda, dereita, superior ou inferior, quer entreliñado. No seguinte paso unha persoa borra o texto que foi marcado para eliminar e ás veces —non sempre— repara a superficie. A corrección ou emenda cópiase acto seguido no espazo baleiro. O último paso do proceso é borrar a nota marxinal ou interlineal que se trazara superficialmente como marca de corrección/emenda.

No que se cadra é o elemento máis famoso, *Tō* preserva unha proba tan clara coma evidente de que a estrofa enteira dunha cantiga se podía reescribir co obxectivo aparente de garantir que as rimas ou palabras rimantes dunha cantiga non se repetisen²⁴. Ocorre así coas substitucións de estrofas nas cantigas 74 e 77, que seguen apuntadas na marxe inferior dos fols. 94v col. b e 99r, col. a respec-

²² Moitas destas correccións, a pesar de ser informais en aparencia e quizais difíciles de distinguir na páxina, teñen como consecuencia unha modificación no número de sílabas dun verso (sobre todo se se insire/elimina unha vogal), o que as fai merecentes de atención.

²³ Cabe salientar que nunha ocasión, como mínimo, se utiliza tinta vermella para trazar os puntos subliñados.

²⁴ Véxase Valeria Bertolucci Pizzorusso, «Primo contributo all'analisi delle varianti redazionali nelle *Cantigas de Santa Maria*», en *Cobras e son. Papers on the Text, Music and Manuscripts of the «Cantigas de Santa Maria»*, ed. Stephen R. Parkinson, Oxford, Legenda, 2000, 106-118, esp. pp. 113-115. Véxase tamén Martha E. Schaffer, «Questions of Authorship: The Cantigas de Santa Maria», en *Proceedings of the Eighth Colloquium of the Medieval Hispanic Research Seminar*, Andrew M. Beresford e Alan D. Deyermann, eds., London, Departamento de Estudos Hispánicos, Queen Mary and Westfield College, 1997, pp. 17-30 en pp. 23-24.

tivamente, co texto orixinal aínda no seu sitio, agardando —ou iso supomos— a ser borradas. Outras probas de borraduras previas visibles no manuscrito —e no magnífico facsímile— suxiren que varias cantigas máis pasaron por un proceso parecido con ese mesmo obxectivo. Noutras palabras, mentres que os folios 94v e 99r preservan probas das primeiras fases do proceso de corrección/emenda, outros folios (por exemplo, fol. 115v col. a, cantiga 91) hoxe soamente ofrecen probas da última fase, pois o proceso quedou completado: unha emenda copiada no lugar que ocupara un texto xa borrado, proba dalgunha marca apuntada e eliminada²⁵. Por todo o anterior esta transcripción é todo o xenerosa posible canto a notas a rodapé a xeito de comentario sobre borraduras e correccións.

De igual xeito que o incompleto manuscrito florentino (*F*) nos serve para comprender como se desenvolveu o complexo programa de miniaturas que caracteriza *F* e mais *T*, *To* fornécenos información sobre como se copiaron, revisaron e modificaron os textos das cantigas²⁶. Que *To* documente (por medio de probas visibles, as borraduras moi especialmente) a práctica totalidade dos estadios do proceso de corrección/emenda permite afondar na visión crítica do proceso de confección do manuscrito. *To* suxire como varias persoas traballaron no texto a niveis diferentes e en momentos distintos. E o que é máis importante, *To* revela de que maneira as persoas que interviñeron na produción do manuscrito e/ou as que avaliaron posteriormente o proxecto traballaron no manuscrito para corrixir, emendar e/ou revisar as cantigas dunha ou doutra forma. Confiamos en que a transcripción aquí ofrecida e o facsímile publicado con anterioridade se completeten mutuamente e conduzan a unha apreciación máis profunda tanto do manuscrito en por si coma da colección de cantigas marianas que preserva.

²⁵ O caso é obvio: (a) a superficie do pergameo non se restaurou previamente e (b) o copista, que non era a mesma persoa que copiara a estrofa nun principio, inseriu os versos emendados.

²⁶ Desenvolvidas nun principio por Gonzalo Menéndez Pidal [«Los manuscritos de las *Cantigas*: cómo se elaboró la miniatura alfonsí», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 150 (1962), 25-51], algunhas destas ideas sobre os procesos de produción de miniaturas foron refinadas con posterioridade por Amparo García Cuadrado (*Las Cantigas: El Códice de Florencia*, Murcia, Universidade de Murcia, 1993, esp. pp. 57-74).

AGRADECEMENTOS

Un proxecto desta natureza non só esixe ter acceso ao manuscrito, senón ter a oportunidade de traballar con el moito tempo, dado que un libro complexo adoita ir revelando os seus segredos pouco a pouco. Por esta razón a Biblioteca Nacional de Madrid é acredora do meu agradecemento máis sincero por me proporcionar acceso ao manuscrito en condicións xenerosas. Tamén me gustaría expresar a miña fonda gratitude ao Consello da Cultura Galega pola súa paciencia e transixencia cando me demorei, a causa de asuntos persoais, na finalización deste proxecto. Henrique Monteagudo, secretario do Consello, ten todo o meu agradecemento polas consideradas respostas e solucións que achegou aos problemas que fun topando no camiño. Stephen Parkinson é desde hai moitos anos un colega moi estimado cuxa disposición tanto en concordar coas miñas conclusións coma en discrepar delas non fixo senón incrementar o meu interese polas *Cantigas de Santa María*. De parella maneira Arthur L-F. Askins foi sempre unha prezada fonte de sabedoría, unha caixa de resonancia fiable e un bo amigo. Sobra dicir que a ningún dos amentados se lle ha imputar a responsabilidade dos erros e lapsos cometidos por min.

Introduction

Martha E. Schaffer
University of San Francisco

NOTES ON THE PRESENT TRANSCRIPTION IN THE CONTEXT OF MANUSCRIPT CONFECTION

The *Cantigas de Santa Maria* is often referred to as *a* work or as *a* collection of Marian songs when, in fact, the four surviving contemporary manuscripts demonstrate quite a different reality¹. These manuscripts preserve and document complex processes whereby the Alfonsine collection evolves from a presumed early collection of one hundred songs – which the *To* manuscript, here transcribed, arguably represents² – to a final collection of four hundred songs³. The manuscripts hint at the kinds of consideration that the codex designers gave to materials and decorative elements. They afford insight, by virtue of successive additions of songs, into certain phases of composition and, perhaps, shifts in tastes, goals, or the sources accessed. They suggest an interaction between artistic and doctrinal – or even didactic – concerns. They illustrate textual revisions designed to remedy “shortcomings”. In other words, it is precisely the differences between the manuscripts – their composition and construction, the representation of texts, the decorative and structural elements incorporated and their handling as books – that allow us to identify changes and

¹ The four contemporary manuscripts are Madrid, Biblioteca Nacional MS 10.069 or *Toledo, To*; San Lorenzo, Biblioteca del Real Monasterio b.I.2 or *El códice de los músicos, E*; San Lorenzo, Biblioteca del Real Monasterio T.I.1 or *El códice rico, T*; Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale Banco Rari 20 or *Firenze, F*. In this text, *To*, *E*, *T*, and *F* are used.

² Among the publications that present this view of *To*, each with a unique approach relying on different text components or manuscript elements, are Martha E. Schaffer, “Epigraphs as a Clue to the Conceptualization and Organization of the *Cantigas de Santa Maria*”, *La Corónica*, 19:2 (1991), 57-88, Manuel Pedro Ferreira, “The Stemma of the Marian *Cantigas*: Philological and Musical Evidence”, *Bulletin of the Society of Cantigueros*, VI (1994), 58-98 (originally published, with several typographical errors, in V (1993), 49-84) and Stephen R. Parkinson, “Layout and Structure of the Toledo Manuscript of the *Cantigas de Santa Maria*”, in *Cobras e son. Papers on the Text, Music and Manuscripts of the ‘Cantigas de Santa Maria’*, Ed. Stephen R. Parkinson, Oxford, Legenda, 2000, pp. 132-153.

³ The exclusion from the discussions below of such important issues as musical notation and associated practices is a function of my lack of competence in that specialized area. I refer the reader to the publications of Manuel Pedro Ferreira for the most carefully-constructed and well-documented hypotheses on this subject.

shifts, and to contemplate motives for them, to consider how we might reconstruct practices and methods, and to appreciate fully the types of resources, both human and economic, invested in Alfonso's Marian enterprise. During the past thirty years some of the precise details concerning these processes, fleshed out through painstaking scholarship, have slowly emerged. Too, larger projects designed to make critical information widely and easily available have been developed⁴. Nonetheless, the complete picture has not yet been painted.

The full view afforded by consultation of the four surviving manuscripts of the *Cantigas de Santa Maria* is enjoyed by a privileged few. Most of us depend on affordable and/or easily-available materials to access such works, but these are usually partial, selective. In terms of editing projects, both the Marqués de Valmar (for the Real Academia Española) and Walter Mettmann prepared text editions based on the manuscript which preserves the greatest number of songs, *E*, footnoting and/or otherwise giving secondary consideration to variants offered by the other manuscripts⁵. In a similar vein, Higinio Anglés prepared a black-and-white facsimile volume of *E* to accompany his longer musical study⁶. Regrettably, in the last century only the music of *To* was published in facsimile, without most of its text⁷. An early black-and-white facsimile of *T*'s miniatures was published in 1949, as an accompaniment to a study of those illuminations⁸. But decades later, the alluring miniatures of the

⁴ Two of the more important such projects are BITAGAR, *Bibliografía de Textos Antigos Galegos e Portugueses*, Arthur L-F. Askins, Harvey L. Sharrer, Aida Fernanda Días, and Martha E. Schaffer and The Center for the Study of the *Cantigas de Santa Maria* of Oxford University, under the direction of Stephen R. Parkinson. Both of these can be consulted on-line at, respectively <http://sunsite.berkeley.edu/Philo-Biblon> and <http://csm.mml.ox.ac.uk>.

⁵ *Cantigas de Santa Maria de Don Alfonso el Sabio*, ed. Leopoldo de Cueto, Marqués de Valmar, 2 vols., Madrid, Luis Aguado, 1889 (reprinted Madrid, Real Academia Española, Caja de Madrid, 1990), Alfonso X, el Sabio, *Cantigas de Santa Maria*, ed. Walter Mettmann, 2 vols., Coimbra, Acta Universitatis Conimbrigenensis, 1959 (reprinted Vigo, Ediciones Xerais de Galicia, 1981) and Alfonso X, el Sabio, *Cantigas de Santa Maria*, ed. Walter Mettmann, 3 vols., Madrid, Clásicos Castalia, 1986, 1988, 1989. Stephen Parkinson is presently engaged in "editing" definitively the *Cantigas de Santa Maria*.

⁶ Higinio Anglés, *La música de las Cantigas de Santa María del rey Alfonso el Sabio. Facsímil, transcripción y estudio crítico*, vol. 1. *Facsímil del códice j. b. 2 de El Escorial*, Barcelona, Diputación Provincial de Barcelona, Biblioteca Central, 1964. (Note that the call number for *E* was subsequently changed).

⁷ Julián Ribera, *La música de Las Cantigas. Estudio sobre su origen y naturaleza con reproducciones fotográficas del texto y transcripción moderna*, Madrid, Revista de Archivos, 1922 (reprinted as vol. 3 of the Marqués de Valmar edition; see note 3 above).

⁸ José Guerrero Lovillo, *Las Cántigas. Estudio arqueológico de sus miniaturas*, Madrid, CSIC, 1949.

heavily-illuminated twin manuscripts, *T* and *F*, were finally brought to attention of the scholarly and general public with Edilán's publication of facsimile volumes⁹. The result of this sequence of editions and facsimiles produced over the past hundred years, driven by distinct individual, institutional and commercial goals, has been – peculiarly – to blur rather than sharpen our awareness of the differences between the manuscripts and the “version” of the *Cantigas de Santa Maria* that each preserves, and more particularly to blur the differences between the song texts. Among such odd consequences are cases of confusion of one manuscript's numbering of compositions with that of another manuscript, or a monolithic argument about relationships between certain texts and images when some of those texts may have no corresponding “image” in particular manuscripts, or reliance for an argument on the *mise-en-page* of a particular *cantiga* in one manuscript without considering that the composition's disposition may be quite different in another...and so on.

The above characterization of difficulties associated with *Cantigas de Santa Maria* scholarship underscores the importance, first and foremost, of the publication in 2003, by the Consello da Cultura Galega, of the extraordinarily high-quality, complete facsimile edition of *To*. It also explains, I hope, how the present transcription fills a lacuna in materials available to scholars: it provides a self-contained, independent representation of the (non-musical) contents of this early version of the *Cantigas de Santa Maria*.

The transcription offered herein is a conservative one, intended to respect the complexities of the manuscript itself and to illustrate these complexities for the user. As Henrique Monteagudo points out in his notes (at p. IX) to the facsimile edition, this manuscript should not be valued solely on the basis of the quality of its materials and production or because of the authority of its texts, but also for the corrections and emendations it records, elements which reveal details about the confection of this manuscript, and about its life and handling¹⁰. These corrections and emendations clarify workroom practices and indicate possible textual relationships with

⁹ Alfonso X, el Sabio, *Cantigas de Santa María: edición facsímil del Códice T.I.1 de la Biblioteca de San Lorenzo el Real de El Escorial, siglo XIII*, Madrid, Edilán, 1979 and *Cantigas de Santa María: edición facsímil del códice B.R. 20 de la Biblioteca Nazionale Centrale de Florencia, siglo XIII*, Madrid, Edilán, 1989.

¹⁰ Henrique Monteagudo, “Cantares con sões saborosos de cantar”. Apuntamentos para un proemio”, in Afonso X o Sabio, *Cantigas de Santa María. Edición facsimile do Códice de Toledo (To)*, Biblioteca Nacional de Madrid (Ms. 10.069), Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2003, VII-XIII. Monteagudo previews some of these emendations on p. XII.

its sibling manuscripts and with other versions of certain *cantigas* preserved in those siblings. Further, they provide insight into the “poetics” of the *Cantigas de Santa Maria*, into the metrical, lexical, and linguistic preferences that guided composers and editors. Thus, the particular criteria applied in preparing this transcription were elaborated with the goal of (1) highlighting the manuscript’s complexities and (2) providing a tool compatible with the 2003 facsimile.

Concerning the norms and presentation of the transcription published here, abbreviations have been expanded in italics, including those superscripted. Because *To*, as a relatively generous codex, usually allows a text line to each verse line (or half verse line), abbreviation is not as frequent as one might anticipate. However, the cases for which I have determined that the superscripted material – by virtue of its position relative to the line of text or the exigencies of line management (justification) – has been added as a correction are noted as such.

In this transcription, bold face has been used for those text elements, except initials, copied in red ink in the manuscript. This includes (a) the alternate strophes of the first prologue or *Invocation* (Mettmann’s *Prólogo A*)¹¹, (b) in the index, the first lines of the *cantiga* text (epigraphs being copied in black ink), and (c) within the body of the collection, the epigraphs and all occurrences of the refrain except those accompanying the musical notation. Text lines copied under musical notation have been indented. Folio numbers and column breaks are noted in the right margin, where the lines of verse text – as they occur in the manuscript – have been numbered¹². Although this line numbering makes practical the user’s comparison to the facsimile volume, it necessarily ignores such important issues as the relationship between line length and manuscript column width, and whether the refrains copied into the text would have been as regularly sung in performance¹³. Clearly, one cannot attempt to calculate the number of verses per strophe, for example, in reliance on this numbering. Although *To*, like the other manuscripts preserving versions of the *Cantigas de Santa Maria*, copies lines separately – as opposed to copying them *seriatim*, as if they

¹¹ Any references to Walter Mettmann’s edition of the *Cantigas de Santa Maria* are to the Castalia edition. All references to Mettmann’s rendering of songs will be clearly designated as such. Otherwise, all references to specific songs are to individual *cantigas* as they appear in *To*.

¹² Note that Mettmann “counts” printed lines of the epigraph as well as lines of verse text. Too, please note that for the purpose of line numbering, the index has been treated as a single “composition”.

¹³ On the latter subject, see Stephen R. Parkinson, “False Refrains in the *Cantigas de Santa Maria*,” *Portuguese Studies*, 3 (1987), 22-55.

were prose – the fact that the manuscript is primarily double-columned means that column width acts as a constraint¹⁴. Furthermore, after its first appearance with musical notation, the refrain is routinely limited, primarily as a function of manuscript design, to just two text lines regardless of its complete length¹⁵.

The tironian is replaced by the ampersand. Hyphens indicate and retain the infrequent end-of-line word break. While most of these word breaks occur in epigraphs (in the index and in the collection itself), they occasionally appear at the end of verse lines. Lines 39 and 41 of *cantiga* 71 (fol. 91r col. b) exemplify word breaks that serve rhyme. In other cases, a single long verse line is rendered as two shorter text lines, so that a word break might serve the copyists' needs in line management. Occasionally the first line of a song is broken because the decorative initial with which it begins occupies a large amount of the available column space (e.g. *cantiga* 30, fol. 39r col. a).

While *plicas* have not been noted in the transcription¹⁶, I have endeavored to clarify some word separation issues, often inserting an “editorial” space between square brackets and, on a few occasions, indicating a space “editorially” eliminated by means of parentheses¹⁷. Some such decisions amount to judgment calls, and it is hoped that these representations draw the user's attention to manuscript practice without hindering the reading of the text. For users comparing the facsimile to the transcription offered here, this use of brackets and parentheses clarifies, for example, *come* as *come* (*cantiga* 41, l. 78; fol. 55r col. a, l. 12) or *com*[*Je* = *com e* (*cantiga* 63, l. 45; fol. 82v col. a, l. 4), and *com e* as *com*(*)e* = *come* (*cantiga* 27, l. 120; fol. 37r col. a, l. 24). Square brackets are also used to indicate “editorial” insertions, purposely kept to a minimum.

¹⁴ A few folios have a single text column: see fols. 21v–22v, 28v–29r, 48v–49r, 53v–55v, 60r–60v, 64v–69r. (All references to folios are to the facsimile).

¹⁵ Following the *festas de Santa Maria*, however, only one line of the refrain is typically copied. The sole exception is IX of *Tō*'s last cluster of appended songs (fol. 153r col. b to fol. 155v col. a, which corresponds to Mettmann's *cantiga* 285), for which song the refrain is allocated two text lines.

¹⁶ The *plica* is used in *Tō* to indicate elision and to mark like vowels in contact, a function important for metrical (and linguistic) analysis. However, the application and use of *plicas* in *Tō* is, in my judgment, sufficiently irregular to render their representation in the transcription of little value.

¹⁷ Such indications were avoided, to the greatest degree possible, in the sections where the text underlies music. Because of the typical allocation of a text line to a verse (or half verse) line, the copyists usually had ample room. An interesting case is *cantiga* 50 (fols. 62r and 62v), where in the portion of the text underlying music, the vowels of verb endings in *-ia* are widely separated to accommodate the musical *melismas*.

Concerning the important issue of the corrections and emendations documented in *Tō*, a more-detailed explanation of transcription practice is apposite. For each *cantiga*, I have included in a footnote an indication of any text lines that show evidence of erasure¹⁸. Additional footnotes point out obvious errors, noteworthy individual corrections, and indications of corrections or emendations not made¹⁹. In fact, as declared at the outset, the visible evidence of a wide range of corrections and emendations vastly enhances the value of *Tō* to both the scholar of texts and the scholar of manuscripts. I do not, however, hypothesize in these notes about individuals responsible for particular corrections/emendations or about their relative timing or chronology²⁰.

Both formal and informal corrections have been made in the manuscript. I consider the insertion of a missing *tilde* or *cedilha* to be an informal correction, that is, one made easily by the person who notices the need for it: for example *sata* > *sâta* in *cantiga* 64, l. 105 (fol. 84r col. a). Other examples include a few corrections made in blue ink²¹. In some cases the copyist inserts informal corrective strokes over an error. Such overstrokes change, among numerous other examples, *u* to *a* or *e* to *a*: *fura* > *fara* (fol. 98r col. a in the second line of text underlying music); *marie* > *maria* (fol. 145r col. b, l. 12); *pecedos* > *pecados* (fol. 7v col. b, l. 28). Other less formal yet easy-to-effect corrections are erasures of a single letter, diacritic, minim, or just a small portion of a stroke, for example *senpre* > *senpr* (*cantiga* 74, l. 5; fol. 94r col. b), *bem* > *ben* (*cantiga* 38, l. 141; fol. 50v, col. b); *Dos* > *Nos* (*cantiga* 71, l. 25; fol. 91r col. b)²².

In contrast to such informal efforts, the formal process of making a correction or emendation to the copied text is usually realized in several stages. First, someone working on the project must note the problem (whether an error or a piece of text that could or should be emended). This point or piece of text must

¹⁸ The superb quality of the 2003 facsimile reveals most of these, but some remain discernible only by examining the manuscript itself.

¹⁹ Boldface is used, where possible, to draw attention to relevant elements.

²⁰ These hypotheses will be discussed more fully at a later date.

²¹ Of these, the most easily visible in the facsimile is on fol. 158r col. a, l. 6. The use of blue ink in this case suggests that an individual working on initials noticed and corrected the error.

²² Many such corrections, while informal in appearance and perhaps difficult to discern on the page, have the effect of changing the number of syllables in a line – especially if a vowel is inserted/deleted – and therefore merit attention.

then be marked: a series of dots beneath or a thin line through letters are common in *Tō*, although a symbol similar to “±” is frequently used, often interlinearly²³. Next, the correction or emendation is lightly jotted onto the manuscript, in a left, right, upper or lower margin, or interlinearly. Now, someone erases the text marked for elimination, perhaps – but not always – repairing the surface. The correction or emendation is then copied into that empty space. The final step in the formal process is to erase the lightly-jotted interlinear or marginal note that served as the prompt for correction/emendation.

Most famously, perhaps, *Tō* preserves clear and full evidence that an entire strophe of a song could be rewritten with the apparent goal of ensuring that all rhymes or rhyme words in a given song would be unique²⁴. This is the case with the strophe substitutions for *cantigas* 74 and 77, jotted into the lower margins on fols. 94v col. b and 99r, col. a respectively, with the original text still in place, awaiting – we assume – erasure. But additional evidence of previous erasures visible in the manuscript – and in the superb facsimile – suggests that several other *cantigas* underwent a similar process with this goal in mind. In other words, whereas folios 94v and 99r preserve evidence of the early stages in the formal correction/emendation process, other folios (e.g. fol. 115v col. a; *cantiga* 91) today yield only evidence of the last stage, the process fully completed: an emendation copied where text had previously been erased, evidence of any prompt having been removed²⁵. For these reasons, in this transcription commentary in footnotes on erasures and corrections has been as generous as possible.

As the incomplete Florentine manuscript (*F*) informs our understanding of how the complex program of miniatures that characterize *F* and *T* was produced, *Tō* informs our view of how the song texts were copied, proofed, and

²³ It is noteworthy that on at least one occasion red ink is used for underdotting.

²⁴ See Valeria Bertolucci Pizzorusso, “Primo contributo all’ analisi delle varianti redazionali nelle *Cantigas de Santa Maria*”, in *Cobras e son. Papers on the Text, Music and Manuscripts of the ‘Cantigas de Santa Maria’*, ed. Stephen R. Parkinson, Oxford, Legenda, 2000, pp. 106-118, esp. pp. 113-115. See also Martha E. Schaffer, “Questions of Authorship: The *Cantigas de Santa Maria*”, in *Proceedings of the Eighth Colloquium of the Medieval Hispanic Research Seminar*, Andrew M. Beresford and Alan D. Deyermond, eds., London, Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College, 1997, pp. 17-30 at pp. 23-24.

²⁵ This case is an obvious one: (a) the surface of the parchment was not restored before (b) the copyist, a person other than the copyist who copied the strophe originally, inserted the emended verses.

modified²⁶. The fact that *To* documents (by means of visible evidence, not the least important of which is erasures) virtually all stages in the correction/emendation processes affords critical insight into how the manuscript was confected. *To* suggests how individuals engaged the text at various levels, at different times. More importantly, *To* reveals how those who intervened in the production of the manuscript and/or those who later evaluated the project worked on the manuscript to correct, emend, and/or otherwise reconsider the songs. It is hoped that the transcription of offered here and the facsimile published earlier enhance one another and lead to a fuller appreciation of both the manuscript and the collection of Marian songs it preserves.

²⁶ First articulated by Gonzalo Menéndez Pidal ["Los manuscritos de las *Cantigas*: Cómo se elaboró la miniatura alfonsí", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 150 (1962), 25-51], Amparo García Cuadrado later refined some of these ideas about the processes involved in miniature production (*Las Cantigas: El Códice de Florencia*, Murcia, Universidad de Murcia, 1993, esp. pp. 57-74).

ACKNOWLEDGMENTS

A project of this nature require not only access to the manuscript, but the opportunity to work with it over time, since a complex book generally yields its secrets slowly. For this reason, the Biblioteca Nacional de Madrid deserves my sincere thanks for providing access to the manuscript under generous conditions. I would also like to express deep gratitude to the Consello da Cultura Galega for their patience and forbearance with my delays, occasioned by personal matters, in finishing this project. Henrique Monteagudo, Secretary of the Consello, is owed my appreciation for his thoughtful responses to queries and solutions for problems I encountered along the way. Stephen Parkinson has been for many years a valued colleague and my engagement of the *Cantigas de Santa Maria* has been enhanced by his willingness to both agree and disagree with my conclusions. Similarly, Arthur L-F. Askins has been an esteemed source of wisdom, a reliable sounding board, and a good friend. Needless to say, none of the above should be held responsible for my errors or lapses.

autores & textos

Índice
Index

- 6 LIMIAR
Henrique Monteagudo
- 10 FOREWORD
Henrique Monteagudo
- 14 INTRODUCCIÓN
Martha E. Schaffer
- 24 INTRODUCTION
Martha E. Schaffer
- 37 TRANSCRICIÓN DAS CANTIGAS DE SANTA MARÍA
(CÓDICE DE TOLEDO, *TO*)
THE CANTIGAS DE SANTA MARÍA TRANSCRIPTION
(TOLEDO CODEX, *TO*)
Martha E. Schaffer

**TRANSCRICIÓN DAS CANTIGAS
DE SANTA MARÍA (CÓDICE DE
TOLEDO, *TO*)**

**THE CANTIGAS DE SANTA
MARÍA TRANSCRIPTION
(TOLEDO CODEX, *TO*)**

Martha E. Schaffer

Universidade de San Francisco

University of San Francisco

CANTIGAS DE SANTA MARÍA (CÓDICE DE TOLEDO, *TO*)
 THE CANTIGAS DE SANTA MARÍA (TOLEDO CODEX, *TO*)

Don Afonso de Castela de Toledo de Leon Rey. e ben des Copostella ¹ ta o Reyno d[]aragó	[fol.1r] col. a	este liuro com achey fez. a onrr[]e a loor	20
De Cordoua. de Jahen de Seuilla outrossi & de Murça u gran bê lle fez deus com aprendi	5	Da uirgen <i>santa</i> maria que este madre de <i>deus</i> en que ele muito fia porê dos miragres seus	
Do algarue <i>que</i> gãou de mouros & nossa fe meteu y. & ar poblou badaloz que Reyno e	10	Fez cê cãtares. & sões ² saborosos de cantar todos de sênas razões com y podedes achar	25
Muit antigu[]e <i>que</i> tolleu a mouros Neul[]e. Xerez Beger. Medina prendeu & Alcalá doutra uez	15	A primeyra cãtiga e de loor de ³ <i>santa</i> maria; emêtando los sete go- yos que ouue de seu fillo. e começa Des[]oge mais <i>quer</i> []eu trobar pola sennor onrrada	col. b
E <i>que</i> dos Romãos Rey e. per dereit e Sênor		en que deus <i>quis</i> carne fillar bêeita e sagrada	5
		A següda como santa maria pareceu en toledo a sãt alifosso	

¹ Erro / Error: Copostela > Cópustela.

² Marcado (de varios xeitos) para ser substituído / Marked (variously) for replacement: **Fez cê cãtares. & sões** > **Fezo cãtares. cõ sões**.

³ Borraduras / Erasures: ll. 3, 10, 11, 19, 27, 35, 43, 53, 55, 68, 77, 139, 146, 153, 190, 196, 204, 212, 219, 226, 229, 233, 248, 249, 256, 266, 268, 270, 273, 275, 277, 282, 288, 289, 290, 291, 296, 303, 306, 312, 320, 327, 331, 337, 343, 347, 363, 377, 390, 412, 440, 441, 442, 536, 545, 593, 665, 682, 706, 710, 723-726, 727-730, 741-744, 745-748.

& deull v̄a alua <i>que</i> trouxe de para- iso cō <i>que</i> dissesse missa. e começa Muito deuemos uarões loar a santa maria que sas graças e seus dōes da. a quen por ela fia	10	que a ssa graça ponna sobre nos por que errar non nos faça nen pecar o demo sen uergonna	
A terceyra. como <i>santa</i> maria fez cobrar a theofilo a carta <i>que</i> fezera cono demo u se tornou seu uassalo. e começa Mais nos faz <i>santa</i> maria a seu fillo perdōar que nos <i>per</i> nossa folia llicos falir e errar	15	A setēa como <i>santa</i> maria guar- dou de morte a onrrada dona de roma a[]que o demo acusou pola fazer queimar. e começa Sēpre seia bēeita e loada sāta maria a noss auogada	50
A quarta. como <i>santa</i> maria guardou ao fillo do iudeu <i>que</i> nō ardesse que seu padre dei- tara no forno. e começa A madre do que liurou dos leões daniel essa do fogo guardou un minyo d[]irrael	20	A outaua como s̄ata maria fez en rocamador decender v̄a can- dea na uiola do iograr que cã- taua ent ⁴ []ela. e[]a loaua. e começa A <i>uirgen</i> santa maria todos a loar deuemos cātand e con alegria <i>quantos</i> seu bē atendemos	col. b 60
A quinta como s̄ata maria resoci- tou ao minyo que o iudeu ma- tara por que cantaua gaude uirgo maria. e começa. A que do bon rey dau de seu linage decende nenbralle creed a[]mi de <i>quen</i> por ela mal prende	25	A nouēa como <i>santa</i> maria fez en sardonay preto de domas que a ssa omagen que era p̄ita- da en v̄a tauoa. se fizesse carne e manas oyo. e começa Por que nos aiamos senpre noit e dia dela renenbrāca en domas achamos que santa maria fez gran demonstrāca	65
A sexta como <i>santa</i> maria li- urou a abadessa prene <i>que</i> ador- mecera ant[]o seu altar chorādo e começa Santa maria amar deuemos muit e rrogar	30	A dezēa e de loor de s̄ata maria com[]e fremosa e bōa e a gran po- der. e começa. Rosa das rosas. e flor das flores dona das donas sēnor das sēnores	70
	40		75
	45		

⁴ Erro / Error: ent[]ela > ant[]ela.

A .xi. e como <i>santa</i> maria. tolleu a alma do mōge <i>que</i> []ss afogara no rio. ao demo. e fezeo resocitar e começa Macar ome per folia agũa caer pod en pecado do ben de santa maria non deu []a seer <i>desesperado</i>	[fol. 2r] col. a 85	de poder <i>santa</i> maria mais de quãtos <i>santos</i> son	
A .xii. como <i>santa</i> maria cōuerteu un caualeyro namorado <i>que</i> []ss ouuera <i>desesperar</i> . por que nō podia auer sa amiga. e começa Quē dona fremosa e bōa quiser amar am []a groriosa e non podera errar	90 95	A .xvi. como <i>santa</i> maria fez <i>fazer</i> aos babous que crian a seda duas toucas. por que a dona que os guardaua lle <i>prometera</i> ṽa e non lla dera. e começa Por nos de dulta tirar praz a santa maria de seus miragres mostrar fremosos cada dia	120 125
A .xiii. como <i>santa</i> maria se <i>quey</i> -xou en toledo eno dia de sa festa d[]agosto por que os iudeus crocefigauã ṽa omagen de cera a semellãça de seu fillo. e começa O que a <i>santa</i> maria mais <i>despraz</i> e de quen a o seu fillo pesar faz	100	A .xvii. como <i>santa</i> maria fez <i>nacer</i> ṽa flor na boca ao creri-go <i>que</i> []a loaua despois que foi morto. e era en semellança de lilio. e começa Madre de deus nō pod errar quen en []ti a fiança	130
A .xiiii. como <i>santa</i> maria guardou o ladrō que non morresse na forca. por <i>que</i> []a saudaua. e começa Assi como ieso cristo estando na cruz saluou un ladrō assi sa madre outro de morte liurou	105 col. b 110	A .xviii. como <i>santa</i> maria fillou uengãça dos tres caualeiros que mataran seu eẽmigo ant[]o seu altar. e começa Gran sandece faz Quen se por mal filla con []a que de deus e madre & filla	135 [fol. 2v] col. a 140
A .xv. como <i>santa</i> maria rogou a seu fillo pola alma do mōge de san pedro por que rogaran todolos sãtos e o nō quis fazer senon por ela. e começa Par deus muit e grã razō	115	A .xix. como <i>santa</i> maria aiudou a enperadriz de roma a sofrer as grandes coitas per que passou. e começa. Qvenas coitas deste mundo ben quiser soffrer santa maria deue sempr ante si pōer	145 150
		A .xx. e de loor de <i>santa</i> maria por quantas mercees nos faz & começa.	

Uirga de iesse quen te soubesse loar como mereces e sen ouesses per que dissesse <i>quanto por nos padeces.</i>	155	Non deuemos por marauilla tēer da madre do uencedor <i>senpre</i> uēcer.	
A .xxi. como <i>santa</i> maria mandou que fizessen bispo ao crerigo que dizia senpre sas oras. & come- ça.	160 col. b	A .xxvj. cōmo <i>santa</i> maria fez auer fillo a vā moller manya & de- pois morreu lle & resocitoulo. & começa.	195
Mvito pūna dos seus onrrar senpre santa maria.	165	Santa maria pod enfermos guarir quando xe quiser e mortos resorgir.	200
A .xxij. como <i>santa</i> maria guardou a un laurador <i>que</i> non morresse das firidas <i>que</i> []le daua un caualeiro & <i>seus</i> omes. e começa.		A .xxvij. como <i>santa</i> maria deffē- deu costanti()noble dos mouros <i>que</i> a cōbatian. & a cuidauan fillar. & começa.	
Muy grā poder a a madre de <i>deus</i> de defender e[]d anparar los seus.	170	Todo logar mui ben pode seer deffendudo o <i>que</i> a santa maria a por seu escudo.	205
A .xxiii. como <i>santa</i> maria acrecen- tou o vīo no tonel por amor da bōa dōa de bretāna. & começa.		A .xxviii. como <i>santa</i> maria liurou a moller <i>prenne que</i> non morresse no mar. & fezlli auer fillo dētro nas ondas. & começa.	210
Como <i>deus</i> fez vīo. d[]agua ant archetecrīo bē assi depois sa madr acrecentou o vīo.	175	Acorrer nos pode e de mal guardar a madre de <i>deus</i> se por nos nō ficar.	215
A .xxiiij. como <i>santa</i> maria ioigou a alma do romeu <i>que</i> ya a santiago <i>que</i> se matara na carreira por enga- no do diaboo <i>que</i> tornas a o corpo. e fizesse pēdença. & começa.	180	A .xxix. como <i>santa</i> maria fez pa- recer nas pedras omagēes a ssa semellança & começa.	col. b
Nō e grā cousa se sabe bon iuzio dar a madre do <i>que</i> o mundo tod a de iuygar.	185	Nas mentes <i>senpre</i> tēer deuemo las sas feiturās da uirgē pois receber as foron as pedras duras.	220
A .xxv. cōmo <i>santa</i> maria fillou a sinagoga dos iudeus. & fez dela eigreia. & começa.	[fol. 3r] col. a 190	A .xxx. e de loor de <i>santa</i> maria das marauillas <i>que</i> <i>deus</i> fez por ela. e começa.	225

Deus te salue groriosa reña maria lume dos <i>sanctos</i> fremosa e dos ceos uia. 230	o mundo fez seria de bon sen. 260
A xxxj ^a . e como <i>santa</i> maria <i>seruiu</i> en logar da móia <i>que</i> se foi do mões- teiro. e começa. De uergóna nos guardar punna toda uia. 235 e de falir e d[]errar a uirgen maria	A xxxv. e como <i>santa</i> maria le- uou en saluo o romeu <i>que</i> caera no mar. & o guyou <i>per</i> so[]a agua a o porto ante <i>que</i> chegas o batel. & começa. 265 Gran poder a de mandar o mar e todolos ⁵ uentos. col. b a madre <i>daquel que</i> fez todolos ⁶ quatr elemētos. 270
A .xxxij ^a . como <i>santa</i> maria leuou o boi do aldeão de segouia que[]ll auia prometudo e non llo queria dar. e começa. 240 Tāto se <i>deus</i> me <i>perdon</i> son da uirgē cōnoçudas sas mercees que <i>quinnō</i> <i>querē</i> end as bestas mudas 245	A xxxvi. e como <i>santa</i> maria fillou dereito do iudeu pola desonrra <i>que</i> fizera a sua omagē. & começa. Gran <i>dereit que</i> fill o <i>demo</i> por escarmento 275 <i>quen</i> cótra <i>santa</i> maria filla atreuimento
A xxxiij ^a . como <i>santa</i> maria defendeu a cidade de cesaira do enperador iuy- ão. e começa. 250 Todolos <i>santos que</i> son no ceo de seruir muyto an grā sabor 250 <i>sancta</i> maria a <i>uirgen</i> madre de ieso cristo <i>nostro</i> sennor.	A xxxvii. e como <i>santa</i> maria apareceu no maste da naue de noite <i>que</i> ya a bretaña. e a 280 guardou <i>que</i> nō <i>perigoasse</i> . & começa. Muit amar <i>deuemos</i> en nossas uoótades. 285 a sēnor <i>que</i> coitas nos toll e tenpestades.
A xxxiiij ^a . como <i>santa</i> maria amēa- çou o bispo <i>que</i> descomūgou o creri- go <i>que</i> nō sabia dizer outra missa 255 se nō a sua. e começa. Quen loar podia com ela <i>querria</i> a madre de <i>quen</i>	A xxxviii. como a ymagē de <i>santa</i> maria falou en testimonio entr[]o crischao ⁷ & o iudeu. & co- meça. 290 Pagar ben pod ⁸ o <i>que</i> deuer o <i>que</i> a madre de deus fia.

⁵ Corrixido (escrito por riba) / Corrected (by overwriting): todosos > todolos.

⁶ Corrixido (escrito por riba) / Corrected (by overwriting): todosos > todolos.

⁷ Erro / Error: crischao > crischão.

⁸ Corrixido (escrito por riba) / Corrected (by overwriting): pon > pod.

- A xxxviiiij. como *santa* maria fez cobrar seu pe a o ome *que*[]o tallara cō coita de door & começa. 295
- Miragres fremosos [fol. 4r] col. a faz por nos *santa* maria e marauillosos. 300
- A xL^a. cantiga de loor de *santa* maRia de como deus nō lle pode dizer de nō do *que* lle rogar nē ela a nos. & começa. 305
- Muito ualuera mais se *deus* m[]ápar *que* nō fossemos nados se[]nos nō desse deus a *que* rogar uay. por nossos peccados. 310
- A xLi^a. e como a omagē de *santa* maria tendeu o braço & tomou o de seu fillo *que* *queria* caer da pedrada *que* lle dera o tafur. de *que* sayu sangue. e começa. 315 col. b
- Poys *que* deus *quis* da *uirgen* fillo seer por nos peccadores saluar por ende non me marauillo se[]lle pesa de *quen* lle faz pesar. 320
- A xLij. e como *santa* maria tornou a *minya* *que* era garrida corda. & leuoa sígo a paraíso. e começa. 325
- Ay *santa* maRia *quen* se por uos guia quit e de folia e senpre faz ben. 330
- A xLij. e como *santa* maria guardou a sa omagē *que* a nō *que*imas o fogo. e começa. 335
- Torto seria grád e desmesura de prender mal da *uirgē* sa fegura. 340
- A xLiiij. e como *santa* maria guareceu o *que* era sandeu e começa. 330
- A *uirgē* madre de *nostro* sēnor ben pode dar seu siso a o sandeu pois a o peccador faz auer parayso. 335
- A xLv^a. e como *santa* maria sacou dous escudeiros de *prñõ*. e começa. 340
- Prijõ forte nē dultosa nō pod os presos tēer a pesar da groriosa. 345
- A xLvi^a. e como *santa* maria guareceu o *que* era sordo e mudo. e começa 350
- Ben pod a sēnor sen par fazer oyr & falar. [fol. 4v] col. a 355
- A xLvij. e como *santa* maria guareceu a o *que*[]xelle torcera a boca por *que* descreera ē[]ela. e começa. 360
- Fol e o *que* cuida *que* nō poderia fazelo *que* *quisesse* *santa* maria. 365
- A xLviiij. e como *santa* maria guareceu a moller do fogo de san marçal *que*[]ll auia comesto todo o rostro. e começa. 370
- Par deus tal sēnor muito ual *que* toda door toll e mal. 375
- A xLviiiij^a. e como *santa* maria deu o fillo a ña bõa dona *que*[]o deitara en pinor. & crecera tanto a usura *que* o nō podia *quitar*. e começa 380
- Sãta maria sēpr os seus aiuda e os acorr a gran coita sabuda. 385

A L ^a . e dos .vij. pesares <i>que</i> uiu <i>santa</i> maria do seu fillo. e come ⁹		por <i>que</i> oya sa missa cada dia. e comença. ¹²	395
Auer nõ poderia		Non pode prender	
lagrimas <i>que</i> chorasse	365	nũca morte uergonnosa	
quantas chorar <i>querria</i>		aquele <i>que</i> guarda	[fol. 5r] col. a
se[]m ante nõ uêbrasse. ¹⁰		a uirgen groriosa.	
como <i>santa</i> maRia			
uiu cõ[]<i>que</i> lle pesasse		A Liiii ^a . e como <i>santa</i> maria fez	400
do fillo <i>que</i> auia	370	oyr & falar a o <i>que</i> era sordo & mudo en toledo. e começa.	
ante <i>que</i> []a leuasse		Santa maria os enfermos sãa	
		e os sãos tira de uia uãa.	
A Li ^a . e como <i>santa</i> maria sacou de uergõna a un caualero <i>que</i> ouuera seer en a lid en sant esteuan de gormaz de <i>que</i> nõ pod y seer polas tres missas suas <i>que</i> oyu. e começa	col. b		
		A Lv ^a . e como <i>santa</i> maria tolleu a o demo o m̃yo ¹³ <i>que</i> []lle dera sa madre con sanna de seu marido por <i>que</i> cõcebera del dia de pascoa. e começa.	405
Qvuen¹¹ ben seru[]a madre		Con seu bẽ sêpre uê en ayuda	410
do <i>que</i> quis morrer		cõnoçuda de nos <i>santa</i> maria.	
por nos nunca pod	380		
en uergonna caer.			
		A Lvi ^a . e como <i>santa</i> maria resocitou un minõ en <i>santa</i> maria de salas. e começa.	
A Lij ^a . e de como a moller <i>que</i> o marido leixara en comenda a <i>santa</i> maria nõ podõ a çapata <i>que</i> []lle dera seu entendedor meter no pee nõ descalçar. e começa.	385	Por <i>que</i> e <i>santa</i> maria	415
Qvẽ mui quiser		leal e muy uerdadeira.	
o <i>que</i> ama guardar.		por en muito[]ll auoreçe	
a <i>santa</i> maRia		a paraura mentireira	
o deu[]a encomendar.	390		
		A Lvij. e com[]o crerizõ meteu o anel eno dedo da omagẽ de <i>santa</i> maria. e a omagẽ encolleu o dedo cõ[]el. e começa.	420
A Lij. e como <i>santa</i> maria guardou un priuado do conde de tolosa <i>que</i> nõ fosse <i>queimado</i> no forno		A uirgen muy groriosa	
		reõa espirital.	

⁹ Erro / Error: come > começa.

¹⁰ Erro / Error: uêbrasse > nêbrasse.

¹¹ Erro / Error: Qvuen > Quen.

¹² Erro / Error: comença > começa.

¹³ Erro / Error: m̃yõ > minõ.

- dos *que* ama e ceosa 425
 ca nõ *quer que* façã mal
- A Lvij^a. e de como o caualeiro *que* per- col. b
 dera seu açor. & foyo pedir a *santa*
 maria de salas. & estando na
 igreja posoulle na mão. e 430
 começa.
- Quê fiar na madre do saluador
 nõ *perdera* rē de *quanto* seu for
- A Lviii^a. e como a omagē de 435
 sēa¹⁴ maria *que* un mouro guar-
 daua en sa casa onrrada mēte
 e deitou leite das tetas. & come-
 ça.
- Por *que* aian de seer 440
 seus miragres mais sabudos
 da *uirgen*. de les fazer
 uay ant omees descreudos.
- A Lx^a. e de loor de *santa* maria
que mostra por *que* razō encar- 445
 no *nostro* sēnor ē[]ela. e começa.
- Nõ deue null ome
 desto *per*[]ren dultar.
que deus ena *uirgen*
 uēo¹⁵ carne fillar.
- A Lxi^a. e de como *santa* maria guar- [fol. 5v] col. a
 dou o mōge *que* o demo *quis* espan-
 tar polo fazer *perder*. e começa.
- Uirgē *santa* maria
 guarda nos se[]te praz 455
 da gran sabedoria
 que eno demo iaz.
- A Lxij^a. de como sãta maria
 tolleu a agua da fôte ao caua-
- leyro en cuiã erdade estaua. e[]a
 deu aos frades de mōssarraz a[]*que*[]a 460
 el queria uender. e começa.
- Tãto son da groriosa
 seus feitos mui piadosos
 que fill aos *que* an muito
 e da aos menguadosos 465
- A .Lxiii^a. como *santa* maria guy-
 ou os romeus que yan a seixō
 e errarã de noite. e começa
- Ben com aos *que* uã *per* mar
 a estrela गया. 470
 outrossi aos seus guiar
 uai *santa* maria
- A .Lxiiii. e como a omagē de
santa maria alçou o gēollo por
 receber o colbe da saeta por guar- 475
 dar o *que* estaua pos ela. e começa
- A madre de deus
 deuemos tēer mui cara
 por que aos seus col. b
 sēpre mui ben os ápara 480
- A .Lxv. e como sãta maria fez
 ao ome bõ conocer que tragia
 cōssigo o demo por seruēte que[]o
 queria matar senon pola ssa oraçō
que dizia. e começa 485
- A reyna groriosa
 tãt e de gran *sanc*tidade
 que cō esto nos deffēde
 do dem e de ssa maldade
- A Lxvi^a. de como *santa* maria 490
 fez uuir las cabras mōtesas
 a mōssarrad. & se leixauã ordi-

¹⁴ Erro / Error: sēa > sēa (=santa).

¹⁵ Erro / Error: veō > vēo.

nar a os mōges cada dia. e começa.		cīco salmos <i>que</i> dizia a onrra das cīco letras <i>que</i> a no seu nome e começa.	col. b
Mvi gran dereit e das bestias obedecer a santa maria de <i>que</i> deus <i>quis</i> nacer.	495	Gran dereit e de seer seu miragre muy fremoso da <i>uirgen</i> de <i>que</i> nacer <i>quis</i> poR nos deus grorioso.	530
A Lxvii. e de como <i>santa</i> maria guareceu o mocço ¹⁶ pegureiro <i>que</i> leuarō a seixō. & lle fez saber o testamēto das escrituras marcar nūca leera. e começa.	500	A Lxxii. e de como <i>santa</i> maria fez guarecer os ladrōes que foran tolleitos por <i>que</i> roubará ũa dona & sa cōpāna <i>que</i> yan en romaria a mōssarrad e começa. ¹⁷	535
Como pod a groriosa mui bē enfermos sār. assi aos <i>que</i> nō saben pode todo saber dar.	505	Mvi grādes noyt e dia deuemos dar por endenos a <i>santa</i> maria graças por <i>que</i> defende os seus de dano e sen engano en saluo os guia.	540
A Lxviii. e de como <i>santa</i> maria auēo as duas cōboçoas <i>que</i> se <i>queriā</i> mal e começa.	[fol. 6r] col. a		
A groriosa grandes faz miragres por dar a nos paz.	510		545
A Lxviiiij. e de como <i>santa</i> maria guareceu cō seu leite o mōge doēte <i>que</i> cuidauā <i>que</i> era morto & começa	515	A Lxxiii. e de como <i>santa</i> maria desuiu a mōia <i>que</i> se non fosse cō un caualeiro cō <i>que</i> posera de[]ss[]ir. e começa.	550
Toda saude da <i>santa</i> reyna uen. ca ela e nossa meeza.		De muitas guisas nos guarda de mal <i>santa</i> maria tan muit e leal.	
A Lxx ^a . e de loor de <i>santa</i> maria do departimēto <i>que</i> a entre au[]e eua. & começa	520	A Lxxiiiij. e de como <i>santa</i> maria guareceu a moller <i>que</i> feçera matar seu gērro polo mal prez <i>que</i> []ll apoya cō el <i>que</i> nō ardeu no fogo en <i>que</i> a meterō e começa.	555 [fol. 6v] col. a
Entre au[]e eua gran departiment a			
A Lxxi. e de como <i>santa</i> maria fez naçer as .v. rosas na boca do monge depos sa morte polos	525	Na mal andança noss anparça	560

¹⁶ Erro / Error: mocço > moço.

¹⁷ Erro / Error: começa > começa.

ẽ¹⁸ esperança.		De muitas guisas mostrar	
e santa maria.		sse nos quer santa maria.	
		por se[]nos fazer amar.	
A Lxxv. e de como o crucifisso	565	A Lxxx. e de loor de <i>santa maria</i>	
deu a palmada a onrra de sa		das cïco leteras <i>que</i> a no seu no-	600
madre a a mōia <i>que</i> posera de[]ss[]ir		me. & o <i>que</i> <i>queren</i> dizer. & começa.	
cō seu entendedor. e começa.		Eno nome de maria	
Qvena uirgen ben seruir		cïque letera nō mais y[]a.	
nunca podera falir.	570		
		A Lxxxix. e de como <i>santa maria</i>	[fol. 7r] col. a
A Lxxvi. e de como <i>santa maria</i>		guareceu a moller <i>que</i> chagara	605
guareceu cō seu leite da grand		seu marido por <i>que</i> a nō podia	
enfermedade o clerigo <i>que</i> a loaua.		auer a ssa guisa. & começa.	
e começa.		Grã piedat & mercee & nobleza	
Non e sē guisa d[]ẽffermos sãar	575	daquestas tres a na uirgen assaz	
o santo leite que deus quis mamar.		tã muit[]ẽ[]que maldade nẽ²⁰ crueza	610
		nẽ descousimêto nũca[]lle praz	
A Lxxvii. e de como <i>santa ma-</i>		A Lxxxij. e de como <i>santa maria</i>	
ria fez a o clerigo <i>que</i> []lli prometera		deceu do ceo en vã igreja ante todos.	
castidade & se casara; <i>que</i> leixasse		& guareceu <i>quantos</i> enfermos y iaziã.	
sa moller. & a fosse seruir. e	580	<i>que</i> ardiã do fogo de san marçal. &	615
começa.		começa.	
Qven leixar <i>santa maria</i>		A uirgẽ nos da saud e tolle mal	
por outra fara folia.		tant a en[]ssi grã uertud esperital	
A Lxxviii. e de como <i>santa maria</i>		A Lxxxij. e como <i>santa maria</i> gãou	
feç ¹⁹ a un bispo cantar missa	585	de seu fillo <i>que</i> fosse saluo o caualeiro	620
& deull[]a uestimenta cō <i>que</i> a di-		malfeitor <i>que</i> cuidou de <i>fazer</i> un mō-	
sesse & leixoulla <i>quando</i> se foy.	col. b	esteiro & morreu ante <i>que</i> []o fezesse	
e começa.		e começa.	
Qvãtos en <i>santa maria</i>		A uirgen <i>santa maria</i>	
esperança an	590	tant e de grã piedade	625
bẽ se porra sa fazenda.		que a o pecador colle	
		por feito a uoontade.	
A Lxxviii. e de como <i>santa ma-</i>		A Lxxxiiij. e de como <i>santa maRia</i>	
ria faz en cōstantinoble deçer		se uigou do escudeiro <i>que</i> deu o cou-	
un pano ant[]a sa omagen.	595		
& começa.			

¹⁸ Erro / Error: ẽ > e.

¹⁹ Corrixido (escrito por riba) / Corrected (by overwriting): fet > feç.

²⁰ Corrixido (escrito por riba) / Corrected (by overwriting): nĩ > nẽ.

ce na porta da[]ssa igreja. e começa.	630	A Lxxxviii. e de como <i>santa</i> maria tornou a casula ²¹ branca <i>que</i> tingera o uío uermello. & começa	660
Mal ss[]a end achar			[fol. 7v] col. a
quē quisier desonrrar		Ben pod as cousas feas	
santa maria.	col. b	fremosas tornar	
A Lxxxv. e de como <i>santa</i> maRia fazia ueer o clérigo cego en <i>quanto</i> dizia a ssa missa. e começa.	635	a que pod os pecados	665
Santa maria poder a		das as²² almas lauar	
de dar lum a quen[]o nō a.		A Lxxxx. e de loor de <i>santa</i> maria de como a saudou o angeo. & começa	
A Lxxxvi. e de como <i>santa</i> maria seruiu pola mōia <i>que</i> se fora do mōesteiro. & lli <i>criou</i> o fillo que fezera ala andando. e começa.	640	De gracia chēa e d[]amor	670
A tant e santa maria		de deus acorre nos sennor.	
de toda bondade bōa		A Lxxxxi. e de como <i>santa</i> maria mostrou aa monia como disse breuemēt. aue maria. & começa.	675
que muy dáuidos s[]assāna	645	Se muito nō amamos	
e mui de grado perdōa.		gran sandece fazemos²³	
A Lxxxvij. e de como <i>santa</i> maria guareceu o pintor <i>que</i> o demo quisera matar por <i>que</i> o pintaua feo. e começa.	650	a sennor <i>que</i> nos mostra	
Qven santa maria		de como a loemos.	
quiser deffender		A Lxxxij. e de como <i>santa</i> maria fez <i>queimar</i> a lāa a os mercadores ²⁴ <i>que</i> ofereran algo a	680
nō[]lle pod o demo		a sua omagen. & llo tomaron depois. & começa	col. b
ni un mal fazer		O que a <i>santa</i> maria	685
A Lxxxvij. e de como <i>santa</i> maria fez soltar o ome <i>que</i> andara grã tēpo escumungado. e começa.	655	der algo ou prometer	
A creer deuemos <i>que</i> todo pecado		dereit e <i>que</i>[]ss en mal ache	
deus pola ssa madr auera perdōado.		se[]llo pois <i>quiser</i> toller.	
		A Lxxxij. e de como <i>santa</i> maria fez estar o monge .ccc ^{os} . anos a	690

²¹ Corrixido (escrito por riba) / Corrected (by overwriting): *iasula* > *casula*.

²² Erro / Error: *das as almas* > *das almas*.

²³ Corrixido (escrito por riba) / Corrected (by overwriting): *fezemos* > *fazemos*.

²⁴ Corrixido (escrito por riba) / Corrected (by overwriting): *mercedores* > *mercadores*.

o cãto da passarã por <i>que</i> lli pidia <i>que</i> lli mostrasse o bê <i>que</i> auiã os <i>que</i> erã en parayso. & começa.		como quẽ ao seu fillo deus. coida escarneçer.	720
Quena uirgẽ bê seruira. a parayso yra	695	A Lxxxxvij. e como <i>santa</i> maria fez partir o crerigo & a donzela <i>que</i> ²⁶ fazian uoda. por que o <i>crerigo</i> trou- xera este preito polo demo. & fez <i>que</i>	725
A Lxxxxiiii. e de como <i>santa</i> maria nõ <i>quis</i> cõssintir a dona <i>que</i> era mui pecador <i>que</i> entrasse en sa igreia de ual uerde ata <i>que</i> sse maenfestas- se & começa.	700	uit ²⁷ e mayor o ben fazer da uirgen <i>santa</i> maria <i>que</i> e do demo o poder nen d[]ome mao perfia.	730
Non deu[]a <i>santa</i> maria mercee pidir. aque[] <i>que</i> de seus pecados nõ[]ss arrepintir.		A Lxxxxviii. e de como <i>santa</i> ma- ria resucitou a moller do caualeiro <i>que</i> lli sse matara. por <i>que</i> lli diss o cau- leiro <i>que</i> amaua mays outra ca ela. e dizialli por <i>santa</i> maria. e começa.	735
A Lxxxxv. e como <i>santa</i> maria fez cobrar o lume a un ouriuez en chartes. e começa.	705	O <i>que</i> en <i>santa</i> maria creuer ben de coraçõ nunca recebera dano. nẽ grã mal nẽ oqueiion.	
Ben pode <i>santa</i> maria seu lum ao cego dar. pois <i>que</i> dos pecados²⁵ pode as almas alumẽar.	710	A Lxxxxviii. e de como <i>santa</i> maria fez ueer ao crerigo <i>que</i> era mel- lor pobreza con omildade; ca re- queza mal gãada con soberuia & con orgullo. & começa.	740
A Lxxxxvi. e de como <i>santa</i> maria fez a a moller <i>que</i> <i>queria</i> fazer ama- doyras a seu amigo cõ el corpo de ihesu xpisto & <i>que</i> lli o tragia na touca <i>que</i> lli corresse sangue da cabeça ata <i>que</i> lli o tirou ende. & começa.	[fol. 8r] col. a 715	mildade²⁸ con pobreza quer a uirgen corõada mas d[]orgullo con <i>requeza</i> e ela mui despagada.	745
Nunca ia pod a a[]uirgen ome tal pesar fazer			

²⁵ Corrixido (escrito por riba) / Corrected (by overwriting): pecedos > pecados.

²⁶ As epígrafes (á parte da primeira liña, cun número identificativo) e os refráns das *cantigas* 97 e 99, unha vez copiados foron borrados e escritos de novo cada un na posición do outro / The epigraphs (other than the first line, with identifying number) and refrains of *cantigas* 97 and 99, once copied, were erased and recopied, each in the other's position.

²⁷ Erro: O (?) inicial borrado; M sen copiar (Ouit > Muit) / Error: initial O (?) erased; M not copied (Ouit > Muit).

²⁸ Erro: M inicial borrado; O sen copiar (Mmildade > Omildade) / Error: initial M erased; O not copied (Mmildade > Omildade).

A .C. e de como <i>santa</i> maria rogue por nos a seu fillo eno dia do ioyzo. e começa. Madre de deus ora por nos teu ffill essa ora.	750	se non se e per sa grand ocaijõ querendo leixar bẽ & fazer mal ca per esto o perd[]e per[]al non.	30
Por <i>que</i> trobar e cousa en <i>que</i> iaz ²⁹ entendimẽto poren queno faz ao d[]auer. e de razon assaz per que entenda e sabia dizer o que entend[]e de dizer lle praz ca ben trobar assi[]ss[]a de fazer	[fol. 8v] col. a 5	Poren dela nõ me <i>quer</i> eu partir ca sey de pran <i>que</i> se[]a ben seruir. que nõ poderey en seu ben falir de[]o auer. ca nunca y faliu quẽ llo soube cõ merçee pedir ca tal rogo senpr ela bẽ oyú. Onde lle rogo se ela quiser que lle praza do <i>que</i> dela disser en meus cantares. & se[]ll <i>aprouguer</i> <i>que</i> me de galardõ com ela da a os que ama. e <i>queno</i> souber por ela mais de grado trobara.	35 [fol. 9r] col. a 40
E macar eu estas duas nõ ey com eu <i>querria</i> pero prouarey a mostrar ende un pouco <i>que</i> sey confiand en deus ond o saber uen. ca per ele tenno que poderey mostrar do que quero algũa ren	10 col. b	Esta e a <i>primera</i> cantiga de loor de santa maria. ementãdo los .vij. goyos <i>que</i> ouue de seu fillo³¹	
E o que <i>quero</i> e dizer loor da <i>uirgen</i> madre de <i>nostro</i> señor sancta maria <i>que</i> est a mellor cousa que el fez. & por aquest eu quero seer oy mays seu trobador & rogoille que me <i>queyra</i> por seu	15	Des[]oge mais <i>quer</i> []eu trobar pola sennor onrrada en que deus quis carne fillar bẽeita & sagrada por nos dar gran soldada no seu reino & nos erdar por seus de sa masnada de uida perlongada sen auermos pois a passar per mort outra uegada	5 col. b 10
Trobador e que <i>queira</i> meu trobar receber. ca per el <i>quer</i> eu mostrar dos miragres que ela fez e ar <i>querreime</i> leixar de trobar ³⁰ des[]i por outra dona e cuid a cobrar per esta. quãt enas outras perdi	20	E porẽ quero começar como foi saudada. de gabriel u le chamar foi ben auenturada	
Ca o amor desta sennor e tal que <i>queno</i> a. senpre per y mas ual e poylo gaãnad a non lle fal	25		

²⁹ Borraduras / Erasures: ll. 11, 27, 39.

³⁰ Erro / Error: **trobrar** > **trobar**.

³¹ Borraduras: epigrafe / Erasures: epigraph, ll. 1, 7, 22, 26, 46, 52, 60, 61.

uirgen de deus amada	15	E ar <i>quero</i> uos demostrar	
do que o mund a de saluar	[fol. 9v] col. a	gran lediç[]a()ficada	
ficas ora prennada		<i>que</i> ouu[]ela u uiu alçar	
& de mais ta cunnada		a nuu[]en()lumêada	
elisabet. que foi dultar		seu fill & pois alçada	55
e end eüergonnada	20	foi. uirõ angeos andar	
		entr[]a gent assuada	
E de mais <i>queroll</i> ementar		muy desaconsellada	
como chegou canssada		dizend assi uerra iulgar	
a beleem & foi pousar		est e cousa prouada	60
no portal da entrada			
u pariu sen tardada	25	Nen <i>quero</i> de dizer leixar	
iesu <i>crist</i> e foyo deitar		de como foi chegada	
como moller <i>menguada</i>		a graça <i>que</i> deus enuiar	
u deitan[]a ceuada		le quis atan grãada	
no preseu[]e a()pousêtar		que por[]el esforçada	65
entre bestias d[]arada	30	foi. a cõpanna <i>que</i> iũtar	
		fez deus & enssinada	
E nõ ar quero obridar		de spirit auondada	
com angeos cantada		por que souberõ preegar	[fol. 10r] col. a
loor a deus forõ cantar		logo sen alongada	70
& paz en terra dada			
nẽ como a contrada	35	E par deus nõ e de calar	
a os tres reis en ultramar		como foi corõada	
ouu[]a strela mostrada		<i>quando</i> seu fillo a leuar	
por que sen demorada		<i>quis</i> . des <i>que</i> foi passada	
uëeron sa oferta dar		deste müd e iũtada	75
estranna & preçada	40	cõ[]el no ceo par a[]par	
		e reyna chamada	
Autra ³² razõ <i>quero</i> contar		filla madr e criada	
que[]ll ouue pois cõtada	col. b	e porẽ nos deu[]a()iudar	
a madalena com estar		ca[]x[]e noss auogada	80
uyu a pedr entornada			
do sepulcr[]e guardada	45		
do angeo que le falar		Esta següda e de como pare-	
foi. & disse coitada		çeü en toledo <i>santa</i> maria a sãt	
moller. sei cõfortada		alifosso. e deull vã alua que	
ca iesu <i>que</i> uëes buscar		trouxe de paraiso có que dise-	
resurgiu madurgada	50	sse missa ³³	

³² Erro / Error: **Autra** > **Outra**.

³³ Borraduras / Erasures: ll. 7, 16, 27, 34.

Muito ³⁴ deuemos uarões loar a santa maria que sas graças e seus dões da a[]quen por ela fia Sen muita de bõa mãna que deu a un seu prelado que primado foi d[]españa & afons era chamado deull v̄a tal uestidura que trouxe de parayso ben feita a[]ssa mesura por que metera seu siso ena loar noit e dia por en deuemos uarões loar <i>santa</i> maria	col. b 5 10 [fol. 10v] col. a 15	porē deuemos uarões loar a santa maria Por que[]o a groriosa achou mui fort e sē medo en loar ssa preciosa uergĩdad en toledo deulle porenđ v̄a alua <i>que</i> nas sas festas uestisse a uirgē santa e salua e en dandolla le disse meu fillo esto ch[]enuia porē deuemos uarões loar a santa maria	40 45
Ben enpregou el seus ditos com achamos en uerdade & os seus bõos escritos que fez da uergĩdade daquesta sennor mui <i>santa</i> per que sa loor tornada foi en espanna de <i>quanta</i> a end auian deitada iudeus. & a eregia porē deuemos uarões loar a <i>santa</i> maria	20 25	Pois l[]este dō tã estraço ouue dad e tan fremoso disse par deus muit eāyo seria. e orgulloso <i>quen</i> []ss ē[]esta ta cadeira se tu nō es s[]assentasse nē que <i>per</i> nulla maneira est alua uestir prouasse ca deus del se uingaria porē deuemos uarões loar a santa maria	50 55
Mayor miragre do mundo ll[]ant esta sēnor mostrara u con rey recessiũdo ena precisson andara u lles pareceu sen falla sãta locay e en quanto ll[]el rey tallou da mortalla dissel[]jai afonssso santo per ti uiu[]a sennor mia	30 col. b 35	Pois do mũdo foi partido este cõfessor de cristo don siagrio falido foi arçobispo pos isto que[]o fillou a[]sseu dano ca por que foi atreuudo en sse uestir <i>aquel</i> pano foi logo mort e <i>perdu</i> do com a[]juirgē dit auia poren deuemos uarões loar a santa maria	[fol. 11r] col. a 65 70

³⁴ Marcado para ser substituído (marxe esquerda) / Marked for replacement (left margin): **Muito** deuemos > **porenđ** deuemos.

Esta terceira e como *santa maria*
 fez cobrar a theofilo a carta *que*
 fezera cono demo u se tornou
 seu uasallo³⁵

Mais nos faz *santa maria*
 a seu fillo perdóar
 que nos per nossa folia
 ll[]imos falir e errar
 Por ela nos perdóou
 deus lo pecado d[]adam
 da maçãa que gostou
 por que soffreu muit affan
 e[]no yfferno entrou
 mais a do mui bon talan
 tant[]a[]sseu fillo rogou
 que[]o foi end el sacar

Mais nos faz *santa maria*
 a seu fillo perdóar

Pois ar fez perdó auer
 a theofilo un seu
 seruo. que fora fazer
 per consello dun iudeu
 carta. por gãar poder
 cono demo. e lla deu
 e fez ll[]en deus descreer
 des[]i a[]ela negar

Mais nos faz *santa maria*
 a seu fillo perdóar

Pois theofilo assi
 fez aquesta *traição*
 per *quant* end eu aprendi
 foi do demo gran sazõ
 mais depois segũd oy
 repentiuss e foi perdõ

pedir logo ben ali
 u pecador sol achar
 Mais nos faz *santa maria* a seu fillo p[*erdóar*]

Chorãdo dos ollos seus
 muito. foi perdõ pedir
 u uiu da madre de deus
 a omagen sen falir
 lle diss os pecados meus
 son tã muitos sē mêtir
 que senõ per rogos teus
 nõ poss eu perdon gãar
 Mais nos faz *santa maria*
 a seu fillo perdóar

col. b
5

10

[fol. 11v] col. a

Theofilo dessa uez
 chorou tãt e nõ fez al
 atêes a que de prez
 todas outras donas ual
 ao demo mais ca pez
 negro do fog yfernal
 a carta trager lle fez
 e deulla ant[]o altar
 Mais nos faz *fa*³⁶ *maria*
 a seu fillo perdóar

col. b

35

40

45

50

Esta quarta e como *santa maria*
 guardou ao fillo do iudeu *que*
 nõ ardesse que seu padre dei-
 tara no forno³⁷

A madre do *que* liouou
 dos leões daniel
 essa do fogo guardou
 un minõ d[]irrael
 En beorges un iudeu

[fol. 12r] col. a

5

³⁵ Borradura / Erasure: l. 45.

³⁶ Erro / Error: *faz fa* > *faz sa[nta]*.

³⁷ Borraduras / Erasures: ll. 32, 71.

ouue que fazer sabia uidro. e un fillo seu que el en mais non auia per quant end aprēdi eu ontr[]os crischãos leya na escol e era greu a seu padre samuel	col. b 10	A madre do <i>que</i> liurou dos leões daniel	45
A madre do <i>que</i> liuro ³⁸ dos leões daniel		Quãd o moç esta uisõ uiu. tã muito lle prazia que por fillar seu <i>quinnõ</i> ant[]os outros se metia santa maria enton a mão lle porregia e deulle tal comuyõ que foi mais doce ca mel	50
O minhão o mellor leeu que leer podia e d[]aprender grã sabor ouue de quanto oya e por esto tal amor con esses moços collia con que era leedor que ya en seu tropel	15 20	A madre do <i>que</i> liurou dos leões daniel	
A madre do <i>que</i> liurou dos leões daniel		Poila comuyon fillou logo dali se partia e en[]cas seu padr entrou como xe fazer soya & ele lle preguntou que fezera. el dizia a dona me comũgou que ui so[]o chapitel	55 col. b 60
Porē uos quero cõtar o que[]ll auẽo un dia de pascoa. que foi entrar na eigreia u uiia o abad ant[]o altar e aos moços dãd ya ostias de comũgar e uỹ[]en un calez bel	25 [fol. 12v] col. a 30	A madre do <i>que</i> liurou dos leões daniel	
A madre do <i>que</i> liurou dos leões daniel		O padre <i>quand</i> est oyu creceule tal felonìa que de seu siso sayu e seu fill entõ prendia e u o forn[]arder uiu meteo dêtr[]e choya o forn[]e mui mal faliu como traedor cruel	65 70
O iudeucio prazer ouue. ca[]lle parecia que ostias a comer les daua sãta maria que uiia respãdecer eno altar u siia e enos braços tēer seu fillo emanuel	35 40	A madre do <i>que</i> liurou dos leões daniel	
		Rachel sa madre <i>que</i> bê grãd a seu fillo <i>queria</i> cuidãdo sen outra ren <i>que</i> []lle no forno ardia	75

³⁸ Erro / Error: liuro > liurou.

deu grãdes uozes porê & ena rua saya e aque[]a gente uen ao doo de rachel A madre do que liurou	80	Esta .v. ^a e como <i>santa maria</i> resu- citou o minyo que o iudeu ma- tara por que cãtaua gaude <i>uirgo maria</i> ³⁹	col. b
Pois souberô sê mêtir o por que ela carpia forô log o forn[]abrir en[]que o moço iazia que a <i>uirgê quis</i> guarir como guardou anania <i>deus</i> seu fill. e sen falir azari[]e misael A madre do que liurou dos leões daniel	[fol. 13r] col. a 85	A que do bõ rey dauí de seu linage decende nenbralle creed a[]mi de <i>quen</i> por ela mal prêde Porend a sant <i>escritura</i> que non mête nen erra nos conta un gran miragre que fez en engra terra a uirgen <i>santa maria</i> con que iudeus an grã guerra por que naceu iesu cristo dela que os reprende A que do bõ rey dauí de seu linage decende	5 [fol. 13v] col. a 10
O moço logo dali sacaron. con alegria e preguntarõll assi se[]sse d[]algũ mal sêtia diss[]el non. ca eu cobri o que a dona cobria que sobrelo altar ui cõ seu fillo bon dôzel A madre do que liurou dos leões daniel	95 100	Auya en engra <i>terra</i> vã moller menguada a[]que morreu o marido cõ que era casada mais ficoulle del un fillo cõ que foi mui cõffortada e log a <i>santa maria</i> o ofereu por ende A que do bõ rey dauí de seu linage decêde	15 col. b 20
Por este miragr atal log a iudea criia co minyo sen al o batismo recebia e o padre <i>que</i> []o mal fezera. per sa folia derõll entõ morte <i>qual</i> <i>quis</i> dar. a[]sseu fill abel A madre do que liurou	105 110	O miny a marauilla er apost e fremoso e d[]aprender <i>quant</i> oya era muit engêoso & demais tã ben cãtaua tan mãss e tan saboroso que uêcia quãtos erã en sa terr e alende A que do bõ rey dauí	25 30

³⁹ Borraduras: epígrafe / Erasures: epigraph, ll. 110, 113, 138.

E o cãtar <i>que</i> o moço mais aposto dizia e de <i>que</i>]sse mais pagaua quê <i>quer</i> que[]o oya era un cantar en <i>que</i> diz. guaude ⁴⁰ <i>uirgo maria</i> e pois diz mal do iudeu <i>que</i> sobr <i>aquesto</i> contende A que do bõ rey dauí de seu linage decêde	35 40	<i>que</i> []lle <i>quis</i> gran mal des[]êde A que do bõ rey dauí de seu linage decêde	
Este cãtar o minõ atan ben o cantaua que qual <i>quer que</i> []o oya tan[]toste o fillaua e por leualo cõssigo conos outros barallaua dizêd eu darlle <i>que</i> iãte e demais que merêde A que do bõ rey dauí de seu linage decêde	45 [fol. 14r] col. a 50	No <i>que</i> o moço cãtaua o iudeu meteu mêtês e leuoo a sa casa pois se forõ as gêtes e deulle tal dũa acha que bê atro enos dêtes o fendeu bêes assi bê como <i>quen</i> lëna fêde A que do bõ rey dauí de seu linage decende	75 col. b 80
Sobr[]esto diss o minõ madre fe que deuedes des[]oge mais uos cõssello que o pedir leixedes pois uos da santa maria por mi <i>quanto</i> uos <i>queredes</i> e leixad ela despenda pois que tã bê despêde A que do bõ rey dauí de seu linage decêde	55 60	Poilo minõ foi morto o iudeu muit agã soterroo na adega u sas cubas tiã mais deu mui maa noite a sa madre a mesquã que[]o andaua buscãdo e dalend e daquende A que do bõ rey dauí de seu linage decende	85 90
Depois un dia de festa en que foron iuntados muitos iudeus e crischãos e que iogauan dados enton cantou o minõ e forõ en mui pagados todos. senon un iudeu	65 70	A coitada por seu fillo ya muito chorando e a[]quãtos ela uiia a todos pregũtando se[]o uiran. e un ome lle diss eu o ui bê <i>quando</i> un iudeu o leuou sigo que os panos reuêde A que do bõ rey dauí de seu linage decêde	95 100
		As gêtes quãd est oyrõ foron ala correndo e a madre do minõ	[fol. 14v] col. a

⁴⁰ Erro / Error: guaude > gaude.

braadand e dizendo dime <i>que</i> fazes meu fillo ou <i>que</i> estas atendendo que nõ uées a[]ta madre A que do bõ rey dauí de seu linage decêde	110	A madr entõ a[]seu fillo preguntou que sentira e ele lle contou como o iudeu o firira e que ouuera tal sono que senpre depois dormira ata que santa maria lle dise leuat[]ende A que do bõ rey dauí de seu linage decende	145 150
Pois dis ai <i>santa</i> maria sênor tu que es porto u arriban os coitados dame meu fillo morto ou uiu[]ou qual <i>quer que</i> seia senon faras me grã torto e direi que mui mal erra queno teu ben atende A que do bõ rey dauí de seu linage decêde	115 120	Ca muito per as dormido dormidor te fizeste e o cantar que dizias meu. ia escaeciste mas leuat e dío logo mellor <i>que</i> nõca dissiste assi que achar nõ possa null[]om[]i. que emêde A que do bõ rey dauí	155 160
O minõ enton da fossa en que o soterrara o iudeu. começou logo en uoz alta e crara a cantar gaude maria que nõca tan bẽ cãtara por prazer da groriosa que seus seruos defêde A que do bõ rey dauí de seu linage decende	125 130	Quand esto diss o[]minõ quantos[]s[]i acertaron aos iudeus foron logo e todolos matarona e aquel que[]o firira eno fogo o queimarõ dizêdo quẽ faz tal feito desta guysa o rende A que do bõ rey dauí de seu linage decende	[fol. 15r] col. a 165 170
Enton tod <i>aquela</i> gête que y iuntada era foron corrend aa casa ond essa uoz uêera e sacaron o minõ du o iudeu o posera uiu[]e são e dizian todos. que bẽ reçende A que do bõ rey dauí de seu l linage decêde	col. b 135 140	Esta .viª. e como <i>santa maria</i> liurou a abadessa <i>prenne que</i> adormecera ant o seu altar chorando ⁴¹ Santa maria amar deuemos muit e rogar que a sa graça ponna	

⁴¹ Borradura: epígrafe / Erasure: epigraph.

sobre nos por que errar non nos faça nen pecar o demo sen uergonna Porende uos cõtarei un miragre que achei que por v̄a[]badessa fez a madre do gran rey ca per com eu apres ei era xe sua essa mais o demo en()artar a foi por que enpreñar s[]ouue dun de bolóna ome que de recadar auia e de guardar seu feit e sa besonna Santa maria amar	5 col. b 10 [fol. 15v] col. a 15	façades end emenda mas a dona sen tardar a madre de deus rogar foi. e come <i>quen</i> sonna santa maria tirar le fez o fill e criar lo mãdou en sãssonna Santa maria amar deuemos muit e rogar	40 45 [fol. 16r] col. a 50
As mōias pois entender ⁴² foron esto e saber ouueron gran lediça ca por <i>que</i> []les non sofrer queria de mal fazer auian lle maiça e forona acusar ao bispo do logar e el ben de colóna chegou y. e pois chamar a fez. uêo sen uagar leda e mui risonna Santa maria amar deuemos muit rogar	20 col. b 25 30	e se guarida achou log ant o[]bispo uêo e el muito a catou e desnuala mandou e pois le uiu o sêo começou deus a loar e as donas a brasmar que eran d[]ordi d[]õna dizêdo se deus m[]ãpar por salua poss[]esta dar que nã sei <i>que</i> []ll aponna Santa maria amar deuemos muit rogar	55 60
O bispo le diss assi dona per <i>quant</i> aprendi mui mal uossa fazêda fezestes. e uin aqui por esto que ante mi	35	Esta .vij ^a . e como <i>santa maria</i> guardou de morte a onrrada dona de roma a que o demo acusou pola fazer <i>queimar</i> ⁴³ Sêpre seia bêeita e loada santa maria a noss auogada Marauilloso miragre d[]oyr ⁴⁴ uos <i>quer</i> []eu ora contar sen mêtir de como fez o diabre fogir de roma. a uirgen de deus amada	col. b 5

⁴² Erro / Error: entender > entêder.

⁴³ Borradura / Erasure: l. 32.

⁴⁴ Na marxe inferior baixo a columna (aparentemente ao azar) letra **m**; man máis tardía / In lower margin beneath column (apparently random) letter **m**; later hand.

Sẽpre seia bẽeita e loada sáta maria a noss auogada		Senpre seia bẽeita e loada santa maria a noss auogada	
En roma foi ia ouue tal sazõ que vã dona mui de coraçõ amou a madre de <i>deus</i> mas entõ sofreu que fosse do demo têtada	10	E pero ll[]o enperador dizer oyu. ia per rẽ nõ llo <i>quis</i> creer mas fez a dona ante[]ssi trager e ela uẽo ben aconpãnada	40
Senpre seia bẽeita e loada sáta maria a noss auogada		Senpre seia bẽeita e loada sáta maria a noss auogada	
A dona mui bõ marido <i>perdeu</i> ⁴⁵ e cõ pesar del. per poucas morreu mas mal conorto dũ fillo <i>prende</i> <i>que</i> del auia. <i>que</i> []a fez <i>prennada</i>	15	Poilo enperador chamar mãdou a dona. logo o dem ar chamou <i>que</i> []lle foi dizer per <i>quanto</i> passou de <i>que</i> foi ela mui marauillada	45
Senpre seia bẽeita e loada sáta maria a noss auogada	20	Senpre seia bẽeita e loada sáta maria a noss auogada	50
A dona pois que <i>prenne</i> se sêtiu grã pesar ouue. mas depois pariu un fill[]e u a nengũu non uiu matoo dêtr en[]sa cas ensserrada	[fol. 16v] col. a	O enperador lle disse moller boa. de respõder uos e mester o bẽ diss ela se prazo ouuer en que eu possa seer cõsellada	col. b
Senpre seia bẽeita e loada sáta maria a noss auogada	25	Senpre seia bẽeita e loada santa maria a noss auogada	55
En <i>aquel</i> tẽpo o demo mayor tornouss en forma d[]ome sabedor e mostrandosse por deuyãdor o enperador le fez dar soldada	30	L ⁴⁶ []enperador lles pos praz atal d[]oi[]a tres dias u nõ aia al uẽna prouar o maestr este mal se[]non a testa lle seia tallada	60
Senpre seia bẽeita e loada Santa maria a noss auogada		Senpre seia bẽeita e loada sáta maria a noss auogada	
En ontr[]o al que soub adeuñar foi o feito da dona misturar e disse que llo queria prouar en tal <i>que</i> fosse log ela <i>queimada</i>	35	A bõa dona se foi ben dali a[]un eigreia per <i>quant</i> aprendi de santa maria. e diss assi sẽnor accore a tua coitada	65

⁴⁵ Na marxe esquerda, texto ilexible na súa maior parte (corrido) / letras en tinta máis clara, posiblemente introducidas pola mesma man da nota anterior / In margin to left, largely illegible (smudged) text/letters in lighter ink, later hand, possibly the same as referenced in previous note.

⁴⁶ Marcado para corrección que non foi aplicada (marxe esquerda) / Marked for correction (left margin) not made: L[]enperador > O[]enperador.

Senpre seia bēeita e loada sāta maria a noss auogada		aueredes poil[]oirdes que fez en rocamador a uirgen santa maria madre de <i>nostro</i> sēnor	10
<i>Santa</i> maria lle diss est afan e esta coita <i>que</i> tu as de[]pran faz o maestre. mas mēos <i>que</i> cā o tē en uil. e sei ben esforçada	70	ora oid o miragre e nos contaruloemos A uirgen santa maria	
Senpre seia bēeita e loada sāta maria a noss auogada		Un iograr de <i>que</i> seu nome era pedro de sigrar	[fol. 17v] col. a 15
A bōa dona sen niū desden ant o enperador ⁴⁷ aquel[]a uē mas o demo entō <i>per</i> nulla rē non[]a cōnoçeu nē lle disse nada	75	<i>que</i> mui bē catar sabia e mui mellor uiolar & en totalas eigreias da <i>uirgē</i> que nō a par un seu lais sēpre dizia	20
Senpre seia bēeita e loada sāta maria a noss auogada	80	<i>per quant</i> en nos aprendemos A uirgē sāta maria todos a loar deuemos	
Diss o enperador par sã marti maestre mui pret e a uossa fi mas foiss o demo e fezl[]o bocī e derribou do teit vā braçada	[fol. 17r] col. a	O lais <i>que</i> ele cātaua era da madre de deus estād ant a sa omagē chorādo dos ollos seus e pois diss ai groriosa se[]uos prazē estes meus	25
Par deus mui e gran razō⁴⁸ de poder santa maria	85	A uirgē sāta maria todos a loar deuemos	30
Esta oitaua ⁴⁹ e como <i>santa</i> maria fez en rocamador decēder vā cā- dea. na uiola do iograr <i>que</i> cātaua ent[]ela ⁵⁰		A uirgē sāta maria todos a loar deuemos	
A uirgen sāta maria todos a loar deuemos cantand e con alegria quantos seu ben atēdemos E por aquest un miragre uos direy de que sabor	5 col. b	De com o iograr cātaua santa maria prazer ouu[]e. fez lle na uiola vā candea deçer mas o mōge tesoureiro foi lla da mão toller	35

⁴⁷ Erro / Error: enperador > enperador.

⁴⁸ Erro: refrán da cantiga 15 / Error: refrain of cantiga 15.

⁴⁹ Corrixido (raspado) / Corrected (by scraping): outaua > oitaua.

⁵⁰ Borraduras: epígrafe / Erasures: epigraph, l. 13.

dizêd encãtador sodes e nõ uola leixaremos A uirgen santa maria	40	e logo[]ss arepentiu & ant o iograr en <i>terra</i> se deitou. e le pediu perdõ por <i>santa maria</i> en <i>que</i> uos e nos creemos A uirgê santa maria todos a loar deuemos	75
Mas o iograr <i>que</i> na <i>uirgê</i> tiã seu coraçõ nõ <i>quis</i> leixar <i>seus</i> cãtares e a cãdea enton ar pousulle na uiola mais o frade mui felõ tolleulla outra uegada mais toste ca uos dizemos A uirgê santa maria todos a loar deuemos	col. b 45 50	Poila <i>uirgê</i> groriosa fez este miragr atal que deu ao iograr dõa & conuerteu o negral monge. dali adeante cad[]an un grãd estadal lle trouxe a ssa eigreia o iograr que dit auemos A uirgê santa maria todos a loar deuemos	80
Pois a cãdea fillada ouu[] <i>aque</i> l monge des[]i ao iograr da uiola foya põer ben ali u[]x ant esta()u[]e atoa mui de[]rri ^g e diss assi dõ iograr se[]a leuardes por sabedor uos <i>ter</i> remos A uirgê santa maria todos a loar deuemos	55 60	Esta nouêa e. como <i>santa maria</i> fez en sardonai preto de domas <i>que</i> a sa omagê <i>que</i> era pĩtada en vã tauo. se fizesse carne & manass oyo. ⁵¹	90
O iograr por tod <i>aquesto</i> nõ deu ren mas uiolou como[]x ante uiolaua & a cãdea pousou outra uez ena uiola mas o mõge lla cuidou fillar. mas disse ll[]a gête esto uos non sofreremos A uirgê santa maria	65 70	Por que nos aiamos senpre noit e dia. dela renenbrãça en domas achamos que <i>santa maria</i> fez gran demonstrança En esta cidade <i>que</i> uos ei ia dita ouu[]i vã dona de mui santa uida mui fazedor d[]algu[]e de todo mal <i>quita</i> rica e mui nobre e de ben cõprida mas por que sabiamos como nõ <i>queria</i> [fol. 18v] col. a do mũdo gabãça como fez digamos v[]albergaria u fillou morança	col. b 5 10
Poilo mõge <i>perfiado</i> <i>aqueste</i> miragre uiu entêdeu <i>que</i> mui errara	[fol. 18r] col. a	Por que nos aiamos sêpre noit e dia. dela renêbrança	

⁵¹ Borraduras / Erasures: ll. 11, 36, 54, 69, 73, 79, 87, 89, 90, 99, 108, 109, 135.

- E ali morãd e muito bẽ fazẽdo
a todalas gẽtes *que* per[]i passauã 15
uẽo y un mõge segũd eu *aprendo*
que pousou cõ ela com outros pousauã
diss[]ela ouçamos u tẽedes uia
se ides a frãça. diss el mas cuidamos
dereit a soria. log ir sẽ tardança 20
**Por que nos aiamos sẽpre
noit e dia. dela renenbrãça**
- Log entõ a dona chorãdo dos ollos
muito lle rogaua *que* per[]i tornasse 25
des *que* el ouesse fito los gẽollos
ant o san sepulcro. e e[]el beyiasse
& mais uos rogamos *que* se[]uos *prazia*
vã semellãça *que* dala ueciamos
da *que* sẽpre guya os *seus* sen errãça col. b
**Por que nos aiamos sẽpre 30
noit & dia dela renenbrãça**
- Pois que foi o mõge na *santa* cidade
u *deus* por nos morte ena cruz *prendera*
cõprido seu feito rẽ da magestade
nõ lle uẽo a[]mẽte *que* el *prometera* 35
mas disse mouamos a[]ssa *compãnia*
que gran demorãça *aqui* u estamos
bõa nõ seria sen auer pitaça
**Por que nos aiamos sẽpre
noit e dia dela renenbrãça 40**
- Quãd est ouue dito coidouss ir sẽ falla
mas a uoz do ceo lle disse mesquyõ
& como nõ leuas asse *deus* te ualla
a omagẽ tigo. e uas teu camyõ
esto nõ loamos ca mal ch[]estaria 45
que per obridãça se a *que* amamos
mõia. nõ auia. da *uirgẽ* senbrãça
**Por que nos aiamos sẽpre
noit e dia dela renenbrãça**
- Mãtenẽt o frade os *que* cõ el yan 50
leixou ir. e logo tornou sẽ tardada
& foi buscar u as omages uẽdian
& cõprou end vã a mellor pintada
diss el bẽ mercamos e *quen* poderia
a[]esta osmãça põer. & uamos 55
a noss abadia con esta gaança
Por que nos aiamos senpre
- E pois *que* o[]mõge *aquesto* feit ouue [fol. 19r] col. a
foiss entõ sa ui[]a omagẽ no sẽo
& log y a[]preto un leon u iouue 60
achou *que* corrẽdo pera ele uẽo
de so ùus ramos nõ con felonia
mas cõ omildãça. por *que* bẽ creamos
que *deus* o *queria*. guardar sẽ dultãça
**Por que nos aiamos senpre 65
noit & dia pela renenbrança**
- Des *quando* o mõge do leõ foi *quito*
que macar se fora. nõ *perdera* medo
del. a pouca d[]ora un ladrõ maldito
que *romeus* robaua diss aos *seus* *quedo* 70
por *que* nõ matamos este pois desuia
darlei cõ mia lãça. & o seu partamos
logo sẽ *perfia* todos per iguança
**Por que nos aiamos sẽpre
noit e dia dela renenbrança 75**
- Quãd est ouue dito *quis* e[]jel dar salto
dizẽdo matemolo ora yrmãos
mas a uoz do ceo lles disse mui d[]alto
sãdeus nõ põnades e[]jele as mãos
ca nos lo guardamos de malfeitoria 80
& de mal andãça. e bẽ uos mostramos
que *deus* *prenderia*. de[]uos grã uegãça
**Por que nos aiamos sẽpre
noit & dia dela renenbrança**
- Pois na magestade uiu tã grã *uertude* 85
o mõg entõ diss como *quet* *que* seia
bõa sera esta. a se *deus* m[]aiude col. b
en costãtinoble na nossa eĩgreia
ca se[]a leuamos *allur* bauequia

e gran mal estãça. sera nõ erramos & a o mar s[]ia con tal acordãça Por que nos aiamos sêpre noit & dia dela renenbrãça	90	por <i>que</i> nõ leixamos cõtra[]ssi dizia & sê demorãça. esta que cõpramos & deus tiraria nos. desta balança Por que nos aiamos sêpre noit e dia dela renêbrãça	125
E en vã naue cõ outra grã gête entrou. e grã peça pelo mar singlarõ mas vã tormêta uêo mãtenête <i>que</i> do que tragiã muit en mar deitarõ por guarir osmamos. e ele prendia cõ desesperãça. a que aoramos <i>que</i> sigo tragia. por sa deliurança Por que nos aiamos sêpre noit & dia dela renêbrãça	95 100	El esto pêsãdo uiu a port aberta & foi aa dona contar sa fazenda & deull[]a omagê ond ela foi certa e sobelo altar a pos por emenda carne nõ dultamos se fez. & saya dela mas nõ rãça. grosain e seiamos certos <i>que</i> corria. e corr auõdança Por que nos aiamos sêpre noit e dia dela renêbraça ⁵²	130 135
Por no mar deitala. <i>que</i> []a nõ deitasse vã uoz lle disse ca era pecado mas cõtra o ceo suso a alçasse & o tẽpo forte seria quedado diz <i>prestes</i> estamos. entõ a ergia & diz con[]fiãça. a[]ti <i>graças</i> damos <i>que</i> es alegria noss[]e anparança Por que nos aiamos sêpre noit & dia dela renêbrança	105 110	Esta dezêa. e de loor de <i>santa maria</i> com[]e fremosa. & bõa. & a <i>gran poder</i> ⁵³ Rosa das rosas e flor das flores dona das donas sênor das sênores Rosa de beldad e de parecer & flor d[]alegria e de prazer dona en mui piadosa seer sênor en toller coitas e doores Rosa das rosas. & flor das flores dona das donas sênor das sênores	col. b 5
E log a tormenta quedou essa ora & a nau[]a acre entõ foi tornada & cõ sa omagê o mõge foi fora & foisse a casa da dona onrrada ora retrayamos <i>quan</i> grãd arteria fez <i>per</i> antollãça. mas como pêsamos tãto lle ualrria; com. vã garuãça Por que nos aiamos sêpre noit e dia dela renenbrãça	115 [fol. 19v] col. a 120	Atal sênor deu[]ome muit amar que de todo mal o pode guardar & pode ll[]os pecados perdõar <i>que</i> faz no mûdo per maos sabores Rosa das rosas. & flor das flores dona das donas sênor das sênores	10
O mõge da dona. nõ foi cõnoçudo onde <i>prazer</i> ouue. & ir se quisera logo da capela u era metudo nõ uiu end a[]porta nê per[]u uêera		Deuemos la muit amar e <i>seuir</i> ca puña de nos guardar de falir des[]i dos erros nos faz repentir	15 [fol. 20r] col. a

⁵² Erro / Error: renêbraça > renêbrãça.⁵³ Borraduras / Erasures: ll. 8, 14, 20, 23.

<i>que</i> nos fazemos come pecadores Rosa das rosas. & flor das flores dona das donas sênor das sênores	20	Quãd esto fazer <i>queria</i> nunca os sinos tangia & log as portas abria por ir a <i>fazer</i> . o desguisado mas no rio que soya passar. foi morrer. dêtr afogado	20 25
Esta dona <i>que</i> têno por sênor e de que quero seer trobador se eu <i>per</i> rê poss auer seu amor deu ao demo os outros amores Rosa das rosas & flor das flores dona das donas sênor das sênores	25	Macar ome per folia agã caer pod en pecado	
Esta .xiª e como <i>santa maria</i> tol- leu a alma do monge que[]ss afogara no rio. a o demo. & fezeo resocitar ⁵⁴		E u ll[]a alma saya log o demo a prêdia & cõ mui grãd alegria foi pola pôer. no fog irado mas d[]angeos cõpãnia pola socorrer. uêo <i>priuado</i> Macar ome per folia agã caer pod en pecado	30 35
Macar ome per folia agã caer pod en pecado do ben de santa maria non deu[]a seer desesperado Poren direi toda uia com en vã abadia un tesoueyro auia monge. que trager cõ mal recado a sa fazenda sabia por a deus <i>per</i> der o malfadado	col. b 5 10	Gran referta y crecia ca o demo lles dizia ide daqui uossa uia <i>que</i> dest alm[]auer. e iuigado ca fez obras noit e dia sêpr a[]meu <i>prizzer</i> . & meu mãdado	40 col. b
Macar ome per folia		Macar ome per folia agã caer pod en pecado	
Sê muito mal <i>que</i> fazia cada noit en drudaria a vã sa druda ya cõ ela têer. seu gasallado pero ant aue maria sêpr ya dizer. de mui bõ grado Macar ome per folia agã caer pod en pecado	[fol. 20v] col. a 15	Quãd est[]a cõpann[]oya dos angeos. se partia dali triste pois uiia o demo seer. ben <i>razõado</i> ⁵⁵ mas a <i>uigê</i> <i>que</i> nos गया nõ <i>quis</i> faleçer. a seu chamado Macar ome per folia agã caer pod en pecado	45 50
		E pois chegou lles mouia sa razon con preiteisia	

⁵⁴ Borraduras / Erasures: ll. 53, 55, 69.

⁵⁵ Marcado (con puntos) e preparado (borrado) para unha corrección (arriba) non aplicada / Marked (underdotted) and prepared (erased) for a correction (above) not made: *rezõado* > *razõado*.

que per ali lles faria a alma <i>toller</i> . do frad errado dizendo lles ousadia foi. d[]irdes tãger. meu comêdado Macar ome per folia agã caer pod en pecado	55	Macar ome per folia agã caer pod en pecado	
O demo <i>quand</i> entêdia esto. con pauor fogia mas un angeo corria a alma <i>prender</i> . led aficado & no corpo a metia & fezlo erger. ressucitado	60		65
Macar ome per folia agã caer pod en pecado			65
O conuento atêdia o sino a que s[]ergia ca des[]peça nõ durmia porê sê lezer ao sagrado foron. & a agua fria u uirõ iazer. o mui culpado Macar ome per folia agã caer pod en pecado	[fol. 21r] col. a		75
Tod <i>aquela</i> crezeria dos monges. logo liia sobr[]ele a ledania polo defêder. do denodado demo. mas a <i>deus</i> prazia & logo uiuer. fez o passado	80		80
		Esta .xiiª. e como <i>santa maria</i> cõuer- teu un caualeiro namorado <i>que</i> []ss ouuer[]a deseperar; por que nõ podia auer sa amiga ⁵⁶	
		Quen dona fremosa e bõa <i>quiser</i> amar. am a groriosa & non podera errar E desta razõ uos <i>quer</i> eu agora dizer col. b fremoso miragre que foi en frãça fazer a madre de <i>deus que</i> nõ <i>quiso</i> leixar <i>perder</i> un namorado <i>que</i> []ss ouuer[]a deseperar ⁵⁷	
		Quê dona fremosa e bõa <i>quiser</i> amar am a groriosa. & nõ podera errar	
		Este namorado foi caualeiro de grã 10 <i>prez</i> d[]armas. & mui frems[]e apost e mui frã mas tal amor ouu[]a vã dona <i>que</i> de pran cuidou a morrer por ela. ou sãdeu tornar Quê dona fremosa. & bõa <i>quiser</i> amar am a groriosa. & nõ podera errar 15	
		E pola auer fazia o que uos direi nõ leixaua guerra nê lide nê bõ tornei u se nõ <i>prouasse</i> tã bê que cõde nê rei polo <i>que</i> fazia o nõ ouuess a preçar Quê dona fremosa e bõa <i>quiser</i>. amar 20	

⁵⁶ Borraduras / Erasures: ll. 46, 83, 84.

⁵⁷ Copiado na marxe dereita, perpendicular ao texto (de arriba a abaixo), dúas liñas en español con letra libraria (posterior?) / Copied in right margin, perpendicular to text (running top to bottom), two lines of Spanish in (later?) book hand: despues desto por çierto al non ay / en contrario desto çierto es desiray.

E cō tod aquesto daua seu auer tan ben [fol. 21v] col. a
 & tan frácamente que lle non ficaua ren
 mas quando dizia aa dona que o sen
 perdia por ela. non llo queri[]a()scoitar
Quen dona fremosa & bóa quiser amar 25

Macar o caualeir assi despreçar se uiu
 da que el amaua & seu desamor sentiui
 pero con tod esto o coraçon non partiu
 de *querer* seu ben. & de[]o mais d[]al cobiiçar
Quen dona fremosa & bóa quiser amar 30

Mas cō coita grāde que tũa no coraçõ
 com ome fora de seu siso se foi enton
 a un sant abade. & dissell en confisson
 que a deus rogasse que lla fizesse gāar
Quen dona fremosa & bóa quiser amar 35

O sāt abade que o caualeiro sandeu
 uiu con amores. atan[]toste[]ss aperçebeu
 que pelo dem era. & poren se trameteu
 de buscar carreira pera o ende tirar
Quen dona fremosa & bóa quiser amar 40

E poren lle disse amigo creed a[]mi
 se esta dona uos queredes fazed assi
 a santa maria a pedide des[]aqui
 que e poderosa. & uola podera dar
Quē dona fremosa. & bóa quiser amar 45

E a maneira en que lla deuedes pedir
 e. que duzētas uezes digades sē mentir
 aue maria. d[]oi a un ano sen falir
 cada dia en[]gēollos ant o seu altar
Quē dona fremosa. & bóa quiser amar [fol. 22r] col. a

O caualeiro fez todo quanto[]ll el mādou
 & tod[]jess ano sas aues marias rezou
 senõ poucos dias que na cima en leixou
 con coita das gentes que yã con el falar
Quē dona fremosa. & bóa quiser amar 55

Mas o caualeiro tant auia gran sabor
de conprir o ano cuidād auer sa sēnor
que en un ermida da madre do saluador
foi conpir aquilo que fora ant obridar
Quē dona fremosa & bōa quiser amar 60

E u el estaua en aqeste preit atal
mostrand a santa maria sa coit e seu mal
pareceu lle log a reña espiritual
tan fremos e clara que[]a nō pod el catar
Quē dona fremosa. & bōa quiser amar 65

E disell assi toll as maōs d[]ante ta faz
e para mi mentes. ca eu non tēno anfaz
de mi & da outra dona a que te mais praz
filla qual quiseres segundo teu semellar
Quē dona fremosa & bōa quiser amar 70

O caualeiro diss sēnor madre de deus
tu es a[]mais fremosa cousa que estes *meus*
ollos. nunca uiron. porē seia eu dos teus
seruos que tu amas. & quer a outra leixar
Quē a dona fremosa. & bōa quiser amar 75

E enton lle disse a sēnor do mui bon prez
se me por amiga queres auer mais rafez
tanto que est ano rezes por mi outra uez
quāto pola outra; antano fuste rezar [fol. 22v] col. a
Quē dona fremosa & bōa quiser amar 80

Poila groriosa o caualeiro por seu
fillou. des[]ali rezou el e nō lle foi greu
quanto lle mandara ela. & com oy eu
na cima do ano. foyo conssgo leuar
Quē dona fremosa. & boa⁵⁸ quiser amar 85
am a groriosa. & non podera errar

Esta trezēa. e como *santa* maria se *queixou*
en toledo. eno día de sa festa de agosto

⁵⁸ Erro / Error: boa > bōa.

por que os iudeus crocefigauan ṽa omagē de cera. a semellâça de seu fillo ⁵⁹		Entō todos mui corrēdo começaron logo d[]ir dereit aa iudaria	35
O que a santa maria mais despraz e de quen ao seu fillo pesar faz E daquest un gran miragre. uos <i>quer</i> []eu ora contar que a rēya do ceo quis en toledo mostrar eno dia que a deus foi corōar [fol. 23r] col. a na sa festa <i>que</i> no mes d[]agosto iaz		& acharon sen mentir omagen de ieso <i>crist</i> a <i>que</i> ferir yā os iudeus e cospir lle na faz O que a <i>santa maria</i> mais despraz e de <i>quen</i> ao seu fillo pesar faz	40
O que a <i>santa maria</i> mais despraz e de <i>quen</i> ao seu fillo pesar faz		E sen aquest os iudeus fezeran ṽa cruz fazer en que aquela omagen querian logo pōer	
O arçebisp aquel dia a gran missa ben cātou 10 & quand entrou na segreda e a gente se calou oyrō uoz de dona <i>que</i> lles falou piadosa & doorida asaz		& por[]est ouuerō todos de morrer 45 & tornouselles en doo seu solaz O que a <i>santa maria</i> mais despraz e de <i>quen</i> ao seu fillo pesar faz	
O que a <i>santa maria</i> mais despraz 15 e de <i>quen</i> ao seu fillo pesar faz		Esta .xiiii ^a . e como <i>santa maria</i> guardou o ladrō que nō morresse na forca. por que a <i>saudaua</i> ⁶⁰	
E a uoz come chorādo dizia ay deus ay deus com e mui grād[]e <i>prouada</i> a perfia dos iudeus 20 <i>que</i> meu fillo matarō sēdo <i>seus</i> & ainda nō <i>queren</i> conosco paz O que a <i>santa maria</i> mais despraz e de <i>quen</i> ao seu fillo pesar faz		Assi como ieso cristo estando na cruz saluou [fol. 23v] col. a un ladron. assi sa madre outro de morte liurou E porēd un gran miragre 5 uos direi desta razon que feze santa maria dū mui mal feitor ladrō que elbo por nom auia col. b mas senpr en sa oraçō 10 a ela s[]a()comendaua & aquilo le prestou	
Poila missa foi cātada 25 o arçebispo sayu da eigreia. & a todos diss[]o que da uoz oyu col. b & toda a gent assi lle recodiu esto fez o poblo dos iudeus maluaz 30 O que a <i>santa maria</i> mais despraz & de <i>quen</i> a o seu fillo pesar faz		Assi como ieso cristo estando na cruz saluou	

⁵⁹ Borraduras / Erasures: ll. 22, 45.

⁶⁰ Borradura / Erasure: l. 15.

Ode ⁶¹ []ll auêo un dia que foi un furto <i>fazer</i> & o meiryo da terra ouueo log a[]prender & tan[]toste sen tardada fez lo na forca pœr mas a uirgẽ de <i>deus</i> madre log entõ del se nèbrou Assi como ieso cristo estãdo na cruz saluou	15 20	<i>que</i> me nas sas mãos sofre <i>que</i> m[]o laço non matou Assi como ieso cristo estãdo na cruz saluou	
E u pendorad estaua da forca por[]s afogara a uirgen santa maria nõ uos <i>quis</i> entõ tardar ante chegou muit agia & foll[]as mãos parar so[]os pees. & alçoo assi que nõ[]ss afogou Assi como ieso cristo estãdo na cruz saluou	25 [fol. 24r] col. a 30	Quãd est oyu o meiryo deu aa uirgen loor santa maria & logo foi decer por seu amor elbo o ladron da forca que depois por seruidor dela. foi sêpr en sa uida ca en orden log entrou Assi como ieso cristo estãdo na cruz saluou	55 col. b 60
Assi esteue tres dias o ladrõ que nõ morreu mais lo meiryo passaua per[]i. & mentes meteu com era uiu[]je un ome seu. logo lle corregeu o laço per que morresse mas a uirgen o guardou Assi como ieso cristo estãdo na cruz saluou	35 40	Esta .xv ^a . e como <i>santa maria</i> ro- gou a seu fillo. pola alma do monge de san pedro. por que rogaran todolos santos; & o nõ <i>quis</i> fazer senon por ela ⁶²	
U cuidauã que mort era o ladron les diss assi <i>quero</i> uos dizer amigos ora. por que nõ morri guardou me <i>santa maria</i> & aqueuola aqui	45 50	Par deus muit e grã razõ de poder santa maria mais de quãtos santos son E muit e cousa guisada de poder muito con deus a que[]o troux en seu corpo & depois nos braços seus o trouxe muitas uegadas & con pauor dos iudeus foghiu con el a e()gipto terra de rey faraon Par deus muit e gran razõ de poder santa maria	[fol. 24v] col. a 5 10 col. b
		Esta sênor groriosa <i>quis</i> grã miragre mostrar	15

⁶¹ Error (guia inicial con til visible na marxe esquerda) / Error (guide initial with til visible in margin to left): O > Ó.

⁶² Borradura / Erasure: l. 16.

en un moesteir antigo que soya pret estar da cidade de colõna u soyan a morar mõges. & <i>que</i> de sã pedro auian a uocaçon Par deus muit e gran razõ de poder santa maria	20	Mui <i>triste</i> ficou sã pedro quand esta razõ oyu & chamou todos os sãtos ali u os estar uiu e rogaron polo frade a deus. mas el recodiu ben com a[]el recodira & en outra guysa non Par deus muit e grã razõ de poder santa maria	55 60
Ontr <i>aqueles</i> bõos frades auia un frad atal que dos sabores do mûdo mais ca da celestial uida. gran sabor auia mas por se guardar de mal beueu vã meeziã & morreu sen confisson Par deus muit e grã razõ de poder santa maria	25 30	Quãdo uiu sã pedr os <i>santos</i> que assi foran falir enton a santa maria mercee lle foi pedir <i>que</i> rogass ao seu fillo que nõ quises cõsetir que[]a alma do seu frade teuess o dem en <i>prion</i> Par deus muit e gran razõ de poder santa maria	65 col. b 70
E tã taste <i>que</i> foi morto o dem a alma fillou dele. & cõ gran lediça logo a leuar cuidou mas defedeullo sã pedro & a deus por el rogou <i>que</i> []a alma do seu mõge por el ouesse perdon Par deus muit e grã razõ de poder santa maria	35 [fol. 25r] col. a 40	Log entõ santa maria a seu fill[]o saluador foi rogar <i>que aquel</i> frade ouesse por seu amor perdon. & diss[]el fareyo pois end auedes sabor mas torn a alma no corpo & compra sa profisson Par deus muit e grã razõ de poder santa maria	75 80
Pois <i>que</i> sã pedr esto disse a deus. respos ll[]el assi non sabes la profecia <i>que</i> diss[]o bon rey dau que[]o ome con mazela de pecado. ante mi nõ uerra. nẽ de mia casa nunca sera compãnon Par deus muit e grã razõ de poder santa maria	45 50	V deus por sãta maria este rogo foi fazer o frade que era morto foiss en pees log erger & contou ao conueto como[]ss ouuer a <i>perder</i> senon por sãta maria a <i>que</i> deus lo deu en don Par deus muit e grã razõ	85 90

de poder santa maria
mais de quátos *santos* son

[fol. 25v]

Esta .xviª. e como *santa maria*. fez fazer aos babous *que* criá a seda duas⁶³
toucas. por *que* a dona *que* os guardaua lle *prometera* ṽa. & nó lla dera⁶⁴

Por nos de dultar tirar praz a santa maria de seus miragres mostrar fremosos cada día	col. a	Pois que a <i>promessa</i> fez senpre creceron os babous bē dessa uez & non morreron	25 [fol. 26r] col. a
E por nos fazer ueer sa apostura. gran miragre foi fazer en estremadura Por nos de dulta tirar ⁶⁵	5	mas a dona con uagar grande. que y prēdia da touca da seda dar senpre ll[]escaecia	30
en segouia u morar ṽa dona soya que muito sirgo criar en sa casa fazia	col. b 10	Por nos de dulta tirar praz a santa maria	
Por nos de dulta tirar praz a santa maria		Onde[]ll auēo assi ena gran festa d[]agosto. que uēo y cō mui gran sesta ant[]a omagē orar & ali u iazia	35 40
Por <i>que</i> os babous <i>perdeu</i> & ouue pouca seda. poren <i>prometeu</i> ⁶⁶ dar ṽa touca per[]a omagē onrrar que no altar siia	15 20	Por nos de dulta tirar praz a santa maria	
da uirgen que nõ a par en que muito criia Por nos de dulta tirar praz a santa maria		Chorando de coraçõ foisse correndo a casa. & uiu entõ	45

⁶³ Epígrafe copiada sobre a caixa do texto, por riba de ambas as columnas / Epigraph copied above text box, across columns.

⁶⁴ Borraduras / Erasures: ll. 49, 59, 60, 67, 77, 88.

⁶⁵ Marcado para ser borrado (liña riscada): liña copiada por erro polo rubricador para encher a columna; cf. col. b / Marked (lined out) for deletion: line copied in error by rubricator to fill column; cf. col. b.

⁶⁶ Inserido (como corrección?) por man máis tardía (á dereita do texto) / Inserted (as correction?) by later hand (to right of text): *prometeu de*.

estar fazendo os bischocos ⁶⁷ & obrar na touca a perfia & começou a chorar cõ mui grãd alegria Por nos de dulta tirar praz a santa maria	50	a outra leixaria Por nos de dulta tirar	
E pois <i>que</i> assi chorou meteu ben mêtes na touca. des[]i chamou muitas das gentes y. que uëssen parar mêtes como sabia a madre de <i>deus</i> laurar per santa maestria Por nos de dulta tirar praz a santa maria	55 col. b	Por en dô afonss el rey na sa capela trage per quât apres ei end a mais bela <i>que</i> faz nas festas sacar por toller eregia dos <i>que</i> na uirgen dultar uan <i>per</i> sa gran folia Por nos de dulta tirar praz a santa maria	[fol. 26v] col. a 85 90
As gêtes cõ grã sabor quand est oyron dando a madre loor de deus. sayron aas ruas braadar dizendo uia uia o gran miragre catar <i>que</i> fez a que nos guya Por nos de dulta tirar praz a santa maria	60 65	Esta .xvii. e como <i>santa maria</i> fez nacer ṽa flor na boca a o crerigo de pois que foi morto & era en semellança de lilio por que a loua ⁶⁸	
Un. e un. & dous. & dous log y uëron ontre tanto os babous outra fezeron touca. per <i>que</i> fossẽ par que se alguẽ queria a ṽa delas leuar	70 75 80	Madre de deus nõ pod errar[] <i>quen</i> en ti a fiança Non pod errar nen falecer quen loar te sab e temer dest un miragre retraer <i>quero</i> . que foi en frança Madre de deus. nõ pod errar quen en ti a fiança	col. b 5
		En chartes ou[]un crerizõ que era tafur & ladron mas na uirgen de coraçõ auiã esperança Madre de deus nõ pod errar quen en ti a fiança	10

⁶⁷ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): bsschocos > bischocos.

⁶⁸ Borraduras / Erasures: ll. 40, 65.

Quãd algur ya mal fazer se uia omage seer de santa maria. correr ya la. sen tardança Madre de deus nõ pod errar quen en ti a fiança	15	ca foi grand a errança Madre de deus nõ pod errar quen en ti a fiança	50
E pois fazia oraçon ya cõp ^r ir seu mal entõ porẽ morreu sê cõfissõ per sua malandãça ⁶⁹ Madre de deus nõ pod errar quen en ti a fiança	20	O preste logo foiss erger & mandou os sinos tâger por ir o miragre ueer da uirgen sen dultãça Madre de deus nõ pod errar quen en ti a fiança	col. b 55
Por <i>que</i> tal morte foi morrer nono quiseron receber no sagrad. e ouu[]a iazer fora. sen demorança Madre de deus nõ pod errar quen en ti a fiança	[fol. 27r] col. a 25	Os cretigos en mui bõ sõ cantando kyrieleison uiron iazer aquel barõ u fez deus demostraença Madre de deus nõ pod errar quen en ti a fiança	60
<i>Santa</i> maria en uisõ se mostrou a pouca sazõ a un prest. e dissell entõ fezestes mal estança Madre de deus nõ pod errar quen en ti a fiança	30	Que por <i>que</i> fora bê dizer de sa madre. fez lle nacer flor na boca & parecer de liro semellança Madre de deus nõ pod errar quen en ti a fiança	65
Por <i>que</i> nõ quisestes coller o meu cretigo nê meter no sagrad e longe põer o fostes. por uiltança Madre de deus nõ pod errar quen en ti a fiança	35	Esto teuerõ por gran dõ da <i>uirgen</i> . & mui cõ rason & pois fêzeron en sermõ leuarono con dança Madre de deus nõ pod errar quen en ti a fiança	70
Por <i>que</i> nõ quisestes coller o meu cretigo nê meter no sagrad e longe põer o fostes. por uiltança Madre de deus nõ pod errar quen en ti a fiança	40	Esta .xviii ^a . e como <i>santa maria</i> fillou uêgãça dos tres caualeiros que matarõ seu ãemigo ant o seu altar ⁷⁰	
Mas cras a()se deus uos perdõ ide por[]el con prociisson con choros & cõ deuoçõ	45		

⁶⁹ Marcado (con puntos) para corrección (interlineal) / Marked (underdotted) for correction (interlinear):
per sua malandãça > per sa gran malandãça.

⁷⁰ Borraduras / Erasures: ll. 4, 7, 36, 55.

Gran sandece faz quen se por mal filla cona que de <i>deus</i> e madre & filla. Desto uos direi un miragre fremoso <i>que</i> mostrou a madre do rei griorioso 5 cōtra un ricome fol & soberuioso & cōtar uos ei end a grã marauilla	[fol. 27v] col. a	Nō foi <i>quen</i> podesse arma nen escudo têr niun deles assi foi perdido do fogo do ceo ca tod encêdudo foi ben da cabeça tro ena uirilla	40 [fol. 28r] col. a 45
Gran sandece faz quen se por mal filla		Gran sandece faz quen se por mal filla	
El & outros dous un dia acharon un seu ãemig e pos el derrãiaron & en vã eigreia o enserraron por <i>prazer</i> do demo <i>que</i> os seus aguylla	10 col. b 15	Poilos malapresos arderss assi uiron logo por culpados muito se sentirō a santa maria mercee pediron que os nō metesse o dem en sa pilla	50 55
Gran sandece faz quen se por mal filla		Gran sandece faz quen se por mal filla	
O enserrado teue <i>que</i> lle ualtria aquela eigreia de santa maria mas ant[]o altar cō sa gran felonia peças del fezerō per sa pepadilla	20 25	Pois se repentirō foron mellorados & dun sant obispo mui ben confessados que lles mandou por remiir <i>seus</i> pecados que[]s fossen da terra como quen s[]eixilla	60 65
Gran sandece faz quen se por mal filla		Gran sandece faz quē se por mal filla	
E pois que[]o eles peças feit ouuerō logo da eigreia sair se quiseron mas <i>aquesto per</i> ren fazer nō poderon ca deus los trillou o <i>que</i> os maos trilla	30 35	De mais lles mādou que aquelas espadas con que o mataran fossen peceiadas & cintas en feitas con que apertadas trouxessen as carnes per toda çezilla	70 col. b 75
Gran sandece faz quen se por mal filla		Gran sandece faz quen se por mal filla	

Esta .xviii^a. e como *santa maria*
 aiudou. a enperadriz de ro-
 ma. a sofrer as grâdes coitas
 per que passou

Quenas coitas deste mūdo
 ben quiser sofrer. *santa maria*
 deue senpr ante[]ssi pōer
 E desto uos quer eu ora
 contar segund a letra diz [fol. 28v] col. a
 un mui gran miragre que fazer *quis* pola enperadriz
 de roma. segund eu contar oy per nome beatriz
santa maria a madre de deus ond este cantar fiz
 que a guardou do mundo que lle foi mal ioiz
 & do demo que por tentar a cuidou uencer 10

Quenas coitas deste mūdo bē *quiser* sofrer
***santa maria* deue senpr ante[]ssi pōer**

Esta dona de que uos disse ia; foi dun enperador
 moller. mas pero del nome nō sei. foi de roma sēnor
 & per quāt eu de seu feit aprendi; foi de mui grā ualor⁷¹
 ant o apostolig e ante uos como[]os feitos a [fol. 29r] col. a
 & pois foi feito; o enperador diss ai deus *que* sera
 nunca mayor traçon desta om oyra
 & con pesar seus panos se fillou a rōper

Quenas coitas deste mūdo bē *quiser* sofrer 20
***santa maria* deue senpr ante[]ssi pōer**

A enperadriz fillouss a chorar; & diss a[]mi nō nuz
 en uos saberdes que soon essa par deus de uera cruz
 a[]que uos fezestes a tan gran torto com agor aduz
 uoss yrmão a mæfesto tan feo come estruz 25
 mas des[]oi mais a *santa maria* que e luz
 quero seruir que me nunca a de faleçer

Quenas coitas deste mūdo bē *quiser* sofrer
***santa maria* deue senpr ante[]ssi pōer**

Per nulla rē que[]ll o enperador dissesse nūca *quis* 30
 a dona tornar a[]el. ante lle disse que fosse fis

⁷¹ Folios perdidos / Folios missing.

que ao segre non ficaria nũa par san dinis
 nen ar uestiria pano de seda nen pena de gris
 mas ṽa cela faria d[]obra de paris
 u se metesse. por mais o mūd auorreçer 35
Quen as coitas deste mūdo bē quiser sofrer
santa maria deue senpr ante[]ssi pōer

Esta .xx^a. e de loor de santa maria
por quantas mercees nos faz.⁷²

Virga de iesse. *quen* te soubesse loar como mercees
 & sen ouuesse por que disesse [fol. 29v] col. a
 quanto por nos padeçes
 Ca tu noit e dia
 senpr estas rogando 5
 teu fill ai maria
 por nos que andādo
 aqui pecādo & mal obrād[]o
 que tu muit auorreces col. b
 nō *queira* quādo seuer iulgādo 10
 catar nossas sandeces

Virga de iesse. *quen* te soubesse
loar como mercees

E ar toda uia
 senpr estas lidādo 15
 por nos a perfia
 o dem arrancando
 que sosacando
 nos uai tētando
 cō sabores rafeces 20
 mas tu guardādo
 & anparando
 nos uas. poilo coseçes

Virga de iesse *quen* te soubesse
loar como mercees 25

Miragres fremosos
 uas por nos fazēdo
 & marauillosos
 per *quant* eu entēdo [fol. 30r] col. a
 & correndo 30
 muit e sofrēdo
 ca nō nos escaeçes
 & contendendo
 nos defendendo
 do demo *que* sterreçes 35

Virga de iese *quen* te soubesse
loar como mercees

Aos soberuiosos
 d[]alto uas decendo
 & os omildosos 40
 en onrra crecendo
 & enadendo
 e prouezēdo
 tas *santas* grāadeçes⁷³
 porē m[]a()comēdo 45
 a[]ti & rendo
que os teus nō faleçes

Virga de iese *quen* te soubesse
loar como mercees

Esta .xxi^a. e como *santa* maria
mādou que fizessen bispo
a o crerigo *que* dizia sas oras⁷⁴

⁷² Borradura / Erasure: l. 2.

⁷³ Marcado (de varios xeitos) para corrección (extremo da marxe dereita) / Marked (variously) for replacement (far right margin): **tas *santas* grāadeçes** > **cō tas grāadeçes**, que foi pola súa vez corrixido / which is in turn corrected > **cō *tuas* grāadeçes**.

⁷⁴ Borraduras / Erasures: ll. 26, 31.

Muito punna dos <i>seus</i> onrrar senpre santa maria E desto uos quero contar un gran miragre que mostrar quis a <i>uirgen</i> que nõ a par na cidad de pauí()a Muito pūna dos <i>seus</i> onrrar senpre santa maria	col. b 5	ben com a[]mi prazia os <i>seus</i> onrrou & onrrara senpre santa maria Muito pūna dos <i>seus</i> onrrar senpre santa maria	35
Un crerig ouu[]i sabedor de todo ben. & seruidor desta groriosa sēnor <i>quant</i> ele mais podia d[]onrrar os <i>seus</i> a grā sabor senpre santa maria Muito pūna dos <i>seus</i> onrrar	10	Poilo sāt ome s[]e()spertou ao cabidoo contou o <i>que</i> []ll a <i>uirgen</i> nomeou que por bispo queria dos <i>seus</i> onrrar muito pūnou senpre santa maria Muito pūna dos <i>seus</i> onrrar senpre santa maria	40 col. b 45
Ond auēo que cōteçeu poil()o[]bispo dali morreu a[]un sant om apareçeu a <i>uirgen</i> que nos guya aos seus onrrou & ergeu senpre santa maria Muito pūna dos <i>seus</i> onrrar senpre santa maria	[fol. 30v] col. a 20	Acordados dun coraçõ fezeron del sa esleiçon & foi bisp a pouca sazõ ca ben[]o merecia os <i>seus</i> onrrou cõ grā razõ senpre santa maria Muito pūna dos <i>seus</i> onrrar senpre santa maria	50 55
E pois lle foi aparecer começoull assi a dizer uai di que façan esleer cras en aquele dia os <i>seus</i> faz onrrados seer senpre santa maria Muito pūna dos <i>seus</i> onrrar senpre santa maria	25	Esta .xxii ^a . e como <i>santa maria</i> guardou a un laurador que non morresse das⁷⁵ fridas <i>que</i> lle daua un caualeiro. & seus omēes.⁷⁶	
Por bisp un <i>que</i> geronim a nome. ca tanto sei del ia que me serue & seruid a	30	Mui gran poder a a madre de deus de defender & anpara[]los seus Gran poder a ca seu fillo llo deu de defēder <i>quen</i> se chamar por seu & dest un miragre uos direi eu que ela fez grāde nos di()as <i>meus</i>	[fol. 31r] col. a 5

⁷⁵ Corrixido (mediante inserción de letra sobre a liña) / Corrected (by superscript letter): da > das.

⁷⁶ Borradura: epígrafe / Erasure: epigraph.

Mui gran poder a a madre de deus		E fillarō se log a repentir & ao laurador; perdō pedir	40
En armêiteira foi un laurador	10	& derōll algu[]e el pūnou de[]ss[]ir a rocamador; cō outros romeus	[fol. 31v] col. a
que un caualeiro por desamor mui grāde. <i>que</i> aui[]a seu sēnor foi polo matar; <i>per</i> nome mateus Mui gran poder a a madre.		Mui gran poder a a madre de deus	
E u o uiu seu millo debullar	15 col. b	Esta .xxiii ^a . e como <i>santa maria</i> acrecen- tou o vīo no tonel por amor da bōa dona de bretāna ⁷⁷	
na eira; mādou lle lāçadas dar mas el começou a madr a chamar do <i>que</i> na cruz matarō os iudeus Mui gran poder a a madre de deus	20	Como deus fez vīo d[]agua ant archetecrīo ben assi depois sa madr a- crecentou o vīo	5 col. b
Duas lāçadas lle deu un peō mas nō[]ll entrarō. & escātaçō cuidou que era o coteif entō mais <i>brauo</i> foi <i>que</i> iudas macabeus Mui gran poder a a madre de deus	25	Desto direi un miragre que fez en bretāna santa maria por vā dona. mui sen sāna en <i>que</i> muito bō costum()e muita bōa māna deus posera que <i>quis</i> dela seer seu vizio	10
Entō a sa azcūa lle lançou & feriu o. pero nono chagou ca el a santa maria chamou sēnor ual me. como uales os <i>teus</i> Mui gran poder a a madre de deus	30	Como deus fez vīo d[]agua ant archetecrīo	[fol. 32r] col. a
E nō moira ca nō mereci mal eles pois uiron o miragr atal que fez a reya espirital creuerō bē. ca ant erā encreus Mui gran poder a a madre de deus	35	Dobre ⁷⁸ todalas bōdades que ela auia era que muito fiaua en santa maria & porende a tirou de uergōna un dia del rey. <i>que</i> a sa casa uēera de camio Como deus fez vīo d[]agua át archetecrīo	15 20

⁷⁷ Borraduras / Erasures: ll. 22, 31.

⁷⁸ Erro (guía inicial visible na marxe esquerda) / Error (guide initial visible in margin to left): Dobre > Sobre.

<p>A dona polo <i>seu</i>uir foi muit afazēdada & deu lle carn[]e pescado & pan. & ceuada mas de bō vīo <i>pera</i> el era mui menguada ca nō tīa se nō pouc⁷⁹ en un tonelcīo Como deus fez vīo d[]agua át archetecrīo</p>	<p>25</p> <p>30</p>	<p>& el rei & sa compāna toda. foi conprida de bō uy[]e a adegā nō en foi falida que nō achass y auōd o riqu[]e o mesquyō Como deus fez vīo d[]agua át archetecrīo</p>	<p>60</p>
<p>E dobrauaxell a coita ca pero quisesse auelo. nō era end en terra que podesse por dieiros. nē por outr auer. que por[]el desse senō fosse pola madre do uell e menīo Como deus fez vīo d[]agua át archetecrīo</p>	<p>35</p> <p>40 col. b</p>	<p>Esta .xxiiii^a. e como <i>santa maria</i>⁸⁰ iuigou a alma do romeu que que⁸¹ya a santiago que sse matou na carreira por engano do dia boo. que tornass a o corpo & fizesse pēedēça⁸²</p> <p>Non e gran cousa se sabe bon ioizo dar. a madre do <i>que</i> o mūdo tod a de ioigar Mui gran razō e <i>que</i> sabia dereito <i>quen deus troux</i> en seu corp e de seu peito mamentou. & del despeito nunca foi fillar poren de sen me sospeito que[]a quis auondar</p>	<p>[fol. 32v] col. a</p> <p>col. b</p>
<p>E cō aquest asperāça foi aa eigreia & diss ai santa maria ta merçee seia <i>que</i> me saques <i>daquesta</i> uergōna; tan sobeia senon a caron nūca ia mais uestirei līo Como deus fez vīo d[]agua át archetecrīo</p>	<p>45</p> <p>50</p>	<p>Nō e grā cousa se sabe bon ioizo dar</p> <p>Sobr esto se[]m oissedes diria dū ioizo <i>que</i> deu santa maria por un que cad[]ano ya com oy contar a san iam en romaria por que se foi matar</p>	<p>10</p> <p>15</p>
<p>Mantenēt a oraçō da dona. foi oyda</p>	<p>55</p>	<p></p>	<p></p>

⁷⁹ Marcado con borradura (interlineal) para corrixir / Marked for insertion (interlinear), with erasure: nō pouco > nō muy pouc.

⁸⁰ Primeira liña da epígrafe copiada sobre a caixa do texto / First line of epigraph copied above text box.

⁸¹ Erro / Error: que / que ya a > que / ya a.

⁸² Borradura / Erasure: l. 71.

Nó ē ⁸³ grã cousa se sabe bon ioizo dar		O romeu <i>que</i> sē douida cuidaua que <i>santiag</i> <i>aquelo</i> lle mādaua quãto lle mandou tallaua	col. b
Este romeu cō bõa uoõdade ya a santiago de uerdade pero desto fez maldade que ant albergar foi cõ moller sen bõdade sen con ela casar	20	poi lo foi tallar log enton se degolaua cuidando ben obrar Nó e grã cousa se sabe bõ ioizo dar	55
Nó e grã cousa se sabe bon ioizo dar	[fol. 33r] col. a	Seus cõpãneiros poi lo mort acharõ por nõ lles apõer que o matarõ foronss. & logo chegaron a alma tomar demões que a leuarõ mui toste sen tardar	60
Pois esto fez. meteuss ao camio & nõ se mãefestou o mesquio & o demo muit festio se lle foi mostrar mais ⁸⁴ brãco <i>que</i> un armio polo tost enganar	30	Nó e grã cousa se sabe bon ioizo dar	65
Nó e grã cousa se sabe bon ioizo dar	35	E u passauã ant vã capela de sã pedro muit aposta & bela san iames de conpostela de la foi trauar dizẽd ai falss alcauela non podedes leuar	70
Semellãça fillou de <i>santiago</i> & disse macar m[]eu de[]ti despago a saluaçon eu cha trago do que fust errar por que nõ caias no lago d[]iferno. sen dultar	40	Nó e grã cousa se sabe bon ioizo dar	75
Nó e grã cousa se sabe bon ioizo dar		A alma do meu romeu <i>que</i> fillastes ca por razõ de mi o enganastes gran traiçon y penssastes & se deus m[]anpar pois falsamõt a gãastes non uos pode durar	[fol. 33v] col. a 80
Mas ante faras esto <i>que</i> te digo se sabor as de seer meu amigo talla o que trages tigo que te foi deitar en poder do ãemigo & uai te degolar	45	Nó e grã cousa se sabe bon ioizo dar	
Nó e grã cousa se sabe bon ioizo dar	50	Respõderõ os demões louçãos cuia est alma foi; fez feitos uãos por que somos ben certãos	85

⁸³ Erro / Error: Nõ ē > Nõ e.

⁸⁴ Corrixido (mediante inserción de letra sobre a liña) / Corrected (by superscript letter): mas > mais.

que non deu[] entrar ante <i>deus</i> . pois cō sas mãos se foi desperentar Nō e grā cousa se sabe bon ioizo dar	90	Non deuemos por marauilla tēer da madre do uēcedor sēpre uēcer Uēcer deu[]a madre da <i>quel</i> que deitou [fol. 34r] col. a locifer do ceo. & depois britou 5 o ifern[]e os santos dele sacou & uēceu a mort u por nos foi morrer
<i>Santiago</i> diss atanto façamos pois nos & uos est assi rezōamos ao ioizo uaamos da que non a par & o que iulgar façamos logo sen alongar Nō e grā cousa se sabe bon ioizo dar	95	Nō deuemos por marauilla tēer da madre do uēcedor sēpre uēcer
Log ante sāta maria uēerō & rezōarō ⁸⁵ quāto mais poderō dela tal ioiz[]ouueron que fosse tornar a[]alma onde[]a trouxerō por se depois saluar Nō e grā cousa se sabe bon ioizo dar	100 105 col. b	Porēd un miragre a madre de <i>deus</i> 10 fez na sinagoga <i>que</i> foi dos <i>iudeus</i> & que os apóstolos amigos seus conpraran & forā eigreia fazer Nō deuemos por marauilla tēer da madre do uēcedor sēpre uēcer 15
Este ioizo logo foi cōprido & o romeu morto. foi resurgido de que foi pois <i>deus</i> seruido mas nunca cobrar pod[]o de <i>que</i> foi falido con que fora pecar Nō e grā cousa se sabe bon ioizo dar	110 115	Os <i>iudeus</i> ouuerō desto grā pesar & a cesar se forō ende queixar dizēdo que o auer <i>querian</i> dar que pola uēda forā en receber col. b Nō deuemos por marauilla tēer 20 da madre do uēcedor senpre uēcer
Este ioizo logo foi cōprido & o romeu morto. foi resurgido de que foi pois <i>deus</i> seruido mas nunca cobrar pod[]o de <i>que</i> foi falido con que fora pecar Nō e grā cousa se sabe bon ioizo dar	110 115	O enperador fez chamar ante si os apóstolos. & disse lles assi contra tal <i>querella</i> que or ante mi os <i>iudeus</i> fezerō; que ides dizer 25 Nō deuemos por marauilla tēer da madre do uēcedor sēpre uēcer
Esta .xxv ^a . e como santa maria fillou a sinagoga dos <i>iudeus</i> & fez dela eigreia ⁸⁶		Os apóstolos com omees de bō sē respōderon. sēnor nos fezemos bē pois <i>que</i> lla cōpramos & fezemos en 30 eigreia. da que <i>uirgē</i> foi cōçeber Nō deuemos por marauilla tēer da madre do uēcedor sēpre uēcer

⁸⁵ Corrixido (por man máis tardía) / Corrected (by later hand): *rezoarō* > *rezōarō*.

⁸⁶ Borraduras / Erasures: ll. 46, 82, 85.

<p>Sobre esto deu cesar seu ioiz atal serren[]a eigreia u non aia al & a quaraêta días qual sinal de lei y acharê; tal a deu[]auer Nó deuemos por marauilla têer da madre do uêcedor⁸⁷ sêpre uêcer</p>	<p>35</p>	<p>Os iudeus disserõ. pois <i>que</i> a <i>deus</i> <i>praz</i> que esta omagen a maria faz leixemos ll[]<i>aqueste</i> seu logar en paz & nõ <i>queramos</i> con ela contêder Nó deuemos por marauilla têer da madre do uêcedor sêpre uêcer</p>	<p>65</p>
<p>Os apóstolos log a môte siõ forõ u a <i>uirgen</i> moraua enton <i>santa</i> maria. & mui de coraçõ a rogarõ que os uêss acorrer Nó deuemos por marauilla têer da madre do uêcedor sêpre uêcer</p>	<p>40 45</p>	<p>Forõss os iudeus. & gãou dessa uez <i>aquela</i> eigreia; a sênor de prez <i>que</i> foi a <i>primeira</i> <i>que</i> se nõca fez no seu nome dela; sê dulta <i>prender</i> Nó deuemos por. marauilla têer da madre do uêcedor sêpre uêcer</p>	<p>70 col. b 75</p>
<p>Assi lles respos a mui <i>santa</i> sênor <i>daqueste</i> preito nõ aiades pavor ca en uos serei y tal ajudador <i>per que</i>[]a os iudeus; aian de perder Nó deuemos por marauilla têer da madre do uêcedor sêpre uêcer</p>	<p>[fol. 34v] col. a 50</p>	<p>De pois iuyãõ enperador cruel que a <i>santa</i> maria non foi fiel mãdou ao poboo dos d[]irrael <i>que</i>[]ll <i>aquela</i> omagê fossen trager Nó deuemos por marauilla têer da madre do uêcedor sêpre uêcer</p>	<p>80</p>
<p>E pois <i>que</i> o <i>prazo</i> chegou sê falir mãdou entõ cesar. as portas <i>abrir</i> & ábalas partes. fez log ala yr & dos seus <i>que</i> fossen. a <i>proua</i> ueer Nó deuemos por marauilla têer da madre do uêcedor sêpre uêcer</p>	<p>55</p>	<p>M⁸⁸ os iudeus <i>que</i> sêpr acostumad an de <i>querer</i> grã mal. a do mui bõ talã forõ y. & assi os catou de pran <i>que</i>[]a nõ ousarõ per ren sol tâger Nó deuemos por marauilla têer da madre do uêcedor sêpre uêcer</p>	<p>85</p>
<p>Des <i>que</i> forõ dêtr. assi lles cõteçeu <i>que</i> logo sã pedr ant[]o altar uarreu & a os iudeus tan tost apareçeu omagê da <i>uirgen</i> pitada seer Nó deuemos por marauilla têer da madre do uêcedor sêpre uêcer</p>	<p>60</p>	<p>Esta .xxvi³. e como <i>santa maria</i>. fez auer fillo a vã moller manya. & depois morreu lle. & ressocitou llo⁸⁹</p> <p>Santa maria pod enfermos guarir quãdo xe <i>quiser</i></p>	

⁸⁷ Erro / Error: uecedor > uêcedor.

⁸⁸ Parcialmente borrado e marcado (sobre a inicial tintada) para corrección non aplicada / Partially erased and marked for correction (over inked initial) not made: Mas os iudeus > M os iudeus > E os iudeus.

⁸⁹ Borraduras / Erasures: ll. 22, 55, 61.

<p>& mortos resurgir Na <i>que deus</i> seu sant espirit enuiu & <i>que</i> forma d[]ome en ela fillou nō e marailla se del gañou uertude per <i>que</i> podess esto conprir Santa maria pod enfermos guarir quando xe <i>quiser</i>. & mortos resurgir</p>	<p>[fol. 35r] col. a 5</p>	<p>altar. o pos fazêdo tã grã chãto que todalas gêtes fez a[]ssi uuir Santa maria pod enfermos guarir quando xe <i>quiser</i>. & mortos resurgir</p>
<p>Porêd un miragr <i>aquesta</i> reña <i>santa</i>. fez mui grãd a vã mesquia moller. <i>que</i> cō coita de que manña era; foi a[]ela un fillo pedir Santa maria pod enfermos guarir quando xe <i>quiser</i>. e mortos resurgir</p>	<p>10</p>	<p>E braadãdo começou a dizer sãta maria que me fuste fazer en dar m[]este fill e logo mio <i>toller</i> por que nō podesse con ele goir Santa maria pod enfermos guarir quando xe <i>quiser</i> & mortos resurgir</p>
<p>Chorãdo dos ollos mui de coraçõ lle diss ai sênor oe mia oraçõn & por ta mercee un fillo baron me da cõ <i>que</i> goy[]e te possa seruir Santa maria pod enfermos guarir quando xe <i>quiser</i>. & mortos resurgir</p>	<p>15 col. b</p>	<p>Sênor <i>que</i> de madre nome me deste en <i>toller</i> mio logo mal me fezezte mas polo <i>prazer que</i> do teu oueeste fillo; dam[]este meu que ueia riir Santa maria pod enfermos⁹⁰ guarir quando xe <i>quiser</i>. mortos resurgir</p>
<p>Log[]o <i>que</i> pediu lle foi outorgado & pois a seu têp aquel fillo nado <i>que</i> a <i>santa</i> maria demandado ouue. ca lle nō <i>quis</i> eno dō falir Santa maria pod enfermos guarir quando xe <i>quiser</i>. & mortos resurgir</p>	<p>20</p>	<p>Ca tu soa es a <i>que</i> mio podes dar & porêd a[]ti o uenno demandar onde groriosa sênor sen tardar damio uiuo que aia <i>que</i> te gracir Santa maria pod enfermos guarir quando xe <i>quiser</i>. & mortos resurgir</p>
<p>Log[]o <i>que</i> pediu lle foi outorgado & pois a seu têp aquel fillo nado <i>que</i> a <i>santa</i> maria demandado ouue. ca lle nō <i>quis</i> eno dō falir Santa maria pod enfermos guarir quando xe <i>quiser</i>. & mortos resurgir</p>	<p>25</p>	<p>Log a oraçõ da moller oyda foi. & o minño tornou en uida por prazer da <i>uirgê</i> sãta cõprida que[]o fez no leit u iazia bulir Santa maria pod enfermos guarir quando xe <i>quiser</i>. & mortos resurgir</p>
<p>Mas o minñ a pouco pois <i>que</i> naçeu dũa forte feuer mui cedo morreu mas a madre <i>per</i> poucas ensãdeçeu por el. & sas faces fillouss a carpir Santa maria. pod enfermos guarir quando xe <i>quiser</i>. & mortos resurgir</p>	<p>30</p>	<p>Quãd esto uiu a moller. ouue pauer da <i>primeir</i> e pois tornouell en sabor & deu poren graças a nostro sênor & a sa madre. por que a <i>quis</i> oyr Santa maria pod enfermos guarir</p>
<p>Entõ a catiua cõ gran <i>quebrãto</i> a o mõeiteir o leuou. & ant[]o</p>	<p>35</p>	<p></p>

⁹⁰ Corrixido (mediante inserción de letra sobre a liña) / Corrected (by superscript letter): enfemos > enfermos.

Esta .xxvii ^a . e como sãta <i>maria</i> defendeu constantinobre dos mouros <i>que a cõbatíã & a cuida-uã fillar</i> ⁹¹	col. b	Todo logar mui bê pode seer defendudo	35
<p>Todo logar mui bê pode seer defendudo o que a santa maria a por seu escudo Onde daquesta razon un miragre uos quero contar mui de coraçõ que fez mui grand e fero a uirgen que non a par que non quis que perdudo foss o poblo que guardar auia. nen uençudo</p>	5	<p>Na cidade com oy se <i>deus</i> m[]aiud e parca san germã dentr era y un santo partriarcha que foi a <i>uirgē</i> rogar que dela acorrudo foss o poblo sē tardar <i>daquel</i> mour atreuido</p>	40
Todo logar mui bê pode seer defendudo	[fol. 36r] col. a	Todo logar mui bê pode seer defendudo	[fol. 36v] col. a
De com[]eu escrit achei pois <i>que</i> foi de crischãos constantinoble un rey con oste de pagãos uëo a uila cercar mui brau[]e mui sanudo pola per força fillar por seer mais temudo	15 col. b	<p>E as donas ar rogou da mui noble cidade mui de[]rrig e cõsellou que ant[]a magestade da <i>uirgen</i>. fossen <i>queimar</i> candeas. que traudo o poboo do logar non fosse. nē rendudo</p> <p>Todo logar mui bê pode seer defendudo</p>	45
Todo logar mui bê pode seer defendudo	20	<p>Mas <i>aquel</i> mouro soldã fez lles pōer pedreiras per aos de dentr afan dar. de muitas maneiras & os arqueiros tirar & assi combatudo</p>	55
E começou a dizer cõ sãna que auia <i>que</i> se per força prender a çidade ⁹² podia <i>que</i> faria en matar o poboo miudo	25	<p>o muro foi sen uagar que taste foi fendudo</p> <p>Todo logar mui bê pode seer defendudo</p>	60
& o tesour en leuar que tñan ascõdudo	30	<p>E coita sofrerõ tal os de dentro. & tanta que presos forã sē al</p>	65

⁹¹ Borraduras / Erasures: ll. 11, 97, 148.

⁹² Corrixido / Corrected: cidade > çidade.

se a uirgē mui sãta nō fosse que y chegar cō seu māt estēdudo foi. polo mur anparar que non fosse caudo Todo logar mui bē pode seer defendudo	70 col. b	mas foi y decebudo Todo logar mui bē pode seer defendudo	
E ben ali u deçeū de sãtos grã cōpãna con ela apareçeū & ela mui sē sãna o seu mato foi parar u muito recebudo colb ouue dos <i>que</i> y dar fez. o soldan beičudo Todo logar mui bē pode seer defendudo	75	Ali u ergeu os <i>seus</i> ollos. contra o ceo ⁹³ uiu log a madre de <i>deus</i> coberta de seu ueo ⁹⁴ sobre la uila estar con seu mato tēdudo & as firidas fillar pois est ouue ueudo Todo logar mui bē pode seer defendudo	105
E auēo dessa uez a os que conbatã <i>que deus</i> por sa madre fez que dali u firian os colbes. yan matar da <i>quel</i> soldan baruudo as gentes. & arredar do muro ia mouudo Todo logar mui bē pode seer defendudo	80	Teuesse por pecador ca uiu que <i>aquel</i> feito era de nostro sēnor porē per niū preito nō <i>quis</i> cōbater mādãr & fez com()e sisudo e na uila foi entrar dos <i>seus</i> descōnoçudo Todo logar mui bē pode seer defendudo	110
E auēo dessa uez a os que conbatã <i>que deus</i> por sa madre fez que dali u firian os colbes. yan matar da <i>quel</i> soldan baruudo as gentes. & arredar do muro ia mouudo Todo logar mui bē pode seer defendudo	85	Porē per niū preito nō <i>quis</i> cōbater mādãr & fez com()e sisudo e na uila foi entrar dos <i>seus</i> descōnoçudo Todo logar mui bē pode seer defendudo	115
A <i>quel</i> soldã sē mētir cuidou que <i>per</i> abete non <i>queriã</i> enuair os <i>seus</i> . & mafomete começou muit a chamar o falso connoçudo que os uēs ajudar	90	Pera sã germã se foi aquel soldan pagão & disse lle sēnor oy mais. me <i>quer</i> eu <i>cris</i> chão per uossa mão tornar & seer conuertudo & mafomete leixar o falso recreudo Todo logar mui bē pode seer defendudo	120
A <i>quel</i> soldã sē mētir cuidou que <i>per</i> abete non <i>queriã</i> enuair os <i>seus</i> . & mafomete começou muit a chamar o falso connoçudo que os uēs ajudar	95	Pera sã germã se foi aquel soldan pagão & disse lle sēnor oy mais. me <i>quer</i> eu <i>cris</i> chão per uossa mão tornar & seer conuertudo & mafomete leixar o falso recreudo Todo logar mui bē pode seer defendudo	125
A <i>quel</i> soldã sē mētir cuidou que <i>per</i> abete non <i>queriã</i> enuair os <i>seus</i> . & mafomete começou muit a chamar o falso connoçudo que os uēs ajudar	[fol. 37r] col. a	Pera sã germã se foi aquel soldan pagão & disse lle sēnor oy mais. me <i>quer</i> eu <i>cris</i> chão per uossa mão tornar & seer conuertudo & mafomete leixar o falso recreudo Todo logar mui bē pode seer defendudo	130
A <i>quel</i> soldã sē mētir cuidou que <i>per</i> abete non <i>queriã</i> enuair os <i>seus</i> . & mafomete começou muit a chamar o falso connoçudo que os uēs ajudar	100	Pera sã germã se foi aquel soldan pagão & disse lle sēnor oy mais. me <i>quer</i> eu <i>cris</i> chão per uossa mão tornar & seer conuertudo & mafomete leixar o falso recreudo Todo logar mui bē pode seer defendudo	

⁹³ Liñas 105-106 marcadas para ser substituídas (no extremo da marxe dereita) / Lines 105-106 marked for replacement (far right margin): Ali u ergeu os ceus / ollos. Contra o ceo > **ca ali u el erge[u] / os ollos ao ceo.**

⁹⁴ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): **uēo** > ueo.

E o por que esto fiz darei uolo agia segũdo uossa lei diz a mui santa reya ui. <i>que</i> uos uẽo liurar ⁹⁵ pois m[]est apareçudo foi. <i>quero</i> me batizar mas nõ seia sabudo Todo logar mui bẽ pode seer defendudo	135	Eno mar <i>que</i> cerca o mũd a redor na <i>terra que</i> chamã bretãna mayor fez a <i>santa</i> madre de nostro sãnor un gran miragre <i>que</i> uos <i>quero</i> cõtãr Acorrer nos pode. & de mal guardar a madre de deus. se per nos nõ ficar	10 15
Poderia uos de dur dizer. as grãdes dõas que <i>aquel</i> soldã de sur deu y. ricas & boas de mais foyos segurar que nõ fosse corrudo o reino se deus m[]ãpar & foi lle gradeçudo Todo logar mui bẽ pode. seer	145	O miragre foi muit apost e mui bel que <i>santa</i> maria fez por sã miguel <i>que</i> e cõpãneiro de san gabriel o angeo que a uẽo saudar Acorrer nos pode & de mal guardar a madre de deus se per nos nõ ficar	20
	150	De sã migael o ãgeo de deus era un ermida u muitos romeus yan y rogar polos pecados seus <i>que deus</i> llos <i>quisesse</i> por el perdõar Acorrer nos pode & de mal guardar a madre de deus se per nos nõ ficar	25
	[fol. 37v] col. a	O logar era de mui grã deuoçõ mas nõ podia om ala yr se nõ mẽguas ant o[]mar. ca en outra sazõ nõ podia rẽ; en sair nẽ entrar Acorrer nos pode. & de mal guardar	30
Esta .xxviii ^a . e como <i>santa maria</i> . liurou a <i>moller prene que nõ morresse no mar. & fez lli</i> ⁹⁶ auer fillo dẽtro nas ondas ⁹⁷		E porẽd un dia auẽo assi que vã <i>moller</i> prẽne entrou <i>per</i> y mas o mar creceu. & colleu a ali & nõ se pod yr. tãto nõ pod andar Acorrer nos pode & de mal guardar	[fol. 38r] col. a 35
Acorrer nos pode & de mal guardar. a madre de deus se per nos non ficar Acorrer nos pode quãdo xe <i>quiser</i> & guardar de mal cada <i>que</i> []lle <i>prouguer</i> bẽ como guardou vã pobre <i>moller</i> <i>que</i> cuidou morrer enas ondas do mar col. b		A pobre <i>moller</i> macar <i>quis</i> nõ fogiu ca o mar de todas partes la <i>cobriu</i>	40
A correr nos pode & de mal guardar a madre de deus se per nos nõ ficar			

⁹⁵ Corrixido / Corrected: guardar > **liurar**.

⁹⁶ Corrixido (inserción entre liñas) / Corrected (by interlinear insertion): fez auer > fez lli auer.

⁹⁷ Borraduras / Erasures: ll. 34, 36.

& pois s[]a mesq̃a en tal coita uiu começou s̃a maria de chamar Acorrer nos pode & de mal guardar		na santa gessemani foron achadas figuras da madre de deus assi que non foron de pituras	10
A <i>moller</i> sen falla cuidou a fir <i>quando</i> uiu o mar <i>que</i> a uẽo cobrir & de mais chegoull o tẽpo de parir & por tod esto ño cuidou escapar Acorrer nos pode & de mal guardar	45	Nas mentes senpre tẽer deuemo las sas feiturax	
Mas a <i>santa uirgẽ</i> que ela rogou oyu lle seu rog e tã taste chegou & a sua manga sobr[]ela parou que a ⁹⁸ fez parir & as ondas <i>quedar</i> Acorrer nos pode & de mal guardar	50	Nen ar entalladas ño forõ se deus me <i>perdõ</i> & auia y faïçon da s̃enor das <i>aposturas</i> cõ seu fill e per razõ feitas bẽ <i>per</i> sas mesuras Nas mẽtes senpre tẽer deuemo las sas feiturax	col. b 15 20
Pois <i>santa maria</i> a s̃enor de prez este miragre <i>daquela</i> <i>moller</i> fez cõ seu fill a pobre se foi essa uez log a sã miguel o miragre <i>mostrar</i> Acorrer nos pode & de mal guardar	55	Poren[]as resp̃ãdecer fez. tan muit e parecer per que deuemos creer que e s̃enor das <i>naturas</i> que nas cousas a poder de fazer craras d[]e()scuras Nas mẽtes senpre tẽer deuemo las sas feiturax	25
Esta .xxix ^a . e como <i>santa maria</i> fez parecer nas pedras omagẽes a ssa <i>semellança</i> Nas mẽtes senpre tẽer deuemo las sas feiturax da uirgen pois receber as foron as pedras duras Per quant eu dizer oy a omes ⁹⁹ que foron y	col. b 60	Deus xas <i>quise</i> figurar en pedra. por nos <i>mostrar</i> que a sa madre onrrar deuẽ todas creaturas pois deceu carne fillar ẽ[]ela das sas alturas Nas mẽtes senpre tẽer deuemo las sas feiturax	30
		Esta .xxx ^a . e de loor de <i>santa maria</i> das marauillas que deus fez por ela ¹⁰⁰	35
	[fol. 38v] col. a		

⁹⁸ Corrixido (inserción entre liñas) / Corrected (by interlinear insertion): que fez > que a fez.

⁹⁹ Marcado (riscado), para substituír (extremo da marxe esquerda) / Marked (lined out) for replacement (far left margin): a omes > a muitos.

¹⁰⁰ Borraduras / Erasures: ll. 14, 16, 18, 20, 40, 41.

Deus te salue gro- riosa. reña maria lume dos santos fremosa e dos ceos uia	[fol. 39r] col. a	Deus te salue groriosa Reña maria	
Salue te que cōcebiste mui contra natura & pois teu padre pariste & ficaste pura. uirgen & poren subiste. sobela <i>altura</i> dos ceos. por que <i>quesiste</i> o que el queria	5 col. b 10	Salue te <i>deus</i> ca tollisti de nos gran tristura u per teu fillo frágisti a carcer escura u yamos. & metisti nos. en grã folgura cō quãto bẽ nos uiisti queno contaria	35 40
Deus te salue groriosa reña maria		Deus te salue groriosa Reña maria	
Salue te <i>que</i> enchositi ¹⁰¹ deus gran sē mesura en ti. & dele fizisti om[]e creatura esto foi por <i>que</i> ouuisti gran sen & cordura en creer <i>quando</i> oisti sa messengeria	15 20	Esta xxxi ^a . e como <i>santa maria</i> seruiu en logar da móia. <i>que</i> se foi do mōesteiro ¹⁰²	
Deus te salue groriosa reña maria		De <i>uergõna</i> nos guardar punna toda uia. & de falir & d[]errar. a uirgen maria E guarda nos de falir & ar quer nos encobrir <i>quando</i> en erro caemos des[]i faz nos repentir & a emenda uir dos pecados <i>que</i> fazemos dest un miragre mostrar en un abadia quis ¹⁰³ a reña sen par santa. que nos guya	col. b 5 [fol. 40r] col. a 10
Salue te <i>deus</i> ca nos disti en nossa figura o seu fillo <i>que</i> trouxisti de gran fremosura & con el nos remiisti da mui gran loucura que fez eua. & uēcisti o que nos uencia	[fol. 39v] col. a 25 30	De uergõna nos guardar pūna toda uia	15

¹⁰¹ Corrección das formas do verbo, coa terminación final –i (visto en catro liñas desta estrofa) non aplicada á primeira estrofa, colocada baixo a música / Corrections of verb forms to word-final –i (seen in four lines of this strophe) not made in first strophe, underlaid to music.

¹⁰² Borraduras / Erasures: ll. 22, 33, 70.

¹⁰³ Marcado (con puntos) para ser substituído (marxe esquerda) / Marked (underdotted) for replacement (left margin): **quis** a reña > **foi** a reña.

<p> Ûa dona ouu[]ali <i>que</i> per <i>quant</i> eu aprendi era min¹⁰⁴ya fremosa de mais sabia assi têer sa ordê que ni ṽa a tan aguçosa era d[]i aproueitar <i>quanto</i> mais podia & porê lle forã dar a tesoureira De uergóna nos guardar p̃na toda uia </p>	<p> 20 col. b 25 </p>	<p> E o caualeiro fez poi la leuou dessa uez ê[]ela fillos & fillas mais la uirgê de bõ prez que nũca amou sãdez e[]mostrou y. marauillas que a uida estrãyar lle fez que fazia por en sa claustra tornar u ante uiuia De uergóna nos guardar p̃na toda uia </p>	<p> 55 60 </p>
<p> Mailo demo <i>que prizer</i> nõ ouu[]en. fez lle <i>querer</i> tal ben. a un caualeiro que lle non daua lezer têes que a foi fazer <i>que</i> sayu do m̃osteiro mas ant ela foi leixar chaues que tragia na cinta. ant o altar da en que criia Da uergóna nos guardar p̃na toda uia </p>	<p> 30 35 </p>	<p> Mais en <i>quant</i> ela andou cõ mal sê. quãto leixou aa uirgen comêdado ela mui bê o guardou ca en seu logar entrou & deu a todo recado de quant ouu[]a recadar que ren non falia segũdo no semellar de quena uiia De uergóna nos guardar p̃na toda uia </p>	<p> 65 70 75 </p>
<p> Ai madre de <i>deus</i> entõ diss ela en sa razon leixo uos est en[]comenda & a[]uos de coraçõ m[]acomêd e foiss e nõ por bê fazer sa fazêda cõ <i>aquel</i> que muit amar mais ca ssi sabia & foi gran tẽpo durar con el en folia De uergóna nos guardar p̃na toda uia </p>	<p> 40 45 [fol. 40v] col. a 50 </p>	<p> Mas pois <i>que</i>[]ss arrepetiu a m̃õia. & se partiu do caualeiro mui cedo nũca comeu nê dormiu tro o m̃osteiro uiu & entrou êel a[]medo & fillouss a pregũtar os que cõnocia do estado do logar que saber queria De uergóna nos guardar p̃na toda uia </p>	<p> col. b 80 85 </p>

¹⁰⁴ Marcado (de varios xeitos) para ser substituído (interlineal) / Marked (variously) for replacement (interlinearly): era min¹⁰⁴ya fremosa > min¹⁰⁴ya foi & fremosa.

Disserõll entõ sê al abadess auemos tal & prior & tesoureira cada ṽa delas ual muito. & de bẽ sê mal nos fazê de grã maneira quãd est oyu a sinar logo se prẽdia por <i>que</i>]ss assi nomear con elas oya De uergõna nos guardar pũna toda uia	90 95	O cõuêt[]o por mui grã marauilla teu[]a pran pois que a cousa <i>prouada</i> uirõ. dizendo que tan fremosa par sã iohan nũca lles fora contada & fillarõss a cantar con grãd alegria salue te strela do mar deus. lume do dia De uergõna nos guardar pũna toda uia	125 130 col. b 135
E la cõ grã pauor tremêdo & sen coor foisse pera a eigreia mais a madre do sênor lle mostrou tã grãd amor & poren bẽeita seia <i>que</i> as chaues foi achar u postas auia & <i>seus</i> panos foi fillar que ante uestia De uergõna nos guardar pũna toda uia	100 [fol. 41r] col. a 105	Esta .xxxii ^a . e como <i>santa maria</i> leouo o boi do aldeão de Se- gouia. <i>que</i>]ll auia prometudo & non llo queria dar ¹⁰⁵	
E tã taste sê desde & sê uergõna de rẽ auer. iũtou o cõuêto & cõtou lles o grã ben que lle fezo a que tẽ o mūd en seu mādamento & por lles todo <i>prouar</i> quãto lles dizia fêz seu amigo chamar que llo contar ya De uergõna nos guardar pũna toda uia	110 115 120	Tãto se <i>deus</i> me <i>perdon</i> son da uirgen coñoçudas sas mercees que quiõn querẽ end as bestias mudas Desto mostrou un miragre a que e chamada uirga de iesse na sa eigreia que este en uila sirga que a preto de carron e duas leguas sabudas u uan fazer oraçon gentes grandes & miudas Tanto se <i>deus</i> me <i>perdon</i> son da uirgẽ coñoçudas	[fol. 41v] col. a 10 col. b
		Ali uan muitos enfermos que reciben sãidade & ar uax ¹⁰⁶ []i muitos sãos que dan y sa caridade & per aquesta razon	15

¹⁰⁵ Borraduras: epígrafe / Erasures: epigraph; ll. 53, 56.

¹⁰⁶ Erro / Error: uax[]i > uãx[]i.

sō as gētes tã mouudas que uan y de coraçõ ou enuiã sas ajudas Tanto se deus me perdõ sõ da uirgen cõnoçudas	20	Pois creceu <i>aquel</i> bezerro & foi almall arrizado a sa moller o uilãõ diss irei cras a <i>mercado</i> mas este nouelo nõ ira nas ofereçudas	55 60
E porẽd un aldeãõ de segouia <i>que</i> moraua na aldea. vã uaca <i>perdera que</i> muit amaua & en aquela sazon forã y outras <i>perdudas</i> & de lobos log enton comestas ou mal mordudas Tanto se deus me perdon son da uirgẽ cõnoçudas	25 30	bestias <i>qu[]en</i> ofereçõ sõ a os santos rēdudas Tanto se deus me perdõ son da uirgẽ cõnoçudas	col. b
E por que o aldeãõ desto muito se temia ante sa moller estãdo diss assi. santa maria dar t[]ei o <i>que</i> trag en don a uaca. se bẽ m[]ajudas que de lob e de ladrõ mia guardes ca defēdudas Tãto se deus¹⁰⁷ me perdõ son da uirgẽ cõnoçudas	35 [fol. 42r] col. a	Dizẽd esto aa noite outro dia o uilãõ <i>quis</i> ir uēdelo almallo mas el sayu lle de mãõ & correndo de randõ foi a iornadas tēdudas come se con aguillõ o leuassen de corrudas Tãto se deus me perdõ son da uirgẽ cõnoçudas	65 70
Sõ as cousas <i>que</i> tu <i>queres</i> & por aquesto te rogo <i>que</i> mi[] <i>aquesta</i> uaca guardes & a uaca uẽo logo sen dan[]e sen ocaion cõ sas orellas meriudas & fez fillo sen liion con sinaes pareçudas Tãto se deus¹⁰⁸ son da uirgẽ cõnoçudas	40 45 50	Pois foi en sãta maria mostrouse por bestia sage meteu se na sa eigreia & parouss ant[]a omage & por auer sa raçõn foi u as bestias metudas eran que ena maison forã dadas ou uendudas Tãto se deus me perdon son da uirgẽ cõnoçudas	75 80
		E des[]ali a deante nõ ouu[]i boi nē almallo que tã bẽ tirar podesse o carr e sofrer traballo de <i>quantas</i> bestias y son	85

¹⁰⁷ Corrixido (por letra escrita sobre a liña) / Corrected (by superscript letter): deus > deus.

¹⁰⁸ Erro borrado pero sen chegar a copiar o texto da corrección / Error erased, but correct text not copied.

que an as unnas fendudas sen firilo de baston nē d[]aguyllō a[]scodudas Tāto se deus me perdō só da uirgē cōnoçudas	[fol. 42v] col. a	por san basillo sāta maria sobre iuyāo fals e felon que os crischāos matar <i>queria</i> ca o demo no seu coraçon metera y tā grand erigia que per rē nō podia mayor Todo los santos que só no ceo de seruir muito an gran sabor	20
O laurador <i>que</i> pos ele a mui gran <i>pressa</i> uēera poi lo uiu en uila sirga ouu[]en marauilla fera & fez chamar a pregon & gentes foron uiudas a que das cousas <i>sermō</i> fez. <i>que</i> []] eran conteçudas Tāto se deus me perdon son da uirgē cōnoçudas	95	Este iuyāo auia guerra con perssiāos. & foi sacar oste sobr[]eles. & pela terra de cesaria. ouue de passar a san basill a pe dūa serra sayu a[]el por xell omillar & diss assi. <i>aquel</i> que nō erra que deus e. te salu[]enperador Todo los sātos que só no ceo se seruir muito an gran sabor	25
Esta .xxxiiij ^a . e como sāta maria defēdeu a cidade de cesaira do enperador iuyāo ¹⁰⁹	100	Iuyāo diss. ao ome santo sabedor es. & muito me praz mas <i>quer</i> agora que sabias tāto <i>que</i> mui mais sei eu ca ti assaz & de tod esto eu ben m[]auāto que sei o que en natura iaz basillo diz sera est en quāto tu cōnoceres teu criador Todo los santos que só no ceo de seruir muito an gran sabor	30
Todo los <i>santos que</i> sō no ceo de <i>seruir</i> muito an gran sabor sāta maria a <i>uirgē</i> madre de ieso <i>cristo</i> nostro sēnor E de[]le seerē ben mandados esto dereit e razō aduz pois <i>que</i> por eles encauelados ouue seu fill os nēbros na cruz de mais por ela <i>santos</i> chamados son. e de todos e lum e luz por end estā sempre aparelados de fazer <i>quanto</i> []]l en prazer for Todo los santos que só no ceo de seruir muito an gran sabor	col. b	Iuyāo diss. ao ome santo sabedor es. & muito me praz mas <i>quer</i> agora que sabias tāto <i>que</i> mui mais sei eu ca ti assaz & de tod esto eu ben m[]auāto que sei o que en natura iaz basillo diz sera est en quāto tu cōnoceres teu criador Todo los santos que só no ceo de seruir muito an gran sabor	35
Ond en cesaira a de suria fez un miragre a gran sazō	[fol. 43r] col. a	O sant ome tirou de seu sēo pā d[]orio; que lle foi ofrecer dizēd esto nos dan do allēo por <i>deus</i> . cō que possamos uiuer pois ta pessōa nobr <i>aquí</i> uēo fillao se te iaz en prazer iuyāo disse. den ti do feo pois me ceuada das por amor	40
			45
			50
	15		

¹⁰⁹ Borraduras / Erasures: ll. 65, 70, 85, 110, 179.

**Todo los *santos* que só no ceo
de *seruir* muito an *gran* sabor**

E mais ti digo *que* se *conqueiro*
terra de perssia; quero uiir
per[] *aqui* logu[] e teu mōesteiro
& ta cidad e ti destruir
& fêo comeras por fazfeiro
ou te farei de fame fiir 60
& se[] t *aqueste* pan non refeiro
terrei me por doutr ome peyor
**Todo los *santos* que só no ceo
de *seruir* muito an *gran* sabor**

Pois sã basill o fêo fillado 65
ouue. tornãdo sse diss atal
iuỹao deste fêo que dado
mi[] as *que* comesse; feziste mal
& est orgullo *que* mi[] as mostrado
deus tio demãde que pod e ual 70
& *quant* eu ei tẽn[] êcomendado
da *uirgen* madre do saluador
**Todo los *santos* que só no ceo
de *seruir* muito an *gran* sabor**

Pois se tornou a os da cidade 75
fez los iũtar. chorãdo dos *seus*
ollos. contãd a des()lealdade
de iuyão. & disse por deus
de *quen* e madre de piedade
santa mari ai amigos meus 80
roguemoslle pola sa bõdade
que nos guarde da*quel* *traedor*
**Todo los *santos* que só no ceo
de *seruir* muito an *gran* sabor**

De mais fez lles ieiũar tres dias 85
& leuar gran marteir[] e afã
andãdo *per* muitas romarias
beuẽd agua comẽdo mal pã
de noite les fez tẽer uigias
na eigreia da do bon talan 90

[fol. 43v] col. a

sãta maria. que desse uias
per que saissen da*quel* pauor
**Todo los *santos* que só no ceo
de *seruir* muito an *gran* sabor**

Poilo sãt om *aquest* ouue feito 95
ben ant[] o altar adormeceu
da *santa* *uirgẽ*. lass e mal treito
& ela logo[] ll apareceu
cõ gran poder de *santos* afeito
que a terra toda sclareceu 100
& dizẽdo pois que ei cõgeito
uĩgar mei da*quele* mal feitor
**Todo los *santos* que só no ceo
de *seruir* muito an *gran* sabor**

Pois esto disse chamar mãdaua 105
san mercurio. & dissell assi
iuyão falso que rezõaua
mal a meu fill e peyor a[] mi
por *quanto* mal nos ele buscaua [fol. 44r] col. a

danos dereito del ben ali 110
du uai ontr[] os *seus* en[] *que* fiaua
& sei de nos anbos uẽgador
**Todo los *santos* que só no ceo
de *seruir* muito an *gran* sabor**

E mãtenẽte sẽ demorãça 115
sã mercurio log ir se leixou
en seu caualo brãqu[] e sa lãça
muito brãdid e taste chegou
a iuyão. & deu lle na pãça
que en terra morto o deitou 120
ontr[] os *seus* todos. & tal uẽgãça
fillou del. come bon lidador
**Todo los *santos* que só no ceo
de *seruir* muito an *gran* sabor**

Tod *aquesto* que uos ora dito 125
ei. sã basill en sa uison uiu
& sãta maria deull escrito

un liuro. & ele o abriu & <i>quant</i> []i uiu no coraçõ fito teue ben. & logo s[]espediu dela. & pois da uisõ foi <i>quito</i> ficou en cõ med e cõ tremor Todo los <i>santos</i> que só no ceo de <i>seruir</i> muito an <i>gran</i> sabor	130	acharõ. & a lança iazendo con[] <i>que</i> sã mercurir[]o colbe fez sangoët e per[]i entendêdo forõ. que a <i>uirgê</i> mui de prez fez fazer esto. en defêdêdo os <i>seus</i> de iuyãõ chufador Todo los <i>santos</i> que só no ceo de <i>seruir</i> muito an <i>gran</i> sabor	170
De pos <i>aquest</i> un seu copãeiro san basilio logo chamou & catar foi logo de <i>primeiro</i> u as sas armas ante leixou de san mercurio; o cauleiro de ieso crist. e nonas achou & teue que era uerdadeiro seu sõn[]e deu a <i>deus</i> en loor Todo los <i>santos</i> que só no ceo de <i>seruir</i> muito an <i>gran</i> sabor	135 col. b	Eles assi a lâça catando <i>que</i> creer podiã muit adur maestre libano foi chegãdo filosofo natural de sur <i>que</i> lles este feito foi cõtãdo ca se nõ deteuera nê llur des <i>que</i> leixara a ost alçando & iuyãõ morto sen coor Todo los <i>santos</i> que só no ceo de <i>seruir</i> muito an <i>gran</i> sabor	175 180
Essa ora logo sen tardada sã basilio com <i>escrit</i> achei u a gente estau[]a()sũada foi lles dizer como uos direi gran uêgãça nos a ora dada san mercurio. da <i>quel</i> falso rey ca o matou dũa gran lâçada que nũca atal deu iustador Todo los <i>santos</i> que só no ceo de <i>seruir</i> muito an <i>gran</i> sabor	145 150	E cõtou lles a mui grã ferida <i>que</i> []ll un cauleiro brãco deu per <i>que</i> alma tã toste partida lle foi do corp <i>aquesto</i> ui eu diss el porê <i>quero</i> santa uida fazer uosqu[]e nõ uos seia greu & receber uossa lei conprida & serei dela preegador Todo los <i>santos</i> que só no ceo de <i>seruir</i> muito an <i>gran</i> sabor	185 190col. b
E se daquesto pela uëtura que digo. nõ me creedes en eu foi catar a sa sepultura & das sas armas nõ ui y rê mas tornemos y log a[]cordura por <i>deus</i> <i>que</i> o mūd en poder tê ca este feit e de tal natura que deu[]om[]en seer sabedor Todo los <i>santos</i> que só no ceo de <i>seruir</i> muito an <i>gran</i> sabor	155 160 [fol. 44v] col. a	E log a agua sobela testa lle deitaron. & bastimo pres & começaron logu[]y a festa da <i>uirgê</i> <i>que</i> durou bê un mes & cada dia pela gran sesta uÿan da ost un & dous & tres <i>que</i> lles cõtaron da mort a gesta que pres iuyãõ a gran door Todo los <i>santos</i> que son no ceo de <i>seruir</i> muito an <i>gran</i> sabor	195 200
Logo tã toste forõ correndo & as armas todas essa uez	165		

Esta .xxxiiii ^a . e como <i>santa maria</i> amêaçou o bispo <i>que</i> descomū- gou o crerigo <i>que</i> nõ sabia di- zer outra missa se nõ a sua ¹¹⁰		leixas ¹¹² da cidade tost[]e sen desden & que sa uia logo se foss en Quen loar podia com ela querria	35
Quen loar podia com ela <i>querria</i> . a madre de que ¹¹¹ o mundo fez. seria de bõ sen Dest un gran miragre uos contarei ora que santa maria fez. que por nos ora dũu que al fora a ssa missa ora- çon nunca per ren outra sabia dizer mal nen ben Quen loar podia com ela querria	[fol. 45r] col. a 5 10 col. b	<i>Aquela</i> noit ouue o bispo ueuda a santa maria cõ cara sãnuda dizêdo lle muda a muit atreuuda sentença ca ten que gran folia fezist e poren Quen loar podia com ela querria	40 45
Onde ao bispo daquele bispado en que ele moraua foi end acusado & ant[]el chamado & enpreguntado foi. se era ren o que oya del. respos o[]bẽ Quen loar podia com ela querria	15 20 25	Te dig e ti mãdo que destas perfias te <i>quites</i> . e senon d[]oi[]a trinta dias morte præderias & ala yrias u dem os <i>seus</i> tẽ na ssa bailia ond ome nõ uẽ Quen loar podia com ela querria	50 55 col. b
Poilo bispo soube per el a uerdade mãdou lle tã taste mui sen piedade que a uezindade	[fol. 45v] col. a 30	O bispo leuousse mui de madurgada & deu a o preste ssa raçõ dobrada e missa cantada com acostumada	60

¹¹⁰ Borraduras / Erasures: ll. 37, 54, 55, 59, 61, 62.

¹¹¹ Na marxe inferior, baixo a columna, texto que (posiblemente) pretende modificar o refrán / In lower margin, beneath column, text intended (possibly) to modify refrain: com ela *querria* > **como deueria?**

¹¹² Corrixido (letra sobre a liña) / Corrected (by superscript letter): leixa > leixas.

as. disse manten da que nos guya ca assi conuen Quen loar podía com ela querria	65	con eles. & pois toruar o mar uiu. <i>seus</i> pëssamentos foron. dali escapar & poren se foi canbiar no batel; bē cō duzētos Gran poder a de mādār o mar & todo los uētos	25 30 [fol. 46v] col. a
Esta .xxxv ^a . e como <i>santa maria</i> leuou en saluo o romeu <i>que</i> caera no mar; & o guyou <i>per</i> s ¹¹³		Omees. & ūu saltar deles <i>quis</i> & se lançar cuidou no batel. mas dar foi de pees en xermētos que y. erā. & tonbar no mar foi & <i>mergullar</i> ben ate nos fōdamentos Gran poder a de mādār o mar. & todo los uētos	35 40
Grā poder a de mādār o mar & todolos uentos a madre daquel que fez todolos quatr elementos Desto uos quero contar un miragre que achar ouu[]en un liur[]e tirar o fui. ben d[]ontre trezentos que fez a uirgen sen par por nos a[] todos mostrar que <i>seus</i> son os mandamentos Gran poder a de mādār o mar & todo los uētos	[fol. 46r] col. a 5 10 col. b	Os do batel a remar se fillarō sen tardar por se da nau alōgar & fogir dos escarmētos de que oyran falar dos que <i>queren</i> <i>perfiar</i> sen auer acorrimentos Gran poder a de mādār o mar & todo los uētos	45 45
Ūa nau[]ia per mar cuidād en acre portar mas tormēta leuātār se foi. <i>que</i> os bastimētos da naue ouu[]a britar & começouss a fondar cō romeus mais d[]oitocētos Gran poder a de mādār o mar & todo los uētos	15 20	E cō coita d[]arribar sa uea foron alçar & terra foron fillar cō paur & medorētos & enton uiron estar aqueu que perigoar uirā. en os mudamentos Gran poder a de mādār o mar & todo los uētos	50 55
Vn bispo fora entrar y. que cuidaua passar			col. b

¹¹³ Texto da epígrafe incompleto. Borraduras: epígrafe / Incomplete epigraph text. Erasures: epigraph; ll. 8, 81.

con bon ensinamento a omagen foi sacar do logar balorento Gran dereit e que fill o demo por escarmêto	40 col. b	Esta .xxxvii ^a . e como sáta maria apareceu no mas- te da naue de noite que ya a bretána. & a guardou que non perigoasse ¹¹⁵	
E pero que o logar muit enatio estaua a omage <i>quant</i> en[]ssi mui bõ cheiro daua que specias d[]ultramar balssamo nē unguêto nõ cheirauã a tã ben com[]esta que emêto Gran dereit e que fill o demo por escarmento	45 50	Muit amar deuemos en nossas uoontades a sēnor que coitas nos ¹¹⁶ toll e tenpestades E desto mostrou a uirgē marauilla quamanna nõ pode mostrar outro <i>santo</i> no mar de bretána u foi liurar vã naue u ya gran conpãna	col. b 5 10
Pois que[]a sacou dali mantenente lauoa cõ agua. & log enton a ssa casa leuoua & en bõ logar a pos & fez[]lle cõprimeto de <i>quant</i> ouue de fazer por auer saluamêto Gran dereit e que fill o demo por escarmento	55 60		
Pois lle tod esto feit ouue mui gran demostraça fez y a madre de <i>deus</i> que d[]oyo semellãça correu daquela omage grand auõdamento que ficasse deste feito por renenbramento Gran dereit e que fill o demo por escarmento	65 70		[fol. 48r] col. a

¹¹⁵ Borraduras / Erasures: ll. 32, 35.

¹¹⁶ Corrixido / Corrected: noll > nos.

d[]omees por sa prol buscar no que todos pūnades [fol. 48v] col. a
Muit amar deuemos en nossas uóotades
a sênor que coitas nos toll e tenpestades

E u singrauã pelo mar atal foi sa uentura
 que se leuou mui gran tormēta & a noit *escura* 15
 se fez. que rē non lles ualia siso nē cordura
 e todos cuidaron morrer de certo o sabiades
Muit amar deuemos en nossas uóotades
a sênor que coitas nos toll ē tenpestades

Pois uirō o perigo tal. gemendo & chorãdo 20
 os santos todos a rogar se fillarō. chamãdo
 por seus nomes cada un deles. muito lles rogãdo
 que os uēssen acorrer. polas sas piedades
Muit amar deuemos en nossas uóotades 25
a sênor que coitas nos toll e tenpestades

Quãd est oyu un sāt abade que na naue ya
 disse lles tēno que fazedes ora gran folia
 que ides rogar outros santos. & santa maria
 que nos pode desto liurar. sol nona emētades
Muit amar deuemos en nossas uóotades 30
a sênor que coitas nos toll e tenpestades

Quãd aquest oyron dizer a *aquel* sāt abade
 enton todos dun coraçon & dūa uoontade
 chamarō a uirgē santa madre de piedade
que lles ualuess[]e non catasse a suas maldades 35
Muit amar deuemos en nossas uóotades
a sênor que coitas nos toll e tenpestades [fol. 49r] col. a

E diziã sênor ual nos ca a naue se sume
 e dizend esto cataron com er e de costume 40
 cōtra o masto. & uirō en cima mui gran lume
que alumēaua mui mais que outras claridades
Muit amar deuemos en nossas uóotades
a sênor que coitas nos¹¹⁷ toll e tenpestades

E pois lles est apareceu. foi o uêto quedado
 & o ceo uiron claro. & o mar amansado 45

¹¹⁷ Corrixido (letra sobre a liña) / Corrected (by superscript letter): no > nos.

<p>& a o porto chegaron cedo que deseiado auia. & se lles <i>proug</i> en. sol dulta nõ prêdades Muit amar deueos en nossas uóotades a sênor que coitas nos toll e tenpestades</p>	<p>O iudeu lle respos assi sê pênor nõ sera ia feito 30 que[]o per rē leues de mi diz o <i>crischão</i>. fas un preito yr t[]ei por fiador meter iesu crist e sãta maria</p>
<p>Esta .xxxviii^a. e como a ymagen de santa maria. falou en testimonio entr[]o <i>crischão</i> & o iudeu¹¹⁸</p>	<p>respos el. nõ <i>quer</i> eu creer 35 ê[]eles. mas fillarchos ya Pagar bẽ pod o que deuer [fol. 50r] col. a o que a madre de <i>deus</i> fia</p>
<p>Pagar ben pod o que deuer. o que a madre de <i>deus</i> fia E desto uos <i>quero</i> cõtar. un gran miragre mui fremoso que fezo a uirgen sen par [fol. 49v] col. a madre do gran rei grorioso por un ome que seu auer 5 todo ia despendud auia por fazer ben & mais ualer ca non ia en outra folia¹¹⁹</p>	<p>Por que sei que <i>santa</i> moller foi ela. & el ome santo 40 & profeta. poren sêner fillar chos <i>quer</i> e darchei <i>quanto</i> quiseres. tod a teu prazer & o <i>crischão</i> respondia sas omagees que ueer 45</p>
<p>Quãd aquel bon[]ome o seu auer. ouu assi despendudo 10 col. b nõ pod achar com aprix eu d[]e()strãyo nen de cõnoçudo quẽ sol ll[]enprestido fazer quisess e pois esto uiia a un iudeu foi sen lezer 15 prouar se[]ll algu[]en()prestaria</p>	<p>Pagar bẽ pod o que deuer o que a madre de <i>deus</i> fia</p> <p>Pois o iudeu est outorgou anbos se foron mantenête 50 & as omagêes lle mostrou o <i>crischão</i>. & ant[]a gente tangeu. & fillouss a dizer que por fiança llas metia por que ll[]o seu fosse rêder 55</p>
<p>Pagar bẽ pod o que deuer o que a madre de <i>deus</i> fia</p> <p>E o iudeu lle diss enton amig a questo que tu <i>queres</i> 20 farei eu mui de coraçõn sobre bõ pênor se mio deres dissell o <i>crischão</i> poder desso fazer. non aueria mas fiador quero seer 25</p>	<p>Pagar bẽ pod o que deuer o que a madre de <i>deus</i> fia</p> <p>E uos ieso cristo sênor & uos sa madre muit òrrada 60 diss el se daqui longe for ou mia fazenda enbargada non possa per prazo <i>perder</i> se eu pagar nõ llo podia col. b</p>
<p>de cho pagar bẽ a[]un dia Pagar bẽ pod o que deuer o que a madre de <i>deus</i> fia</p>	

¹¹⁸ Borraduras / Erasures: ll. 3, 11, 14, 15, 64, 69, 111, 116, 171, 184.

¹¹⁹ Falta o refrán entre as estrofas / Refrain missing between strophes.

per mi. mas uos ide pōer a paga u mia eu porria Pagar bē pod o que deuer o que a madre de deus fia	65	& outro dia pareceu no porto das aguas mui fōdas de besanç e pola prender ū iudeu mui toste corria mas log y ouu[] a falecer que a arc ant[] ele fogia Pagar bē pod o que deuer o que a madre de deus fia	105
Ca eu a[] uos lo ¹²⁰ pagarei & uos fazed a[] el a paga por que nō diga pois. nō ei o meu. & en preito me traga nē mi[] o meu faça despēder cō el andād en preitesia ca se de coita a morrer ouuesse. desta morreria Pagar bē pod o que deuer o que a madre de deus fia	70	E pois o iudeu esto uiu foi metēdo mui grādes uozes a seu sēnor. & el sayu & disse lle sol duas nozes nō uales. <i>que</i> fuste temer o mar. cō mui grā couardia mas esto <i>quer</i> eu cometer bē leu a[] mi deus la daria Pagar bē pod o que deuer o que a madre de deus fia	110
Poilo crischão assi fis fez o iudeu. a poucos dias cō seu auer quāt ele <i>quis</i> gāou en bōas merchādias ca bē se soub en trameter dest e ben fazelo sabia mas foill[] o praz escaecer a que o el pagar deuia Pagar ben pod o que deuer o que a madre de deus fia	80	Pois esto disse nō fez al mas correu ala sen demora & a archa en guysa tal fez. <i>que</i> aportou ant[] el fora enton foi sa mão tender & fillo a con alegria ca non se podia sofrer de saber o que y iazia Pagar bē pod o que deuer o que a madre de deus fia	115
O <i>crischão</i> que nō mētir <i>quis</i> daquel prazo <i>que</i> posera ant un dia que a uiir ouuesse. foi en coita fera & por esto fez conpōer un arca. & dentro metia quāt el ao iudeu render ouu[] je diss ai <i>deus</i> tu o guya Pagar bē pod o que deuer o que a madre de deus fia	85	Des[] i fezea leuar en a ssa casa. & <i>seus</i> dineiros achou ē[] ela. & mui ben se guardou de <i>seus</i> cōpāneiros que nō[] ll ouuessē d[] etender de como os el ascondia poi los foi cōtar. & uoluer a arca pos u el dormia	120
Dizēd est en mar la meteu & o uento moueu as ondas	90 [fol. 50v] col. a		125
	95		130
	100		135

¹²⁰ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): llo > lo.

Pagar bẽ pod o que deuer o que a madre de deus fia		rogo te <i>que</i> digas uerdade per que tu façás parecer do iudeu sa aleiuosia <i>que</i> cõtra mi cuida trager do <i>que</i> lle dar non deueria Pagar bẽ pod o que deuer o que a madre de deus fia	col. b 175	
Pois ouue feito de sa prol o mercador ali chegaua & o iudeu ben ¹²¹ come fol mui de[]rriio lle demãdaua que lle dess o que[]ll acreeer fora. se nõ que el diria atal cousa per que caer en gran uergõna o faria Pagar bẽ pod o que deuer o que a madre de deus fia	140	[fol. 51r] col. a	Entõ diss a madre de <i>deus</i> per como eu achei escrito a falsidade dos iudeus e grãd. e tu iudeu maldito sabes que fuste receber teu auer que rẽ nõ falia & fuste a arc[]a()sconder so teu leito con felonía Pagar bẽ pod o que deuer o que a madre de deus fia	180
O crischão disse fiel bõo tẽno. que[]t ei pagado a uirgen madre do dõzel <i>que</i> no altar ch[]ouui mostrado que te fara ben cõnocer como foi ca nõ mêtiria & tu nõ queras cõtender cõ ela. <i>que</i> mal t[]en uerria Pagar bẽ pod o que deuer o que a madre de deus fia	150	155	Quãd est o iudeu entedeu bẽes ali logo de chão en santa maria creeu & en seu fill e foi <i>crischão</i> ca non uos <i>quis</i> escaecer o que profetou ysaya como <i>deus</i> uerria nacer da uirgẽ. por nos toda uia Pagar bẽ pod o que deuer o que a madre de deus fia	185
Diss o iudeu desso me praz pois uamos aa eigreia & se[]o disser en mia faz a ta omagen. feito seia enton fillaronss a correr & a gente pos eles ya todos con coita de saber o <i>que</i> daquel preit auerria Pagar bẽ pod o que deuer o que a madre de deus fia	160	165	Esta .xxxviiiij ^a . e como sãta maria. fez cobrar seu pee a o ome que o tallara con coita de door	190
Pois na eigreia forõ diz o crischão; ai magestade de <i>deus</i> . se esta paga fiz	170		Miragres fremosos faz por nos sãta maria e marauillosos	[fol. 51v] col. a

¹²¹ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): **bem** > **ben**.

Fremosos miragres faz que en <i>deus</i> creamos & marauillosos por que[]o mais temamos por end un daquestes e ben que uos digamos dos mais piadosos Miragres fremosos. faz por nos <i>santa maria</i>. & marauillosos	5 col. b 10	E dizendo ay uirgê tu que es escudo senpre dos coitados <i>quetas</i> que acorrudo seia per ti se non serêi oy mais têudo por dos mais noiosos Miragres fremosos faz por nos <i>santa maria</i>. & marauillosos	40 45
Est auêo na terra que chamã berria dũ ome coitado a que o pe ardia & na sa eigreia ant[]o altar iazia ent outros coitosos Miragres fremosos faz por nos <i>santa maria</i>. & marauillosos	15 20	Logo a <i>santa</i> uirgen a el en dormido per <i>aquel</i> pe a mão indo & uindo <i>trouxe</i> muitas uezes e de carne <i>coprindo</i> ¹²² con dedos neruiosos Miragres fremosos faz por nos <i>santa maria</i>. & marauillosos	50 col. b 55
Aquel mal do fogo atanto o coitaua que cõ coita dele o pe tallar mãdaua & de pois eno conto dos çopos ficaua desses mais astrosos Miragres fremosos faz por nos <i>santa maria</i>. & marauillosos	[fol. 52r] col. a 25 30	E quãdo s[]e()spertou sêtiusse mui bê são & catou o pe e pois foi del bê certão nõ semellou log andãdo per esse chão dos mais pregiçosos ¹²³ Miragres fremosos. faz por nos <i>santa maria</i>. & marauillosos	60 65
Pero cõ tod esto senpr ele cõfiãdo en sant maria & mercee chamãdo <i>que</i> dos seus miragres êel fosse mostrando non dos uagarosos Miragre fremosos faz por nos <i>santa maria</i>. & marauillosos	35	Quãtos <i>aquest</i> oyrõ log ali uêeron & aa uirgen santa graças ende derõ & os seus miragres ontr[]os outros teuerõ por mais groriosos Miragres fremosos faz por nos <i>santa maria</i> & marauillosos	70 75

¹²² Erro / Error: *coprindo* > *cõprindo*.

¹²³ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): *preguiçosos* > *pregiçosos*.

Esta .xL. ^a . e de loor de <i>santa maria</i> . de como <i>deus</i> nõ lle pode dizer de nõ do que lle rogar; nê ela a[]nos	[fol. 52v] col. a	seu fill ond a uertude ca por nos lle deu el <i>aqueste</i> dõ & por nossa saude fillou dela carn[]e soffreu paxõ por fazer nos onrrados	30
Muito ualuera mais se <i>deus</i> m[]ápar. <i>que</i> nõ fossemos nados se nos nõ desse <i>deus</i> a que rogar uai por nossos pecados Mais da ¹²⁴ questo nos fez el o mayor ben que fazer podia u fillou por madr e deu por sênor a[]nos <i>santa maria</i> <i>que</i> lle rogue quãdo sãnuado for contra nos toda uia <i>que</i> da sa graça nê do seu amor non seiamos deitados al ¹²⁴ foi el meter entre nos & si & deu por auogada <i>que</i> madr amiga ll[]e creed a[]mi & filla & criada porê nõ lle diz de nõ. mas de si u a sent aficada rogãdo lle por nos. ca log ali somos del perdõados	5 col. b 10	No seu reino. <i>que</i> el <i>pera</i> nos tẽ se[]o nos non perdermos <i>per</i> nossa culpa nõ obrãdo bẽ & o mal escolleremos mas seu bẽ nõ <i>perderemos per</i> rẽ se nos firme creermos <i>que</i> ieso <i>crist</i> e a que nos mãtẽ por nos foron iuntados	35 40
Muito ualuera mais se <i>deus</i> m[]ápar <i>que</i> nõ fossemos nados	[fol. 53r] col. a	Muito ualuera mais se <i>deus</i> m[]ápar <i>que</i> nõ fossemos nados	col. b
Nê ela outro ssi. a[]nos de nõ pode se <i>deus</i> m[]aiude dizer. <i>que</i> nõ rogue de coraçõ	20 25	Esta .xLi. ^a . e de como a omãgẽ de <i>santa maria</i> tẽdeu o braço. & tomou o de seu fillo <i>que</i> <i>queria</i> caer da pedrada <i>que</i> ll[]e dera o tafur de <i>que</i> sayu sãgue. ¹²⁵ Pois que <i>deus</i> quis da uirgen fillo. seer por nos pecadores saluar. por ende non me marauillo se lle pesa de <i>quen</i> lle faz pesar ¹²⁶	5

¹²⁴ Erro; inicial non copiada / Error; initial not copied: al > Tal. Falta tamén a notación musical / Musical notation also lacking.

¹²⁵ Borraduras / Erasures: ll. 14, 55, 74.

¹²⁶ Non foi copiado o refrán / No refrain copied.

- Ca ela & seu fillo son iuntados d[]amor [fol. 53v] col. a
 que partidos per ren nunca poden seer
 & poren son mui neicios prouados
 os que cōtra ela uan. nō cuidād y el tanger
 esto fazen[]os mal fadados. *que* est amor nō *querè* entēder
 como madr[]e fill acordados. son en fazer bē. & mal castigar¹²⁷
- Daquest auēo tenpos son passados
 grādes. *que* o cōde de peiteus *quis* batall auer [fol. 54r] col. a
 con rei de franç e foron assuados
 en castro radolfo. *per* com eu oy retraer 15
 un mōesteiro d[]ordiados
 mōges. Qu[]el conde mandou desfazer
 por que os ouu[]el sospeitados
 que a franceses o querian dar
Pois *que deus quis* da uirgen fillo 20
seer por nos pecadores saluar
- Poilos mōges foron ende tirados
 mui maas cōpānas se forō tā tost y meter
 ribaldos & iogadores de dados
 & outros *que* lles tragiā y uyo a uēder 25
 & ontr[]os malauenturados
 ouu[]i un que começou a perder
 per que foron del dēostados
 os santos. & a reya sen par
Pois *que deus quis* da uirgen fillo 30
seer por nos pecadores saluar
- Mas vā moller que por seus pecados
 entrara na eigreia como sol acaecer
 ben u soyan uesti los sagrados
 panos. los mōges *quando* yan sas missas *dizer* 35
 por que uiu y ben entallados
 en pedra deus. con sa madre seer
 os gēollos logo ficados
 ouu ant[]eles. & fillouss a culpar
Pois *que deus quis* da uirgen fillo [fol. 54v] col. a
seer por nos pecadores saluar

¹²⁷ Non foi copiado o refrán / No refrain copied.

O tafur quãd esto uiu con yrados
 ollos. a catou & começou a mal a *trager*
 dizendo uella. son muit enganados
 os que nas omagêes de pedra *querê* creer 45

& por que ueias com errados
 son. *quer* eu ora logo cometer
 aqueles idolos pintados
 & foi lles log vã pedra lançar
Pois que deus quis da uirgen fillo 50
seer por nos pecadores saluar

E deu no fillo que anbos alçados
 tia *seus* braços. en maneira de bēeizer
 & macar non llos ouu[]anbos britados
britoull end un assi *que*[]ll ouuera log a[]caer 55

mas a madre os seus deitados
 ouue sobr[]el con que llo foi erger
 & a frol que con apertados
 seus dedos tia. foi logo deitar
Pois que deus quis da uirgen fillo 60
seer por nos pecadores saluar

Mayores miragres ouu[]i mostrados
deus que sãgui craro fez dessa ferida correr
 do minõ. & os panos d[]ourados
que tia a madre. fez bē so[]as tetas decer 65

assi que todos desnudados
 os peitos ll[]ouuerõ de parecer [fol. 55r] col. a

& macar non daua braados
 o contenente parou de chorar
Pois que deus quis da uirgẽ fillo 70
seer por nos pecadores saluar

E de mais ouue os ollos tornados
 tã brauos *que* quantos a soyã ante ueer
 a tan muit eran dela espantados
 que sol ena face no^[128]ll ousauã mētes tēer 75

& demoes¹²⁹ log assenbrados
 contra o que esto fora fazer

¹²⁸ Erro / Error: no > nō.

¹²⁹ Erro / Error: demoes > demões.

come monteiros ben mādados
 o foron logo tan toste matar
Pois que deus quis da uirgen fillo 80
seer por nos pecadores saluar

Outros dous tafures demoniados
 ouu[]i por *que* forā *aquel* tafur mort ascóder
 poren sas carnes os endiabrados
 cō grā rauia as começarō todas de roer 85
 & pois no rio affogados
 foron. ca o demo non les lezer
 deu. que todos escarmentados
 fossen. quantos dest oissen falar
Pois que deus quis da uirgen fillo 90
seer por nos pecadores saluar

O cōde quand est oyu con armados
 caualeiros uēo. & ant[]a eigreia decer
 foi. & un daqueles mais¹³⁰ arrufados [fol. 55v] col. a
 diss assi no meu coraçō nō pod esto caber 95
 se a pedra que me furados¹³¹
 os queixos ouu[]e mia uedes trager
 & por que dieiros pagados
 ouu[]i muitos. se mē¹³² nō quer sār
Pois que deus quis da uirgen fillo 100
seer por nos pecadores saluar

Pois esto disse pernas & costados
 & a cabeza foi log ant[]a omagē *merger*
 & log os ossos foron ben soldados
 & a pedra ouu[]ele pela boca de rêder 105
 desto foron marauillados
 todos. & el foi a pedra pōer
 estand[]i omees onrrados
 ant[]a omagen. sobelo altar
Pois que deus quis da uirgē fillo 110
seer por nos pecadores saluar

¹³⁰ Corrixido (mediante inserción de letra sobre a liña) / Corrected (by superscript letter): mas > mais.

¹³¹ Corrixido / Corrected: mesurados > me furados.

¹³² Erro / Error: se mē nō > se me nō.

Esta .xLiª. e como <i>santa maria</i> tornou a minya que era garri- da. corda. & leuoa sigo a parayso ¹³³		mais sãta maria lle diss eu te rogo que se mig ir <i>queres</i> leixes ris e iogo orgull e desden	35
Ai <i>santa maria quen</i> sse por uos guya <i>quit</i> []e de folia. & senpre faz ben [fol. 56r] col. a Porend un miragre uos direi fremoso que fezo a madre 5 do rei grorioso. & de[]o oyr seer uos[]a saboroso & prazer mi[]a ¹³⁴ en		Ai <i>santa maria quen</i> se por uos <i>guya</i> [fol. 56v] col. a <i>quit</i> e de folia. & sêpre faz bē	
Ai <i>santa maria quen</i> sse por uos <i>guya</i> col. b <i>quit</i> e de folia. & senpre faz bē 10		E se esto fazes d[]oi[]a trinta dias seeras comig en- 40 tr[]estas compãñas de moças que uees que nō ¹³⁵ son sãdias ca lles non cōuen	
Aquesto foi feito por vã minia que chamauã musa que mui fremosia era. & apostas 15 mas garridelya & de pouco sen Ai <i>santa maria quen</i> sse por uos <i>guya</i> <i>quit</i> e de folia. & sêpre faz ben		Ai <i>santa maria quen</i> se por uos <i>guya</i> 45 <i>quit</i> e de folia & sêpre faz bē	
E esto fazendo 20 a mui groriosa pareceull en sōnos sobeio fremosa cō muitas minyas de marauillosa 25 beldad. e poren Ai <i>santa maria quen</i> sse por uos <i>guya</i> <i>quit</i> e de folia. & sêpre faz bē		Atãt ouue musa sabor das compãnas que en uison uira <i>que</i> leixou sas mãnas 50 & fillou log outras daquelas estrãnas & nō quis al ren Ai <i>santa maria quen</i> se por uos <i>guya</i> <i>quit</i> e de folia & sêpre faz bē 55	
Quiserasse musa yr con elas logo 30		O padr[]e a madre <i>quand</i> aquesto uirō preguntarō musa & pois que[]ll oyrō contar o que uira 60 mercee pediron a que nos mãten	

¹³³ Borraduras / Erasures: ll. 16, 81.

¹³⁴ Corrixido (mediante inserción de letra sobre a liña) / Corrected (by superscript letter): m[]a > mí[]a.

¹³⁵ Corrixido / Corrected: uō > nō.

Aos <i>quinze</i> dias ¹³⁶	col. b	Torto seria <i>grand</i> e	
tal feuer aguda		desmesura de prender mal	
fillou log a musa	65	da uirgen sa figura	
que iouue tēduda		Ond auēo en sã miguel de tōba	5
& santa maria		no mōesteiro que iaz sobre lonba	
ll[]ouu[]a()pareçuda		dũa gran pena <i>que</i> ia <i>quant</i> e conba	col. b
que lle disse uē		en <i>que</i> corisco feriu noit escura	
<i>Ai santa maria quen se por uos guya</i>	70	Torto serria <i>grand</i> e desmesura	
<i>quit</i> e de folia & sēpre faz bē		de prender mal. da uirgē sa feçura	
Vē pora mi toste		Eoda ¹³⁹ a noite ardeu a[]perfia	10
respos lle de grado		ali o fog e <i>queimou</i> quāt auia	
& quando o prazo		na eigreia. mas nō foi u siia	
dos dias chegado	75	a omagē da que foi uirgē pura	
foi. seu espirito		Torto seria <i>grand</i> e desmesura	
ouue deus leuado		de prender mal da uirgē sa feçura	15
u dos outros ten		E como <i>quer</i> que o fogo <i>queimasse</i>	
<i>Ai santa maria quen se por uos guya</i>		en redor da omagē <i>quant</i> achasse	
<i>quit</i> e de folia & sēpre faz ben	80	<i>santa</i> maria nō <i>quis</i> que chegasse	
Sãtos. & poren		o fum a ela. nena caentura	
seia de[]nos ¹³⁷ rogado		Torto seria <i>grand</i> e desmesura	20
que eno iuizo		de prender mal da uirgē sa feçura	
u uerra irado		Assi guardou a reya do ceo	
que nos ache <i>quitos</i>	85	a ssa omagē que nē sol o ueo	
d[]err[]je de pecado		tāgeu o fogo. come o ebreo	
& dized amen		guardou no forno cō sa <i>vestidura</i>	25
Esta .xliiii ^a . e como sãta	[fol. 57r] col. a	Torto seria <i>grand</i> e desmesura	
maria guardou a ssa oma-		de prēder mal da uirgē sa feçura	[fol. 57v] col. a
gen que a non <i>queimass</i> o		Assi lle foi o fog obediēte	
fogo ¹³⁸		a sãta maria que sol niēte	

¹³⁶ Dúas liñas en branco no alto da columna para o refrán (que non foi copiado) / Two blank lines at top of column for refrain never copied.

¹³⁷ Marcado (con puntos) para ser substituído (á dereita) / Marked (underdotted) for replacement (to right): seia de[]n()os > seia nos?

¹³⁸ Borradura / Erasure: l. 3.

¹³⁹ Erro / Error: Eoda > Toda.

nō tãgeu sa omagē uera <i>mente</i> ca de seu fill el era creatura Torto seria <i>grand</i> e desmesura de prēder mal da <i>uirgē</i> sa <i>fegura</i>	30	A <i>uirgē</i> madre de <i>nostro</i> sēnor bē pode dar seu siso	
Daquesto forō mui marauillados <i>quantos</i> das <i>terras</i> y forō iūtados <i>que</i> solamēt os fios defumados nō uirō do ueo. nē a ¹⁴⁰ pītura Torto seria <i>grád</i> e desmesura de prēder mal da <i>uirgē</i> sa <i>fegura</i>	35	Grā bē lle fez en est e grād amor a <i>uirgen</i> madre de <i>nostro</i> sēnor <i>que</i> o liurou do dem en ganador a <i>uirgen</i> madre de <i>nostro</i> sēnor <i>que</i> o fillara come traedor e tollera ll[]o siso mas cobrou llo ela e por mellor ar deu lle paraíso A <i>uirgē</i> madre de <i>nostro</i> sēnor ben pode dar seu siso	15 20
Da omagē nē ar foi afumada ante semellaua <i>que</i> mui lauada fora bē toda cō agua rosada assi cheiraua cō sa cobertura Torto seria <i>grand</i> e desmesura de prender mal da <i>uirgē</i> sa <i>fegura</i>	40 45	Loada sera mētr o mūdo for a <i>uirgē</i> madre de <i>nostro</i> sēnor de poder de bondad e de ualor a <i>uirgen</i> madre de <i>nostro</i> sēnor por <i>que</i> a ssa mercee e mui mayor ca o nosso mal siso & senpre a sseu fill e rogador <i>que</i> nos de paraíso A <i>uirgē</i> madre de <i>nostro</i> sēnor ben pode dar seu siso	25 col. b 30
Esta .xliiii ^a . e como santa maria guareçeu o que era sandeu ¹⁴¹			
A <i>uirgen</i> madre de <i>nostro</i> sēnor. bē pode dar seu siso ao sãdeu. pois a o pecador faz auer paraíso En seixôs fez a garin cãbiador a <i>uirgē</i> madre de <i>nostro</i> sēnor <i>que</i> tāt ouue de[]o tirar sabor a <i>uirgē</i> madre de <i>nostro</i> sēnor do poder do demo ca de pauor dél perdera o siso mas ela tolleull ¹⁴² <i>aquesta</i> door e deu[]lle paraíso	col. b 5 [fol. 58r] col. a 10	Esta xLv.¹⁴³ e como <i>santa maria</i> sacou dous escudeiros de priion¹⁴⁴ Priiõ forte nen dultosa nō pod os <i>presos</i> tēer a pesar da groriosa Desta razon uos direi un miragre que achei	
			[fol. 58v] col. a

¹⁴⁰ Corrixido / Corrected: *nena* > *nē* a.

¹⁴¹ Borraduras / Erasures: ll. 11, 14, 16, 17.

¹⁴² Corrixido / Corrected: *tollell* > *tolleu*

¹⁴³ Corrixido / Corrected: .Lv. > xLv.

¹⁴⁴ Borraduras / Erasures: ll. 1, 50, 54, 62, 67, 68, 69, 74, 76.

escrito. e mui ben sei <i>que</i> farei. del cãtiga saborosa		Priiõ forte nẽ dultosa nõ pod os presos tẽer	45
Priiõ forte nẽ dultosa nõ pod os presos tẽer	10	Mais poila noite chegou a sseu companõ contou como ll[]o cepo britou e sacou.	[fol. 59r] col. a
E cõtarei sen mêtir como de priion sair fez dous presos; e fogir e pois yr en salu[]a mui preciosa	15	end a uirgẽ piedosa Priiõ forte nẽ dultosa nõ pod os presos tẽer	50
Priiõ forte nẽ dultosa nõ pod os presos tẽer		O outro lle diss assi per quãt eu a[]uos oy mil crauos leuarei y se[]mi[]a[]mi	55
Dous escudeiros correr foron. por rouba fazer mas foronos a prẽder e meter	20	toll esta <i>prĩion</i> noiosa Priiõ forte nẽ dultosa nõ pod os presos tẽer	col. b
en <i>prĩion</i> perigoosa Priion forte nẽ dultosa nõ pod os presos tẽer. a pesar da <i>groriosa</i>		Pois[]s o <i>primeiro</i> sentiui solto. da <i>prĩion</i> fogiu a guarda <i>quando</i> esto uiu log abriu a carcer mui tẽurosa	60
Iazẽd en aquel logar ũu deles se nenbrar foi. com en seixõ laurar e pintar uiu eigreia mui fremsoa	25	Prijõ forte nẽ dultosa nõ pod os presos tẽer	65
Priiõ forte nẽ dultosa non pod os presos tẽer	30	Polo outr[]i guardar bẽ ca atal era seu sen mas dele nõ achou rẽ e poren.	70
E diss a seu companõ se eu sair de priion cen crauos darei en dõ a seixon.	35	ouu[]a <i>uirgen</i> sospeitosa Prijõ forte nẽ dultosa nõ pod os presos tẽer	
que e obra mui costosa Priiõ forte nẽ dultos[a] nõ pod os presos tẽer		Madre de nostro sãnor que lle fora soltador dos presos e guyador sen pauor como sãnor poderosa	75 col. b
E pois esto prometeu logo llo cepo caeu en terra. mas nõ[]ss ergeu atendeu. ant a noite lubregosa	40		

Esta .xLvi ^a . e como <i>santa maria</i> guareceu o que era sordo & mudo ¹⁴⁵		Trôes <i>que</i> a gran sênor que madr[]e do saluador lle mostrou tã grãd amor como uos quero cõtár	30
Ben pod a sênor sen par. fazer oyr e falar Com vã uegada fez a un mud a de bon prez e sordo. que dũa uez	5	Que logo[]ll apareceu & cõ sas mãos tangeu ll[]o rostr[]e o guareceu e foi ll[]a lingua soltar	col. b 35
ben pod a sênor sê par fazer oyr & falar	[fol. 59v] col. a	bê pod a sênor sen par fazer oyr & falar	
Este fora a seixon rogar <i>deus</i> no coraçõ ca pela boca ia nõ llo podia el mostrar bê pod a sênor sê par fazer oyr e falar	10	E as orellas ll[]abriu assi que tã[]tost oyu e o sangui lle sayu da ligu[]e delas a[]par bê pod a sênor sê par fazer oyr & falar	40
Senõ per sinas fazer con sas mãos ¹⁴⁶ e gemer ant[]a <i>uirgen</i> que ualer lle quisess e ajudar bê pod a sênor sê par fazer oyr & falar	15 20	Assi que log entõ deu loores com aprix eu aa <i>uirgen</i> . e por seu ficou en aquel logar ben pod a sênor sê par fazer oyr & falar	45 50
Per que podesse oyr e falasse sen falir e por aquesto partir nõ se <i>quis</i> d[]ant[]o altar bê pod a sênor sê par fazer oyr & falar	25	Esta .xLvii ^a . e como <i>santa</i> <i>maria</i> guareceu o <i>que</i> []xe lle torcera a boca. por que des- creera ē[]ela ¹⁴⁷	

¹⁴⁵ Borradura / Erasure: l. 37.

¹⁴⁶ Corrixido / Corrected: *maos* > *mãos*.

¹⁴⁷ Borradura / Erasure: l. 45.

Fol e o que cuida que
 nõ poderia faze[]lo que quisesse santa maria [fol. 60r] col. a
 Dest un miragre uos direi que auẽo¹⁴⁸
 en seixons. ond un liuro a todo chẽo
 de miragres ben d[]i ca d[]allur non uẽo 5
 que a madre de deus mostra noit e dia
Fol e o que cuida que nõ poderia
faze[]lo que quisesse sãta maria

En aquel mõeiteir[]a vã çapata
 que foi da uirgẽ por que o mũdo cata 10
 por que diss un uilão de gran barata
 que aquesto per ren ele non criia
Fol e o que cuida que nõ poderia
faze[]lo que quisesse sãta maria

Diss el ca de[]o creer non e guisada 15
 cousa. pois que tã gran sazõ e passada
 de seer a çapata tan ben guardada
 que ia podre non foss esto non seria [fol. 60v] col. a
Fol e o que cuida que nõ poderia
faze[]lo que quisesse santa maria 20

Esto dizend. ya per vã carreira
 ele e outros quatro a vã feira
 e torceuxell[]a boca en tal maneira
 que *quen quer* que[]o uisse espãtar ss[]ia
e o que cuida que nõ poderia 25
faze[]lo que quisesse santa maria

E tal door auia que bẽ cuidaua
 que ll[]os ollos fora da testa deitaua
 e con esta coita logo se tornaua
 u a çapata era en romaria 30
fol e o que cuida que nõ poderia
faze[]lo que qssesse¹⁴⁹ santa maria

E logo *que* chegou deitosse tendudo
 ant[]o altar en terra come perdudo

¹⁴⁸ Corrixido / Corrected: auẽo > auẽo.

¹⁴⁹ Erro / Error: qssesse > *quis*esse.

repentidosse de que for[]a()treuudo en sol ousar dizer a()tã gran folia Fol e o que cuida que nõ poderia faze[]lo que quisesse santa maria	35	De <i>que</i> sãou vã uez ben. a gondianda vã moller <i>que</i> lle fez rogo e demãda atal per <i>que</i> lle nõ ficou sinal Par deus tal sênor muito ual que toda door toll emal	15
Enton a abadessa do mõeiteiro lle trouxe a çapata por seu fazfeiro pelo rostro. e tornou llo tan inteiro e tan sã. ben como xo ant auia fol e o que cuida que nõ poderia faze[]lo que quisesse santa maria	40	Daquele fogo mõtes de que laida era onde tã gran dano pres <i>que</i> porẽ posera. cendal ant[]a faz cõ coita mortal Par deus tal sênor muito ual que toda door toll e mal	20
Poilo uilãõ se sētiu bē guarido do sênor de <i>que</i> era foi espedido e ao mõeiteiro logo uído foi. e dali sergēt[]e pois toda uia Fol e o que cuida que nõ poderia faze[]lo que quisesse santa maria	[fol. 61r] col. a	De que atã bē sãou a uirgen aquesta moller. <i>que</i> logo tornou ll[]a carne comesta. yqual & con sa coor natural Par deus tal sênor muito ual que toda door toll e mal	25
Esta .xLViii ^a . e como santa maria guareceu a moller do fogo de san marçal <i>que</i> []ll auia comesto todo o rostro	50	De que atã bē sãou a uirgen aquesta moller. <i>que</i> logo tornou ll[]a carne comesta. yqual & con sa coor natural Par deus tal sênor muito ual que toda door toll e mal	[fol. 61v] col. a
Par <i>deus</i> tal sênor muito ual. que toda door toll e mal Esta sênor <i>que</i> dit ei. e sãta maria <i>que</i> a <i>deus</i> seu fillo rei. roga toda uia sē al. <i>que</i> nos guarde do ifernal	5	Tan fremosa <i>que</i> entõ quantos la catauan a uirgen de coraçõ chorãdo loauã. a qual e dos coitados espital Par deus tal sênor muito ual que toda door toll e mal	40
Par deus tal sênor muito ual que toda door toll e mal	col. b		
Fogo. e ar outro ssi do daqueste mundo de[]si doutro que a y com oy segũdo <i>que</i> fal algũa uez. por sã marçal Par deus tal sênor muito ual que toda door toll e mal	10	Esta .xLviij ^a . e como sãta maria deu o fillo a vã bõa dona <i>que</i> []o deitara en pinor & crecera tãto a usura; <i>que</i> o nõ podia quitar ¹⁵⁰	

¹⁵⁰ Borraduras / Erasures: ll. 13, 17, 46.

Santa maria. sêpr os seus aiuda. e os acorr a gran coita sabuda A qual acorreu ia vā uegada a vā dona de frança coitada <i>que</i> por fazer bê. tāt endeuedada foi. <i>que</i> ssa erdad ouuera perduda	col. b 5	seu fill en <i>pr̃iõ</i> . mais <i>que</i> llo rēdesse e sa demāda lle foi ben cabuda Santa maria sêpr os seus aiuda & os acorr a <i>gran</i> coita sabuda	
Santa maria sêpr os seus aiuda & os acorr a <i>gran</i> coita sabuda		Ca bê como se lle ouuesse dito sāta maria. uai e darchei <i>quito</i> teu fillo. do usureiro maldito assi foi ela. led e atreuuda Santa maria sêpr os seus aiuda & os acorr a <i>gran</i> coita sabuda	40 45
Se non fosse pola <i>uirgē maria</i> que a acorreu. todo <i>quant</i> aiua perdud ouuera. <i>que</i> ia nō podia usura sofrer. tāt era creçuda Santa maria sêpr os seus aiuda & os acorr a <i>gran</i> coita sabuda	10 15	E caualgou logo sē demorāça e foi a seu fillo. con esperança e uiu o estar. u fazian dança a gēte da uila <i>que</i> esteue muda Santa maria sêpr os seus aiuda & os acorr a <i>gran</i> coita sabuda	50 col. b
E macar a dona de grā liñage era. nō <i>quiseron</i> dela menage <i>seus</i> deuedores. mais deulles ē[]gaie seu fill. onde foi pois mui repētuda Santa maria sêpr os seus aiuda & os acorr a <i>gran</i> coita sabuda	20	Que nō disse nada <i>quando</i> . o chamaua uē aca meu fillo. e poi lo deitaua de pos[]si na bestia. & <i>que</i> []o leuaua per meya a uila. de todos uiuda Santa maria sêpr os seus aiuda & os acorr a <i>gran</i> coita sabuda	55
Ca daquesto pois <i>pres</i> mui grā <i>quebrāto</i> por <i>que</i> a usura lle crecera tāt <i>que</i> []a nō podia pagar por <i>quanto</i> aiua. se d[]al non foss acorruda Santa maria sêpre os seus aiuda & os acorr a <i>gran</i> coita sabuda	[fol. 62r] col. a 25	Que sol nō disserō. dona ôde uêes nē de <i>que</i> o leuas. grā torto nos tēes esto fez a <i>uirgē</i> que ia outros bêes fez. e fara sêpre ca dest e tēuda Santa maria sêpr os seus aiuda & os acorr a <i>gran</i> coita sabuda	60
E por <i>que</i> achar nō pude cōssello nos que fiaua. porēd a cōcello nō ousou sair. mais ao espello das <i>uirgēs</i> foi. bê come sisuda Santa maria sêpr os seus aiuda & os acorr a <i>gran</i> coita sabuda	30	Esta .L. ^a . e dos sete pesares que uiu santa maria do seu fillo ¹⁵¹	
E de coraçō que a acorresse lle rogou entō. como nō <i>perdesse</i>	35	Auer non poderia lagrimas que chorasse	

¹⁵¹ Borraduras / Erasures: ll. 1, 13.

quantas chorar querria se[]m ante non nenbrasse como santa maria uiu con que lle pesasse do fillo que auia ante que a leuasse	[fol. 62v] col. a 5	a barua. & cospido e a gent assüada sobrel. en apelido	40
Un daquestes pesares foi quando a egito fugiu polos millares segund achei escrito dos minños a pares que erodes maldito fez matar a logares por seu rein[]auer <i>quito</i>	10 15	O <i>quinto</i> pesar forte foi. quando o poserõ na cruz. & por conorte azed e fel lle deron sobre seus panos sorte deitaron e fezeron per <i>que</i> chegou a morte onde prazer ouuerõ	[fol. 63r] col. a 45
O segundo foi quãdo seu fill ouue perdido tres dias. e cuidando que iudeus ascondudo llo tian. e osmando que morto ou traudo foss. e por[]el chorando ant[]ela foi uiudo	col. b 20	O sexto foi sen falla quando[]o despregarõ da cruz. e cõ mortalla a soterrar leuaron e temendo baralla o sepulcro guardarõ mais pois se el me ualla ali nono acharon	50
E o pesar terceiro foi mui grand aficado quãdo[]ll un mãdadeiro disse que recadado seu fillo uerdadeiro iesu crist e liado leuauã mui senlleiro dos seus desanparado	25 30	Segund a escritura conta. foi o setẽo pesar de gran <i>tristura</i> e de gran doo chẽo <i>quando</i> uiu na altura deus sobir onde uẽo e ficou con rancura pois en poder allẽo	60
Do quarto foi coitada u seu fillo uelido uiu leuar a pesada cruz. e el mal ferido d[]açoutes. e messada	35	Esta .Liª. e como sãta maria sacou de uergõna a un cau- leiro que ouuer[]a seer ena li- de en sãt esteuã de gormaz de <i>que</i> nõ pod y seer polas tres missas suas que oyu ¹⁵²	col. b

¹⁵² Borraduras / Erasures: ll. 21, 92, 99.

<p>Quê ben seru[]a madre do que quis morrer. por nos nunca pod en uergóna caer Dest un gran miragre uos quero contar 5 que santa maria fez. se deus m[]anpar por un caualeiro a <i>que</i> foi guardar [fol. 63v] col. a de mui grã uergóna que cuidou <i>prender</i> Quê bẽ seru[]a madre 10 do que quis morrer</p>	<p>e porẽ do seu nõ lle leixaua ren mas yaos mui de[]rriio cometer Quê bẽ seru[]a madre 40 do que quis morrer</p> <p>Mas o caualeiro de <i>que</i> uos falei tãto fez y d[]armas <i>per quant</i> end eu sei <i>que</i> nõ ouu[]i lide nẽ mui bõ tornei u se nõ fezesse por bõo tẽer 45 Quê bẽ seru[]a madre do que quis morrer</p>
<p>Este caualeiro <i>per quant</i> aprẽdi frãqu[]e ardid era que bẽes ali u ele moraua nen redor dess[]i d[]armas nõ podiã outro tal saber 15 Quê bẽ seru[]a madre do que quis morrer</p>	<p>E auẽoll un dia que <i>quis</i> sair cõ el cõde por na oste yr firir dos mouros. mas ãte foi missa oyr 50 como cada dia soya fazer Quê bẽ seru[]a madre do que quis morrer</p>
<p>De bõos costumes auia asaz e nõca con mouros <i>quiso</i> auer paz porẽd en sãt esteuão de gormaz 20 entrou. <i>quand</i> almãçor a cuidou auer Quê bẽ seru[]a madre do que quis morrer</p>	<p>Pois foi na eigreia bẽ se repẽtiu dos seus pecados. e a missa oyu 55 de sãta maria que rẽ nõ faliu e outras duas <i>que</i> y foron dizer Quê ben seru[]a madre [fol. 64r] col. a do que quis morrer</p>
<p>Cõ el cõde dõ garcia que entõ tiãa o logar en aquela sazõn 25 que era bon om[]e de tal coraçõ <i>que</i> a os mouros se fazia temer Quê bẽ seru[]a madre do que quis morrer</p>	<p>Que da reya eran espirital 60 mas un seu escudeiro o <i>trouxe</i> mal dizẽdo <i>quen</i> en[]tal torneyo nõ sal com <i>aqueste</i> nõca deu[]a()parecer Quê bẽ seru[]a madre do que quis morrer 65</p>
<p>Este cõde de castela foi sãnõr 30 e ouue grã guerra cõ rey almãçor col. b <i>que</i> sãt esteuão tod a derredor lle uẽo cercar cuidãdolla toller Quê bẽ seru[]a madre do que quis morrer 35</p>	<p>Por nulla rẽ <i>que</i>[]lle dissesse <i>aquel</i> seu escudeiro. ele nulla rẽ nõ deu mas a <i>santa</i> maria diz. sãõ teu e tol me uergóna ca as en poder Quê bẽ seru[]a madre 70 do que quis morrer</p>
<p>Mas el cõde defẽdiãsse mui bẽ ca era ardidõ. & de mui bõ sen</p>	<p>As missas oidas logo caualgou & ena carreira o conde achou</p>

que llo braço destro no colo deito
dizêd en bõ põto uos foi¹⁵³ cõnocer 75

**Quē bē seru[]a madre
do que quis morrer**

Ca se uos nõ fossedes, iuro par *deus*
que uēçudos fomos, eu e os *meus*
mas tãtos matastes uos dos mouros *seus* 80
del rei almãçor. *que* ss ouu[]a recreer

**Quē bē seru[]a madre
do que quis morrer**

E tãto fezeistes por gãardes prez
que ia cauleiro nõca tãto fez 85 col. b
nē sofreu en armas com *aquesta* uez
sofrer fostes uos, polos mouros uēcer

**Quē ben seru[]a madre
do que quis morrer**

Mas rogo uos por *que* uos e mui mester 90
que de uossas chagas pēssedes sēner
& eu ei un mege dos de mōpisler
que uos pode cedo delas guarecer

**Quē bē seru[]a madre
do que quis morrer 95**

Dissell est el cõde. & mui mais ca tres
lle disserõ *aquesta* razon medes
& el deles todos, tal *uergõna* pres
que cõ *uergõna* se cuidou yr *perder*

**Quē bē seru[]a madre 100
do que quis morrer**

Mas pois que sas armas uiu e coseceeu
que firidas eran logo cõnoceu
que miragre fora ca ben entendeu
que doutra guysa nõ podia seer 105

**Quē bē seru[]a madre
do que quis morrer**

Pois est entêdudo ouue, bē foi fis
que *santa* maria leixalo nõ quis
caer en uergõna, e marauidis 110
e outras ofrêdas lle foi ofrecer

Esta .Liia. e de como a moller que o marido
[fol. 64v] col. a

leixara en comenda a *santa* maria; nõ po-
do calçar a çapata que lle dera seu entende-
dor; mas de ate ena meadade do pe, nena ar
pode descalçar, ta *que* o marido lla descalçou¹⁵⁴

Quē mui ben *quiser* o que ama guardar
a *santa* maria o deu[]a encomendar
E dest un miragre de que fiz cobras e son
uos direi mui grãde que mostrou en aragõ
santa maria, que a moller dun ifançon 5
guardou de tal guisa per que nõ podess errar
**Quē mui bē *quiser* o *que* ama guardar
a *santa* maria o deu[]a encomêdar**

¹⁵³ Marcado (con puntos) para corrigir (marxe esquerda) / Marked (underdotted) for correction (left margin): *foi* > *fui*.

¹⁵⁴ Borradura / Erasure: l. 64.

- Esta dona per quāt eu dela oy dizer
aposta & nina foi. e de bon parecer 10 [fol. 65r] col. a
e por aquesto a foi o ifaçõ prēder
por moller. e foya pera sa casa leuar
Quē mui bē *quiser* o *que ama guardar*
a santa maria o deu[]a encomendar
- Aquel ifaçõ un mui gran tēp assi morou 15
con aquela dona. mas pois s[]ir dali cuidou
por vā carta de seu sēnor que lle chegou
que auia guerra. & que o foss ajudar
Quē¹⁵⁵ mui bē *quiser* o *que ama guardar*
a santa maria o deu[]a encomendar 20
- Ante que mouesse dissell assi sa moller
sēnor pois uos ides. fazede se uos *prouguer*
que[]m encomēdedes a alguen ca m[]e mester
que me guarde. & que me sabia ben cōssellar
Quē mui bē *quiser* o *que ama guardar* 25
a santa maria o deu[]a encomendar
- E o ifañõ lle respondeu enton assi
muito me praz ora da^{questo} *que* uos oy
mas ena eigreia mannāa seremos y
& entõ uos direi a *quen* uos cuid a leixar 30
Quē mui bē *quiser* o *que ama guardar*
a santa maria o deu[]a encomendar
- Outro dia foron anbos a missa oyr
e pois foi dita. u se[]lle *quis* el espedir
chorād entõ ela lle começou a pedir 35
que lle desse guarda por *que* ouuess a catar
Quē mui bē *quiser* o *que ama guardar* [fol. 65v] col. a
a santa maria o deu[]a encomendar
- E ar ele chorādo muito dos ollos *seus*
mostrou ll[]a omagē da *uirgē* madre de *deus* 40
& dissell amiga nūca os pecados meus
seiā perdōados. se uos a outri uou dar

¹⁵⁵ Corrixido (tinta negra) / Corrected (black ink): *Que* > *Quē*.

**Quē mui bē *quiser* o que ama guardar
a santa maria o deu[]a encomendar**

Se nō a esta que e sēnor espirital 45
que uos pode bē guardar de posfaç e de mal
& porende a ela rog eu que pod e ual
que mi uos guarde. & leix a[]mi cedo tornar

**Quē mui bē *quiser* o que ama guardar
a santa maria o deu[]a encomendar** 50

Foiss o caualeiro logo dali. mais *que* fez
o diabr arteiro. por lle toller seu bō prez
a aquela dona. tant andou daquela uez
que un caualeiro fezo dela namorar

Quē mui bē *quiser* o *que* ama guardar 55
a santa maria o deu[]a encomēdar

E cō seus amores a poucas tornou sãdeu
e porēd vā sa couilleira cometeu
que lle fosse bōa. & tanto lle prometeu
que per força fez. que fosse con ela falar 60

**Quē mui bē *quiser* o que ama guardar
a santa maria o deu[]a encomendar**

E diss[]ell assi. ide falar con mia sēnor
& dizede lle como moiro por seu amor [fol. 66r] col. a
e macar ueiades *que* lle desto *grau* for 65

nona leixedes uos porē; muito d[]aficar
**Quē mui bē *quiser* o *que* ama guardar
a santa maria o deu[]a encomendar**

A moller respos *aquesto* de grado farei
& *que*[]a aiades quāt eu poder pūnarei 70
mais de uossas dōas me dad. e eu llas darei
e quiçai per esto a poderei enganar

**Quē mui bē *quiser* o *que* ama guardar
a santa maria o deu[]a encomēdar**

Diss o caualeir esto farei de bō talan 75
log vās çapatas lle deu de bō cordouã
mas a dona a trouxe peyor *que* a un can
& disse que per ren nō llas *queria* fillar

- Quē mui bē *quiser* o *que* ama guardar
a santa maria o deu a encomendar** 80
- Mas *aquela* uella com era *moller* mui uil
e d[]alcayotaria sabedor & sutil
por que a dona as çapatras fillasse mil
razões. lle disse. trões *que* llas fez tomar
Quē mui bē *quiser* o *que* ama guardar 85
a santa maria o deu a encomēdar
- Mas a mesquīa *que* cuidaua que era bē
fillou logo as çapatras. & fez y mal sen
ca u quis calçala vā delas ia per ren
fazer nono pode nena do pee sacar 90
Quē mui bē *quiser* o *que* ama guardar [fol. 66v] col. a
a santa maria o deu a encomendar
- A¹⁵⁶ assi estede un ano e ben un mes
que a çapata a o pe assi si[]ll apres
que macar de toller lla *prouarō* dous nē tres 95
nūca lla poderon daquel pee descalçar
Quē mui bē *quiser* o *que* ama guardar
a santa maria o deu[]a encomendar
- E de pos aquest a poucos dias recodiu
seu marid a ela. & tan fremosa a uiu 100
que a logo *quis*. mas ela non llo conssetiu
ata que todo seu feito[]ll ouue a contar
Quē mui bē *quiser* o *que* ama guardar
a santa maria o deu[]a encomendar
- O caualeiro disse dona desto me praz 105
e sobr[]esto nūca aueremos se nō paz
ca sei que sāta mari[]en[]*que* todo ben iaz
uos guardou. & a çapata lle foi en tirar
Quē mui bē *quiser* o *que* ama guardar
a santa maria o deu a encomendar 110

¹⁵⁶ Erro / Error: A assi > E assi.

Esta .Liiiª. e como *santa maria* guardou
 un *pruado* do cōde de tolosa *que* non fosse
queimado no forno por *que* oya sa missa cada
 día¹⁵⁷

Nō pode prēder nunca morte uergōnosa
 aquele que guarda a uirgen groriosa [fol. 67r] col. a
 Poren meus amigos rogo uos *que* []m ouçades
 un mui gran miragre que *quero* que sabiades
 que a santa uirgen fez per que entendades 5
 com aos seus seruos e senpre piedosa

**Nō pode prēder nūca morte uergōnosa
 aquele que guarda a uirgē groriosa**

E daquest auēo gran tēp a ia passado
 que ouu[]en tolosa un cōde mui *preçado* 10
 & aquest auia. un ome seu *pruado*
 que fazia uida come religiosa

**Nō pode prēder nūca morte uergōnosa
 aquele que guarda a uirgen groriosa**

Entr[]os outros bēes muitos *que* el fazia 15
 mais que outra rē amaua *santa maria*
 assi que outra missa. nunca el queria
 oyr. erg[]a sua nen[]ll era savorosa

Nō pode prēder nūca morte uergōnosa [fol. 67v] col. a
aquele que guarda a uirgen groriosa 20

E outros *pruados* que cō el cōd andauā
 auianll enueia. e porende punnauan
 de con el uolue lo¹⁵⁸. por que des[]i cuidauan
 auer con el cōde sa uida mais uiçosa

Nō pode prēder nūca morte uergōnosa 25
aquele que guarda a uirgen groriosa

E sobr[]esto tãto con el conde falaron
que *aquel* bon ome mui mal cō el mezcrarō
 e de taes cousas a el o acusaron

¹⁵⁷ Borraduras / Erasures: ll. 36, 69, 96.

¹⁵⁸ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): uoluello > uoluelo.

per que lle mādaua dar morte doorosa 30
Nó pode prēder nūca morte uergōnosa
aquele que guarda a uirgen groriosa

E que nõ soubessē de qual morte lle daua
 por un seu caleiro a tan tost enuiaua
 e un mui gran forno encēder llo mādaua 35
 de lēna mui grossa que nõ fosse fūmosa
Nó pode prēder nūca morte uergōnosa
aquele que guarda a uirgen groriosa

E mādou lle que o *primeiro* que chegasse
 om a[]el dos seus que tã taste o fillasse 40
 e que sē demora. no forno o deitasse
 e que y ardesse a carne del astrosa
Nó pode prēder nunca morte uergōnosa
aquele que guarda a uirgen groriosa

Outro di[]el cōde a o que mezcra era 45
 mādoo yr que fosse ueer se fezera
 aquel seu caleiro o *que*[]ll ele dissera
 dizend esta uia nõ te seia noiosa
Nó pode prēder nūca morte uergōnosa
aquele que guarda a uirgen groriosa 50

[fol. 68r] col. a

E u ele ya cabo de[]ssa carreira
 achou un ermida que estaua sēlleira
 u diziã missa bē de mui gran maneira
 de santa maria a uirgen preciosa
Nó pode prēder nūca morte uergōnosa 55
aquele que guarda a uirgen groriosa

E logo tã taste entrou ena eigreia
 e diss esta missa a como *quer* que seia
 oyrei eu toda. por que *deus* de peleia
 me guard e de mezcra maa e reuoltosa 60
Nó pode prēder nūca morte uergōnosa
aquele que guarda a uirgen groriosa

En *quant* el a missa oya ben cantada
 teue ia el conde. que a cous acabada
 era que mādara. & poren sen tardada 65

enuiu outr ome natural de tolosa
Nó pode prêder nuca¹⁵⁹ morte uergónosa
aquele que guarda a uirgen groriosa

E *aque*l om era o que a mezcra feita
 ouuera. & toda de fond a cima treita 70
 & disse lle logo uai corrend e aseita
 se fez o caleiro a iostiça fremosa

Nó pode prêder nūca morte uergónosa [fol. 68v] col. a
aquele que guarda a uirgen groriosa

Tã toste corrêdo foiss *aque*l fals arteiro 75
 & nõ teue uia. mas per un semedeiro
 chegou ao forno. & logo o caleiro
 o deitou na chama fort[]e perigoosa

Nó pode prêder nūca morte uergónosa 80
aquele que guarda a uirgên groriosa

O outro pois toda a missa ouu oyda
 foi ao caleiro. & dissell as conprid[]a
 uoõad del cõde. diss el si sen falida
 se nõ nūca faça eu mia uida goyosa 85
Nó pode prêder nūca morte uergónosa
aquele que guarda a uirgen groriosa

Entõ do caleiro. se partia tan toste
*aque*l ome¹⁶⁰ bõo. & per un gran recoste
 se tornou al cõde. & dentr[]en ssa reposte
 contoull end a estoria marauillosa 90

Nó pode prêder nūca morte uergónosa
aquele que guarda a uirgen groriosa

Quãdo uiu el cõde. *aque*le que chegara
 ant[]ele uiu[]e soube de como queimara
 o caleir o outro que *aque*le mezcra 95
 teueo por cousa d[]oyr muit espantosa

Nó pode prêder nūca morte uergónosa
aquele que guarda a uirgen groriosa

¹⁵⁹ Erro / Error: *nuca* > *nūca*.

¹⁶⁰ Corrixido / Corrected: *omee* > *ome*.

E disse chorando. uirgen bêeita seias
que nūca te pagas de mezcras nê d[]êueias [fol. 69r] col. a
 poren farei ora per todas tas eigreias
 contar este feito. & com[]es poderosa
 Nô pode prêder nūca morte *uergōnosa*
aquele que guarda a *uirgen* groriosa

Esta .Liiii^a. e como *santa* maria fez oyr. &
 falar a o *que* era sordo & mudo en toledo¹⁶¹

Santa maria os enfermos sãa
 e os sãos tira de uia uãa
 Dest un miragre quero contar ora
 que dos outros non deue seer fora
 que santa maria que por nos ora 5
 grande fez na cidade toledãa

Sãta maria os enfermos sãa
& os sãos tira de uia uãa [fol. 69v] col. a

Seed y. o enperador d[]e()spãna
 e d[]omees onrrados gran cōpãna 10
 con el. & caualaria tamãna
 que dêtro nō cabiã nena chãa
Sãta maria os enfermos sãa
& os sãos tira de uia uãa

Ali entō un mōge foi uýudo 15
 que del cōd dô pōz era cōnoçudo
 & *troux* un seu yrmão sord e mudo
 que chamauã pedro de solarãa
Santa maria os enfermos sãa
& os sãos tira de uia uãa 20

Aqueste non falua nen oya
 mas per sinas todo bê entendia
 o que lle mandauan. & o fazia
 ca non uos auia el outr açãa
Santa maria os enfermos sãa 25
& os sãos tira de uia uãa

¹⁶¹ Borraduras / Erasures: ll. 33, 34, 69, 70, 83, 84 (x 2), 88, 107.

E pero non oya nen falaua en santa maria muito fiaua e chorand e mugido lle rogaua que o sãasse. & ṽa mannã ¹⁶²	30	<i>Santa maria os enfermos sãa</i> & os sãos tira de uia uãa	[fol. 70r] col. a
Ll[]auêo <i>que</i> foi <i>per</i> ant[]a eigreia & uiu dêtro claridade sobeia e entre ssi disse se <i>deus</i> me ueia esta claridade non e umãa <i>Sãta maria os enfermos sãa</i> & os sãos tira de uia uãa	35 col. b	<i>Santa maria os enfermos sãa</i> & os sãos tira de uia uãa	
Pus isto uiu un ome mui fremoso uestido ben come religioso <i>que</i> no leuar. nã foi mui pregçoso cab o altar. u tangen[]a cãpãa <i>Sãta maria os enfermos sãa</i> & os sãos tira de uia uãa	40	<i>Santa maria os enfermos sãa</i> & os sãos tira de uia uãa	
Do corpus domini. & uiu estando un om ant[]o altar bẽ como <i>quando</i> esta o que diz missa consagrãdo a ostia. a costume romãa <i>Sãta maria os enfermos sãa</i> & os sãos tira de uia uãa	45	<i>Santa maria os enfermos sãa</i> & os sãos tira de uia uãa	
E a destro uiu estar. da capela de gran fremosura ṽa donzela que de faiçõ & de coor mais bela era. que non est a neu[]e a grãa <i>Santa maria os enfermos sãa</i> & os sãos tira de uia uãa	50	<i>Santa maria os enfermos sãa</i> & os sãos tira de uia uãa	
E a destro uiu estar. da capela de gran fremosura ṽa donzela que de faiçõ & de coor mais bela era. que non est a neu[]e a grãa <i>Santa maria os enfermos sãa</i> & os sãos tira de uia uãa	55	<i>Santa maria os enfermos sãa</i> & os sãos tira de uia uãa	
Que lle fezo sinas <i>que</i> sse chegasse ant o preste. & que[]ss agẽollasse e ao preste fez que o catasse a uirgen piedosa. & louçãa	60	<i>Santa maria os enfermos sãa</i> & os sãos tira de uia uãa	
		Que lle meteu o dedo na orella e tiroull end un uermẽ a semella destes do sirgo. mais come ouella era uelos e coberto de lãa <i>Santa maria os enfermos sãa</i> & os sãos tira de uia uãa	65
		E tantoste oyr. ouue cobrado & foiss a casa do mõge priuado e logo <i>per</i> sinas ll[]ouue mostrado que ia oya o gal ¹⁶³ e a rãa <i>Santa maria os enfermos sãa</i> & os sãos tira de uia uãa	70
		Entõ corrẽd o mõge como cerua se foi a cas don ponço de minerua & disse cõde. nã sei con qual erua oe pedr e a orella lle mãa <i>Santa maria os enfermos sãa</i> & os sãos tira de uia uãa	75
		E entõ diss el conde muit agia m[]ide polo que fez a meezia ca ben leu e maestre de meçia ou de salerna a ciziliãa <i>Santa maria os enfermos sãa</i> & os sãos tira de uia uãa	80
		E de pus esto. uernes madurgada leuaua vi[]e pan aa pousada pedro do mõge u fez sa passada perant[]a porta. que e mais iusãa <i>Santa maria os enfermos sãa</i> & os sãos tira de uia uãa	85
			col. b 90

¹⁶² Corrixido / Corrected: mannaa > mannãa

¹⁶³ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): galle > gal e.

Da eigreia. & ya pela mão cô el un preste. & uiu bê de chão pedro uiir a[]ssi. un ome cã ena cabeça. & a barua cãa Santa maria os enfermos sãa & os sãos tira de uia uãa	95	Santa maria os enfermos sãa e os sãos tira de uia uãa	
Que o tirou cõtra ssi mui corrêdo & foy o ena eigreia metendo u uiu a preto do altar seendo a uirgen d[]elisabet coyrmãa Santa maria os enfermos sãa & os sãos tira de uia uãa	100	Esta .Lv ^a . e como santa maria tolleu ao demo o minyo <i>que</i> lle dera sa madre cô sãna de seu marido por <i>que</i> cõçebra del eno dia de pascoa ¹⁶⁴	
Que mãdou ao preste reuestido que lle fezera cobralo oydo que lle fizesse <i>que</i> logo guarido fosse da ligua que nõ dissés ãa Santa maria os enfermos sãa & os sãos tira de uia uãa	105	Cõ seu bê senpre uê en ajuda cõnoçuda de nos sant maria Con ajuda nos uene e con sa anparança contra o que nos tene no mund en gran balãça por toller nos o bene da mui nobre sperança mas uêgança. filla a groriosa poderosa. del. & sêpre nos guya Cõ seu bê senpre uê en ajuda cõnoçuda de nos santa maria	col. b 5 10
Logo o <i>que</i> mãdou ela. foi feito ca o preste sabia de tal preito porê da ligua ond era contreito lle fez falar parauoa certãa Santa maria os enfermos sãa & os sãos tira de uia uãa	115 [fol. 70v] col. a	Desto no tẽpo d[]ante achamos que fezera a do mui bon talante gran marauilla fera dũa moller andante mal. que seu fillo dera. e posera. por <i>que</i> fora pecare. de[]o dare. ao dem en bailia Cõ seu bê sêpre uê en ajuda cõnoçuda de nos santa maria	15 [fol. 71r] col. a 20
E pois saidad ouue reçebuda diss a gran uoz madre de <i>deus</i> ajuda a o teu seruo que a cõnoçuda a ta graça. e cantou antiuãa Santa maria os enfermos sãa & os sãos tira de uia uãa	120	En <i>terra</i> de roma ouu[]i com escrit ei achado un ome com aprendi bõo & muit onrrado & de mais segund oy	25
Quãtos <i>aqueste</i> miragre souberõ a santa maria loores deron & tãtos aa eigreia uêeron <i>que</i> nõ cabiã y. nena quintãa	125		

¹⁶⁴ Borraduras / Erasures: ll. 21, 47, 150, 163, 178, 235.

riqu[]e mui ben casado & amado. de todolos da <i>terra</i> ca sê err[]a. sa fazêda fazia	30	A moller chorád entō a que muito pesaua lle diss aquesta razon	65
Cō seu bē sēpre¹⁶⁵ uē en aiuda cōnoçuda de nos <i>santa maria</i>		como o dem andaua por britar sa profissō mas <i>que</i> lle conssellaua	
Cst ¹⁶⁶ ome & sa moller mui gran tēp esteuerō seruindo deus uolōter	35	& rogaua. <i>que</i> o el nō fezesse. ca soubesse. <i>que</i> a <i>deus</i> pesaria	70
& seus fillos fezeron e quāt ouuerō mester a cada ũu deron		Cō seu bē sēpre uē en aiuda cōnoçuda de nos <i>santa maria</i>	[fol. 71v] col. a
pois poserō. de tēer castidade & uerdade. entre ssi noit e dia	40	De mais festa sera cras dessa pascoa santa porend en[]ti satanas	75
Cō seu bē sēpre uē en aiuda cōnoçuda de nos <i>santa maria</i>		non aia força tanta que o <i>que</i> <i>prometud</i> as brites. ca <i>quen</i> <i>quebranta</i>	
Mas o dem a que pesou daquesto que poseran	col. b	ou[]ss encāta a <i>britar</i> sa <i>promessa</i>	
muitas carreiras buscou pera o que fezeran	45	log ē[]essa ora. de deus desuia	80
desfazer. e tāt andou que o que manteuerā u iouuerā. cada un en seu leito.		Cō seu bē sēpre uē en aiuda cōnoçuda de nos <i>santa maria</i>	
cō despeito. os meteu en folia	50	O ome nō <i>quis</i> per rē leixar seu fol deleito nen catou y mal nē bē	85
Cō seu bē sēpre uē en aiuda cōnoçuda de nos <i>santa maria</i>		mas pois cōpriu o <i>preito</i> ela con saña poren diz o que sera feito	
Muit ouu[]o demo prazer pois que ouue uençudo		eu endeito o <i>daqui</i> <i>que</i> seu seia sen peleia do demo toda uia	90
o om e fez lo erger de seu leit encendido	55	Cō seu bē sēpre uē en aiuda cōnoçuda de nos <i>santa maria</i>	
por cō sa moller iazer & o que prometudo & tēudo. muit era <i>que</i> guardass[]e.		Logo bées dessa uez a moller foi en cinta dū minyo <i>que</i> pois fez	
non britasse. el ende o partia	60	con pesar sen enfinta por <i>que</i> o mui mais ca pez	95
Cō seu bē sēpre uē en aiuda cōnoçuda de nos <i>santa maria</i>			

¹⁶⁵ Erro / Error: *sepre* > *sēpre*.

¹⁶⁶ Erro / Error: *Cst ome* > *Est ome*.

negro. nen que a tinta del nõ <i>quinta</i> . mas todo o minõo fremosõo. de pois auer deuia Cõ seu bẽ sẽpre uẽ en aiuda cõnoçuda de nos <i>santa maria</i>	col. b 100	E tã[]toste que o uiu a ele mantene foi. & bẽ lle descobriu seu feito que niente del. nõ leixou nẽ mêtiu mais lo papa cremête certamête lle disse essa ora sẽ demora te uai <i>pera</i> suria Con seu bẽ sẽpre uẽ en aiuda cõnoçuda de nos <i>sãta maria</i>	135
Onde depois sẽ mêtir o demo de mal chẽo a os doz anos pedir aquele minõo uẽo a sa madre sen falir e diss ao quinzẽo en meu sẽo. o leuarei sẽ falla sen baralla doutre. & sẽ <i>perfia</i> Cõ seu bẽ sẽpre uẽ en aiuda cõnoçuda de nos <i>santa maria</i>	105	Ca un sãt om y esta que end e patriarcha daquela terra. e a en pode la comarca & consello te dara bõo se deus me parca busca barca. & uai tost e nõ chores nẽ demores. & fas ta romaria Cõ seu bẽ sẽpre uẽ aiuda senpre uen en aiuda	140
A madre cõ gran pesar & cõ mui gran quebrãto começou log a chorar por seu fill e fez chanto e pois fezeo chamar e dissell enton tanto ao <i>santo</i> papa <i>que</i> e en roma uai. e toma auer por ena uia Cõ seu bẽ sẽpre uẽ en aiuda cõnoçuda de nos <i>santa maria</i>	115	Cõtaria uos de dur as mui grãdes tormentas que sofreu no mar de sur o moço. ca trezentas millas. correu seẽ nellur folgar. ou quatroçêtas ou <i>quinêtas</i> . sẽ ancora deitarẽ nẽ chegarẽ a <i>terra</i> d[]armenia Cõ seu bẽ sẽpre uẽ en aiuda cõnoçuda de nos <i>santa maria</i>	150
Ca d[]a tanto soon fis que te porra consello en teu mal par san dinis & o moç en trebello nono teu[]e por paris foi. & pois no concello no <i>uermello</i> pano cõnoceu logo no meog[]o papa da crerizia Con seu bẽ sẽpre uẽ en aiuda cõnoçuda de nos <i>santa maria</i>	120	ou <i>quinêtas</i> . sẽ ancora deitarẽ nẽ chegarẽ a <i>terra</i> d[]armenia Cõ seu bẽ sẽpre uẽ en aiuda cõnoçuda de nos <i>santa maria</i>	160
	[fol. 72r] col. a	E per com aprẽdi ¹⁶⁷ eu o moço muit agia chegou a[]el. & lle deu a carta que tia e dissell ai sãnor meu pola <i>santa reya</i>	165

¹⁶⁷ Corrixido / Corrected: *apredi* > *aprẽdi*.

meezia na mia coita pō cedo & cō medo. seu mal lle descubria Cō seu bē sēpre uē en aiuda cōnoçuda de nos sãta maria	170	u[]ll enton nostro sēnor deu en un escudela <i>grznd</i> e bela. dous pães bē do ceo so un ueo que[]a toda cobria Cō seu bē sēpre uē en aiuda cōnoçuda de nos sãta maria	210
O patriarcha sen al lle disse sei que andas cō mui gran coita mortal mais desto que demãdas un ermitan sei atal que uestiduras brãdas nē uiandas nō usa <i>terrēaes</i> se nō taes como llas <i>deus</i> enuia Cō seu bē sēpre uē en aiuda cōnoçuda de nos <i>santa</i> maria	175	E o angeo de deus do ceo da altura deceu ontr[]os <i>seruos seus</i> en mui bela figura & diss ai amigos meus por que uossa natura nō endura muito fame nē sede dous tēede pães. & logo[]ss ya Cō seu bē sepre uē en aiuda cōnoçuda de nos sãta maria	215
E achaloas ben sei ena negra mōtãna mas atanto te direi <i>que</i> nō leues conpãna ca per com eu apres ei nona quer. & sa mãna e estrãna doutr[]ome. & sa uida mui conprida soo sen conpãnia Cō seu bē sēpre uē en aiuda cōnoçuda de nos <i>santa</i> maria	185	Pois comerō <i>daquel</i> pã o moço sa fazenda contou ao ermitan chorãdo sen contēda el diss a do bon talan roga que te defenda e cōprēda o demo & o dome <i>que</i> nō tome a[]ti com el <i>querria</i> Cō seu bē sēpre uē en aiuda cōnoçuda de nos <i>santa</i> maria	220
O cami[]enton colleu o moç e gran iornada pois cada dia prēdeu que nūca folgou nada ata que[]ll apareceu a ermida sagrada u morada <i>daquel</i> religioso omildoso era. que <i>deus</i> <i>seruia</i> Cō seu bē sēpre uē en aiuda cōnoçuda de nos sãta maria	190	El diss a do bon talan roga que te defenda e cōprēda o demo & o dome <i>que</i> nō tome a[]ti com el <i>querria</i> Cō seu bē sēpre uē en aiuda cōnoçuda de nos <i>santa</i> maria	230
O cami[]enton colleu o moç e gran iornada pois cada dia prēdeu que nūca folgou nada ata que[]ll apareceu a ermida sagrada u morada <i>daquel</i> religioso omildoso era. que <i>deus</i> <i>seruia</i> Cō seu bē sēpre uē en aiuda cōnoçuda de nos sãta maria	195	Ela seia teu solaz a()te[]ena mannãa que direi eu se lle <i>praz</i> missa pela luz chãa e comūgartei en paz & a ta alma sãa e certãa sera de paraiso u a riso sēpre & alegria Cō seu bē sēpre uē en aiuda cōnoçuda de nos <i>santa</i> maria	[fol. 73r] col. a 235
O moç ouue <i>grzn</i> sabor pois entrou na capela mas do ermitã mayor que uiu dētr en sa cela	200	& a ta alma sãa e certãa sera de paraiso u a riso sēpre & alegria Cō seu bē sēpre uē en aiuda cōnoçuda de nos <i>santa</i> maria	240
O moç ouue <i>grzn</i> sabor pois entrou na capela mas do ermitã mayor que uiu dētr en sa cela	205	O ermitã ant[]a luz as oras foi dizendo	col. b

daquel <i>que</i> morreu na cruz	245	ou dormistes u mi[]o moço <i>prenderõ</i>	
por nos. p̄as sofrendo		& tolleron que ante mi siia	280
o minȳ ento ¹⁶⁸ ll[]aduz		Cõ seu bẽ s̄ẽpre uẽ en aiuda	
<i>seus</i> liuros mui corrẽdo		cõnoçuda de nos <i>santa maria</i>	
& tremẽdo disse missa dizede			
& ualede me ca tempo seria	250	Como ome <i>que</i> se dol	
Cõ seu bẽ s̄ẽpre uẽ en aiuda		chorand e nõ riindo	
cõnoçuda de nos <i>santa maria</i>		o ermitã come fol	285
		s[]ouu[]a tornar pedido	
De pascoa no mes d[]abril		o moço. & en ssa prol	[fol. 73v] col. a
a missa começaram		estando comedindo	
mas o demo mui sutil	255	foi oyndo u a paz acabara	
el & os seus andaron		<i>que</i> []ll en crara uoz. amẽ respõdia	290
tant a redor do couil		Cõ seu bẽ s̄ẽpre uẽ en aiuda	
que o moço fillaron		cõnoçuda de nos <i>santa maria</i>	
& leuarõ da missa na segreda			
que mui <i>queda</i> o ermitã dizia	260 col. b	O ermitã enton pres	
Cõ seu bẽ s̄ẽpre uẽ en aiuda		o moço pela mão	
cõnoçuda de nos <i>santa maria</i>		que a reya cortes	295
		lle dera liur[]e sãõ	
Com a estoria diz		& dissell amigo ues	
u diabres leuaúa		eu te faço certãõ	
o moç e como <i>perdez</i>	265	bẽ de chãõ <i>que</i> des[]oi mais es <i>quito</i>	
assi o depenauan		do maldito demo <i>que</i> te seguya	300
uiron a enperadriz		Cõ seu bẽ s̄ẽpre uẽ en aiuda	
do ceo. que dultaúa		cõnoçuda de nos <i>santa maria</i>	
& leixauã o moço. & fogian			
ca sabiã que llo nõ leixaria	270	Esta .Lviª. e como <i>santa maria</i>	
Cõ seu bẽ s̄ẽpre uẽ en aiuda		resocitou un minȳõ en	
cõnoçuda de nos <i>santa maria</i>		<i>santa maria de salas</i> ¹⁶⁹	
Pois <i>que</i> tolleu o dôzel		Por que e <i>santa maria</i>	
a uirgen com oistes		leal e mui uerdadeira	
ao dem e seu tropel	275	poren muito[]ll auorrece	col. b
fezo fogir mui tristes		a paraura ¹⁷⁰ mentireira	
mas o ermitan fiel		E poren un ome bõõ	5
diss ai deus cõsõtistes			

¹⁶⁸ Erro / Error: ento > entõ.

¹⁶⁹ Borraduras / Erasures: ll. 12, 19, 109.

¹⁷⁰ Marcado para substituir (extremo da marxe esquerda) / Marked for replacement (far left margin): a **paraura** > a **promessa**.

que en darouca moraua de sa moller que auia bõa e que mui amaua non podia auer fillo e porende se queixaua mui end el. mas dissell ela eu uos porrei en carreira	10	& que aquesto comprisse entroull ende por maneira ¹⁷¹ Por que e santa maria leal e mui uerdadeira	
Por que e santa maria leal e mui uerdadeira		E pois <i>aquesto</i> dit ouue ambos fezeron tornada a darouca u morauan mas nõ ouu[]i gran tardada que log a poucos de dias ela se sentiü prēnada & a seu tenp ouue fillo fremoso de gran maneira Por que e santa maria leal e mui uerdadeira	45
Com aiamos algũ fillo ca se[]non eu morreria porē dou uos por cõsello que log a santa maria de salas. ābos uaamos ca quen se ē[]ela fia o que pedir dar lla logo aquest e cousa certaera	15		50
Por que e sãta maria leal e mui uerdadeira	20	Des que lle naceu o fillo en logar que adianos dess end a santa maria teueo grādes set anos que lle nõ uēo emēte nen da cera nē dos panos con que o leuar deuera & cuidou seer arteira Por que e sãta maria leal e mui uerdadeira	55
Muit en <i>proug</i> ao marido & tantoste se guysaron de fazer sa romaria & en seu camỹ ētraron & pois foron na eigreia santa maria rogaron que podessen auer fillo ontr[]el & sa conpãeira	25		60
Por que e santa maria leal e mui uerdadeira	30	Ca u <i>quis</i> tēe[]lo fillo & a cera que tia deu feuer ao minyõ & matoõ mui agia <i>que</i> lle nũca prestar pode fisica nen meezia mas gran chãto fez la madre pois se uiu dele senlleira Por que e santa maria leal e mui uerdadeira	[fol. 74v] col. a 65
E a moller fez <i>promessa</i> que se ela fill ouesse que cõ seu peso de cera a un ano llo trouesse & por seu seruidor sēpre na sa eigreia o desse	35		70
	col. b		
	40		

¹⁷¹ Marcado (con puntos) para substitución non indicada / Marked (underdotted) for replacement not indicated: maneira > ?

Que o soterrassê logo o marido ben quisera mais la madre do minño disse con gran coita fera que el[]a santa maria o daria que llo dera cõ sa cera como[]ll ela prometera da primeira Por que e santa maria leal e mui uerdadeira	75 80	mas guardar y meu proueito & nõ quisesses que fosse noiosa. & mui parleira Por que e santa maria leal e mui uerdadeira	110
E logo en outro dia entrarõ en seu camiõ & a madr en ataude leou sig <i>aquel</i> minño & foron en quatro dias & ant[]o altar festio o pos fazêdo gran chãto depenando sa moleira Por que e sãta maria leal e mui uerdadeira	85 90 col. b	Toda[]a noit a mesquya esteu[]assi braadando ant[]o altar en gēollos sãta maria chamando que[]ss a()mercêasse dela & seu fillo ll[]ēmētando a <i>quen</i> polas nossas coitas roga senpr[]e e uozeira Por que e santa maria leal e mui uerdadeira	115 [fol. 75r] col. a 120
E dizêd a grandes uozes a[]ti uêno groriosa cõ meu fill e cona cera de <i>que</i> te foi ¹⁷² mentirosa en cho dar <i>quand</i> era uiuo mas por que es piedosa o adug ante ti morto & dous dias a <i>que</i> cheira Por que e santa maria leal e mui uerdadeira	95 100	Mas que fez santa maria a sênor de gran uertude que da aos mortos uida & a enfermos saude logo fez que o minño chorou eno ataude u iazia mui enuolto en panos dũa liteira Por que e santa maria leal e mui uerdadeira	130
Mas se mio tu dar <i>quisesses</i> nõ por que seia dereto ¹⁷³ mas por <i>que</i> sabes mia coita & non catasses despeito de como fui mentirosa	105	Quãdo o padr[]e a madre que faziã mui esquiuo doo por seu fillo. uiron que o minñ era uiuo britaron o ataude u iazia o catiuo entõ uêo y mais gête que nõ uen a vã feira Por que e santa maria leal e mui uerdadeira	135 140

¹⁷² Marcado (con puntos) para substitución non indicada / Marked (underdotted) for replacement not indicated: *foi* > *fui*?

¹⁷³ Corrixido / Corrected: *derero* > *dereto*.

Por ueer o gran miragre que a uirgen demostrara de como aquel minño de morte resocitara que a cabo de seis dias iazêdo morto chorara por prazer da groriosa santa e dereiturera Por que e santa maria leal e mui uerdadeira	145 col. b	A uirgen mui groriosa reya espiritual	
	150	En aquela praça auia un prado mui uerd assaz en que as gêtes da terra yan têer seu solaz & iogauan[]a pelota que e iogo de <i>que</i> praz muit a omees mãcebos mais que outro iog atal A uirgê mui groriosa reya espiritual	25 30
Esta .Lviij ^a . e de como o crerizô meteu o anel eno dedo da oma- gê de <i>santa maria</i> . & a omagen encolleu o dedo cõ[]el ¹⁷⁴		Sobr[]aquest v̄a uegada chegou y un gran tropel de mãcebos por iogarê a pelot e un donzel andaua y namorado e tragia seu anel que sa amiga lle dera que end era natural A uirgen mui groriosa reya espiritual	35
A uirgen mui groriosa reya espiritual. dos que ama e ceosa. ca nõ quer <i>que</i> façã mal Dest un miragre fremoso ond aueredes sabor uos direi que fez a uirgen madre de nostro sênor per que tirou de gran falla a un mui falss amador que amiude canbiaua seus amores dun en al A uirgen mui groriosa reya espiritual	[fol. 75v] col. a	Este dôzel cõ gran medo de[]xell[]o anel torcer <i>quando</i> feriss a pelota foi buscar u o põer podess e uiu a omage tã fremosa parecer & foi llo meter no dedo dizêd oy mais nõ m[]jêchal A uirgê mui groriosa reya espiritual	40
Foi en terra d[]aleimãna que querian renouar v̄as gentes sa eigreia & poren foran tirar a magestad ende fora que estaua no altar & poseron na porta da praça so[]o portal	10 15 col. b 20		[fol. 76r] col. a 50 55

¹⁷⁴ Borraduras / Erasures: ll. 18, 24, 25, 26.

que nūca tan bela cousa uirō estes ollos meus poren daqui adeante serei eu dos <i>seruos</i> teus & est anel tan fremoso ti dou poren en sinal A <i>uirgē</i> mui <i>groriosa</i> reũa <i>espiritual</i>	60	Que o fezesse cuidarō logo todos dessa uez mas <i>per</i> cōssello do demo ele doutra guysa fez que o que el <i>prometera</i> aa <i>uirgen</i> de gran prez assi llo desfez da mēte como desfaz agua sal A <i>uirgē</i> mui <i>groriosa</i> reũa <i>espiritual</i>	95 [fol. 76v] col. a 100
E os gēollos ficados ant[]ela con deuoçon dizendo aue maria <i>prometeu</i> lle log entō que des[]ali adeante nunca no seu coraçō outra <i>moller</i> bē <i>quisesse</i> & que lle fosse leal A <i>uirgen</i> mui <i>groriosa</i> reũa <i>espiritual</i>	65 70	E da uirgen <i>groriosa</i> nūca de pois se nēbrou mas da amiga <i>primeira</i> outra uez se namorou e <i>per</i> prazer dos parētes logo con ela casou & sabor do outro mūdo leixou. polo terrēal A <i>uirgē</i> mui <i>groriosa</i> reũa <i>espiritual</i>	105 110
Pois feit ouue sa <i>promessa</i> o donzel. logo[]ss ergeu e a omagen o dedo cono anel encolleu & el quādo uiu <i>aquesto</i> tā gran paur lle creceu <i>que</i> diss a mui grādes uozes ai santa maria ual A <i>uirgē</i> mui <i>groriosa</i> reũa <i>espiritual</i>	75 80	Poilas uodas forō feitas e o dia se sayu deitouss o nouio <i>primeiro</i> & tan toste[]ss adormiu & el dormido. en sōnos a santa maria uiu <i>que</i> []o chamou mui sánuda ai meu falss[]e mētiral A <i>uirgē</i> mui <i>groriosa</i> reũa <i>espiritual</i>	115 120
As gētes <i>quand</i> est oyrō correndo chegaron y u o donzel braadaua & el contou lles des[]i como uos ia dit auemos & conscellaronll assi <i>que</i> orden logo fillasse de monges de claraual A <i>uirgē</i> mui <i>groriosa</i> reũa <i>espiritual</i>	85 90	De mi por <i>que</i> te partiste & fuste fillar <i>moller</i> mal te nēbrou a sortella <i>que</i> me dest ond a mester que a leixes & te uuas comigo a como quer senon daqui adeante aueras coita mortal	125 col. b 130

<p>A <i>uirgē</i> mui groriosa reũa espirital</p>	135	<p>que[]o leou pois cõssigo per com[]eu creio & sei deste mūd a paraíso o reino celestial</p>	170
<p>Logo s[]e[]spertou o nouio mas pero nõ se <i>quis</i> ir & a uirgen groriosa fez lo outra uez dormir <i>que</i> uiu iazer ontr[]a nouia e ssi pera os partir chamād a[]el mui sãnuda mao falsso desleal A <i>uirgē</i> mui groriosa reũa espirital</p>	140	<p>A <i>uirgē</i> mui groriosa reũa espirital</p>	<p>Esta .Lviia^a. e de como. o ca- ualeiro que <i>perdera</i> seu açor & foy o pidir a santa maria de salas. & estando na igre- ia. posou lle na mão¹⁷⁵</p>
<p>Ves e por <i>que</i> me leixaste e sol uergõna non as mas se tu meu amor <i>queres</i> daqui te leuataras e uai te comigo logo que non esperes a cras erge te daqui correndo e sal desta casa sal A <i>uirgen</i> mui groriosa reũa espirital</p>	145	<p>Quê fiar na madre do saluador non <i>perdera</i> ren de quanto seu for Quen fiar ē[]ela de coraçõ auerra lle com a un ifançõ auêo eno reino d[]aragon que <i>perdeu</i> a caça un seu açor Quê fiar na madre do saluador nõ <i>perdera</i> rē que quanto seu for</p>	<p>col. b 5</p>
<p>Entõ s[]espertou o nouio & desto tal medo pres que[]s ergeu & foi sa uia que nõ chamou dous nē tres omees. que cõ el fossen & per mōtes mais dū mes andou. & en un ermida se meteu cab[]un pial A <i>uirgē</i> mui groriosa reũa espirital</p>	155	<p>Que grād e mui fremos era & rē nõ achaua <i>que</i> nõ fillasse bē de qual <i>prñõ</i> açor fillar cõuen d[]aue <i>pequena</i> tro ena mayor Quê fiar na madre do saluador nõ <i>perdera</i> rē de quanto seu for</p>	<p>10 [fol. 77v] col. a 15</p>
<p>U pois en toda sa uida per com[]eu escrit achei seruiu a santa maria madre do muit alto rei</p>	165	<p>E daquest o ifaçõ gran pesar auia. de <i>que</i>[]o nõ pod achar e porēde o fez apregõar pela <i>terra</i> toda en derredor Quê fiar na madre do saluador nõ <i>perdera</i> rē de quanto seu for E pois <i>que</i> por esto nono achou pera salas seu camio fillou</p>	20

¹⁷⁵ Borraduras / Erasures: ll. 10, 16.

<p>& de cera semellança leuou de sa au[]e diss assi ai señor Quē fiar na madre do <i>saluador</i> nó perdera rē de quanto seu for</p>	25	<p>Esta .Lviii^a. e como a oma- gē de sãta maria <i>que</i> un mo- uro guardaua en sa casa onrrada mēte deitou lei- te das tetas</p>	
<p>Sãta maria eu uēno a[]ti cō coita de meu açor <i>que</i> perdi <i>que</i> mio cobres. & tu fas lo assi & auernas sēpre por <i>seruidor</i> Quē fiar na madre do <i>saluador</i> nó perdera rē de quanto seu for</p>	30	<p>Por que aiã de seer <i>seus</i> miragres mais sabudos [fol. 78r] col. a da uirgen deles fazer uai ant omes descreudos E dest auo assi 5 como uos quero contar dun mouro com aprendi que con ost en ultramar grande foi segūd oi por crischãos guerreiar 10 & roubar. que nõ erã percebudos col. b</p>	
<p>E de mais esta cera ti darei en sa figura. & sēpr andarei 35 pregõado teu nome e direi como dos <i>santos</i> tu es la mellor Quē fiar na madre do <i>saluador</i> nó perdera rē de quanto seu for</p>	35	<p>Por que aian de seer <i>seus</i> miragres mais sabudos</p>	
<p>Pois esto disse. missa foi oyr 40 mui cãtada. mais ãte <i>que</i> partir s[]ē <i>quisesse</i>. fez ll[]o açor uiir <i>santa</i> maria. ond ouu[]el sabor Quē fiar na madre do <i>saluador</i> nó perdera rē de quanto seu for</p>	40 col. b	<p>Aquel mouro astragou as terras u pud entrar 15 & todo quanto robou fezeo sigo leuar & mui ledo se tornou a sa terra. & iuntar foi e dar 20 os roubos <i>que</i> ouu auudos Por que aian de seer <i>seus</i> miragres mais sabudos</p>	
<p>E <i>que</i> ouuess end el mayor <i>prazer</i> fez ll[]o açor ena mão decer come se ouuesse log a prender çaça cõ[]el. como faz caçador Quē fiar na madre do <i>saluador</i> nó perdera rē de quanto seu for</p>	45 50	<p>Daquel auer <i>que</i> partiu foi en pera[]ssi fillar 25 ũa omagē que uiu da uirgē que nõ a par & pois la muito cousiu fezea logo alçar & guardar 30 en panos¹⁷⁶ d[]ouro teçudos</p>	
<p>E el etõ muit a madre de <i>deus</i> loou. & chorãdo dos ollos <i>seus</i> dizēd ai señor tatos sō os <i>teus</i> bēes <i>que</i> fazes. a <i>quen</i> as amor Quē fiar na madre. do <i>saluador</i> nó perdera rē de quanto seu for</p>	55		

¹⁷⁶ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): pãnos > panos.

Por que aian de seer seus miragres mais sabudos		Adur pod esta razō toda o mour encimar	65
E amēude ueer		quād a omagē enton	
a ya muit e catar	35	uiu duas tetas a par	
pois fillauass a dizer	[fol. 78v] col. a	de uiua carn[]e d[]al nō	
ontre[]ssi & rezōar ¹⁷⁷		que foron logo mǎar	
que non podia creer		e deitar	70
que deus quisess encarnar		leite come per canudos	
nen tomar	40	Por que aian de seer seus miragres mais sabudos	
carn[]en moller & perdudos			
Por que aian de seer seus miragres mais sabudos		Quād esto uiu sē mêtir	
Son quātos lo creer uā		começou muit a chorar	75
diss el. ca nō poss osmar	45	& un crerigo uiir	
que quisesse tal afan		fez. que[]o foi batiçar	
prēder deus nē[]ss abaxar		& pois desto sen falir	
que el que este tǎ gran		os seus crischāos tornar	
se foss en corp enserrar		fez. & ar	80
nen andar	50	outros bēes cōnoçudos	
ontre poboos miudos ¹⁷⁸		Por que aian de seer seus miragres mais sabudos	
Por que aian de seer seus miragres mais sabudos		Esta .Lx ^a . e de loor de sáta maria	
Como dizē que andou		que mostra por que razon	
pera o mūdo saluar	55	encarno nostro sēnor ē[]ela ¹⁸⁰	
mas se de <i>quant</i> el mostrou			
foss a[]mi que <i>quet</i> mostrar		Non deue null[]ome	
faria me logo sou		desto per ren dultar	[fol. 79r] col. a
crischão. sen detardar		que deus ena uirgen	
e crismar	60	uēo carne fillar	
cō todos ¹⁷⁹ estes baruudos		E dultar non deue	5
Por que aian de seer seus miragres mais sabudos	col. b	por quanto uos direi	
		por que se non foss esto	
		non uiramos rey	
		que corpos e almas	

¹⁷⁷ Corrixido (escrito por riba) / Corrected (by overwriting): rezēar > rezōar.

¹⁷⁸ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): mīudos > miudos.

¹⁷⁹ Marcado (de forma pouco clara) para substituír (extremo da marxe esquerda) / Marked (ambiguously) for replacement (far left margin): cō **todos** estes baruudos > cō estes **mouros** baruudos.

¹⁸⁰ Borradura / Erasure: l. 61.

nos iulgass eu o sei como ieso <i>cristo</i> nos uerra ioigar	10 col. b	Onde come a deus lle deumos amor & come a padre & nosso criador e come a ome del coita & door auermos de <i>quanto</i> <i>quis</i> por nos endurar Non deue null ome desto per ren dultar	45
Nen doutra maneira nos nō uiramos deus nen amor con doo nūca dos feitos seus ouueramos. se el nō foss amigos <i>meus</i> tal que nossos ollos o podessen catar	15 20	Non deue null ome desto per rē dultar E a santa uirgē en <i>que</i> ss[]el ensserrou de que <i>prende</i> u carne & por madre fillou muit amar deumos ca per ela mostrou todas estas cousas que uos fui ¹⁸² ia cōtar Non deue null ome	50 55
Ca deus en[]ssi meesmo ele mēgua non a nen fame nē sede nē frio nunca ia nē door nen ¹⁸¹ pois quē se doera del. nen piedade auera. nen pesar	25 30	Non deue null ome desto per ren dultar Esta .Lxiª. e de como <i>santa maria</i> guardou o monge que o demo quis espantar polo fazer perder ¹⁸³	60 col. b
E poren dos ceos quis en terra decer sen seer partido nē mēguar seu poder e quis ena uirgen por nos carne prēder & leixouss en cima de mais por nos matar	35 [fol. 79v] col. a 40	Uirgen sãta maria guarda nos se te praz da gran sabedoria que eno demo iaz Ca ele noit e dia punna de nos meter per que façamos erro por que a deus perder aiamo[]lo teu fillo que <i>quis</i> por nos sofrer	5 [fol. 80r] col. a 10
Nó deue null ome desto per ren dultar			

¹⁸¹ Marcado e preparado (borrado) para substitución (marxe dereita) non aplicada / Marked and prepared (erased) for replacement (right margin) not made: nen door nen **morte** > nen door nen **coita**.

¹⁸² Corrixido / Corrected: **foi** > **fui**.

¹⁸³ Borraduras / Erasures: ll. 7, 65.

na cruz paxó & morte que ouuessemos paz Virgen sáta maria guardanos se te praz		mui de[]rriio chamou que[]ll apareceu log e o tour amêaçou dizendo uai ta uia muit es de mal solaz Virgen santa maria guarda nos se te praz	50 [fol. 80v] col. a
E desto meus amigos uos quer ora contar un miragre fremoso de que fiz meu catar como santa maria foi un mōge guardar da tentaçō do demo a que do ben despraz Virgen santa maria guardanos se te praz	15	Pois en figura d[]ome pareceull outra uez longu[]e magr[]e ueloso & negro come pez mas acorreulle logo a uirgen de bon prez dizendo ¹⁸⁴ fuge mao mui peor ca rapaz Virgē santa maria guarda nos te praz	55 60
Este mōg ordiado era. segund oy muit e mui bē sa ordē tiã com aprendi mas o demo arteiro o contorou assi que o fez na adega beuer do uÿ[]assaz Virgen santa maria guarda nos se te praz	25 col. b 30	Pois entrou na eigreia ar pareceull enton o demo en figura de mui brauo leō mas a uirgē mui <i>santa</i> deu lle con un bastō dizendo tolt astroso e logo te desfaz Virgē santa maria guarda nos se te praz	65 70
Pero beued estaua muit o mōge <i>quis</i> s[]ir dereit aa eigreia mas o dem a salir en figura de touro o foi polo ferir cō <i>seus</i> cornos meriudos ben como touro faz Virgē santa maria guardanos se te praz	35 40	Pois que <i>santa</i> maria o seu mōg acorreu como uos ei ia dito & ll[]o medo tolleu do demo e do uÿo cō que era sandeu dissell oi mais te guarda e non seias maluaz Virgen santa maria guarda nos se te praz	75 col. b 80
Quãd esto uiu o mōge feramen s[]e()spantou e a santa maria	45		

¹⁸⁴ Marcado para substituír (extremo da marxe esquerda) / Marked for replacement (far left margin):
dizendo fuge > e disse fuge.

Esta .Lxiiª. e como sãta maria
 tolleu a agua da fõte a o
 caualeiro en cuia erdade
 estaua. & a deu a os frades
 de móssarrat a *quel*]a el *queria* ue¹⁸⁵

Tanto son da groriosa
 seus feitos mui piadosos
 que fill aos que an muito
 e da aos menguadosos
 E daquest un gran miragre 5
 fez pouc[]a en catalonna
 a uirgen santa maria
 que cõ ieso cristo ponna
 que no dia do ioizo
 possamos ir sen uergõna 10
 ant[]el a que non uaamos
 u yran os soberuiosos
Tanto son da groriosa
seus feitos mui piadosos

Móssarrat este chamado 15
 o logar u e a fonte
 saborosa grãd e clara
que nac en cima dũ mõte
 que era dũ caualeiro col. b
 & doutra parte de frõte 20
 auia un mõeiteiro
 de monges religiosos
Tanto son da groriosa
seus feitos mui piadosos

Mas en *aque*l mõeiteiro 25
 pôto d[]agua non auia
 senõ quãt o caualeiro
 da fonte lles dar *queria*
 por que os mõges lle dauã
 sa renda da abadía 30

& quãdo lla nõ cõpriã
 eran dela perdidosos
Tanto son da groriosa
seus feitos mui piadosos

E demais sobre tod esto 35
 el assi os pennoraua
 que quãto *quer que* achasse
 do mõeiteiro. fillaua
 & porêd *aque*l cõuento
 en tan gran coita estaua 40
 que nõ cãtauan[]as aras
 & andãuã mui chorosos
Tanto son da groriosa
seus feitos mui piadosos

Os mõges por *que* sêtiã 45
 a sa casa mui mēguada
 entre[]ssi acord ouuerõ
 de lle nõ darẽ en nada
 ca tian por soberuia
 de beuer agua cõprada 50
 poren todos na eigreia
 entrarõ mui omildosos
Tanto son da groriosa
seus feitos mui piadosos

Dizêd ai santa maria 55
 a nossa coita ueede
 & cõ deus o uosso fillo
 que todo pode pôede
 que nos de algũ cõssello
 que nõ moiramos de sede 60
 ueêd agua conos ollos
 & seer dela deseiosos
Tanto son da groriosa
seus feitos mui piadosos

¹⁸⁵ Borraduras / Erasures: ll. 17, 22, 52.

Pois sa oraçõ fezerõ a sênor de piedade ¹⁸⁶ fez que se cãbiou a fõte bê dentro na sa erdade dos mõges. <i>que</i> ant auĩã da agua gran soidade & des ali adeante forõ dela auodosos ¹⁸⁷ Tanto son da groriosa seus feitos mui piadosos	65 70 col. b	o seu reino que nõ a par que nos ia perdemos per don eua que foi errar per sa gran folia bê com aos <i>que</i> uã <i>per</i> mar a estrela guya	10
Pois <i>que</i> uiu o caualeiro que sa fõt assi perdera por prazer da groriosa que lla aposto tollera deu a erdad u estaua a fonte ond el uẽdera a agu[]aquele cõuêto onde pois forõ uiçosos Tanto son da groriosa seus feitos mui piadosos	75	E ar acorre nos aqui enas mui grãdes coitas segund eu sei ben & oy quaes auemos doitas ca muitos omêes eu ui & molleres moitas a que el[]acorreu assi de noit e de dia bê com aos <i>que</i> uã <i>per</i> mar a estrela guya	20
Esta .Lxiii ¹⁸⁸ e como sãta <i>maria</i> guyou os romeus que yan a sa eigreia a seixon. & erra- ran o camõ de noite ¹⁸⁹		E segũd eu oy dizer vã mui gran cõpãna de romeus ar foi guarecer en vã gran montãna en <i>que</i> []ss ouuerã de perder con coita estranna por <i>que</i> lles foi escurecer & perderon uia bê com aos <i>que</i> uã <i>per</i> mar a estrela guya	25 30
Bê com aos <i>que</i> uã <i>per</i> mar a estrela guya. outro ssi aos seus guyar. uai santa maria Ca ela nos uai demostrar de como nos guardemos do demo e de mal obrar & en como gãemos	[fol. 82r] col. a 5	E sê <i>aquest</i> un med atal enos seus corações auĩã mui fero mortal ca andauan ladrões per[]i fazêdo muito mal porend orações	35

¹⁸⁶ Marcado (con puntos) para unha corrección (interlineal) non aplicada / Marked (underdotted) for correction (interlinear) not made: *piedade* > *piadade*.

¹⁸⁷ Erro / Error: *auodosos* > *auõdosos*.

¹⁸⁸ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): .Lxiii^a > .Lxiii^a.

¹⁸⁹ Borraduras: epígrafe / Erasures: epigraph; ll. 40, 71.

fezerō todos y sen al quis como sabia bē com aos <i>que uá per mar</i> a estrela guya	40 [fol. 82v] col. a	Esta .Lxiii ^a . e como a oma- gē de <i>santa maria</i> alçou o gēo- llo. & recebeu o colbe da sae- ta por guardar o que esta- ua pos ela ¹⁹¹	
E chamād a madre de <i>deus</i> com[]e nosso costume <i>que</i> dos graues pecados <i>seus</i> perdess ela queixume & logo aqueles romeus uiron mui gran lume & disseron ai sēnor <i>teus</i> somos. toda uia bē com aos <i>que uá per mar</i> a estrela gya ¹⁹⁰	45 50	A madre de deus deuemos tēer mui cara por que a os seus sēpre mui ben os anpara E desto uos contar quero vā mui gran demonstrāça que mostrou <i>santa maria</i> en terra d[]orlens en frança al con de peiteus que un castelo cercara e come iudeus assi filla los cuidara A madre de deus deuemos tēer mui cara	5 [fol. 83r] col. a 10
Et en <i>aquel</i> grā lum entō uiron vā mui bela moller de corp e de faiçō e ben come donzela lles pareceu. & pero nō siia en sela mas tīa na ma un bastō que resprandecia bē com aos <i>que uá per mar</i> a estrela guya	55 60	Este castell <i>aquel</i> cōde por[]al fillar nō <i>queria</i> senō pola gran <i>riqueza</i> que eno logar auia porē gran poder de gent ali assūara con que combater o fez. & que[]o tomara A madre de deus deuemos tēer mui cara	15 col. b 20
E poi la dōzela chegou todas essas montānas do seu grā lum alumēou & logo as conpānas dereito a seixon leuou & per muit estrānas <i>terras</i> . en saluo os guyou como quē podia bē com aos <i>que uá per mar</i> a estrela guya	65 col. b 70	Se nō foss os do castelo que pois se uirō coitados que fillaron a omagē por seer mais anparados da uirgen enton <i>santa maria</i> que para mentes. & que non	25 30

¹⁹⁰ Erro / Error: gya>guya.

¹⁹¹ Borradura / Erasure: l. 41.

os seus nunca desápara A madre de deus deuemos tēer mui cara		ouu[]a baesta armada & tiroull assi que sen dulta o chagara mas com aprendi un dos gēollos alçara A madre de deus deuemos tēer mui cara	70 col. b
E logo sobela porta do castelo, a poserō & aorando a muito chorād assi lle disserō madre do sēor do mūd estrela mui crara sei defendedor de nos, tu altar & ara A madre de deus deuemos tēer mui cara	35 40	A omagē a tan alte <i>que</i> chegou <i>perto</i> da teta por guardalo baesteiro & feriu lli a saeta & ar aprix al que o de dētro tirara en maneira tal <i>que</i> o de fora matara A madre de deus deuemos tēer mui cara	75 80
En que o corpo de <i>criso</i> foi feito & consagrado & porende te rogamos que <i>daqueste</i> cond irado nos queras guardar & sei nossa acitara ca nos quer britar cō <i>seus</i> engēos <i>que</i> para A madre de deus deuemos tēer mui cara	45 [fol. 83v] col. a 50	Esta marauilla uirō os de dētr[]e os da oste & outrossi fez el conde & deceu a terra taste dun caualo seu en <i>que</i> entō caualgara & come romeu aprix <i>que</i> dentro entrara A madre de deus deuemos tēer mui cara	85 90
Mātenēte dos de fora uēo log un baesteiro & diss a outro da uila <i>que</i> poserā por porteiro que pera guarir da omagen s[]e()scudara que uēess abrir a porta que el serrara A madre de deus deuemos tēer mui cara	55 60	E os gēollos ficados aorou a magestade muito dos ollos chorādo cōnocēdo ssa maldade & logo mandou tornar quāt ali fillara & sa ost alçou <i>que</i> sobr[]a uila deitara A madre de deus deuemos tēer mui cara	95 [fol. 84r] col. a
E de dētro respos logo que nō faria en nada & o de fora tan taste	65		

Desto a sãta ¹⁹² maria todos loores le deron & pñaron da saeta tirar. mas nũca poderõ com escrit achei da perna u lla ficara o que uos dit ei baesteiro que osmara A madre de deus deuemos tẽer mui cara	105 110	aposto e grand e fero que nõ foi feito tã grãde ben des lo tempo de nero que enperador de roma foi. <i>daquela</i> gran cidade A reũa groriosa tât e de gran santidade	[fol. 84v] col. a 10
Matalo outro de dẽtro <i>que</i> a omagen guardaua & poren santa maria tã grã pesar en mostraua <i>que</i> nunca per ren achei <i>que</i> depois tornara a perna. mais ten na. como <i>quand</i> a mudara A madre de deus deuemos tẽer mui cara	115 120	On d auẽo <i>que</i> un ome mui poderos e louçãõ sisud e fazedor d[]algo mas tant era bõ crischãõ ¹⁹⁵ <i>que</i> tod ele por <i>deus</i> daua quanto collia en mão ca de todas outras cousas mais amaua caridade A reũa groriosa tat e de gran santidade	
Esta .Lxv ^a . e de como <i>santa</i> maria fez ao ome bõ cõno- cer <i>que</i> tragia cossigo ¹⁹³ o demo por seruẽte. & que o queria matar sẽ nõ pola oraçõ que dizia. sua. ¹⁹⁴	col. b	E por mellor fazer esto que muit ele cobiiçaua un espital fezo fora da uila. u el moraua en <i>que</i> pã e ui[]e carne & pescad a todos daua & leitos en <i>que</i> iouuessẽ en yuern[]e en estade A reũa groriosa tât e de gran santidade	25 col. b 30
A reũa. groriosa tant e de gran santidade que con esto nos defende do dem e de sa maldade E de tal razon com esta un miragre contar quero que fezo santa maria	5	E como <i>quen</i> a grã coita de comprilo <i>que</i> deseia ele mancebos collia ben mādados sẽ peleia <i>que</i> aos pobres seruissen mais lo demo cõ enueia meteuss en un corpo morto	35 40

¹⁹² Corrixido / Corrected: sata > sãta.

¹⁹³ Erro / Error: cossigo > cõssigo.

¹⁹⁴ Borraduras / Erasures: ll. 10, 112, 148, 160 (x 2), 185.

¹⁹⁵ Erro / Error: crischao > crischão.

d[]ome de mui gran beldade		que nūca[]ll[]le dizia	
A reya groriosa		cousa <i>que</i> el non creusses	
tât e de gran santidade		de mais nõ auia ome	col. b
E uëo pera el logo	45	que[]o atã ben soubesse	80
mãss[]e en bõ cõtenête		seruir sēpr en todas cousas	
& disse sēnor querede		segundo sa uoontade	
que seia uosso sergēte		A reya groriosa	
& o seruiço dos pobres		tât e de gran santidade	
uos farei de bõa mēte		E porende lle fazia	85
pois ueio <i>que</i> uos <i>queredes</i>	50	ameude que çaçasse	
e fazedes y bõdade	[fol. 85r] col. a	enas motãnas ¹⁹⁶ mui fortes	
A reya groriosa		& eno mar que pescasse	
tât e de gran santidade		& muitas artes buscaua	
E seque[]lo meu seruiço	55	per <i>que</i> []o algum matasse	90
aueredes en[]dõado		per <i>que</i> ouuess el a alma	
quãdo[]ll om oyu <i>aquesto</i>		& outr ouuess a erdade	
dizer. foi en mui pagado		A reya groriosa	
& demais uiu o fremoso		tât e de gran santidade	
apost e ben rezõado	60	En tod[]est o ome bõo	95
& cuidou que nõ andaua		per rē mētes nõ metia	
se nõ cõ gran lealdade		& poren ¹⁹⁷ de bõa mēte	
A reya groriosa		u[]ll el conssellaua ya	
tât e de gra sãtidade		mas quãdo se leuãtaua	100
En esta guysa o demo	65	vã oraçon dizia	
chẽo de mal. & arteiro		da <i>uirgẽ</i> mui groriosa	
fez tãto que o bon ome		reya de piedade	
o fillou por escudeiro		A reya groriosa	
& en todos <i>seus</i> seruiços		tât e de gran santidade	
a[]el achaua primeiro	70	E por <i>aquest</i> <i>aquel</i> demo	105
dizẽdo lle que <i>queredes</i>		<i>que</i> []ll andaua por uassalo	[fol. 85v] col. a
sēnor a[]mi o mandade		nĩ un poder non auia	
A reya groriosa		per nulla rē de matalo	
tât e de gra santidade		& pero dia nen noite	
Tãto lle soub o diabo	75	non <i>qued</i> aua de tentalo	110
fazer cõ <i>que</i> lle <i>prouguesse</i>		macar lle prol nõ auia	
		por mostrar sa crueldade	

¹⁹⁶ Erro / Error: motãnas > môtãnas.

¹⁹⁷ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): poren~~d~~ de > poren de.

A reya groriosa tât e de <i>gran</i> sâtidade		senpre seruiço fezera diss os bispo uêna logo ca de ueerl[]ei soidade	
Desta guysa o bon ome que de santidade chêo era. uiueu mui grã têpo trões <i>que</i> un bisp y uêo que foi sacar ao demo logo as linnas do sêo como uos contarei ora & por <i>deus</i> bê m[]ascuitade	115 120	A reya groriosa tât e de <i>gran</i> <i>santidade</i>	155
A reya groriosa tât e de <i>gran</i> <i>santidade</i>		Entô aquel ome bôo enuiou por el correndo quãd esto soub o diabo andou muito reuoluêdo mas pero na cima uêo anteles todo tremendo & poilo catou o bispo connoceu sa falsidade	[fol. 86r] col. a
Aquel bispo era ome sant[]e de mui bôa uida & mui mais religioso que se morass en ermida & por aquesto o demo tanto teme u sa uiida que disse que nō podia seruir por enfermidade	125 130	A reya groriosa tât e de <i>gran</i> sâtidade	165
A reya groriosa tât e de <i>gran</i> <i>santidade</i>. <i>que</i> cō esto nos defêde do dem e de sa maldade	col. b 135	E diss ao ome bôo deus uos ama bê sabiades <i>que</i> uos <i>quis</i> guardar do demo falss[]e de sas falsidades & eu uos mostrarei ora com est om en <i>que</i> fiades e demo sen nulla dulta mas un pouco uos calade	170
Ond auêo <i>que</i> un dia ambos iantando siã & que todosos sergêtes foras aquele seruian pregütou lles o bon ome u era. eles dizian que y seruir non uêera cō mengua de sâidade	140	A reya groriosa tât e de <i>gran</i> sâtidade	175
A reya groriosa tât e de <i>gran</i> sâtidade	145	E entô diss ao demo dime toda ta fazenda por que <i>aquesta</i> cōpãna todo teu feito aprenda & eu te cōiur e mando que[]a digas sê cõtêda per poder de ieso cristo que e deus en tridade	180
Quãd <i>aquest</i> oyu o bispo pregütou lle <i>que</i> om era & ele lle contou todo de com a ele uêera e como lle lealmente	150	A reya groriosa tât e de <i>gran</i> <i>santidade</i>	185
		Entô começou o demo a cōtar de com entrara en corpo dū ome morto	col. b

cō[]que enganar cuidara a aquel con que andaua a que sen dulta matara se[]a oraçon non fosse da madre de claridade A reña groriosa tât e de gran santidade	190	<i>que quis</i> por nos morte na cruz prender Mui gran dereit e das bestias obedecer; a santa maria de que deus quis nacer
Quãd el <i>aquesta</i> dizia sol nō era eu ousado de lle fazer mal niūu & pois est ouue cōtado leixou caer <i>aquel</i> corpo en que era enserrado & euãeceu ¹⁹⁸ ant eles como[]x era uãidade A reña groriosa tât e de gran santidade	195	Aquel logar a[]pe dū mōt esta en <i>que</i> muitas cabras mōtesas a ond estrāya marauilla auēo ia ca forō todas bē iuso decer Mui gran dereit e das bestias obedecer; a santa maria de que deus quis nacer
Esta .Lxvi ^a . e como <i>santa maria</i> fez uīir as cabras mōtesas a mōssarrat. e leixauan se ordēnar aos mōges cada dia ¹⁹⁹	200	Ant[]a igreia <i>qu[]</i> en un uale iaz & ant[]a porta parauãss en az & estauã y todas mui <i>quedas</i> en paz ta <i>que</i> os mōges las yan mōger Mui gran dereit e das bestias obedecer; a santa maria de que deus quis nacer
Mui gran dereit e das bestias obedecer; a <i>santa maria</i> de que deus quis nacer E dest un miragre se <i>deus</i> m[]ãpar mui fremoso uos <i>quer</i> ora cōtar <i>que</i> <i>quiso</i> mui grãd a groriosa mostrar oidemio se ouçades prazer Mui gran dereit e das bestias obedecer; a santa maria de que deus quis nacer	205	E quatr anos durou segūd oy <i>que</i> os mōges ouuerō pera[]ssi assaz de leite <i>que</i> cada noite ali uiian as cabras esto fazer Mui gran dereit e das bestias obedecer; a santa maria de que deus quis nacer
En mōssarrat de <i>que uos</i> ia cōtei a un eigreia <i>per quant</i> apres ei feita no nome da madre do alto rei	5	Atēes <i>que</i> un crerizō sãdeu furtou un cabrit en. & o comeu & das cabras de pois assi lles cōteceu <i>que</i> nūca mais las poderō auer Mui gran dereit e das bestias obedecer a santa maria de que deus quis nacer
	10	E desta guysa a madre de <i>deus</i> <i>quis</i> guernar <i>aqueles</i> mōges <i>seus</i> por <i>que</i> de pois. grã romaria de romeus uēerō polo miragre saber Mui gran dereit e das bestias obedecer; a santa maria de que deus quis nacer

¹⁹⁸ Marcado para corrección (letra escrita sobre a liña) non aplicada / Marked for correction (superscript letter) not made: euãeceu > esuãeceu.

¹⁹⁹ Borraduras / Erasures: ll. 7, 37.

Esta .Lxviiª. e como sáta maria guareceu o moço pegureiro <i>que</i> leuaron a seixó. & lle fez saber o testamento das escrituras ma- car nunca leera ²⁰⁰		o pos ben ant[]o altar Como pod a groriosa mui bê enfermos sáar	
Como pod a groriosa mui ben enfermos sáar assi aos que non saben pode ²⁰¹ todo saber dar E de tal ia end auëo un miragre que dizer uos quer ora. que a uirgen quis grand en seixon fazer dun minyõ pegureiro a que os pees arder começaron daquel fogo que saluag ouço chamar	5 col. b 10	Tod essa noite uigia teu[]e logo guareceu o minyõ en tal guysa que andou bê e correu des[]i foisse cõ ssa madre mas atal amor colleu daquel logar u sáara <i>que sse quis</i> log y tornar Como pod a groriosa mui bê enfermos sáar	35 40
Como pod a groriosa mui ben enfermos sáar		De pois a cabo dũ ano lle rogou que[]o ali tornass e nõ <i>quis</i> la madre & ele lle diss assi se nõ quiserdes o fogo sei eu que uerra a[]mi & <i>que</i> uos pes m[]aueredes eno col[]a soportar Como pod a groriosa mui bê enfermos sáar	45 col. b 50
Seu padre del. era morto mas vã pobre moller sa madr era que fiaua a lãa mui uolonter per <i>que</i> []ss anbos gouernauã mas <i>que</i> []m ascoitar <i>quiser</i> drei ll[]eu de com a <i>uirgen</i> quis no minyõ mostrar	15 20 [fol. 87v] col. a	Dizêd aquest o minyõ o fog ê[]el salto deu & <i>trauou</i> log en sa madre dizêdo ai eu ai eu & ela o en seu colo fillou com aprêdi eu & a seixon de camyõ começou logo d[]ãdar Como pod a groriosa mui bê enfermos sáar	55 60
Como pod a groriosa miu bê enfermos sáar			
<i>Aquel</i> fog ao minyõ tã feramente coitou <i>que</i> a <i>per</i> poucas dos pees os dedos nõ lle <i>queimou</i> & a madre mui coitada pera seixon o leuou & chorãdo mui de[]rriio	25 30	E pois entrou na igreja ant[]o altar sen falir	65

²⁰⁰ Borraduras: epígrafe / Erasures: epigraph; ll. 52, 76.

²⁰¹ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): poder > pode.

o pos & log o minyo se fillou ben a dormir e uiu en uyiō a madre de <i>deus</i> . que o foi guarir & seu fillo ieso cristo a que ela presentar Como pod a groriosa mui bē enfermos s̄aar	70	Como pod a groriosa miu bē enfermos s̄aar	col. b
A alma en paraíso foi dele. & ala uyu que a <i>uirgē</i> a seu fillo mercee por el pediu & por todos da terra de seixon. & bē sentiū <i>que</i> por seu rogo. do fogo os <i>quis</i> deus todos liurar Como pod a groriosa mui ben enfermos s̄aar	75 [fol. 88r] col. a	Quãd esto uiu o minyo no ceo. foi lle tal ben <i>que quant</i> al de pois uiia sol nono preçaua rē ca o spirito santo pos ē[]el a tã gran sen que as <i>escrituras</i> soube & lati mui ben falar Como pod a groriosa mui bē enfermos s̄aar	105 110
E oyu mais. <i>que</i> a <i>uirgē</i> diss a deus esta razō fillo. esta mia capela que e tã pobr en seixō fas tu <i>que</i> seia bē feita & el lle respos enton madr eu farei y as gētes uiir. bē d[]a()len ²⁰² do mar Como pod a groriosa mui bē²⁰³ enfermos s̄aar	80 85 90	E <i>quanto</i> no testamēto uedro. & no nouo iaz tod[]est el mui ben sabia & aiuda mais assaz & dizia aas gentes a santa maria praz que <i>aquesta</i> sa igreia façades mui bē obrar Como pod a groriosa mui bē enfermos s̄aar	115 120
E de muitas outras <i>terras</i> que daran auer assaz ca todo quanto demãdas & queres. todo me praz & que eu faça teu rogo <i>aquēst</i> en dereito iaz ca fillo por bōa madre fazer deu[]o <i>que</i> mãdar	95 100	E por que certos seiades <i>que</i> tod[]est e mui mais sei mostrade mi[]as <i>escrituras</i> ca eu as esplanarei de mais d[]oi[]a trita dias sabiades que morrerei ca a <i>que</i> me mostrou esto me quer consigo leuar Como pod a groriosa mui bē enfermos s̄aar	125 [fol. 88v] col. a
		Todos <i>quantos</i> est oyrō deron graças & loor aa <i>uirgen</i> groriosa	135

²⁰² Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): allen > a len.

²⁰³ Erro / Error: be > bē.

madre de <i>nostro</i> sēnor & acharon en uerdade quãto diss <i>aquel</i> pastor & começarō tan toste na igreia de laurar Como pod a groriosa mui bē enfermos sār	140	soya na uila d[]arraz A groriosa grandes faz miragres por dar a[]nos paz	25
Esta .Lxviii^a. e de como sãta maria; auēo as duas cōboo- ças que se querian mal²⁰⁴		E pois fez esta oraçō adormeceusse log entō & dormido. uiu en uiio sãta maria cō grãd az A groriosa grandes faz miragres por dar a[]nos paz	30
A groriosa grãdes faz miragres. por dar a nos paz E dest un miragre direi fremoso que escrit achei que fez a madre do gran rei en que toda mesura iaz A groriosa grandes faz miragres por dar anos paz	col. b 5	D[]ãgeos <i>que</i> lle diss assi a ta oraçon ben oy mas pero nõ cōuē a[]mi fazer crueza. nē me <i>praz</i> A groriosa grandes faz miragres por dar a[]nos paz	35
Pola <i>moller</i> dū mercador <i>que</i> por que seu marid amor auia con outra. sabor dele. perdia & solaz A groriosa grandes faz miragres por dar a[]nos paz	10	De mais <i>aquela</i> uai ficar os gēollos ant[]o altar meu. & cen uezes saudar mi. pōed en <i>terra</i> sa faz A groriosa grandes faz miragres por dar a[]nos paz	40
E por esto queria mal a ssa conboça mortal & santa maria. sen al rogaua que lle dess assaz A groriosa grandes faz miragres por dar a[]nos paz	15	Tã tost <i>aquela</i> s[]e()spertou & foiss e na rua topou con a outra <i>que</i> sse deitou ant ela. & disse maluaz A groriosa grandes faz miragres por dar a[]nos paz	45
Coita & mal por <i>que</i> perder lle fazia. o gran prazer que seu marido lle fazer	20 [fol. 89r] col. a	Demo foi. chus negro ca pez <i>que</i> []m este torto fazer fez cōtra uos. mas ia <i>outra</i> uez nono farei. pois uos des <i>praz</i> A groriosa grandes faz miragres por dar a[]nos paz	50 55

²⁰⁴ Borraduras / Erasures: ll. 2, 12 (x 2).

Assi a uirgen auir fez estas duas sê falir <i>que</i> []x ant auia sê mêtir dêteira come cõ agraz A gorriosa grandes faz miragres por dar a []nos paz	60	en v̄a capela mui pequenya Toda saude da santa reya uê ca ela e nossa meezia	25 col. b
Esta .Lxviii ^a . e de como sãta maria guareceu cõ seu leite o mō- ge doête <i>que</i> cuidauã <i>que</i> era morto		U dizia <i>prima</i> terça. & sexta & nōa. & uesperas. & tal festa fazia senpre baxada a testa de pois cõpretas. & a ledanya Toda saude da santa reya uê. ca ela e nossa meezia	30
Toda saude da <i>santa</i> reya uê ca ela e nossa meezia Ca <i>pero</i> auemos enfermidades que merecemos <i>per</i> nossas maldades a tã muitas son as sas piedades que sa uertude nos acorr agia	[fol. 89v] col. a 5	E uiuêd en aquesta <i>santidade</i> ena gargãta ouu[]êfermidade tã maa <i>que</i> com <i>aprix</i> en uerdade peyor cheiraua <i>que</i> []a caauria Toda saude da santa reya uê. ca ela e nossa meezia	35
Toda saude da santa reya uê. ca ela e nossa meezia		Ca o rostr e a gargãta ll[]êchara & o coiro fenderass e britara de maneira <i>que</i> atal se parara <i>que</i> nō podia trocar a taulia Toda saude da santa reya uê. ca ela e nossa meezia	40
Dest un miragre me uêo <i>emente</i> que uos direi ora ay bõa gête <i>que</i> fez a <i>uirgê</i> . por un seu sergête mōge brãco. com estes da espia Toda saude da santa reya uê. ca ela e nossa meezia	10	Os frades <i>que</i> cuidauã <i>que</i> mort era por <i>que</i> un dia sen fala iouuera cada un deles de grado <i>quisera</i> <i>que</i> []o ongessen como couia Toda saude da santa reya uê. ca ela e nossa meezia	45
Est era sisudo & leterado e omildoso & ben ordiado & a santa maria todo dado sê tod orgullo. & sen louçaã Toda saude da santa reya uê. ca ela e nossa meezia ²⁰⁵	15 20	E porêd o capeirõ lle deitarõ sobelos ollos por <i>que</i> bẽ cuidarõ <i>que</i> era mort e tornalo mãdarõ a ouriêt onde o sol uia Toda saude da santa reya uê. ca ela e nossa meezia	50
E tal sabor de[]a seruir auia <i>que</i> poilo cõuêt as oras dizia ele fazêd oraçon. remania			55

²⁰⁵ Erro / Error: meezia > meezia.

E u el en ta ²⁰⁶ gran coita iazia que ia ren nõ falaua nen oya ueelo uêo a uirgē maria & con vā toalla que tia Toda saude da santa reya uê. ca ela e nossa meezia	60	Toda saude da santa reya uê. ca ela e nossa meezia	
Tergeull[]as chagas ôd el era chêo & pois tirou a sa teta do sêo santa cõ que criou aquel que uêo por nos fillar. nossa carne mesquiya Toda saude da santa reya uê. ca ela e nossa meezia	65	Entre au[]e eua gran departiment a Ca eua nos tolleu o parais e deus aue nos y meteu porend amigos meus Entre au[]e eua gran departimêt a	[fol. 90v] col. a 5
E deitou lle na boca e na cara do seu leite. & tounoulla tã crara que semellaua que todo mudara como muda penas a andoria Toda saude da santa reya uê ca ela e nossa meezia	70	Eua nos foi deitar do dem en sa priiõ & aue en sacar & por esta razon Entre au[]e eua gran departimêt a	10
E disse lle por esto uin irmão que ti[]acorress e te fezesse são & quando morreres. sei ben certão que iras u e santa cateliya Toda saude da santa reya uê ca ela e nossa meezia	75	Eua nos fez perder amor de deus e ben & pois aue auer nolo fez. & poren Entre au[]e eua gran departimêt a	15
Pois esto dit ouue. foiss[]e mui cedo se leuâtou o mõge. e gran medo ouuerõ os outros. & quedo quedo forõ tâger. vā sa canpaia Toda saude da santa reya uê. ca ela e nossa meezia	85	Eua nos ensserrou os ceos sen chauer & maria britou as portas per aue Entre au[]e eua gran departimêt a	20
A que logo. todos forõ iutados & deste miragre marauillados & a santa maria muitos dados loores. a estrela madodia	90	Entre au[]e eua gran departimêt a	25 col. b

²⁰⁶ ERRO / ERROR: ta > tã.

Esta .Lxxi ^a . e de como <i>santa</i> maria fez nacer as cinque rosas na boca do mōge de pos sa morte. polos cico sal- mos <i>que</i> dizia a onrra das cico leteras <i>que</i> a no seu nome ²⁰⁷		dela pois tal galardō per que podesse ueer o seu fillo piedoso Gran dereit e de seer seu miragre mui fremoso	30
Gran dereit e de seer seu miragre mui fremoso da uirgē de que nacer quis por nos deus grorioso Poren quero retraer	5	Quē catar. & reuoluer estes salmos achara magnificat y iazer e ad dominun y a & cabo del. in conuer- tendo. & ad te esta	35
un miragre que oy ond aueredes prazer oindoo outrossi per que podedes saber o gran ben com aprendi que a uirgen foi fazer a un bon religioso	[fol. 91r] col. a	& pois retribue ser- uo tuo. mui omildoso Gran dereit e de seer seu miragre mui fremoso	40
Gran dereit e de seer seu miragre mui fremoso	10	Pera bē de deus auer ond <i>aquestes</i> sen falir salmos. senpr ya dizer cada dia sen mentir ant[]o altar & tender se. todo & repentir	45
Este sabia leer	15	do que fora merecer <i>quand</i> era fol & astroso Gran dereit e de seer seu miragre mui fremoso	[fol. 91v] col. a 50
pouco. com oy cōtar mas sabia bē <i>querer</i> a <i>uirgen</i> que nō a par & poren foi compōer cinque salmos & iutar por en sa loor crecer de que era deseioso	20	Est uso foi mātēer mētre no mūdo uiueu mais pois <i>quand</i> ouu[]a morrer na boca ll[]a()pareceu rosal que uiron tēer	55
Grā dereit e de seer seu miragre mui fremoso	col. b	cīque rosas & creceu por que fora bēeizer ²⁰⁹ a madre do poderoso Gran dereit e de seer seu miragre mui fremoso	60
Nos ²⁰⁸ salmos foi escoller cinque. por esta razon & de sūu os pōer por cīque letras <i>que</i> son en maria por prēder	25		

²⁰⁷ Borradura / Erasure: l. 62.

²⁰⁸ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): Dos > Nos.

²⁰⁹ Corrixido / Corrected: *bedizer* > *bēeizer*.

Esta .Lxxiiª. e como <i>santa maria fez</i> <i>guareçer os ladrões que forã tolleitos</i> <i>por que roubarã hũa dona & sa cõpã-</i> <i>na que yã en romaria a mõssarrad</i> ²¹⁰		U seyan comendo cabo daquela fõte a eles mui correndo sayu ben desse mõte reimõd un caualeiro roubador & guerreiro que de quanto tragiã nõ lles leixou dineyro <i>que</i> nõ roubasse. & nõ fillasse cõ sa conpãnia Mui grandes noit e dia deuemos dar porède	35
Mui grãdes noit e dia deuemos dar porende nos a santa maria graças por que defende os seus de dano & sen engano. en saluo os guia E daquesto queremos un miragre preçado dizer. por que sabemos que sera ascoitado dos que a <i>uirgen</i> santa aman por que <i>quebrãta</i> senpr aos soberuiosos & os bõos auanta & dales siso e paraiso con tod alegria Mui grandes noit e dia deuemos dar porende	col. b 5 10 [fol. 92r] col. a 15	A dona mantenête logo que foi roubada foiss ende cõ sa gente mui <i>trist</i> e mui coitada a monssarrat agia chegou essa mesqu ^u ĩa dando grãdes braados <i>uirgen</i> santa reya dame uigãça. ca <i>pris</i> uiltãça en ta romaria Mui grandes noit e dia deuemos dar porende	40
En mõssarrat <i>uertude</i> fez que mui lõge sõa a <i>uirgen</i> ²¹¹ se[]mi[]aiude ela. por vã bõa dona. que na mõtana ²¹² d[]i. mui grãd & estrãna deceu a vã fonte con toda sa cõpãna por y iãtarẽ des[]i folgarẽ & iren sa uia Mui grandes noit e dia deuemos dar porède	20 25 col. b 30	E os frades sairon a as uozes que daua & quand esto oyron o prior caualgaua corrẽd e foi mui toste & passou un recoste e uiu cabo da fonte de ladrões grãd oste iazar mal treitos cegos contreitos que un non[]ss ergia	55 [fol. 92v] col. a 60 65

²¹⁰ Borraduras / Erasures: ll. 21, 40.

²¹¹ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): *uirgem* > *uirgen*.

²¹² Erro / Error: *mõtana* > *mõtãna*.

**Mui grandes noit e dia
deuemos dar porende**

Entr[]esses roubadores
uiu iazer un uilão
desses mais malfeitores 70

ũa perna na mão
de galina²¹³ freame
que sacara có fame
enton dun enpáada 75
que so un seu çurame
comer quisera
mais non podera
ca deus non *queria*

**Mui grandes noit e dia
deuemos dar porende** 80

Ca sse[]ll atrauessara
ben des aquela ora
u a comer cuidara col. b
que dentro nê a fora
non podia sacala 85

nê comer nen passala
de mais iazia cego
& ar mudo sen fala
& mui mal treito
por aquel preito 90
ca xo merecia

**Mui grandes noit e dia
deuemos dar porende**

O *prior* & seus frades
pois que assi acharõ
treitos por sas maldades 95
os ladrões. mandarõ
que logo d[]i. leuados
fossen atrauessados
en bestias *que* trouxerã 100
ant o altar deitados

que y morressen
ou guarecessen
se a deus prazia

**Mui grandes noit e dia
deuemos dar porende** 110

E pois *que* os ladrões
ant o altar trouxerõ
por eles orações
& pregairas fezeron [fol. 93r] col. a
e log ouueron sãos
ollos pees e mãos

& porende iuraron
que nũca a *crisçãos*
ia mais roubassen 120
& se quitassen
daquela folia

**Mui grandes noit e dia
deuemos dar porende**

Esta .Lxxiii^a. e de como *santa*
maria desuiu a mōia *que* sse
nõ fosse có un caualeiro có *que*
posera de[]ss yr²¹⁴

De muitas guysas
nos guarda de mal
sãta maria. tan muit e leal
E dest un miragre uos cõtarei
que *santa* maria fez com eu sei 5 col. b
dũa mōia segūd escrit achei

que d[]amor lle mostrou mui gran sinal
**De muitas guysas nos guarda de mal
santa maria tan muit e leal**

Esta mōia. fremosa foi assaz 10
& tia ben quãt en regla iaz
& o que a santa maria praz

²¹³ Corrixido / Corrected: galina > galina.

²¹⁴ Borradura / Erasure: l. 63.

esso fazia. senpr a comunal		<i>Santa maria que</i> madr es de deus	45
De muitas guysas nos guarda de mal	15	ca sêpre pûnei en fazelos <i>teus</i>	
santa maria tâ muit e leal		mãdamêtos. & nõ cate[]los <i>meus</i>	
Mas ²¹⁵ []lo demo <i>que</i> dest ouue pesar		pecados. ca o teu bê nõca fal	
andou tanto pola fazer errar		De muitas guysas nos guarda de mal	50
<i>que</i> a troux a que[]ss ouue de pagar		santa maria tâ muit e leal	
dun caualeiro. & pos preit atal		Pois esto disse foill aparecer	
De muitas guysas nos guarda de mal	20	<i>santa maria</i> . & mui mal trager	
santa maria tan muit e leal		dizêdo lle uêa ch[]or[]a()correr	col. b
Cõ ele <i>que</i> []ss foss a como quer		o por <i>que</i> me deitast a nõ m[]ê[]cal	
& que[]a fillasse pois por moller		De muitas guysas nos guarda de mal	55
& lle dess o <i>que</i> ouuesse mester		santa maria tan muit e leal	
& pos de[]ss[]ir a[]el a un curral	25	Esto dit un diaboo a puxou	
De muitas guysas nos guarda de mal	[fol. 93v] col. a	dêtro no poç e ela braadou	
Do mõeiteir e y a atendeu		por <i>santa maria</i> que[]a sacou	
mas en[]tãt a dona adormeceu		del. a reÿa noble spiritual	60
& uiu en uiion ond esterreceu		De muitas guysas nos guarda de m[al]	
cõ mui grã pauor <i>que</i> ouue mortal	30	sãta maria tâ muit e leal	
De muitas guysas nos guarda de m[al]		Des <i>que</i> []a pos fora dissell assi	
sãta maria tan muit e leal		des[]oge mais nõ te partas de mi	
Ca se uiu sobr un poç <i>aque</i> la uez		nê de meu fillo. & se non aqui	65
estreit e fõd e negro mais ca pez		te tornarei u non auera al	
& o demo que a trager y fez	35	De muitas guysas nos guarda de mal	
deitala quis per[]i no yfernal		santa maria tâ muit e leal	
De muitas guysas nos guarda de mal		Pois passou esto. accordou entõ	
sãta maria tâ muit e leal		a mõiã. tremendo ll[]o coraçõ	70
Fogo. u mais de mil uozes oy		& con espanto daquela uiion	
d[]omes & muitos tormentar y uiu	40	que uira. foi logo a un portal	
& cõ med a poucas xelle partiu		De muitas guysas nos guarda de m[al]	
o coraçõ. & chamou sênor ual		santa maria tâ muit e leal	
muitas guysas nos guarda de m[al]		U achou os que fezera uiir	75
sãta maria tâ muit e leal		aquele ²¹⁶ cõ que posera de[]ss[]ir	
		& disse lles mal quisera falir	
		en leixar deus. por ome <i>ter</i> reãl	

²¹⁵ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): mais[]lo > mas[]lo.

²¹⁶ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): aqueles > aquele.

<p>De muitas guysas nos guarda de m[al] santa maria tá muit e leal [fol. 94r] col. a</p> <p>Mas se deus <i>quiser</i>. esto nõ sera nen fora daqui. nõ me ueera ia mais null ome. & ide uos ia ca nõ <i>quer</i> os panos neno brial</p> <p>De muitas guysas nos guarda. de mal 85 sãta maria tá muit e leal</p> <p>Nẽ mètre uiua. nõca amador auerei. nõ nõ <i>quer</i>[]eu outr amor se nõ da madre de nostro sãnõr a santa reỹa celestial 90</p> <p>De muitas guysas nos guarda de mal santa maria tá muit e leal</p> <p>Esta .Lxxiiiª. e como <i>santa maria</i> guareçeun a <i>moller que</i> fezera matar seu genro polo mal <i>prez que</i>[]ll apoyã có el. que nõ ardeu no fogo en que a meteron²¹⁷</p> <p>Na mal andança noss anparãça. & <i>esperãça</i>. e <i>santa maria</i> Dest un miragre uos direi ora que a <i>uirgen quis</i> mui grãde mostrar col. b sãta maria a que senpr²¹⁸ora 5 polos pecadores de mal guardar dũa burgesa nobr[]e cortesa <i>que</i> fora presa per sa gran folia</p> <p>Na mal andãça noss anparãça & <i>esperança</i> e <i>santa maria</i> 10</p> <p>Esta foi rica & ben casada & mui fremosa & de bõ sen & en leon do rodan morada ouue mui bõa <i>per quant aprix</i> en</p>	<p>& ouue bela filla. donzela 15 de que mazela ll[]auẽõ nõ dia Na mal andãça noss anparãça & <i>esperãça</i> e <i>santa maria</i></p> <p>Ela & seu sãnõr anbos derõ sa filla a marid a seu prazer 20 & morada de sũu fezeron por se per[]i mais uiçosos tẽer mais mal enpeço foi no começo ca mao preço. a sogra auia</p> <p>Na mal andãça noss anparãça 25 & <i>esperança</i> e <i>santa maria</i></p> <p>Cõ seu gẽrro. <i>pero</i> a grã torto ca nõ fezerã eles feit atal com este. mais ela <i>per que</i> morto fez foi o gẽrro. & nõ ouu[]i al 30 ca mãtenente deu muit argẽte a maa gẽte que[]o matar ya</p> <p>Na mal andãça noss anparãça & <i>esperança</i> e <i>santa maria</i></p> <p>E esse dia. pos missa dita 35 assẽtarõs a iantar e mãdou chamar seu gẽrr a <i>sogra</i> maldita & sa <i>moller que</i> por el foi achou mort o marid e escoorido & apelido mui grãde metia 40 Na mal andãça noss aparãça & <i>esperança</i> e <i>santa maria</i></p> <p>Aqueste feito. toste sabudo foi pela uila. & uẽõ log y o meirõ dela. mui sãnuo 45 & <i>pregũto</i>u como morrer assi & tãt andãdo foi trastornãdo & <i>pregũtando</i> que achou a uia col. b</p>
--	---

²¹⁷ Borraduras / Erasures: ll. 1. 64 (x 2), 119.

²¹⁸ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): *senpre* > *senpr*.

Na mal andáça noss anparáça & esperança e santa maria	50	acorr a mesquia <i>que</i> en ti fia Na mal andáça noss anparáça & esperança e santa maria	80
Per ²¹⁹ <i>que</i> soub a uerdade do preito & mátenente recadar mādou os que fezerā aquele feito mais a sogra entō máeffestou de com ouuera coita tan fera	55	E logo tā taste o meirño disse uarões leuade[]a ia fora da uila cab o camño v ūa casa mui uella esta y a metede dentr e odede des[]i pōede ll[]o fog a perfia Na mal andáça noss áparáça & esperança e santa maria	85
Na mal andáça ²²⁰ noss anparáça & esperança e santa maria			90
O meirño <i>que</i> foi fort e brauo mādou fillar log <i>aquela</i> moller & por <i>queim</i> ala nō deu un crauo ca muito fazia bē seu mester nē fez en iogo nē fillou rogo mas ao fog[]a leuou <i>que</i> ardia	60	Esto foi feito tost[]e corrēdo & a casa dentro e en rredor chēa de lēna foi com <i>aprendo</i> & de fogo. dond ouu[]ela pauor ca uiu a chama <i>queim</i> al[]a rama de que a ama de <i>deus</i> defedia	95
Na mal andáça noss áparáça & esperança e santa maria	65	Na mal andáça noss áparáça & esperáça e santa maria	
E u a leuauan pela rua ant a igreia da madre de <i>deus</i> se nō da camisa. toda nua diss aos sergētes amigos meus por piedad ant[]a magestade uos me parade & rogala ya	70	Pero a casa toda <i>queim</i> ada foi. & a lēna se tornou caruō a moller desto nō sētiu nada ca a uirgē a que fez oraçon lle deu saude per sa uertude & amēud o fogo lli tollia	100 col. b
Na mal andáça noss áparáça & esperança e santa maria		Na mal andança noss anparáça & esperança e santa maria	105
Eles fezerō ll[]o <i>que</i> rogaua & ela log en terra se tendeu ant a omagē muito choraua dizēdo madre <i>daquel</i> <i>que</i> morreu por nos. agia uirgen reya	[fol. 95r] col. a	A casa foi per duas uegadas acenduda. mais uede[]lo <i>que</i> fez sāta maria que as coitadas acorre ²²¹ sēpre. nō <i>quis</i> nulla uez	110

²¹⁹ Texto (catro liñas) marcado (cunha cruz) para ser substituído (marxe baixo a columna b) / Text (four lines) marked (plus sign) for replacement (margin beneath col. b): Per *que* soub a uerdade do preito / & mátenente recadar mādou / os que fezerā aquele feito / mais a sogra entō máeffestou > Per *que* soub[]a uerdade do preito, fez recadar logo d[]mal talá / os que fezerā *aquela* feito. mas a sogra máeffestou a prá.

²²⁰ Erro / Error: andaça > andáça.

²²¹ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): acorrer > ocorre.

que ss y perdesse nē que ardesse nē que morresse a <i>que</i> bē <i>queria</i> Na mal andáça noss aparáça ²²² & esperança e santa maria		per com eu escrit achei se me quiserdes oir Quena uirgē bē seruir nunca podera falir	col. b 10
Quãd est o meirão & as gētes uirō. fillarō s[]end a repentir & mādārō log aos sergentes que[]a fezessem do fogo sair des[]i cō cātos ela foi tātōs leuada quātōs mui de dur diria Na mal andáça noss āparáça & esperáça e sāta maria	115 120	Esto foi dūa donzela que era en font()enbrar mōia fremosa & bela que a uirgē muit amar sabia. se deus m[]āpar mais quis da ordē sair Quena uirgē bē seruir nunca podera falir	 15
E pois <i>que</i> ela foi na igreja os crerigos se pararō en az & loaron a que senpre seia bēeita. polos miragres <i>que</i> faz marauillosos & piadosos & saborosos d[]oyr toda uia	 125	Cō un caualeir[]aposto & fremos e de bon prez & nō catou seu dēosto mais como moller rafez quisera[]ss yr dessa uez mais nona <i>quis</i> leixar yr Quena uirgē bē seruir nūca podera falir	 20 25
Esta .Lxxv ^a . e como. o cruci- fisso deu a palmada a onrra de sa sa ²²³ madre aa mōia que posera del[]ss[]jir con seu enten- dedor ²²⁴	[fol. 95v] col. a	A uirgen santa maria a que mui de coraçōn saudaua noit e dia cada que sa oraçō fazia. & log enton ya beyiar ²²⁵ sē mētir Quena uirgē bē seruir nunca podera falir	[fol. 96r] col. a
Quena uirgen bē seruir. nunca podera falir E daquesto un gran feito dun miragre uos direi que fez mui fremos afeito a madre do alto rey	 5	Os pees da magestade & dun crucifiss assi	 35

²²² Erro / Error: aparáça > āparáça.

²²³ Marcado (con puntos) para borradura nunca aplicada / Marked (underdotted) for erasure never made: sa sa madre > sa madre.

²²⁴ Borraduras / Erasures: ll. 21, 31.

²²⁵ Corrixido (mediante borradura e letra sobre a liña) / Corrected (by erasure and superscript letter): > beyiar.

<p><i>que</i> y de gran santidade auia com aprendi & pois s[]ergia dali ya as portas abrir Quena uirgē bē seruir nunca podera falir</p>	40	<p>en tal que a pecador se quisesse repentir Quena uirgē bē seruir nunca podera falir</p>	
<p>Da igreg e <i>sacristāa</i> era. com oy dizer do logar. & a canpāa se fillaua a tāger por s[]o cōuento erger & a sas oras uiir Quena uirgē bē seruir nunca podera falir</p>	45	<p>Entō s[]ergeu a mesquiya por s[]ir log ante da luz mas o crucifiss agia tirou a mão da cruz & com ome <i>que</i> a aduz de[]rriio a foi firir Quena uirgē bē seruir nunca podera falir</p>	75
<p>Fazend assi seu ofiço mui grā tēp <i>aquest</i> usou atēes que o prouioço a fez que se namorou do caualeir. e pūnou de seu talante cōpirir Quena uirgē bē seruir nunca podera falir</p>	50	<p>E ben cabo da orella lle deu orellada tal <i>que</i> do crauo a semella teue sēpre por sinal por que nō fezesse mal nē s[]assi foss escarnir Quena uirgē bē seruir nunca poder falir</p>	[fol. 96v] col. a 85
<p>E porēd vā uegada a meya noite s[]ergeu & com era costumada na igreia se meteu & aa omagen correu por se dela espedir Quena uirgē bē seruir nunca podera falir</p>	60	<p>Desta guysa come morta iouue tolleita sen sen trōes <i>que</i>²²⁶ o cōuent a porta britou. & espantouss en quād ela lles cōtou <i>quen</i> a firiu pola partir Quena uirgē bē seruir nunca podera falir</p>	95
<p>E ficando os gēollos disse con graça sēnor mas chorou logo dos ollos a madre do saluador</p>	65	<p>Do grād erro que <i>quisera</i> fazer. mas <i>que</i> nō <i>quis deus</i> nena sa madre que fera mēte. <i>quet</i> guardalos <i>seus</i> segund lucas & mateus & os outros escriuir</p>	70

²²⁶ Corrixido (mediante inserción entre as liñas) / Corrected (by interlinear insertion): trōes o > trōes que o.

Quena uirgē bē seruir nunca podera falir	105	Nó e sē guysa d[]ēfermos sáar o <i>santo</i> leite <i>que deus quis</i> mamar	20
Forō. porēd o cóuento se pararon log en az u auia mil & cento donas. todas faz a faz & cantádo ben assaz est a deus forō gracir Quena uirgē bē seruir nunca podera falir	110 col. b	Cātar sabia el. ben & leer & ar daua de grado seu auer mas nō leixaua a ²²⁸ o demo fazer obras. <i>que</i> xas át el nō foss obrar Nó e sē guysa d[]ēfermos sáar o <i>santo</i> leite <i>que deus quis</i> mamar	25
Esta .Lxxvi ^a . e como <i>santa maria</i> guare- ceu có seu leite o crerigo de <i>grand</i> enfermidade por <i>que</i> []a loaua ²²⁷		E pero fazia tã muito mal <i>santa</i> maria amaua mais d[]al & en <i>aquesto</i> era tan leal que cada u uiia seu altar Nó e sē guysa d[]ēfermos sáar o <i>santo</i> leite <i>que deus quis</i> mamar	30
Nó e sē guisa d[]ēfermos sáar o <i>santo</i> leite <i>que deus quis</i> mamar Toller deue mal. & aduzer ben o leite que criou o que nos ten en seu poder. & nos fez de nō ren & desfara quãdo lle semellar	5	Agēollauasse dizend assi catãd a sa omagē com oy santa maria eu uēno a[]ti polo bē <i>que</i> deus pos en[]ti. loar Nó e sen guysa d[]ēfermos sáar o <i>santo</i> leite <i>que deus quis</i> mamar	35 col. b
Nó e sē guysa d[]enfermos sáar o <i>santo</i> leite <i>que deus quis</i> mamar	[fol. 97r] col. a	Entr[]as mollereres bēeita es tu ca tal come ti. u acharan u ca tu parist o bon sēnor iesu que fez o ceo. & terra & mar Nó e sē guysa d[]ēfermos ²²⁹ sáar o <i>santo</i> leite <i>que deus quis</i> mamar	40
Porēd un miragre desta razō uos direi <i>que</i> xe ualrra un <i>sermō</i> de como guareceu un crerizō santa maria que el foi loar Nó e sē guysa d[]ēfermos sáar o <i>santo</i> leite <i>que deus quis</i> mamar	10	Porēd o teu uētr u s[]el ensserrou bēeito seia. ca ē[]el fillou carne teu fillo <i>que deus</i> enuiou por[]a saluar nos. & por[]a[]ti onrrar Nó e sē guysa d[]ēfermos sáar o <i>santo</i> leite <i>que deus quis</i> mamar	45
De bō linage foi <i>aquest</i> assaz & mui fremoso de corp e de faz & leterado. & de bon solaz <i>que</i> en sa <i>terra</i> non auia par	15		50

²²⁷ Borradura / Erasure: l. 105.

²²⁸ Corrixido (mediante inserción entre as liñas) / Corrected (by interlinear insertion): leixaua o demo > leixaua a o demo.

²²⁹ Erro / Error: efermos > ēfermos.

E as tetas <i>que</i> el mamar <i>quis</i> bêeitas seiã. ca per elas fis somos. de nõ yrmos par sã dinis a o ²³⁰ iferno. se per nos nõ ficar Nõ e sê guysa d[]êfermos sãar o <i>santo</i> leite <i>que deus quis</i> mamar	55	que ti[]auia aqieste pecador que en[]gēollos t[]ia saudar Nõ e sê guysa d[]êfermos sãar o <i>santo</i> leite <i>que deus quis</i> mamar	85
Assi loando a madre de <i>deus</i> foi el caer polos pecados <i>seus</i> en tal enfermidad a <i>que</i> iudeus nê crischãos. nõ podiã prestar Nõ e sê guysa d[]êfermos sãar o <i>santo</i> leite <i>que deus quis</i> mamar	60	E ia sa lēgua que de bõ talã te saudaua. comeu come cã & os <i>seus</i> beiços <i>que</i> feos estan cõ que soya no teu bê falar Nõ e sê guysa d[]êfermos sãar o <i>santo</i> leite <i>que deus quis</i> mamar	col. b 90
Ca frenesia o tornou sãdeu tã muito <i>que</i> sa lēgua xe comeu & ar os beiços desfez & mordeu & comera se lle dessen uagar Nõ e sê guysa d[]êfermos sãar o <i>santo</i> leite <i>que deus quis</i> mamar	65	[fol. 97v] col. a Porê sēnor. ual ao <i>seruo</i> teu que se nõ perça. ca eu sō seu angeo. & acomēdad e meu & poren te uēno por el rogar Nõ e sê guysa d[]êfermos sãar o <i>santo</i> leite <i>que deus quis</i> mamar	95
E porend a boca & o nariz ll êcharõ tãto com[]o liuro diz que nõ podiã dele a seruiz nenno rostro. qual era. estremar Nõ e sê guysa d[]êfermos sãar o <i>santo</i> leite <i>que deus quis</i> mamar	70	E <i>que</i> nõ <i>quetas</i> que <i>aquesta</i> uez se perça polos pecados <i>que</i> fez nê <i>que</i> o demo mais negro ca pez o possa ao iferno leuar Nõ e sê guysa d[]êfermos sãar o <i>santo</i> leite <i>que deus quis</i> mamar	100
E assi iazendo pera fir un angeo uiu pera[]ssi uiir que[]o <i>queria</i> guardar de falir se podesse. & fillouss a chorar Nõ ²³¹ sê guysa d[]êfermos sãar o <i>santo</i> leite <i>que deus quis</i> mamar	75 80	Esto dizendo. a madre do rei dos ceos. taste com <i>escrit</i> achei chegou. e disse lle por <i>que</i> tardei uēno ti[]agora grãd emēda dar Nõ e sê guysa d[]êfermos sãar o <i>santo</i> leite <i>que deus quis</i> mamar	105 110
E dizēd a grãdes uozes sēnor santa maria. nêbret o amor		E entõ a sa teta descobriu & de seu leit o rostro lle <i>cobriu</i> ²³² & os peitos. & assi o guariu que cõ sabor o fez adornētar	

²³⁰ Corrixido (mediante inserción entre as liñas) / Corrected (by interlinear insertion): a iferno > a o iferno.

²³¹ Erro / Error: Nõ sê > Nõ e sê.

²³² Marcado (con puntos) para substitución (entre as liñas) non aplicada / Marked (underdotted) for replacement (interlinear) not made: lle *cobriu* > lle *ungiu*.

Nó e sē guysa d[]ēfermos sáar o <i>santo</i> leite <i>que deus quis mamar</i>	115 [fol. 98r] col. a	Quē leixar <i>santa</i> maria por outra. fara folia	20
E pois dormiu. com ome são sol dormir. sãou do mal òd era fol & entèdeu que fezera sa prol en sse a santa maria deitar Nó e sē guysa d[]ēfermos sáar o <i>santo</i> leite <i>que deus quis mamar</i>	120	E dest un marauilloso miragr auëo en pisa a un crerigo fremoso & riqu[]e de mui <i>grzn</i> guysa mas tãt era omildoso que celiço por camisa senpre a caron uestia Quē leixar <i>santa</i> maria por outra fara folia	[fol. 98v] col. a
Esta .Lxxvii ^a . e como sãta maria fez ao crerigo <i>que</i> lli <i>prometera</i> castidade & se casa- ra; <i>que</i> leixasse sa <i>moller</i> ; & a fo- sse seruir ²³³		De mais las oras rezaua da sēnor de piedade <i>que</i> mais doutra rē amaua & pola uirgidade dela. a sua guardaua & ant[]a sa magestade de guardar lla <i>prometia</i> Quē leixar <i>santa</i> maria por outra. fara folia	30
Quen leixar sca ²³⁴ <i>maria</i> por outra fara ²³⁵ folia Quen leixal[]a groriosa por moller que seia nada macar seia mui fremosa & rica & auondada nē mãssa nē amorosa fara loucura prouada que mayor nō poderia	5 col. b	E desta guysa uiuëdo seu padr[]e sa madre mortos foron. & enrequecendo foi el. ca uinas & ortos lle ficarō. com aprendo porē lle dauan conortos seus ²³⁶ parentes. d[]alegria Quē leixar <i>santa</i> maria por outra. fara folia	35
Quē leixar <i>santa</i> maria por outra fara folia	10	E do <i>que</i> lle mais falauã per <i>que</i> sse mais alegrasse era de como[]ll achauan	40
Ca toda a fremosura das outras e nemigalla nē toda sa apostura tãto come vã palla cõtra a desta. e dura seu amor. & nō faz falla ante crece toda uia	15		45
			50

²³³ Borraduras / Erasures: ll. 14, 21, 36, 170.

²³⁴ Erro / Error: sca > sãa (=santa).

²³⁵ Corrixido (escrito por riba) / Corrected (by overwriting): fura > fara.

²³⁶ Corrixido (mediante inserción de letra sobre a liña) / Corrected (by superscript letter): seu > seus.

casamêt e que casasse & razões lle mostrauã muitas. <i>que</i> o outorgasse mais a[]el nõ lle prazia Quê leixar <i>santa</i> maria por outra. fara folia	col. b	Quê leixar <i>santa</i> maria por outra. fara folia	
Pero tâto o trouxerõ per faagu[]e per engano <i>que</i> outorgar lle fezeron <i>que</i> casass en aquel ano ca de chão lle disseron <i>que</i> faria gran seu dano se el moller nõ prèdia Quê leixar <i>santa</i> maria por outra. fara folia	55	En quãto forõ chegãdo aqueles que conuidara foiss el en si acordando de como acostumara dizer sas oras. & quãdo uiu <i>que</i> ia muito tardara na igreia se metia Quê leixar <i>santa</i> maria por outra. fara folia	85
110	60		90
E de mais <i>que</i> lle dariã vã minã donzela das mais ricas <i>que</i> sabiã ena terra. & mais bela por <i>que</i> anbos uiuirian sen coita. & sen mazela & sen toda tricharia Quê leixar <i>santa</i> maria por outra. fara folia	65	E u estaua dizendo sas oras deuotamente un mui gran sono corrêdo o fillou tan feramête que caeu. & en iazendo dormido. uiu mui grã gête que do ceo decendia ²³⁷ Quê leixar <i>santa</i> maria por outra. fara folia	95
115	70		100
Pois aquest ouu[]outorgado o prazo das uodas uêo en que ouu[]a ser grãdo que do seu <i>que</i> do allêo e dos <i>que</i> a seu chamado ouue. foi o curral chêo que mais ê[]el nõ cabia	75	E a uirgen corõada tragian eno meogo <i>que</i> mui feramêt yrada uêo pera ele logo & disse pois m[]as leixada vã cousa eu te rogo me di que saber <i>querria</i> Quê leixar <i>santa</i> maria por outra. fara folia	105
120	[fol. 99r] col. a		col. b
125	80		110

²³⁷ Texto (catro liñas na col. a e dúas na col. b) marcado (cun signo máis ao final da estrofa previa, e tamén con liñas diagonais a través do texto) para substituír (marxe baixo a col. a) / Text (four lines in col. a and two in col. b) marked (with a plus sign at the end of the previous strophe, and then diagonal lines through text) for replacement (margin beneath col. a): E a uirgen **corõada** / **tragian eno meogo** / **que mui feramêt yrada** / **uêo pera ele logo** / & disse pois m[]as leixada / vã cousa eu te rogo / me di que saber *querria* > E a uirgê *escolleita* / *tragiã eno meogo.* / *da cõpañã que dereita* / *mente a[]el uêo logo.* / & disselle *sem sospeita.* *dim[]uã rê eu te rogo;* / *que de ti saber queria.*

Non es tu o que dizias <i>que</i> mi. mais <i>que</i> al amauas & que me noites e días mui de grado saudauas por que outra fillar yas amiga. & desdénauas a mi. que amor ti[]auia Quē leixar <i>santa maria</i> por outra. fara folia	115	& des que soos ficaron & el uiu dela o peito logo anbos s[]abraçarõ cuidand ela seu dereito auer del. mais nõ podia Quē leixar <i>santa maria</i> por outra. fara folia	150 155
De mais saudar me uêes pos <i>que</i> te de mi partiste en todo torto me têes di e por <i>que</i> me mentiste <i>preçaste</i> mais los <i>seus</i> bêes ca os meus. por <i>que</i> feziste sãdeu tã grand ousadia Quē leixar <i>santa maria</i> por outra fara folia	120 125	Ca <i>pero</i> a gran beldade dela. fez <i>que</i> []a quisesse o nouio de uoontade & que lle muito <i>prouguesse</i> a uirgen de piedade lle fez <i>que</i> []o non fezesse & do leit enton s[]ergia Quē leixar <i>santa maria</i> por outra. fara folia	160 col. b
Pois <i>que</i> []ll <i>aquest</i> ouue dito foiss a mui santa reña & el no coraçõ fito lle ficou end a espia e per com achei <i>escrito</i> as mesas mādou agia poêr. mais pouc el comia Quē leixar <i>sãta maria</i> por outra. fara folia	130 [fol. 199v] col. a 135	E logo foi sa carreira & leixou a gran <i>riqueza</i> que auia. & maneira fillou. de mui grã pobreza por seruir a que senlleira foi & sera en nobreza que os seus amigos guya Quē leixar <i>santa maria</i> por outra. fara folia	165 170
Cuidádo en como uira a <i>uirgen</i> que lle dissera <i>que</i> []ll andara con mêtira & que torto lle fezera & por sair de sa yra esteu en grã coita fera ata <i>que</i> []ll anoitecia Quē leixar <i>santa maria</i> por. outra. fara folia	140 145	Que o guyou bẽ sê falla pois sêpre en toda sa uida & a uirgen que nos ualla quando ll[]a alma saida foi do corpo. sen baralla onrradament e cõprida lla leuou u deus sia Quē leixar <i>santa maria</i> por outra fara folia	175 180
Enton anbolos deitarõ na camara en un leito		Esta .Lxxviiiª. e como <i>santa</i> <i>maria</i> . fez a un bispo can- tar missa. & deu ll[]a uesti-	

menta con que a dissesse & leixou lla <i>quando se foi</i> ²³⁸	[fol. 100r] col. a	<i>aqui</i> que sêpre <i>perfia</i> fillou & afan por mi en e ²⁴⁰ esta <i>prêbêda</i>	35
Quátos en <i>santa maria</i> esperança an. bê se porra sa fazêda Os que[]m oen cada dia & que[]m oyran. de grado lles cõtaria. miragre mui gran dun bon bispo que auia en aluerna tan. santo que uiu sen contenda	5	E logo <i>pera</i> el ya & diss ao san- t[]om. <i>aquesta</i> missa dia & responderan esta santa crerizia que ben saberan respöder ti sê emêda	[fol. 100v] col. a 40
Quantos en <i>santa maria</i> esperâça an ben se porra sa fazenda	col. b 10	Quantos en <i>santa maria</i> esperâça an ben se porra sa fazenda	45
Na capela u iazia a do bon talan uêo cõ gran cõpãnia desses que estan ante <i>deus</i> . & toda uia por nos rogaran <i>que</i> el de mal nos defêda Quantos en <i>santa maria</i> esperâça an ben se porra ²³⁹ <i>sa fazenda</i>	15	O bispo <i>quand</i> est oya logo manaman as uestimêtas pedia & taes llas dan que ome nõ poderia preçalas de pran nê a cõpra nê a[]uêda Quantos en <i>santa maria</i> esperâça an ben se porra sa fazenda	50 55
E a seu destro tragia sigo san iohan <i>que</i> []ll enton assi dizia quaes cantaran a missa que cõuerria ou quaes diran toda a outra leenda Quantos en <i>santa maria</i> esperâça an ben se porra sa fazenda	20 25	E pois <i>que</i> sse reuestia come sacristan sã pedr o sino tãgia & os otros uan cãtand e el bêeizia o uin[]e o pan como a lee comêda Quantos en <i>santa maria</i> esperâça an ben se porra sa fazenda	col. b 60
E dizede <i>quen</i> seria uosso capelan & ela lle respondia o bispo que man	30	E pois la missa cõpria ben sen adaman	65

²³⁸ Borraduras / Erasures: ll. 13, 24, 25.

²³⁹ Corrixido (mediante inserción de letra sobre a liña) / Corrected (by superscript letter): *pora* > *porra*.

²⁴⁰ Erro / Error: en *ẽ* esta > en esta.

diss a uirgen eu irmia & todos ir ssan mais o <i>que</i> ti[]eu dad auia nono leuaran pois ti[]o dei por oferēda Quantos en <i>santa maria</i> esperāça an ben se porra sa fazenda	70	fremosa sobre mesura posta sobelo altar De muitas guysas <i>mostrar</i> se nos quer <i>santa maria</i>	25 col. b
Esta .Lxxviii ^a . e como <i>santa maria</i> faz en costātinobre. decer un pano ante sa omagen ²⁴¹		Ant[]ela esta un pano colgado todo o ano <i>que</i> poo nen outro dano nona possa afolar De muitas guysas <i>mostrar</i> se nos quer sāta maria	30
De muitas guysas mostrar. xe nos <i>quer santa maria</i> por xe nos fazer amar Nas grādes enfermidades s[]a()mostra con piedades & polas nossas maldades toller se leixa catar De muitas guysas <i>mostrar</i> se nos quer sāta maria	[fol. 101r] col. a	Mas sesta feira ergēdo se uai. & aparecendo a omagen. & correndo a uan todos a()orar De muitas guysas <i>mostrar</i> xe nos quer sāta maria	35
Dest un miragre mui nobre mostrou en costātinobre aquela que nos encobre & que nos faz perdōar De muitas guysas <i>mostrar</i> xe nos quer sāta maria	10	E diz un a outr <i>aque</i> []o angeo que uē do ceo que alça aquele ueo & faz no aire parar De muitas guysas <i>mostrar</i> xe nos quer <i>santa maria</i>	40 45
Madre do <i>que</i> nos gouerna & que e nossa lanterna ena <i>que</i> chamā luzerna igreja cabo do mar De muitas guysas <i>mostrar</i> xe nos quer <i>santa maria</i>	15	Tod essa noit e o dia de sabado. romaria uen y. & gran crerezia pera as oras cantar De muitas guysas <i>mostrar</i> xe nos quer <i>santa maria</i>	50
Ali a vā fegura da uirgē sāta & pura	20	E pois ueen descoberta a omagē. grand oferta dan y. est e cousa certa de mais fillāss a[]chorar De muitas guysas <i>mostrar</i> xe nos quer sāta maria	[fol. 101v] col. a 55

²⁴¹ Borraduras / Erasures: ll. 2, 3, 43, 52.

Todos mui de uoõtade pois ueen a magestade loand a gran piedade da uirgē que nõ a par De muitas guysas mostrar xe nos quer <i>santa maria</i>	60	da mui sãta copãnia Eno nome de maria cīque letras nõ mais y a	
Poilo sabad acabado e o angeo priuado a log o pano deitado como[]x ante sol estar De muitas guysas mostrar xe nos quer <i>santa maria</i>	65	R mostra ram e raiz & rein[]e enperadriz rosa do mūdo e fiz <i>quena</i> uisse ben seria Eno nome de maria cīque letras nõ mais y a	15 [fol. 102r] col. a
Ant[]a omagē. & isto e cada sabado uisto por prazer de ieso <i>cristo</i> <i>que se quer</i> sa madr onrrar De muitas guysas mostrar xe nos quer <i>santa maria</i>	70	I nos mostra ieso <i>cristo</i> iusto ioiz. & por isto foi per ela de nos uisto segun disso ysaya Eno nome de maria cīque letras nõ mais y a	25
Esta .Lxxx ^a . e de loor de <i>santa</i> <i>maria</i> das cīco leteras <i>que a no</i> seu nome. & o <i>que querē</i> dizer		A ar diz que aueremos & que tod acabaremos aquele que nos <i>queremos</i> de <i>deus</i> . pois ela nos guya Eno nome de maria cīque letras nõ mais y a	30
Enno nome de maria cinque letras nõ mais y[]a M mostra madre mayor & mais mās̃sa & mui mellor de quāt al fez nostro sēnor nen que fazer poderia Eno nome de maria cīque letras nõ mays y a	col. b 5	Esta .Lxxxi ^a . e como <i>santa</i> <i>maria</i> guareçeu a moller <i>que</i> chagou seu marido por que[]a non pod auer a ssa guysa ²⁴²	
A demostra auogada aposta & aorada e amiga & amada	10	Gran piedad e mercee & nobleza. daquestas tres a na <i>uirgē</i> assaz tã muit en <i>que</i> ²⁴³ maldade nen crueza nē descousimento nūca lle praz E desto fezo a <i>santa reya</i> gran miragre que uos <i>quero</i> cōtar	col. b 5

²⁴² Borradura / Erasure: l. 133.

²⁴³ Marcado (riscado) para ser substituído (interlineal) / Marked (lined out) for replacement (interlineal):
tã muit en *que* maldade > asi *que ia* maldade.

u apareceu a v̄a min̄ia en un orto u fora trebellar en cas de seu padr en v̄a cortia que auia ena uila d[]arraz	10	Gran piedad e merçee & nobleza daquestas tres a na uirgē assaz	
Gran piedad e merçee e nobleza daquestas tres a na uirgen assaz	[fol. 102v] col. a	E o padr e a madre <i>perfiados</i> a forō mui sē seu grad esposar & <i>quando</i> os prazos forō chegados fezerō uodas. & de pois iātar forō os nouios ābos enserrados de sūu por auerē seu solaz	45
Quādo[]a uiu ouu[]ētō tã <i>gran</i> medo <i>que</i> adur pod en <i>seus</i> pees estar mais a <i>uirgē</i> se lle chegou mui <i>quedo</i>	15	Gran piedad e merçee & nobleza daquestas tres a na uirgen assaz	50
& disse nō as por que t[]e()spāt̄ar mais se me creueres iras mui cedo u ueras meu fill e mī faz a faz Gran piedad e merçee e nobleza daquestas tres a na uirgen assaz	20	Mais oiredes marauilla fera de como a <i>quis</i> a <i>uirgē</i> guardar <i>que pero</i> en poder do nouio era nūca <i>per</i> ren pod a ela passar & tal xe ficou como xe uēera por <i>que</i> pois nō ouu[]a <i>trager</i> enfaz	55
Esto sera se ta uirgidade <i>quiseres</i> toda ta uida guardar & te quitares de toda maldade ca por <i>aquesto</i> te me uī mostrar diss a moça. sēnor de piedade	25	Gran piedad e merçee & nobleza daquestas tres a na uirgen assaz	60
eu o farei. pois uos en <i>prazer</i> iaz Gran piedad e merçee & nobleza daquestas tres a na uirgē assaz		Desta guysa passarō bē un ano que nūca el pode ren adubar con a donzela. porē tã grā dano lle fez <i>que</i> a ouuera de matar ca lle deu cō un coitel a engano	[fol. 103r] col. a
Entō se foi log a <i>uirgē</i> maria & a min̄ia ficou no lugar mui pagada & cō grād alegria & no coraçō pos de nō casar mais seu padre lle diss assi un dia casar te quero cō un aluernaz	30	Gran piedad e merçee e nobleza daquestas tres a na uirgē assaz	
Gran piedad e merçee & nobleza daquestas tres a na uirgen assaz	35	De[]o dizer ca tātō foi sē guysa que nō pod ome <i>per</i> rē y falar <i>que</i> quātos fisicos ouu[]jed a pisa nō lle poderon a chaga serrar & desto <i>queixouss</i> e fez end <i>enquisa</i> un bispo <i>que</i> chamouā bonifaz	70
Ome <i>que</i> e mui ric e muit ōrado & que te <i>quer</i> logo grād algo dar diss a moça. esto nō e pēssado ca <i>santa</i> maria mio fez iurar	40	Gran piedad e merçee e nobleza daquestas tres a na uirgen assaz	75
<i>que</i> mī[]a()pareceu no orto no <i>prado</i> u trouxe sigo d[]āgeos grād az		Que ouue dela <i>gran</i> doo sē falla <i>quand</i> esto soube. & mui <i>gran</i> pesar	

mais por nõ meter êtr[]eles baralla a seu marido a fui ²⁴⁴ comendar en <i>que</i> caeu fog assi <i>deus</i> me ualla logo saluag[]e ardeu o maluaz Gran piedad e merçee e nobreza daquestas tres a na uirgen assaz	80	& dissell eu trago as meezias cõ que são de fog e d[]aluaraz Gran piedad e merçee e nobreza daquestas tres a na uirgen assaz	115
E todolos <i>daquela</i> uila ardiã daquel fog e faziã se leuar aa igreia. u tantos iazian <i>que</i> nõ podiã y. outros entrar & todos aquesta coita sofrían polo mal que fezer <i>aquel</i> rapaz Gran piedad e merçee e nobreza daquestas tres a na uirgẽ assaz	85 90	E leuat en ca des[]oi mais es sãa & uai dormir ant <i>aquel</i> meu altar e pois t[]espertares sei ben certãa <i>que</i> quantos enfermos fores beyiar serã tan sãos com hũa maçã daqueste fogo. & de seu fumaz Gran piedad e merçee e nobreza daquestas tres a na uirgẽ assaz	[fol. 103v] col. a 120
Mais entr <i>aquestes</i> <i>aquela</i> catiua a que o marido fora chagar sofreu de fogo <i>gran</i> coita <i>esquiua</i> ca a teta destra lle foi <i>queimar</i> & meterona mais morta ca uiua na igreia. uestida dũ prumaz Gran piedad e merçee e nobreza daquestas tres a na uirgen assaz	95 100	Tod esto diss ela creo de chão mais como me poderei leuãtar diz sãta maria dam essa mão entõ()n[]a ²⁴⁵ ergeu. & foya leuar & ela sêtiu o corpo ben são do fog e da ferida do falpaz Gran piedad e merçee e nobreza daquestas tres a na uirgen assaz	125 130
E pois acordou muito braadaua dizêdo por <i>que</i> me fust enganar <i>santa</i> maria pois en[]ti fiaua ca en lugar de me dereito dar diste me fogo <i>que</i> tã mal <i>queimaua</i> & <i>queima</i> . <i>que</i> o corpo me desfaz Gran piedad e merçee e nobreza daquestas tres a na uirgen assaz	105	E outro dia os que madurgarõ e a uiron. forona despertar & como sãara lle pregutarõ & ela rẽ nõ lles quiso negar & pola cõfortar logo mãdarõ que lle dessẽ caldo cõ do agraz Gran piedad. e merçee e nobreza daquestas tres a na uirgen assaz	135 140
Assi gemêdo & dãdo carpinas adormeceu. & logo sê tardar ll[]a()pareceu a sênor das reãs & começou a muit a cõfortar	110	Os enfermos log êtõ os poserõ ant ela por esta cousa prouar & pois <i>que</i> os beyiou. saud ouuerõ & começaron enton de loar sãta maria. & logo souberon este feito. pela terra uiaz	145 col. b

²⁴⁴ Marcado (con puntos) para corrección (non indicada) / Marked (underdotted) for correction (not indicated): fui > foi?

²⁴⁵ Erro / Error: entõ na ergeu > entõ a ergeu.

Gran piedad e merçee e nobreza daquestas tres a na uirgē assaz		E era de tal natura aquele mal com aprendi que primeiro con friura os fillaua & des[]i	30 col. b
Esta .Lxxxii ^a . e como <i>santa</i> maria deceu do ceo en v̄a igreia ante todos. & guareceu <i>quantos</i> enfer- mos. y. iaziã <i>que</i> ardiã do fogo de sã marçal ²⁴⁶		queimaua peyor <i>que</i> fogo. & assi sofriã del todos. grã coita mortal A uirgē nos da saud e tolle mal tât a en ssi gran uertud esperital	
A uirgen nos da saud e tolle mal. tât a en si <i>gran</i> uertud esperital E poren dizer uos quero entr estes miragres seus outro mui grãd e mui fero	5	Ca os nēbros lles cayan & sol dormir nen comer per nulla ren non podiã nen en seus pees s ²⁴⁷ []erger & ante ia <i>querriã</i> mortos seer <i>que</i> sofrer door atã descomunal	35 40
que esta madre de deus fez. <i>que</i> nō podē cōtradizer iudeus nē ereges pero <i>queyran</i> dizer al	[fol. 104r] col. a	A uirgē nos da saud e tolle mal tât a en ssi gran uertud esperital	
Aquest auēo en frança non a[]y mui gran sazon que os omes por errãça que fezeran. deu enton deus ē[]eles por uēdeita. cōfuiō deste fogo <i>que</i> chamã de sã marçal	10 15	Porend hũa noit auēo que lume lles pareceu grande. que do ceo uēo & log enton decendeu santa maria & a terra tremeu <i>quando</i> chegou a sēnor celestial A uirgē nos da saud e tolle mal tât a en ssi <i>gran</i> uertud esperital	45 50
A uirgē nos da saud e tolle mal tât a en ssi <i>gran</i> uertud esperital		E os omees tal medo ouueron. que a fugir se fillaron. & nō quedo mais quanto podiã yr & ela fez log os enfermos guarir como sēnor <i>que</i> enas coitas nō fal	
E braadand e gemendo fazianss enton leuar a saixon logo correndo por sa saud y cobrar cuidãd en todas guysas y a sãar pela uirgē <i>que</i> aos coitados ual	20	A uirgē nos da saud e tolle mal tât a en si gran uertud esperital	[fol. 104v] col. a
A uirgē nos da saud e tolle mal tât a en ssi gran uertud esperital	25	A quena chama fiãdo no seu piadoso ben	60

²⁴⁶ Borradura / Erasure: l. 4.

²⁴⁷ Corrixido (mediante inserción entre liñas) / Corrected (by interlinear insertion): pees erger > pees s[] erger.

ca ela sēpre uen quãdo entēde que lle conuen porēd a esses enfermos nulla rē nō leixou do fogo. nē sol un sinal A uirgē nos da saud e tolle mal tāt a en si gran uertud esperital	65	E todo seu cuidad era de destruir os mesquiuños & de roubar os que yã seguros pelos camyos & per ren non perdóu[]a molleres nen a minyos que[]ss en todo nō metesse por de mui gran crueldade A uirgen santa maria tāt e de gran piedade	25 30
Esta .Lxxxiii^a. e como santa maria gāou de seu fillo que fosse saluo o caualeiro mal feitor que cuidou fazer un mōesteiro; & morreu ante que o fezesse²⁴⁸		E esta uida fazendo tā braua & tan esquiuã un dia meteu bē mētes como sa alma catiua era chēa de pecados & mui mais morta ca uiua se mercee non ll[]ouuesse a conprida de bōdade A uirgē santa maria tāt e de gran piedade	35 40 col. b
A uirgen sãta maria tant e de gran piedade que ao pecador colle por feito a uoontade E desta guysa auēo pouc[]a a un caualeiro fidalgu[]e rico sobeio mais era brau[]e terceiro soberuios e mal creente que sol por deus un diero non daua. nē polos sãtos esto sabed en uerdade	col. b 5 10	E por que sēpre os bōos llí dauã mui grã fazfeiro do muito mal que fazia pēssou que un mōesteiro faria con bōa claustra igreia & cimiteiro estar & enfermaria & todo en sa erdade A uirgē santa maria tāt e de gran piedade	45 50
A uirgen santa maria tāt e de gran piedade	[fol. 105r] col. a		
Aqueste de fazer dano sēpre s[]ende traballaua & a todos seus uezinos feria & deostaua sen esto os mōesteiros & as igreias britaua que uergōna nō auia do prior nen do abade A uirgen santa maria tāt e de gran piedade	15 20	E des[]i ar cuidou logo de meter y gran cōuēto de mōges se el podesse ou ciquaēta ou cento & per que mui bē uiuessē lles daria conprimēto	55 60

²⁴⁸ Borraduras / Erasures: ll. 32, 51, 72, 182.

& que por santa maria seruir. seria y frade A uirgen santa maria tát e de gran piedade		Os angeos respõderõ mais uos folia fezeistes en fillardes <i>aquest</i> alma mao cõssell y ouuestes & mui mal uos achardes	95
Tod <i>aquesto</i> foi cuidádo mentre siia comendo & pois ll[]alçarõ a mesa foi catar logo corrêdo lugar en que o fezesse & achoo com aprendo muit apost e mui uiçoso u conpris sa caridade A uirgen santa maria tát e de gran piedade	65	[fol. 105v] col. a & nossa alma leixade A uirgen santa maria tát e de gran piedade	100
En este cuidad estãdo muit aficad e mui forte ante que o começasse door lo chegou a morte & os demões a alma fillaron del en sa sorte mais los ágeos chegarõ dizendo. estad estade A uirgẽ santa maria tát e de gran piedade	75	Os diabos ar disserõ esto per rẽ nõ faremos ca <i>deus</i> e mui iusticeiro & por esto bẽ sabemos <i>que</i> esta alma fez obras por <i>que</i> []a auer deuemos toda ben inteira mête sen terc[]e sen meadade A uirgẽ santa maria tát e de gran piedade	105
Ca nõ quer <i>santa</i> maria que a uos assi leuedes & disseron os diabos mais uos <i>que</i> razõ auedes d[]auela. ca sêpr est ome fezo mal como sabedes por <i>que</i> est alma e nossa mais ²⁴⁹ allur outra buscade A uirgẽ santa maria tát e de gran piedade	80	E un dos angeos disse o <i>que</i> uos dig entendede eu sobirei ao ceo & uos aqui mi[]atêdede & o <i>que</i> <i>deus</i> mãdar desto uos enton esso fazede & oy mais nõ uos mouades nen faledes mais calade A uirgen sãta maria tát e de gran piedade	110
De pos <i>aquestas</i> palauras o angeo logo[]ss ya & cõtou <i>aqueste</i> feito mui tost a <i>santa</i> maria	85		115
	90		120
	col. b		[fol. 106r] col. a

²⁴⁹ Marcado para substitución ou corrección (non indicada) / Marked for replacement or correction (none indicated).

ela log a ieso cristo aquela alma pidia dizēd ai meu fillo <i>santo</i> aquesta alma me dade A uirgen sáta maria tát e de gran piedade	130	A uirgen sáta maria tát e de gran piedade	
E ele lle respondia mia madr o <i>que</i> uos <i>quiserdes</i> ei eu de fazer sē falla pois uos en sabor ouuerdes mais torn a alma no corpo se[]o uos por bē teuerdes & faça o mōesteiro u uiua en castidade A uirgen sáta maria tát e de gran piedade	135	Pois <i>que</i> []ss assi os diabos foron dali escarnidos & mal treitos feramēte dēostados & feridos forō pera seu iferno dādo grādes apelidos dizendo aos diabos uarões ouiad ouiade A uirgen sáta maria tát e de gran piedade	165
E pois <i>deus</i> est ouue dito un pano brāco tomaua feito bē come cogula que ao angeo daua & sobela alma logo o pano deitar mādaua por <i>que</i> []a leixass o demo conprido de falsidade A uirgen sáta maria tát e de gran piedade	145	Os angeos de pos desto aquela alma fillaron & cantando surgat <i>deus</i> eno corpo a tornaron daquel caualeiro morto & uiuo o leuataron & fizo seu mōesteiro u uiueu en omildade A uirgen santa maria tát e de gran piedade	[fol. 106v] col. a 180
Tornoss o āgeo logo & atan taste que uirō os diabos a cogula todos ant ela fugirō & os angeos corrēdo pos eles mal los ²⁵⁰ ferirō dizēdo assi perdestes o ceo per neicidade	155	Esta .Lxxxiiii ^a . e como sáta maria se uigou do escudeiro que deu a couce. na porta da sa igreja ²⁵¹	
	160	Mal ss[]a end achar quen quiser desórrar <i>santa maria</i> Como[]ss achou nō a y mui <i>gran</i> sazō en galiza un escudeiraz peon <i>que quis</i> mui felō britar la igreja. cō felonia Mal ss[]a end achar quen quiser desórrar <i>santa maria</i>	col.b

²⁵⁰ Marcado (con puntos) para corrección (non indicada) / Marked (underdotted) for correction (not indicated): *los* > *os*?

²⁵¹ Borraduras / Erasures: ll. 73, 76.

Sãta maria a ermida nom a do môte. por <i>que</i> en lugar alt esta & forã ala. de gêtes entõ mui <i>gran</i> romaria Mal ss[]a end achar <i>quen quiser desórrar santa maria</i>		O escudeiro tãto <i>que</i> uiu fugir a moça leixou se de pos ela yr dizendo guarir nõ me podes rapariga sandia Mal ss[]a end achar <i>quen quiser desórrar santa maria</i>	45
En hũa festa per com eu aprendi de meãt agosto. & pois chegou y <i>gran</i> gent e des[]i começaron a têer sa uigia Mal ss[]a end achar. quen <i>quiser desórrar sãta maria</i>	15	E <i>quando</i> as portas sarradas achou <i>per</i> poucas <i>que</i> de sãna sãdeu tornou & logo iurou. que a couces toda las britaria Mal ss[]a end achar <i>quen quiser desórrar santa maria</i>	50
O escudeiro <i>que</i> uus dixे chegou & uiu hũa moça de <i>que</i> se pagou que forçar cuidou mais ela <i>per</i> ren nõ llo cõsêtia Mal ss[]a end achar <i>quen quiser desórrar santa maria</i>	20	E com era atreuudo & sãdeu <i>quis</i> acabar aquilo <i>que</i> <i>prometeu</i> & o pe ergeu & ena porta <i>gran</i> couce dar ya Mal ss[]a end achar <i>quen quiser desórrar santa maria</i>	55 col. b 60
E traũdo dela coidou a forçar mais <i>proug</i> a <i>deus</i> . & nono pod acabar ca foill escapar & fugid a eigreia se collia Mal ss[]a end achar <i>quen quiser desórrar santa maria</i>	25	Mais auẽoll en; como uos eu direi britouxell a <i>perna</i> segũd apres ei per prazer do rey fillo da <i>uirgen</i> a que desprazia Mal ss[]a end achar <i>quen quiser desórrar santa maria</i>	65
Aos braados a gête recudiu & a minãa. mercee lles pidiu que daquel que uiu a <i>quisessen</i> guardar de sa <i>perfia</i> Mal ss[]a end achar <i>quen quiser desórrar santa maria</i>	35	E d[]al ll[]auẽo ainda mui peor esmoreceu con coita & cõ door & nostro sênor sen tod aquesta fala lle tollia Mal ss[]a end achar <i>quen quiser desórrar santa maria</i>	70
As gêtes temẽdo de lles uir mal forõ serrar as portas logo sen al & chamando ual madre de <i>deus</i> ca mester nos seria Mal ss[]a end achar <i>quen quiser desórrar santa maria</i>	40	En tal guysa <i>que</i> pois nũca disse rẽ erg ay[]a santa maria. & des en tolleite e sen sen uiueu <i>gran</i> tẽp e <i>per</i> portas pidia Mal ss[]a end achar <i>quen quiser desórrar santa maria</i>	75

Esta .Lxxxv ^a . e como sáta maria fazia ueer o crerigo cego en <i>quan-</i> <i>to</i> dizia a ssa missa ²⁵²		Daqueste lume <i>que</i> perdi & porende uëno a[]ti <i>que</i> mio cobres <i>sequer</i> ali u a ta missa se dira	30
<i>Santa</i> maria poder a de dar lum a queno non a Ca de dar lum a <i>gran</i> poder a que o lum en ssi trager foi. que nos fez a <i>deus</i> ueer	[fol. 107v] col. a	Santa maria poder a de dar lum a <i>queno</i> nõ a	
que per al non uiramos ia Santa maria poder a de dar lum a <i>queno</i> nõ a	5	Entõ logo[]ss adomeceu & a uirgen ll[]apareceu que a os <i>seus</i> nõ fal-eçeu ²⁵⁴ nũca ia. nen faleçera Santa maria poder a de dar lum a <i>queno</i> nõ a	35
Desta ²⁵³ <i>uirgen</i> santa deu pois lum a un crerigo seu que perdera com <i>aprix</i> eu que nõ uii[]a()ca nen ala Santa maria poder a de dar lum a <i>queno</i> nõ a	10	E dissell entõ logo cras mãnaa. mia missa diras con deuoçon. & cobraras teu lum e <i>que</i> te durara Santa maria poder a de dar lum a <i>queno</i> nõ a	40 [fol. 108r] col. a
E tã taste se fez fillar & aa igreia leuar da <i>uirgê</i> <i>que</i> nõ ouuo par de bondade. nẽ auera Santa maria poder a de dar lum a <i>queno</i> nõ a	15 col. b	Ta <i>que</i> []a missa dita for ca assi quer <i>nastro</i> sãnor <i>que</i> ch[]esto faz por meu amor & ainda che mais fara Santa maria poder a de dar lum a <i>queno</i> nõ a	45 50
E chorando de coraçõ fazia atal oraçon en gẽollos cõ deuoçõ dizêdo sãnor <i>que</i> sera Santa maria poder a de dar lum a <i>queno</i> nõ a	20 25	O <i>clerig</i> enton s[]e()spertou & log a missa começou & seu lum ali o cobrou ca nõ mêtü nẽ mêtira Santa maria poder ²⁵⁵ de dar lum a <i>queno</i> nõ a	55

²⁵² Borraduras / Erasures: ll. 5, 43.

²⁵³ Marcado (riscado) para ser substituído (marxe esquerda) / Marked (lined out) for replacement (left margin): **Desta uirgen** > **aquesta uirgen**.

²⁵⁴ Corrixido (mediante borradura) cun trazo horizontal para crear o espazo resultante / Corrected (by erasure) with horizontal stroke to bridge resulting space: **falleçeu** > **fal-eceu**.

²⁵⁵ Erro / Error: poder > poder a.

chorando loores daua dizendo bêita eras dos pecadores padrõa Atát e santa maria de toda bondade bõa	60	Quãd ela est ouue dito chegou a santa reya & ena coita da dona pos logo sa meezia & a un angeo disse tirall aquel fill agã do corp e <i>criar</i> llo mãda de pã. mais nõ de borõa Atát e santa maria de toda bondade bõa	95 100
Estas loores & outras a santa maria dando muitas de noit e de dia fuißell o tẽpo chegãdo que auia d[]auer fillo & entõ se fui ²⁵⁷ chorando pera a sa magestade & como <i>quen</i> se razõa Atát e santa maria de toda bondade bõa	65 70	Fuiss entõ <i>santa</i> maria & a mõia ficou sãa & cuidou achar seu fillo mais en seu cuidar foi uãa ca o nõ uiu por <i>gran</i> tẽpo senõ <i>quand</i> era ia cãa & por[]el foi mais coitada <i>que</i> por seu fill e lëoa Atát e santa maria de toda bondade bõa	105 110 [fol. 109v] col. a
Con sãnor assi dizia chorãdo mui feramete mia sãnor eu a[]ti uẽno como <i>moller que</i> se sente de grãd erro <i>que</i> a feito mais sãnor uẽnach a[]mẽte se che fiz algun <i>seruiço</i> & guarda me mia pessõa Atát e santa maria de toda bondade bõa.	75 80	Mais de pois asi[]ll auẽo que u uesperas dizendo estauan todas no coro & ben cantand e leendo uirõ entrar y un moço mui fremosio correndo & cuidaron que fill era d[]ifançon & d[]ifançõa Atát e sãta maria de toda bõdade bõa	115 120
Que nõ caia en <i>uergõna</i> sãnor & alma me guarda que a non leu[]o diabo nẽ eno yferno arda esto cõ medo cho peço ca eu soõ mui couarda de por nulla rẽ rogar te mais peço ch[]esto por dõa Atát e santa maria de toda bondade bõa	85 col. b 90	E pois entrou eno coro en mui bõa uoz & crara começou salue regina assi como lle mandara a uirgen santa maria	125

²⁵⁷ Marcado (con puntos) para corrección (non indicada) / Marked (underdotted) for correction (not indicated): fui > foi?

que[]o gran tēpo criara que aos que ela ama por ll[]errar nō abaldōa Atāt e santa maria de toda bondade bōa.	130	Quen sāta maria quiser defēder nō lle pod o demo niū mal fazer	
A mōia logo tan toste cōnoceu que seu fill era & el que era sa madre e a marauilla fera foi enton ela mui leda pois ll[]el diss onde uēera dizendo tornar me <i>quero</i> & leixade m[]ir uarōa Atāt e sāta maria de toda bōdade bōa	135	E a o demo mais feo doutra rē pītaua el senpre e o demo porē lli disse. por <i>que</i> me tēes en desdē ou por <i>que</i> me fazes tā mal parecer Quē santa maria quiser defender nō lle pod o demo niū mal fazer	10
Mantenēt <i>aqueste</i> feito soube todo o conuento que eran y aiuntadas de mōias. mui mais ca cēto & loaron mui a <i>uirgen</i> por <i>aqueste</i> cousimēto que fezera. cuios feitos todo o mund apregōa A tāt e sāta maria de toda bōdade bōa	145	A quātos me ueē. & el diss entō esto <i>que</i> ch[]eu faço e cō gran razō ca tu sēpre mal fazes. & do bē nō te <i>queres</i> . per nulla rē entrameter Quen santa maria quiser defender nō lle pod o demo niū mal fazer	15 15
Esta .Lxxxvii ^a . e como <i>santa</i> ma- ria guarece o pintor que o de- mo quisera matar; por que o pintaua feo ²⁵⁸	140	Pois est ouue dit. o demo[]s[]assānou & o pitor. feramēt ameaçou de[]o matar. & carreira lle buscou <i>per que</i> o fezesse mui cedo morrer Quē santa maria quiser defēder nō lle pod o demo niun mal fazer	col. b 25
Quē <i>santa</i> maria quiser defēder non lle pod o demo niun mal fazer E dest un miragre uos quero cōtar de como sāta maria quis guardar un seu pitor que pūnaua de pitar ela mui fremos a todo seu poder	[fol. 110r] col. a 5	Porēd un dia o espreitou ali u estaua pītando com aprendi a omagē da <i>uirgē</i> segund oy & pūnaua de[]a mui bē cōpōer Quen sāta maria quiser defēder nō lle pod o demo niun mal fazer	30
		Por <i>que</i> parecesse mui fremos assaz mais etō o dem en[] <i>que</i> todo mal iaz <i>trouxe</i> tā <i>gran</i> uēto come <i>quando</i> faz mui <i>grandes</i> toruões. e <i>que</i> <i>quer</i> chouer Quen sāta maria quiser defēder nō lle pod o demo niū mal fazer	35
		Pois <i>aquel</i> uēto na igreja <i>ētrou</i> en <i>quanto</i> o pitor estaua deitou	40

²⁵⁸ Borraduras / Erasures: ll. 4, 33, 34, 35 (x 2), 36, 39, 41, 42, 48.

en terra. mais el log a uirgē chamou
madre de deus. *que* o uēss acorrer
Quen santa maria quisier defeder²⁵⁹
nó lle pod o demo niū mal fazer

E ela logo tā taste[]ll acorreu 45
& fez lle *que* eno pizel se sofreu
cō *que* pitaua. & porē nō caeu
nē lle pod o dem en rē ēpeeçer
Quē sãta maria quisier defender [fol. 110v] col. a
nó lle pod o demo niū mal fazer 50

E a o *grzn* sō que a madeira fez
uēerō as gētes logo dessa uez
& uirō o demo mais negro ca pez
fugir da igreja. u[]ss ya perder
Quē santa maria quisier defender 55
nó lle pod o demo niū mal fazer

E ar uirō com estaua o pitor
colgado do pizel. & poren loor
derō aa madre de *nostro* sēnor
que a os *seus quer* na grã coita ualer 60
Quē sãta maria quisier defēder
nó lle pod o demo niū mal fazer

Esta .Lxxxviii^a. e como santa maria
fez soltar o ome que andara *gran*
tempo escomugado²⁶⁰

A creer deuemos *que* todo pecado
deus pola sa madr auera perdōado
Porēd un miragre uos direi mui *grande*
que *santa* maria fez. & ela mande col. b
que mostralo possa per mi e nō ande 5
demãdand a outre *que* m[]ē de recado

**A creer deuemos *que* todo pecado
deus pola sa madr auera perdōado**

Porē direi com un clerig aldeão
de mui *santa* uida. & mui bō *crischão*²⁶¹ 10
ou[]un seu feegres soberu[]e loução
que nūca *queria* fazer seu mādado
**A creer deuemos *que* todo pecado
deus pola sa madr auera perdōado.**

E o ome bō sēpre lle rogaua 15
que se corregesse. & o castigaua
mais *aquel* uilão porē rē nō daua
assi o tragia o dem enganado
**A creer deuemos *que* todo pecado
deus pola sa madr auera perdōado** 20

Pois *que* o *preste* uiu *que* mōestamēto
nō lle ualia rē hūa uez nē cēto
escomūgou o ēto por escarmēto
coidādo *que* fosse per y castigado
**A creer deuemos *que* todo pecado
deus pola sa madr auera perdōado** [fol. 111r] col. a

Mais el por *aquesto* nō deu nimigalla
nē *preço* sa escomoyō hūa palla
en tãto o *preste* morreu. & sē falla
ficou o uilão del escomūgado 30
**A creer deuemos *que* todo pecado
deus pola sa madr auera perdōado**

E durou depois muit en esta maldade
ata *que* caeu en grād enfermidade 35
que lle fez cambiar *aquela* uoõtade
& do que fezera. sítiu se culpado
**A creer deuemos *que* todo pecado
deus pola sa madr auera perdōado**

²⁵⁹ Erro / Error: defeder > defēder.

²⁶⁰ Borraduras / Erasures: ll. 4, 5, 25, 52, 53, 54, 56, 59, 60, 63, 69, 70, 71, 72, 75, 76, 78, 96, 102, 161, 163, 172, 173, 174, 177, 180, 204, 237, 252, 269, 280, 285, 291, 293, 294.

²⁶¹ Corrixido (mediante abreviatura sobre a liña) / Corrected (by superscript abbreviation): cschão > *crischão*.

E <i>quis</i> comūgar. & fillar pēedēça mais nō lla <i>quiserō</i> dar pola setēça ²⁶² 40 en <i>que</i> el iazia por sa descreença mais mādārō lle <i>que</i> foss a seu prelado A creer deuemos <i>que</i> todo pecado deus pola sa madr auera perdōado	buscādo ermidas e <i>santos</i> lugares u achasse tal om[]e tāt ouu ādado A creer deuemos <i>que</i> todo pecado deus pola sa madr auera perdōado
E logo <i>que</i> podu. foi a el correndo 45 & seu mal lle disse chorād e gemēdo & ele lle disse <i>per quant</i> eu entendo uaite ao papa ca muit as errado A creer deuemos <i>que</i> todo pecado deus pola sa madr auera perdōado 50	Que achou un òe mui de <i>santa</i> uida 75 na mōtaña <i>negra</i> en hūa ermida & pois sa fazēda toda ouu oyda ouue do catiuo <i>gran</i> doo ficado A creer deuemos <i>que</i> todo pecado deus pola sa madr auera perdōado [fol. 111v] col. a 80
El <i>quand</i> est oyu. ouu alegria fera & foi log a roma u o papa era col. b & dissoll <i>aquelo</i> sobre <i>que</i> uēera el mādou o <i>liuzar</i> a un seu priuado A creer deuemos <i>que</i> todo pecado deus pola sa madr auera p²⁶³ 55	E dissell amigo se me tu creueres & desta ta coita bon cōssello queres uai alexandria & se[]o fezeres dar cha y cōssello un fol <i>troquiado</i> A creer deuemos <i>que</i> todo pecado deus pola sa madr auera perdōado 85
Que lle disse se liure seer <i>queria</i> <i>que</i> lle dess algo se nō nono seria el dar. nō llo podu ca[]o nō <i>tragia</i> & porē foisse mui <i>trist</i> e mui coitado 60 A creer deuemos <i>que</i> todo pecado deus pola sa madr auera perdōado	Quād <i>aquest</i> oyu <i>aquel</i> ²⁶⁵ ome catiuo <i>quiser</i> entō seer mais morto ca uiuo & semellou lle cōssello muit <i>esquiuo</i> & teuess entō ia por desasperado 90 A creer deuemos <i>que</i> todo pecado deus pola sa madr auera perdōado
E pēssu <i>que</i> sēpr assi ia mais ādasse ata <i>que</i> algū bō <i>crischão</i> ²⁶⁴ achasse <i>que</i> lle nō pidiss e <i>que</i> o cōssellasse 65 como saisse <i>daquel</i> mao estado A creer deuemos <i>que</i> todo pecado deus pola sa madr auera perdōado	E diss <i>aquesto</i> semella me trebello que poi lo papa nē todo seu cōcello ē[]este feito nō me derō consello 95 como mio dara o <i>que</i> e fol prouado A creer deuemos <i>que</i> todo pecado deus pola sa madr auera perdōado
A tã muit ādou <i>per terras</i> e <i>per mares</i> sofrēdo <i>traballos</i> muitos e pesares 70	E o ermitā lle diss entō sandece nō a en <i>aquel</i> se[]nō quāto pareçe aas gentes. & tod <i>aquest</i> el padeçe por lle seer de <i>deus</i> pois galardōado 100

²⁶² Erro / Error: setēça > sētēça.

²⁶³ Erro: borrado, sen corrección / Error: erased, no correction.

²⁶⁴ Corrixido (por man máis tardía) / Corrected (later hand): crischao > chrischão.

²⁶⁵ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): aquell > aquel.

A creer deuemos que todo pecado deus pola sa madr auera perdóado		Pero se <i>aquest</i> e fol pela uëtura aguardalo ei. teena ²⁶⁷ noit escura ca se el nō e ben louco de natura algun ira long albergar apartado A creer deuemos que todo pecado deus pola sa madr auera perdóado	135 140
E o ome disse, pero eu fezesse esto, nō cuido <i>que</i> mio ele creuesse se[]ll ant algũa uossa carta nō desse per <i>que</i> fosse del creud e ascoitado A creer deuemos que todo pecado deus pola sa madr auera perdóado	105 col. b	Dizēd <i>aquesto</i> fuiss a noite chegãdo e o sãdeu fuisse da ²⁶⁸ gēt[]es()furtãdo & el depos el. sēpre o aguardãdo ata <i>que</i> o uiu mui lōge do poblado A creer deuemos que todo pecado deus pola sa madr auera perdóado	110 145
E o ermitã. deu lle sa carta logo <i>que</i> lle leuasse. & dissell eu te rogo <i>que</i> lla leues. & se en este meogo morreres. morreras de <i>deus</i> perdóado A creer deuemos que todo pecado deus pola sa madr auera perdóado	115	U entraua en vã igreja uedra mui bē feita tod a boueda de pedra pero cō uellece. ia cuberta d[]edra <i>que</i> fora d[]ãtigo lugar mui tōrrado A creer deuemos que todo pecado deus pola sa madr auera perdóado	150
Fuiss o om[]e pñou de chegar mui çedo a alexãdria que come toledo e <i>grãnd</i> ou mayor. mais ya cō <i>grãn</i> medo de nō auer ali. seu preit ²⁶⁶ en çimado A creer deuemos que todo pecado deus pola sa madr auera perdóado	120	Pois <i>aquel</i> fol na igreja fui metudo nō uos semellaria fol. mais sisudo ca se deitou log ãt o altar tēdudo chorãdo muito com auia usado A creer deuemos que todo pecado deus pola sa madr auera perdoado	155
E morou ena uila bē quize dias buscãd o fol per carreiras e per uias & poi lo nō achou. disse a messias poss eu auer. ante <i>que</i> <i>aquest</i> achado A creer deuemos que todo pecado deus pola sa madr auera perdóado	125	E des[]i ergeuss e como <i>quen</i> []ss aparta tomou dũ pã d[]orio <i>quant</i> e vã <i>quarta</i> polo comer. mais o ome deull[]a carta ãte que huuiasse comer nē bocado A creer deuemos que todo pecado deus pola sa madr auera perdóado	col. b
Esto dizēdo uiu uiir muita gēte escarnecēd un ome mui feramente mui magr[]e roto. & de fol cōtenēte & diss <i>aquest</i> e. o <i>que</i> tãt ei buscado A creer deuemos que todo pecado deus pola sa madr auera perdóado	130 [fol. 112r] col. a	E pois <i>que</i> a carta ouue bē leuda & ouu[]a razō dela. bē entenduda	165

²⁶⁶ Corrixido / Corrected: pleit > preit.

²⁶⁷ Erro / Error: teena > tēena.

²⁶⁸ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): das > da.

- disso lle chorãd eu uos farei ajuda
& seed esta noit aqui albergado
A creer deuemos *que* todo pecado
deus pola sa madr auera perdóado 170
- E dormid agora pois cãssad ádades
mas pois *que* for noite nada nõ dormiades
nẽ uos espãtedes por rẽ que ueiades
mais iazed en este lugar mui calado
A creer deuemos²⁶⁹ *que* todo pecado 175
deus pola sa madr auera perdóado
- E fez lle sa cama bẽ entre dous cãtos
& a mea noite aqueuolos santos
cõ santa maria. & chegarõ rãtos
que todo o lugar foi alumẽado 180
A creer deuemos *que* todo pecado
deus pola sa madr auera perdóado
- Os angeos; sãta maria fillarõ
& ena cima do altar la sentaron
& os madodõs. todos bẽ cãtarõ 185
& o fol cãtaua con eles de grado
[fol. 112v] col. a
A creer deuemos *que* todo pecado
deus pola sa madr auera perdóado
- E pois *que* os ouerõ todos bẽ ditos
de coraçõ. ca nõ per outros escritos 190
o fol chamou o outr; en gẽollos fitos
uẽo ãt *uirgẽ*. mui en uergõnado
A creer deuemos *que* todo pecado
deus pola sa madr auera perdóado
- E diss o fol sãnor sãta piedosa 195
est om en setẽça²⁷⁰ iaz mui perigoosa
mais tu *que* es mui misericordiosa
solta ll[]este laço. en que iaz liado
A creer deuemos *que* todo pecado
deus pola sa madr auera perdóado 200
- Respos a *uirgẽ* cõ parauoas doces
uai ora mui *quedo*. & nõ[]t aluoroces
& o que t[]e()scomũgou se[]o cõnoces
chamao ante mi. & seras soltado
A creer deuemos *que* todo pecado 205
deus pola sa madr auera perdóado
- Leuãtouss o ome. & cõ el o louco
& catou os todos. mais tardou mui pouco
que achou o preste *que* nõ era rouco
de cãtar. pero muiit auia cãtado 210
A creer deuemos *que* todo pecado
deus pola sa madr auera perdóado
- Des[]i ant a *uirgẽ*; todos tres uẽerõ
& de como fora o feito disseron col. b
& ela disse. pois *que* llo dit ouerõ 215
soltadeo preste. pois sodes uĩgado
A creer deuemos *que* todo pecado
deus pola sa madr auera perdóado
- Fuiss entõ a *uirgẽ* pois esto foi feito
& o fol a o outro moueu tal preito 220
[fol. 112v] col. a
que se foss e teuss end el por mal treito
& disse. sol de[]m yr nõ sera pẽssado
A creer deuemos *que* todo pecado
deus pola sa madr auera perdóado
- Nẽ *que* uos eu leixe assi *deus* mi[]aiude 225
ca pois *que* mi[]a *uirgẽ* mostrou tal *uirtude*
por uos. *que* mia alma cobrou ia saude
& o bẽ de *deus*. de que era deitado
A creer deuemos *que* todo pecado
deus pola sa madr auera perdóado 230
- O fol diss entõ. pois *que* ficar *queredes*
toda mia fazẽda ora saberedes
nõ soõ louco. nẽ uos nono cuidedes
pero ando nuu. & mui mal parado

269 Erro / Error: deuueemos > deuemos.

270 Erro / Error: setẽça > sêtẽça.

<p>A creer deuemos <i>que</i> todo pecado deus pola sa madr auera perdóado</p> <p>Ca esta <i>terra</i> foi de meu poderio & meu linagē a máteu[]a <i>granz brio</i> & morrerō todos, & o sēnorio me ficou end a[]mi. & fui rey alçado</p> <p>A creer deuemos <i>que</i> todo pecado deus pola sa madr auera perdóado</p> <p>E macar uos parec ora tã astroso muito fui loução apost e fremoso ardid e grãado riq[]e poderoso & de boas mãnas & bē costumado</p> <p>A creer deuemos <i>que</i> todo pecado deus pola sa madr auera perdóado</p> <p>E seēd assi sēnor de muitas gētes ui morrer meu padr[]e todos <i>meus</i> parētes & en mia fazēda entō parei mētes & da<i>queste</i> mūdo fui log enfadado</p> <p>A creer deuemos <i>que</i> todo pecado deus pola sa madr auera perdóado</p> <p>Entō cuidei logo; como me partisse da<i>questa</i> <i>terra que</i> niun nō me uisse & <i>que</i> como fol entr[]as gētes guarisse per <i>que</i> fosse do mūdo mais despreçado</p> <p>A creer deuemos <i>que</i> todo pecado deus pola sa madr auera perdóado</p> <p>E por razō tiue <i>que</i> en esta terra dos <i>meus que</i> soffresse desōrra & guerra por amor de <i>deus que</i> aos <i>seus</i> nō erra & polos saluar <i>quis</i> seer marteirado</p> <p>A creer deuemos <i>que</i> todo pecado deus pola sa madr auera perdóado</p>	<p>235</p> <p>240</p> <p>[fol. 113r] col. a</p> <p>245</p> <p>255</p> <p>260</p> <p>265</p>	<p>Ainda uos direi mais de mia fazēda d[]oi[]a quize dias serei sē cōtēda no paraiso. e dou uos por comēda que ata entō. sol nō seia falado</p> <p>A creer deuemos <i>que</i> todo pecado deus pola sa madr auera perdóado</p> <p>Assi esteuerō <i>que</i> nō se partirō ambos de[]ssūu. & cada noite uirō a <i>santa</i> maria. & pois se cōpirō estes quinze dias. o fol foi passado</p> <p>A creer deuemos <i>que</i> todo pecado deus pola sa madr auera perdóado</p> <p>E <i>santa</i> maria a <i>que</i> el seruira por <i>que</i> sse do bē deste mūdo parcira²⁷¹ leuou del a alma ca des <i>que</i>[]a uira ena seruir fora todo seu cuidado</p> <p>A creer deuemos <i>que</i> todo pecado deus pola sa madr auera perdóado</p> <p>E pois <i>que</i> foi morto; <i>quis</i> <i>deus que</i> soubessē sa mort os da uila. & logo uēssē sobr[]el fazer doo. e[]ll onrra fezessē com a seu sēnor natural & amado</p> <p>A creer deuemos <i>que</i> todo pecado deus pola sa madr auera perdóado</p> <p>Que os auia mui <i>granz</i> tēp ēganados & <i>que</i>[]o perderā polos <i>seus</i> pecados mais <i>deus</i> por[]el logo miragres mostrados ouue. por <i>que</i> fosse pois <i>santo</i> chamado</p> <p>A creer deuemos <i>que</i> todo pecado deus pola sa madr auera perdóado</p> <p>E gran doo fez por[]el seu cōpãeiro & <i>quant</i> el uiueu foi sēpr ali selleiro guardád o sepulcro; mais <i>deus</i> uerdadeiro leuou cōssigu[]e el seia loado. Amē</p>	<p>col. b</p> <p>270</p> <p>275</p> <p>280</p> <p>290</p> <p>[fol. 113v] col. a</p> <p>300</p>
---	---	---	--

²⁷¹ Erro (parcialmente escrito por riba?) / Error (partially overwritten?): *parcira* > *partira*.

<p>A creer deuemos <i>que</i> todo pecado <i>deus</i> pola sa madr auera <i>per</i>dóado</p>	<p>bē pod as cousas feas. fremosas tornar 25 a que pod os pecados das almas lauar</p>
<p>Esta .Lxxxviii^a. e como sáta maria fez branca a casula que tingira o vño uermello²⁷²</p>	<p>E fillou na outra mão com aprendi vño. con que fezesen sacrifici ali & indo na carreira auēoll²⁷⁴ assi <i>que</i> ouu[]en hũa pedra a entrepeçar 30 bē pod as cousas feas fremosas tornar [fol. 114r] col. a a <i>que</i> pod os pecados das almas lauar</p>
<p>Bē pod as cousas feas; fremosas tornar. a <i>que</i> pod os pecados das almas lauar E dest un miragre fremoso uos direi <i>que</i> auēo na clusa com escrit achei que fez santa maria. & creio & sei 5 <i>que</i> mostrou outros muitos en <i>aquel</i> lugar col. b bē pod as cousas feas fremosas tornar a <i>que</i> pod os pecados das almas lauar</p>	<p>E auēoll assi que <i>quand</i> entrepeçou <i>que</i> do uño sobre la casu()la²⁷⁵[]ntornou 35 <i>que</i> era mui uermello. & tal la parou como se sãgue fresco. fosē y deitar bē pod as cousas feas fremosas tornar a <i>que</i> pod os pecados das almas lauar</p>
<p>De mōges <i>gran</i> cōuēto erā y entō que seruiā a <i>uirgē</i> mui de coraçō 10 un tesoueir y era <i>aquela</i> sazón <i>que</i> <i>santa</i> maria. sabia muit amar bē pod as cousas feas. fremosas tornar a que pod os pecados das almas lauar</p>	<p>E <i>aquel</i> vi[]era. de uermella coor & espessa tã muito; <i>que</i> niun titor²⁷⁶ 40 uermello nō poderia fazer mellor e u caya nono podian tirar bē pod as cousas feas fremosas tornar a <i>que</i> pod os pecados das almas lauar</p>
<p>E <i>quando</i> algũa cousa ll ia falir 15 log a santa maria o ya pidir & ela llo daua. porēd ena seruir era todo seu sis[]e todo seu coidar bē pod as cousas feas fremosas tornar a que pod os pecados das almas lauar 20</p>	<p>Quãdo uiu o mōg esto; pesoulle tāt en 45 <i>que</i> per poucas ouuera de perde[]lo sen & diss entō. ai madre do <i>que</i> nos mātēn <i>uirgē</i> santa maria. & uen mi[]aiudar ben pod as cousas feas fremosas tornar a <i>que</i> pod os pecados das almas lauar 50</p>
<p>Onde[]ll auēo <i>que</i> na festa de natal <i>que</i> diziā os mōges missa matinal fillou vā casu()la²⁷³ de brāco cēdal pola yr pōer enton sobelo altar</p>	<p>E nō me leixes en tal uergōna caer com esta ca ia nūca en <i>quant</i> eu uiuer nō ousarei ant o abad aparecer nē u for o cōuēto; ousarei entrar</p>

²⁷² Borraduras / Erasures: ll. 33, 58 (x 2), 59, 60, 61, 62, 67, 68.

²⁷³ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): casulla > casula.

²⁷⁴ Corrixido (por man máis tardía) / Corrected (later hand): auēoll > auēoll.

²⁷⁵ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): casulla > casula.

²⁷⁶ Corrixido / Corrected: pitor > titor.

bẽ pod as cousas feas fremosas tornar a <i>que</i> pod os pecados das almas lauar	55	& fas nos <i>que</i> seiamos seus & que perçamos del pauer De graça chẽa e d[]amor de deus. acorre nos sãnor	
Esto dizẽd e chorãdo muito dos <i>seus</i> ollos. acorreulle log a madre de <i>deus</i> & fez tal <i>uirtude</i> per <i>que</i> muitos <i>romeus</i> uẽeron de mui lóg a casul[]a[]()orar	col. b 60	Ont[]as <i>outras</i> molleres tu es bẽeita por que iesu cristo parist e porend u nos for mester razõador ²⁸² De graça chẽa e d[]amor de deus. acorre nos sãnor	15
Ca u <i>uermella</i> era. tã brãca a fez <i>que</i> o nõ fora tanto da <i>primeira</i> uez porẽ <i>santa</i> maria. sãnor de <i>grãz</i> prez loarõ quãtos oyron desto falar bẽ pod as cousas feas fremosas tor ²⁷⁷ a <i>que</i> pod os pecados das almas lau ²⁷⁸	65	Sei por nos pois <i>que</i> bẽeit e o fruto de ti ala[]fe & pois tu sees u el se roga por nos u mester for De graça chẽa e d[]amor de deus. acorre nos sãnor	20 25
Esta .Lxxxx ^a . e de loor de santa maria. de como a saudou o an- geo ²⁸¹		Pũna sãnor de nos saluar pois <i>deus</i> por ti <i>quer</i> perdõar mil uegadas se mill errar eno dia o pecador De graça chẽa e d[]amor de deus. acorre nos sãnor	col. b 30
De graça chẽa e d[]amor de deus. acorre nos sãnor Santa maria se te praz pois nosso ben tod en ti iaz & que teu fillo senpre faz por ti o de que as abraz De graça chẽa e d[]amor de <i>deus</i> acorre nos sãnor	[fol. 114v] col. a	Esta .Lxxxxi ^a . e como <i>santa maria</i> mostrou aa mõiã como di- ssesse breuemẽt aue maria ²⁸³	
E pois <i>que</i> cõtigo e deus acorr[]a[]nos <i>que</i> somos <i>teus</i>	10	Se muito nõ amamos gran sandece fazemos	

²⁷⁷ Erro (?) borrado; sen corrección / Error (?) erased; no correction.

²⁷⁸ Erro (?) borrado; sen corrección / Error (?) erased; no correction.

²⁷⁹ Erro (?) borrado; sen corrección / Error (?) erased; no correction.

²⁸⁰ Erro (?) borrado; sen corrección / Error (?) erased; no correction.

²⁸¹ Borradura / Erasure: l. 11.

²⁸² Marcado (con puntos) para substituír (marxe esquerda) / Marked (underdotted) for replacement (left margin): for mester **razõador** > for mester **aiudador**.

²⁸³ Borraduras / Erasures: ll. 21, 50, 51, 56, 58, 60, 70, 88, 96, 116, 122.

a sênor que nos mostra de como a loemos E porêd un miragre uos quero dizer ora que fez santa maria a que nunca demora a buscar nos carreiras que non fiquemos fora do reyno de seu fillo mais <i>per</i> que y entremos	5	[fol. 115r] col. a	com agora diremos Se muito nõ amamos gran sanedeçe fazemos	
Se muito nõ amamos gran sanedeçe fazemos			Dentro no dormidoyro en seu leit u iazia por dormir. mui cãssada & pero non durmia enton a[]uirgê santa ali ll[]a()pareçia madre de iesu cristo aqueel en que creemos Se muito nõ amamos gran sanedeçe fazemos	45 [fol. 115v] col. a 50
E direi dũa mōia que en un mōesteiro ouue de santa uida & fillaua lazeiro en loar muit a uirgê ca un <i>gran</i> liur[]enteiro rezaua cada dia como nos aprendemos Se muito non amamos gran sanedeçe fazemos	15		Quãdo a uiu a mōia espantousse ia quanto mais a uirgen lli disse sol nõ prendas espanto ca eu soon aquela que as chamada tanto & sei ora mui leda & un pouco falemos Se muito nõ amamos gran sanedeçe fazemos	55 60
De grandes orações senpre noites & dias & sen esto rezaua bê mil aue marias por que ueer podesse a madre de messias <i>que</i> os iudeus atêden & que nos ia auemos Se muito nõ amamos gran sanedeçe fazemos	25	col. b	Respos entõ a mōia uirgen santa reya como ueer quisestes hũa mōia mesquya esto mais ca mesura foi. & porend agia leuade nos cõ uosco que sê uos nõ fiquemos Se muito nõ amamos gran sanedeçe fazemos	70 75
Tod aquesto dizia chorando. & gemendo & suspiraua muito mais rezaua corrêdo aquestas orações & porê com aprendo uiu a santa maria	35		Disse santa maria esto farei de grado ca ia teu lugar tês no ceo apartado mais mètre fores uiua	75 col. b
	40			

un rezar ordiado che mostrarei <i>que</i> faças ca ia que en sabemos Se muito nõ amamos gran sandeçe²⁸⁴ fazemos	80	Se muito nõ amamos gran sandeçe fazemos	
Se tu <i>queres que</i> seia de teu rezar pagada u dizes la saude que me foi enuiada pelo angeo santo. dia assessegada mête. & nõ te coites ca certo che dizemos Se muito nõ amamos gran sandeçe fazemos	85	Pois dit ouu[]esto fuisse a uirgen groriosa & des[]enton a mōia senpre muit omildosa mente ²⁸⁶ assi dizia como[]ll a piedosa mostrara <i>que</i> dissesse da que sto nõ dultemos Se muito nõ amamos gran sandeçe fazemos	115 120
Que <i>quand</i> ouço u fala como <i>deus</i> foi comigo tã gran <i>pnzzer</i> ei ende amiga. que che digo <i>que</i> enton me semella <i>que</i> deus padr e amigo & fill en nosso corpo outra uez bê tēemos Se muito nõ amamos gran sandeçe fazemos	95	Ca sêpr aue maria mui bê & passo disse & quãdo deste mūdo quis <i>deus que</i> se partisse fez leuar a sa alma a o ceo. u uisse a sa bēeita madre a <i>que</i> loores demos Se muito nõ amamos gran sandeçe fazemos	125 col. b
E porẽ te rogamos que filles tal maneira de rezares mui passo amigo cõpãneira ²⁸⁵ & duas partes leixa & di ben a terceira de <i>quant</i> ante dizias & mais t[]ẽd amaremos	100	Se muito nõ amamos gran sandeçe fazemos	
	[fol. 116r] col. a	Esta .Lxxxiiª. e como <i>santa</i> maria. fez <i>queimar</i> a lãa a os mercadores que ofererã algo a sua omagen. & llo tomaran de pois ²⁸⁷	
	105	O que a <i>santa</i> maria der algo ou prometer dereit e <i>que</i> []ss en mal ache & llo pois <i>quiser</i> toller	
	110		

²⁸⁴ Erro / Error: sandeçei > sandeçe.

²⁸⁵ Corrixido / Corrected: copãneira > cõpãneira.

²⁸⁶ Corrixido (mediante inserción de letra sobre a liña), sinalado na marxe esquerda / Corrected (by superscript letter), prompt in left margin: ment > mente.

²⁸⁷ Borraduras: epígrafe / Erasures: epigraph; ll. 78, 95, 100, 183, 210, 226.

Ca muit e ome sê siso quẽ lle de dar algu[]e greu ca o bê que nos auemos deus por ela nolo deu & por esto nõ lle damos ren do nosso mais do seu onde <i>quen</i> llo toller cuida gran soberuia uai fazer	5 [fol. 116v] col. a	feita d[]ouro. ca non d[]al estas nõ tâgeu o fogo mais lo al fui tod arder O que a sâta maria der algo ou prõmeter	40
O que a sâta maria der algo ou prõmeter	10	Os <i>clerigos</i> <i>quando</i> uirõ que a igreia queimar se fora. como uos digo ouueron se d[]acordar que se fossẽ pelo mûdo conas <i>reliquias</i> gãar per <i>que</i> sa igreia feita podess agãa seer O que a santa maria der algo ou prometer	45 [fol. 117r] col. a
Desta razõ un miragre darei fremoso que fez a uirgen sâta maria <i>que</i> e sênor de gran prez por hûas sas <i>reliquias</i> ²⁸⁸ que leuaron hûa uez ûus <i>clerigos</i> a frança de que uos quero dizer O que a santa maria der algo ou prometer	15 col. b 20	Maestre bernald auia nom un <i>que</i> er[]en dayan da igreia. ome bõo mãss e de mui bõ talã que por auer paraíso senpre sofria afan este foi conas <i>reliquias</i> polas fazer cõnocer O que a santa maria der algo ou prõmeter	50 55
Estes foron da cidade que e chamada leon do rodão u auia mui <i>grand</i> igreia entõ <i>que</i> ardeu tâ feramête que se fez toda caruõ mais nõ tâgeu nas <i>reliquias</i> esto deuedes creer O que a sâta maria der algo ou prõmeter	25 30	E andou <i>primeiro</i> frãça segundo com aprendi u fez <i>deus</i> muitos miragres por elas & fui assi que depois a <i>ingrateta</i> ar passou. & com oy polas leuar mais en saluo fuyas na naue meter O que a santa maria der algo ou prõmeter	60 65
Ca auia y do leite da uirgen espirital outro si dos <i>seus</i> cabelos enuoltos en un cêdal tod aquest en vã arca	35	O que a santa maria der algo ou prõmeter	70 col. b

²⁸⁸ Marcada para substituír (extremo da marxe superior) / Marked for replacement (extreme upper margin): sas *reliquias* > suas *relicas*.

Dū <i>mercador que</i> auia per nome colistanus <i>que</i> os leuass a bretāna a <i>que</i> pobrou rey <i>britus</i> & entrou y tāta gente que nō cabian y chus de mui ricos <i>mercadores</i> que leuauā <i>grnd</i> auer O que a santa maria der algo ou prometer	75	O que a santa maria der algo ou prometer	
		Todos entō mui de <i>grado</i> oferian y mui ben os ūus dauan y panos os outros our ou argē dizendo sēnor tod esto filla. que nō leixes ren sol <i>que</i> nos guardes os corpos de mort e de mal <i>prender</i>	115 120
E u ia pelo mar yan todos a mui <i>gran</i> sabor ouuerō tā gran bonaça que nō podiā mayor & estādo en aquesto ar ouuerō gran pauor ca uirō ben seis galeas leixarss a eles correr O que a santa maria der algo ou prometer	85	O que a santa maria der algo ou prometer	
		En tod est as seis galeas non <i>quedauan</i> de uiir cada ūa de sa parte por ena naue ferir & o que ti[]a arca das <i>reliquias</i> sen <i>mentir</i> alçou a contra o ceo pois fuya alte pōer O que a santa maria der algo ou prometer	125 130
De cossarios <i>que</i> faziā en <i>aquel</i> mar. mal assaz mas pois o sēnor da naue os uiu. disse nō me <i>praz</i> cō estes que aqui uēen mais paremonos en az & pōnamos as <i>reliquias</i> alt u as possan ueer O que a santa maria der algo ou prometer	90	O que a santa maria der algo ou prometer	
		alçou a contra o ceo pois fuya alte pōer O que a santa maria der algo ou prometer	130
De cossarios <i>que</i> faziā en <i>aquel</i> mar. mal assaz mas pois o sēnor da naue os uiu. disse nō me <i>praz</i> cō estes que aqui uēen mais paremonos en az & pōnamos as <i>reliquias</i> alt u as possan ueer O que a santa maria der algo ou prometer	95	O que a santa maria der algo ou prometer	
		O almiral das galeas uiia muit ant os seus & o que tia a arca da <i>uirgen</i> madre de <i>deus</i> lles diss a mui <i>grandes</i> uozes falssos maos & encreus de santa maria somos a de que <i>deus quis</i> nacer O que a santa maria der algo ou prometer	135 140
Logo que esto fui dito maestre bernalt sacou a arca conas <i>reliquias</i> & tātō que as mostrou dos <i>mercadores que</i> yan ena nau un nō ficou <i>que</i> tā tōste non uēessen mui grād algu[] y oferer	105	O que a santa maria der algo ou prometer	
		E porē mal nō nos faças se non logo morreras & cō quātōs tigo trages ao yferno yras & de quāt acabar coidas ren en non acabaras	145 150
	110		

ca a nau[]estas reliquias queren de ti defender O que a santa maria der algo o prometer		O que a santa maria der algo ou prometer	185
O que a santa maria der algo o prometer	[fol. 118r] col. a 155	E logo aas reliquias corrêdo mui gran tropel uêo desses mercadores & cada un seu fardel fillou. & quât al[]y dera & non cataron o bel miragre marauilloso per que os fez guarecer	190
Quât o crerigo dizia o almiral teu[]en uil & fez tirar das galeas saetas mui mais de mil por matarê os da naue mais ²⁸⁹ un uento nō sotil se leuantou mui agia que as galeas uoluer O que a santa maria der algo ou prometer	160	O que a sâta maria der algo ou prometer	195
O que a santa maria der algo ou prometer	165	A uirgê santa maria madre do mui alto rey que matou seus êemigos como uos eu ia dit ei & maestre bernal disse	200
Fez que a do almirallo de fond a cima fendeu & britou logo o maste & sobr[]el enton caeu & deu lle tã gran ferida que os ollos lle uerteu logo fora da cabeça & fez lo no mar caer O que a santa maria der algo ou prometer	170	un pleito uosco farei dar uos ei a meadade & leixad o al iazer O que a santa maria der algo ou prometer	205
O que a santa maria der algo ou prometer	175	Todos respôderô logo preit outr y non auera que o todo nō tomemos	[fol. 118v] col. a
E fez as outras galeas aquele uento de sur alôgar entō tã muito que as non uirō nen llur e apareceu lles doura que pobrou bō rey artur & enton cuidaron ²⁹⁰ todos o seu en. saluo têer	180 col. b	mais tornaremos daca daquelo que gañarmos cada ñu y dara o que uir que e ²⁹¹ guysado como o poder sofrer O que a santa maria der algo ou prometer	210 215

²⁸⁹ Corrixido (mediante inserción de letra sobre a liña) / Corrected (by superscript letter): mai > mais.

²⁹⁰ Corrixido (mediante inserción de letra sobre a liña) / Corrected (by superscript letter): cudaron > cuidaron.

²⁹¹ Corrixido (mediante inserción entre liñas) / Corrected (by interlinear insertion): que guysado > que e guysado.

Os mais desses <i>mercadores</i> de frandes & de paris erã. e pois[]s apartaron cada ùu deles quis cõprar de seu auer lãa cuidãdo seer ben fis que en saluo a sa <i>terra</i> a poderia trager O que a santa maria der algo ou prõmeter	220 225	& ideo receber O que a santa maria der algo ou prõmeter	255
E poi[]ll ouuerõ cõprada un dia ante da luz mouerõ do porto doura mais o que morreu na cruz <i>querendo</i> uigar sa madre fez com <i>aquel</i> que aduz <i>gran</i> poder de meter medo <i>que</i> []ll aian de correger O que a santa maria der algo ou prõmeter	230 235 col. b	Disso maestre bernaldo esto mui gran dereit e de uos nẽbrar das <i>reliquias</i> da <i>uirgen</i> que con deus se a <i>que</i> fezeistes gran torto guardãdo mal uossa fe & nõ <i>quis</i> en mais do terço que fezo logo coller O que a santa maria der algo ou prõmeter	260 [fol. 119r] col. a 265
O gran torto que fezerã a sa madr enperadriz a que e sãnor do mũdo & poren par san fiiz feriu corisco na naue & com o escrito diz <i>quẽ</i> imou tod <i>aquela</i> lãa & non quis[]o al tãger O que a santa maria der algo ou prõmeter	240 245	Esta .Lxxxiiii ^a . e como sãta <i>maria</i> fez estar a o mõiẽ tre- zẽtos anos ao cãto da passarã por que lli pidia que lli mos- trasse qual era o ben <i>que</i> auian os que eran en <i>parayso</i> ²⁹²	
Quãd este miragre uirõ tornarõ mui uolũter u leixaran as <i>reliquias</i> & disserõ pois deus <i>quer</i> <i>que</i> a sa madre do nosso demos. <i>quis</i> do <i>que</i> teuer dara y de bõa mẽte	250	Quena <i>uirgen</i> ben seruira. a <i>paraiso</i> yra E daquest un gran miragre uos quer eu ora contar que fezo santa maria por un monge que rogar ll[]ia sẽpre que lle mostrasse qual ben en <i>parais</i> a Quena <i>uirgẽ</i> bẽ seruira a <i>parayso</i> yra	5 col. b 10
		E que o uiss en sa uida ante que fosse morrer & poren d a groriosa uedes que lle foi fazer fez lo entrar en vã orta en que muitas uezes ia	15

²⁹² Borradura / Erasure: l. 64.

Quena uirgē bē seruira a pariso yra		Mōg algũa uez no ano quando sal a o uergeu des[]i foiss a passarũa de <i>que</i> fui a[]el mui greu	col. b
Entrara; mais <i>aquel</i> dia fez que v̄a font achou	20	& disse oi mais yr me <i>quero</i> ca oi mais comer <i>quetra</i>	55
mui crara & mui fremosa & cab[]ela s[]assentou & pois lauou mui bē sas mãos diss ai uirgen que sera		Quena uirgē bē seruira a parayso yra	
Quena uirgen bē seruira a parayso yra	25	O cōuēt e foisse logo & achou un gran portal	60
Se uerei do parayso	[fol. 119v] col. a	que nūca uira. & disse ai santa maria ual	
o que ch[]eu muito pidi algũ pouco de seu uiço ante que saya daqui	30	nō est est o meu mōsteiro pois ²⁹⁴ de mi que se fara Quena uirgē bē seruira a parayso yra	65
& <i>que</i> sabia do que bē obra que galardon auera		Des[]i entrou na ygreia & ouueron gran pauer os mōges quādo o uirō & demandoull o prior	70
Quena uirgē bē seruira a parayso yra		dizēd amigo uos <i>quen</i> sodes ou que buscades aca	
Tan toste que acabada ouu[]o mong a oraçon oyu hũa passarũa cātar log en tã bon sō que[]s escaeceu ²⁹³ seendo	35	Quena uirgē bē seruira a parayso yra	
& catando senpr ala	40	Diss el busco meu abade que agor aqui leixei & o prior & os frades de que mi[]agora <i>quitei</i> <i>quando</i> fui a aquela orta	75
Quena uirgē bē seruira a parayso yra		v seen quen mio dira	80
Atã gran sabor auia <i>daquel</i> cāt e <i>daquel</i> lais que grādes treçetos anos esteuo assi ou mais coidādo <i>que</i> nō esteuera se non pouco com esta	45	Quena uirgē bē seruira a parayso yra	[fol. 120r] col. a
Quena uirgē bē seruira a parayso yra	50	Quād est oyu o abade teueo por de mal sen	

²⁹³ Corrixido (mediante inserción de letra sobre a liña) / Corrected (by superscript letter): *escaecu* > *escaeceu*.

²⁹⁴ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): *e pois* > *pois*.

<p>& outro si o conuento mais des que souberõ bẽ de como fora este feito disseron quen oyra Quena uirgẽ bẽ seruira a parayso yra</p>	<p>85</p>	<p>desdẽnou assi. ante todos hũa dona que fora falir Nõ deu[]a <i>santa maria</i> merçee pedir aque[]l <i>que de seus</i> pecados nõ se <i>repintir</i></p>	<p>10</p>
<p>Nũca tã gran marauilla como deus por este fez polo rogo de sa madre uirgen santa de <i>gran</i> prez & por aquesto a loemos mais <i>quen</i> na non loara Quena uirgẽ bẽ seruira a parayso yra</p>	<p>90</p>	<p>E o falimento fora grand e sen razon & por <i>que[]</i>ss en non doya en seu coraçõ pero a sãta maria foi pedir entõ <i>que</i> entrass en sa igreia non quis conssetir Nõ deu[]a <i>santa maria</i> merçee pedir aque[]l <i>que de seus</i> pecados nõ se <i>repintir</i></p>	<p>15</p> <p>20</p>
<p>Mais doutra cousa <i>que</i> seia ca par deus <i>gran</i> dereit e pois quãto nos lle pidimos nos da seu fill a[]lla[]fe por ela. & <i>aqui</i> nos mostra o que nos de pois dara Quena uirgẽ bẽ seruira a parayso yra</p>	<p>100</p>	<p>Aquesto foi en ual uerde cabo monpislir u faz a uirgen miragres grandes. quando <i>quer</i> u uẽo aquesta dona mui pobre moller por entrar ena igreia mas non pud abrir Nõ deu[]a <i>santa maria</i> merçee pedir aque[]l <i>que de seus</i> pecados nõ se <i>repintir</i></p>	<p>25</p> <p>col. b 30</p>
<p>Esta .Lxxxiiii^a. e como sãta maria non quis cõssentir a dona que era mui pecador <i>que</i> entrasse en sa igreia de ual- uerde; ata <i>que[]</i>sse maefestasse²⁹⁵</p>	<p>col. b</p>	<p>As portas <i>per</i> nulla guysa que podess entrar & entrauã y os outros dous e tres a par <i>quand</i> aquesto uiu a dona fillouss a chorar & con coita a catiua sas faces carpir Nõ deu[]a <i>santa maria</i>. merçee pedir aque[]l <i>que de seus</i> pecados nõ se <i>repintir</i></p>	<p>35</p>
<p>Non deu[]a sãta maria mercee pedir. aquel que de seus pecados non se repintir Desto direi un mirage que contar oy a omees & mollerres que estauan y de como santa maria</p>	<p>5</p> <p>[fol. 120v] col. a</p>	<p>Dizẽdo santa maria tu madre de deus</p>	<p>40</p>

²⁹⁵ Borradura: epigrafe / Erasure: epigraph.

mui mais sō as tas mercees	45	Ben pode <i>santa</i> maria	
que pecados meus		seu lum ao cego dar	
& fais me sēnor <i>que</i> seia		pois que dos pecados pode	col. b
eu dos seruos teus		as almas alumēar	
& <i>que</i> entre na igreja		E de tal razō com esta	5
das oras oyr	50	uos quer eu ora dizer	
Nō deu[]a sca ²⁹⁶ <i>maria</i> . merçee pidir		un miragre mui fremoso	
<i>aquel que de seus</i> pecados. nō se <i>repintir</i>		que foi en frança fazer	
		a uirgen <i>santa</i> maria	
Pois <i>que</i> aquest ouue dit e		que fez un cego ueer	10
se maenfestou		ben ena uila de chartes	
& do mal <i>que</i> feit auia	55	como uos quero contar	[fol. 121v] col. a
muito lle pesou	[fol. 121r] col. a	ben pode <i>santa</i> maria	
entō as portas abertas		seu lum a o cego dar	
uiu & log entrou			
na igreja muit agĩa		Este ceg ouriuez fora	15
& esto gracir	60	que non ouuera mellor	
Nō deu[]a <i>santa</i> maria mçee ²⁹⁷ pidir		en tod[]o reino de frança	
<i>aquel que de seus</i> pecados nō se <i>repintir</i>		ne nas terras arredor	
		& en seruir sēpr a uirgen	
Foi ela. & muita gēte		auia mui gran sabor	20
que aquesto uiu		& poren un arca d[]ouro	
& sēpr ela en sa uida	65	fora mui rica laurar	
a uirgen seruiu		ben pode <i>sāta</i> maria	
& nūca des <i>aquel</i> ora		seu lum a o cego dar	
dali se partiu			
āte pūnou toda uia		Pora trager as religas	25
da uirgen seruir	70	senpre ena precisson	
Nō deu[]a <i>santa</i> maria merçee pidir		& poren uendela fora	
<i>aquel que de seus</i> pecados nō se re ²⁹⁸		ena see de leon	
		& dera dela por algo	
		& dela dera en don	30
Esta Lxxxxv ^a . e como <i>santa</i> maria		pois <i>que</i> soube <i>que</i> auia	
fez cobrar o lume a un ou-		as reliquias y ādar	
riuez <i>que</i> era cego. en chartes ²⁹⁹		ben pode <i>sāta</i> maria	
		seu lum a o cego dar	

²⁹⁶ Erro / Error: sca > s̄ca (= *santa*).

²⁹⁷ Erro / Error: mçee > merçee.

²⁹⁸ Erro (abreviatura incompleta) / Error (incomplete abbreviation): re > *repintir*.

²⁹⁹ Borraduras / Erasures: ll. 82, 101.

Esta foi aquela arca de que uos eu ia falei que tragiã pelo mūdo por gāar segund achei escrito, por <i>que</i> []ss a uila queimara como cōtei outro si & a eigreia toda, se non o altar ben pode santa maria seu lum a o cego dar	35 col. b 40	disso logo sen falir par <i>deus</i> eu fez ³⁰⁰ <i>aquel</i> arca ante que fosse cegar bē pode santa maria seu lum a o cego dar	70
V estas reliquias erã & tan toste manamã as fillou logo correndo un que era y dayan & leuou as pelas <i>terras</i> & sofreu mui <i>grand</i> afan por gāar con elas algo cō que podessen cobrar ben pode sāta maria seu lum a o cego dar	45 50	E mādou sse leuar logo a[]la a omees seus dizendo se ala chego ben ei fiuza en <i>deus</i> & na sa madre bēeita que ueerei destes <i>meus</i> ollos, <i>que</i> por <i>meus</i> pecados muit[]a se foron serrar ³⁰¹ ben pode santa maria seu lum a o cego dar	75 80
La eigreia <i>que</i> perderan & grandes miragres fez por elas, santa maria como uos dix <i>outra</i> uez ca eran y sas reliquias desta sēnor de <i>gran</i> prez & queria <i>deus</i> por elas grādes miragres <i>mostrar</i> ben pode santa maria seu lum a o cego dar	55 60 [fol. 122r] col. a	E pois <i>que</i> foi ant[]a arca se deitou & lle pediu mercee, muito chorãdo & da agua que sayu cō que a arca lauraran trouxe pelo rostr[]e uiu mui mellor <i>que</i> āte uira & fillouss a braadar ben pode <i>santa</i> maria seu lum a o cego dar	85 90 col. b
Andād assi pelas <i>terras</i> a chartes ouueron d[]jir u <i>aquel</i> ouriuez era cego & pois foi oyr da arca com era feita	65	Chamando <i>santa</i> maria madre do bon rey iesu por <i>que</i> ueio dos <i>meus</i> ollos bēeyta seias tu & pois m[]este ben fiziste quādo me for mester u teu fillo seuer iulgādo queiras por mi razōar ben pode santa maria seu lum e o cego dar	95 100

³⁰⁰ Marcado (con puntos) para corrección (letra sobre a liña) nunca aplicada / Marked (underdotted) for correction (superscript letter) not made: *fez* > *fiz*.

³⁰¹ Corrixido / Corrected: *sarrar* > *serrar*.

Esta .Lxxxxvi ³ . e como <i>santa maria</i> fez aa <i>moller</i> que <i>queria</i> fazer amadoiras a seu amigo; con[]el corpo de <i>ihesu xristo</i> . & que[]o tragia na touca que lli corresse sâgue da cabeça ata que[]o tirou ende ³⁰²		das da eigreia. <i>que</i> logo o poderia auer Nūca ia pod aa <i>uirgen</i> ome tal pesar fazer	
Nūca ia pod aa <i>uirgen</i> ome tal pesar fazer como quē ao seu fillo deus. coida escarnecer E o que o fazer coida creed aquesto por mi que aquel escarno todo a de tornar sobre ssi e daquest un gran miragre uos direi que eu oy que fezo santa maria oidemio a lezer	[fol. 122v] col. a 5 10 col. b	Pois <i>que</i> lle tal bē <i>queria</i> & ela toste sen al foisse a hūa eigreia da <i>uirgen</i> espiritual <i>que</i> nas nossas <i>grzndes</i> coitas nos guarda sēpre de mal & diss enton que <i>queria</i> logo comuyon prender Nūca ia pod aa <i>uirgen</i> ome tal pesar fazer	35 [fol. 123r] col. a 40 45
Nūca ia pod aa <i>uirgen</i> ome tal pesar fazer		E o crerigo sen arte de[]a comungar coidou mais la ostia na boca aquesta <i>moller</i> guardou que per ni hūa maneira nona trociu nen passou & pūnou <i>quanto</i> mais pude de[]sse dali log erger Nūca ia pod aa <i>uirgen</i> ome tal pesar fazer	50
Aquesto foi en galiza nō a y mui gran sazón que hūa sa barragāa ouue un escudeiron & por quanto s[]el casara tan gran pesar ouu[]jētō que cō gran coita ouuera o siso end a perder Nūca ia pod aa <i>uirgen</i> ome tal pesar fazer	15 20	Pois <i>que</i> sayu da eigreia os dedos enton meteu ena boca. & tan toste tirou a end e o deu a ostia ena touca & nada non atēdeu ante se foi mui agia por prouar est e ueer Nunca ia pod aa <i>uirgen</i> ome tal pesar fazer	55 60
E cō gran pesar <i>que</i> ouue foi seu consello buscar enas outras sas uizias & atal llo foron dar que sol que ela podesse hūa ostia furtar	25 30	Se lle disseran uerdade ou se lle foran mentir	65

³⁰² Borradura / Erasure: l. 16.

<p>aqueles que lle disserã que lle farian uir log a ela seu amigo & ia mais nūca partir dela. se ia poderia & de con ela uiuer Nūca ia pod aa uirgē ome tal pesar fazer</p>	70	<p>Nūca ia pod aa uirgen ome tal pesar fazer</p>	
<p>E entrant a hūa uila que dizen caldas de rey ond aquesta moller era per com end eu apres ei auēo en mui gran cousa que uos ora contarei ca lle uiron pelas toucas sangue uermello correr Nūca ia pod aa uirgen ome tal pesar fazer</p>	75	<p>Enton cōtou lles o feito tremendo cō gran pauor todo como[]ll auēera & deron poren loor todos a santa maria madre de nostro sēnor & a seu fillo bēeito chorãdo cō gran prazer Nūca ia pod aa uirgen</p>	105
<p>E a gent enton dizia quando <i>aquel</i> sague³⁰³ uiu di moller que foi <i>aquesto</i> ou <i>quen</i> te tan mal feriu & ela marauillada foi. tanto que est oyu assi que nūca lles soube ni hūa ren responder Nūca ia pod aa uirgen ome tal pesar fazer</p>	80	<p>A moller se tornou logo aa eigreia outra uez & deitouss ant[]a omagen & disse sēnor de prez non cates a meu pecado que mi[]o demo fazer fez & log a un moesteiro se tornou mōia meter Nūca ia pod aa uirgen ome tal pesar fazer</p>	110
<p>E a gent enton dizia quando <i>aquel</i> sague³⁰³ uiu di moller que foi <i>aquesto</i> ou <i>quen</i> te tan mal feriu & ela marauillada foi. tanto que est oyu assi que nūca lles soube ni hūa ren responder Nūca ia pod aa uirgen ome tal pesar fazer</p>	85	<p>A moller se tornou logo aa eigreia outra uez & deitouss ant[]a omagen & disse sēnor de prez non cates a meu pecado que mi[]o demo fazer fez & log a un moesteiro se tornou mōia meter Nūca ia pod aa uirgen ome tal pesar fazer</p>	115
<p>E a gent enton dizia quando <i>aquel</i> sague³⁰³ uiu di moller que foi <i>aquesto</i> ou <i>quen</i> te tan mal feriu & ela marauillada foi. tanto que est oyu assi que nūca lles soube ni hūa ren responder Nūca ia pod aa uirgen ome tal pesar fazer</p>	90	<p>Esta .Lxxxviii^a. e como <i>santa</i> <i>maria. fez partir o crerigo</i> <i>e a donzela; que faziã uoda</i> <i>por que o crerigo trouxera</i> <i>este preito pelo demo. & fez</i> <i>que entrassen anbos en orden</i>³⁰⁴</p>	col. b
<p>E poso a mão nas toucas & sentiu & uiu mui ben que era sangue caente & disso assi poren a[]mi non me feriu outre senon <i>queno</i> mundo ten en seu poder. por <i>grand</i> erro que mell eu fui merecer</p>	95	<p>Muit[]e myor³⁰⁵ o bē fazer da uirgen santa maria que e do demo o poder nen d[]ome mao perfia E desta razon uos direi un miragre fremos assaz que fezo santa maria</p>	120
<p>E poso a mão nas toucas & sentiu & uiu mui ben que era sangue caente & disso assi poren a[]mi non me feriu outre senon <i>queno</i> mundo ten en seu poder. por <i>grand</i> erro que mell eu fui merecer</p>	100	<p>Muit[]e myor³⁰⁵ o bē fazer da uirgen santa maria que e do demo o poder nen d[]ome mao perfia E desta razon uos direi un miragre fremos assaz que fezo santa maria</p>	[fol. 124r] col. a

³⁰³ Erro / Error: sague > sãgue.

³⁰⁴ Borraduras / Erasures: ll. 90, 112, 142, 166.

³⁰⁵ Erro / Error: myor > mayor.

<p>por un <i>clerigo</i> aluernaz que ena loar pūnaua polos muitos bēes <i>que</i> faz 10 & rezaua por aquesto a sas oras cada dia Muit e maior o ben fazer da uirgen <i>santa maria</i></p>		<p>Muit e mayor o bē fazer da uirgen <i>santa maria</i> [fol. 124v] col. a</p>	
<p>O <i>crerigo</i>³⁰⁶ mayordomo 15 era do bispo ben dali col. b da cidad en <i>que</i> moraua el. & era y outrossi hūa donzela fremosa a marauilla com oy 20 que a <i>uirgē</i> de <i>deus</i> madre mui de coraçō seruia Muit e maior o []ben fazer da uirgen <i>santa maria</i></p>		<p>Da<i>questo</i> foi mui coitado 45 o <i>crerig</i> e per seu saber fez aiuntar os diabos & disse lles ide fazer com eu a dōzela aia log esta noit en meu poder 50 senon en hūa redoma todos uos ensserraria Muit e mayor o bē fazer da uirgen <i>santa maria</i></p>	
<p>Des[]i senpre lle rogaua 25 que lle mostrass algūa rē per que do demo guardada fosse. & a <i>uirgen</i> poren ll[]apareceu. & lle disse di aue maria e ten 30 senpr en mi a uoōtade & guardate de folia Muit e maior o bē fazer da uirgē <i>santa maria</i></p>		<p>Da<i>quelo</i> que lles el disse 55 ouuerō todos <i>gran</i> pauor & foron aa donzela & andaronll a derredor mas nada nō adubarō ca a madre do saluador 60 a guardaua en tal guysa que rē nō[]ll enpēecia Muit mayor o bē fazer da uirgen <i>sāta maria</i></p>	
<p>Ela fezo seu mādado 35 & usou esta oraçon mais o <i>crerigo</i> que dixे lle <i>quis</i> tal ben de coraçō que en[]todalas maneiras <i>prouou</i> de[]a uēcer mais nō 40 podo y acabar nada ca oyr nono queria</p>		<p>Quād entēderō <i>aquesto</i> 65 log ao <i>crerigo</i> sen al se tornaron. & el disse como uos uai. disserō mal ca tã muito e guardada da <i>uirgen</i> madre <i>spiritual</i> 70 col. b que o que a enganasse mui mais ca nos saberia Muit e mayor o bē fazer da uirgen <i>santa maria</i></p>	
		<p>O <i>crerig</i> outra uegada 75 de tal guysa os coniurou</p>	

³⁰⁶ Corrixido / Corrected: *clerigo* > *crerigo*.

que ar tornaron a ela & un deles tã muit andou que a oraçon da uirgen lle fezo que se[]ll obridou & ao crerigo uëo o demo con alegria Muit e mayor o bê fazer da uirgen sãta maria	80	Muit e mayor o bê fazer da uirgen santa maria	
Dizêd o <i>que</i> nos mādastes mui ben[]o <i>per</i> recadei eu & oi mais de[]a auerdes têno que nō sera mui greu & o crerigo ll[]ar disse tornat a()la amigo meu & fais me como a aia se non logo morreria Muit e mayor o bê fazer da uirgen sãta maria	85	Eon ³⁰⁷ <i>aque</i> l crerig e disse a sa madre que manamã por el logo enuiasse & chamassen un capelã que lle las iuras fezesse se nō soubessê <i>que</i> de pran <i>que</i> log entō cō sas mãos ant[]eles se mataria Muit e mayor o bê fazer da uirgen santa maria	115
E o demo tornou toste & fezea log enfermar & ena enfermidade fez la en tal guysa maÿar <i>que</i> seu padre & sa madre a queriã poren matar mas o crerigo das mãos muit agã lla tollia Muit e mayor o bê fazer da uirgen santa maria	90	Outro dia de mannãa fezeron log eles uir o crerig e el de grado uëo y. & foi lles pedir sa filla por casamento & <i>prometeu</i> lles sen falir que lle daria en arras gran requeza <i>que</i> auia Muit e mayor o bê fazer da uirgen santa maria	125 col. b
E entō a tan fremoso o crerigo lle pareceu que a poucas d[]amor dele logo se non ensandeçeu ca o demo de mal chëo en tal guysa a encêdeu <i>que</i> diss enton a seu padre que logo se casaria	95 [fol. 125r] col. a	Muit e mayor o bê fazer da uirgen santa maria	130
	100	E disse casemos logo mas diss o padre nō mais ³⁰⁸ <i>cras</i> che darei onrradamête mia filla. & tu seeras come en logar de fillo & se eu morrer erdaras mui <i>grand</i> algo <i>que</i> eu tēno que gãei sen tricharia Muit e mayor o bê fazer da uirgen santa maria	135 140
	105		
	110	Os esposoiros iütados foron logo com apres ei & outro dia mannãa	145

³⁰⁷ Erro / Error: E on > Con.

³⁰⁸ Corrixido (mediante inserción de letra sobre a liña) / Corrected (by superscript letter): mas > mais.

casarō. mas <i>que</i> uos direi por que pelo demo fora a madre do muit alto rei do ceo mui grorioso logo llelo desfazia Muit e mayor o bê fazer da uirgē san[ta] maria	150 [fol. 125v] col. a	& tornat a crerizia Muit e mayor o bê fazer da uirgen santa maria	
E por partir este feito oyd agora o que fez o creerigo que dissera sepre ³⁰⁹ sas oras. essa uez obridouxelle a ³¹⁰ nōa mais la reya de <i>grzn</i> prez fezo que a sa eigreia fosse. como yr soya Muit e mayor o bê fazer da uirgen santa maria	155 160	E eu farei ao bispo que uēna por ti log aca & dill esto que ti dixe & el ben te consellara como nō <i>perças</i> ta alma & se non deus se uēgara de ti. por quáto <i>quisiste</i> do demo sa companhia Muit e mayor o bê fazer da uirgen santa maria	185 190
E u estaua rezando pareceull a madre de <i>deus</i> & dissoll aqui que fazes ca ia tu nō eras dos <i>meus</i> uassalos. nē de meu fillo mas es dos ãemigos <i>seus</i> diabos que che fezeron começar est arlotia Muit e mayor o bê fazer da uirgen santa maria	165 170	Foiss entō a <i>uirgē santa</i> aa donzela. ali u dormia. & disse maa com ousas <i>aqui</i> dormir tu <i>que</i> es en poder do demo e mi & meu fillo iesu t[]e()scaecemos mui toste louca maa & sandia Muit e mayor da u³¹¹ da uirgen santa maria	195 200
Que cō esta mia <i>criada</i> cuidas casar <i>pero</i> me pes que ia se eno taamo toda ben coberta d[]alfres esto non sera dest ano <i>per</i> bōa fe nen deste mes mas leixa esta loucura	175 col. b 180	A donzela disse logo sēnor o que uos <i>aprouguer</i> farei mui de bōa mēte mas este de <i>que</i> soō moller com[]o leixarei diss ela diss a <i>uirgen</i> ache mester que o leixes & te uaas meter en hūa mōgia Muit e mayor o bê fazer da uirgen santa maria	[fol. 126r] col. a 210

³⁰⁹ Erro / Error: *sepre* > *sēpre*.

³¹⁰ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): *la nōa* > *a nōa*.

³¹¹ O rubricador trabucouse, detívose e fixo unha marca para unha corrección nunca aplicada / Rubricator erred, stopped, and marked spot for correction never made.

Por que <i>aquela</i> eigreia era da madre de <i>deus</i> cada noite s[]esfurtaua ³¹⁴ de sa moller & dos seus & ant[]a omagen ss[]ia dizêd os pecados <i>meus</i> son muitos mas <i>per</i> ti creou guaañar deles perdô O que en sãta maria creuer ben de coraçõ	35 [fol. 127r] col. a 40	muito. & a coniuar se el amaua mais <i>outra</i> que dissesse si ou non O que en sãta maria creuer bê de coraçõ	70
El <i>aquest</i> assi dizendo sa moller mêtes parou en como se leuantaua & de mal o sospeitou & por aquesta sospeita hũa uez lle pregütou u ides assi marido de noite come ladrô O que en santa maria creuer bê de coraçõ	45 50	El lle respos com en iogo pois uos praz deziruolei outra dona mui fremosa amo mui e amarei mais doutra cousa do mũdo & por seu senpr andarei a dona tornou por esto mais negra que un caruõ O que en santa maria creuer bê de coraçõ	75 80
El entõ assi lle disse non sospeitedes de mi que uos niun torto faço nê fiz des[]quãdo uos ui a moller enton calousse <i>que</i> lle nõ falou mais y & pero parou y mentes sêpre mui mais des[]etõ O que en santa maria creuer ben de coraçõ	55 60 col. b	E tomou log un cuitelo cõ que tallauan[]o pan & deu se con el no peito hũa firida a tan <i>grznde</i> . que sê outra cousa morreu logo manamã diss enton o caualeiro ai deus que maa uiõ O que en sãta maria creuer ben de coraçõ	85 90 [fol. 127v] col. a
Ond auêo pois un dia que siian a seu iãtar & pois ouerõ iantado começoull a pregütar a dona a seu marido	65	E fillou sa moller logo & deitua sen mentir en seu leito & cobriu & non quiso que sair podess ome de sa casa & a porta foi abrir da eigreia. & correndo entrou y de <i>gran</i> rãdõ O que en santa maria creuer ben de coraçõ	95 100

³¹⁴ Corrixido (mediante inserción de letra sobre a liña) / Corrected (by superscript letter): s[]e furtaua > s[]esfurtaua.

E parouss át a omagē & disso assi sēnor mia moller <i>que</i> muit amaua perdi polo teu amor mas tu sēnor <i>que</i> sofriste gran coita & gran door por teu fillo. damia uiua & sãa. ora en don O que en santa maria creuer ben de coraçõ	105 110	mas log anbos dessa uez por mellor <i>seruir</i> a <i>uirgen</i> fillaron religion O que en santa maria creuer ben de coraçõ	140
El assi muito chorãdo a <i>uirgen</i> ll[] apareceu & diss ao caualeiro o meu fillo recebeu o rogo que me fizisti & a ta moller uiueu pola ta firme creença & por ta gran deuoçon O que en sãta maria creuer ben de coraçõ	115 col. b 120	Esta .Lxxxviii ³ . e como sãta maria. fez ueer ao clerigo <i>que</i> era mellor pobreza có omil- dade. ca <i>requeza</i> mal gãada[] có orgullo & con soberuia ³¹⁶ Omildade có pobreza quer a <i>uirgen</i> corõada mas d[] orgullo con <i>requeza</i> e ela mui despagrada E desta razon uos direi un miragre mui fremoso que mostrou santa maria madre do rei grorioso a un crerigo que era de[] a <i>seruir</i> deseioso & poren gran marauilla lle foi per ela mostrada Omildade có pobreza quer a <i>uirgen</i> corõada	[fol. 128r] col. a 5 col. b
El entõ tornousse logo & foi sa moller ueer & achoa uiu[] e sãa & ouu[] è mui <i>grãz</i> prazer enton el. & sa cõpãna começaron beeizer ³¹⁵ a <i>uirgen</i> <i>santa</i> maria cãtando en mui bõ sõ O que en <i>santa</i> maria creuer bẽ de coraçõ	125 130	Ena uila u foi esto auia un usureiro mui riqu[] e muit orgulloso & soberui[] e torticeiro & por deus nẽ por sa madre non daua sol nen dieiro & de seu corpo penssaua muit e de sa alma nada Omildade có pobreza quer a <i>uirgen</i> corõada	10 15
El mãdou abri[] las portas & as gentes uiir fez que uissẽ aquel miragre que a reya de prez fezera daquela dona	135		20

³¹⁵ Erro / Error: beeizer > bẽeizer.

³¹⁶ Borraduras / Erasures: ll. 15, 112, 176, 210, 228, 235, 329.

Outrossi en essa vila era hũa uellocia mui catiua & mui pobre & de tod auer mesquũa mas amaua iesu cristo & a ssa madr a reũa mais <i>que</i> outra rê <i>que</i> fosse & cõ tant era pagada Omildade có pobreza quer a uirgen corõada	[fol. 128v] col. a 30	Omildade có pobreza quer a uirgen corõada E porêd eu uos cõssello que façades testamento & dad a nossa eigreia se <i>quer</i> cen marcos d[]arêto ca de quãt <i>aqui</i> nos derdes uos dara <i>deus</i> por un cêto & desta guys aueredes no parayso entrada Omildade có pobreza quer a uirgen corõada	65 70
Tã muito <i>que</i> nõ <i>preçaua</i> deste mundo nimigalla & porend en hũa choça moraua. feita de palla & uiuia das elmosnas que lle dauã & sen falla mui mais se pagaua desto ca de seer ben erdada Omildade có pobreza quer a uirgen corõada	35 40	A moller a <i>que</i> pesaua de que <i>quer que</i> el mãdasse diss a o crerigo toste que daquesto se calasse ca seu marido guarria & que folga lo leixasse entre tanto sa fazenda aueria ordiada Omildade có pobreza quer a uirgen corõada	75 80
E estãdo desta guysa deu a ela feuer forte & outrossi ao rico per que chegarõ a morte mas a uella. aa <i>uirgen</i> auia por seu conorte & o rico ao demo <i>que</i> lle deu morte coitada Omildade có pobreza quer a uirgen corõada	45 50 col. b	Ao crerigo pesaua desto que ll[]ela dizia mas por rê <i>que</i> lle dissesse partir non s[]êde <i>queria</i> & o riq entõ con sãna mui brauo lle respõdia na moller & en os fillos ei mia alma leixada Omildade có pobreza quer a uirgen corõada	85 90
Mas o capelan corrêdo quando soube com estaua o rico. uêo agia por <i>que</i> del. auer cuidaua gran peça de <i>sens</i> dieiros ca el por al nõ cataua & diss est[]an()fermidade semella muit aficada	55 60	O crerig assi estando De[]sse non yr perfiado hũa moça a[]jel uêo <i>que</i> lle <i>trouxe</i> tal mãdado da uella como morria & que lle desse recado	95 100

com ouesse mãefesto & que fosse comũgada Omildade có pobreza quer a uirgē corõada		sera uos de iesu cristo a sa alma demandada Omildade có pobreza quer a uirgen corõada	140
Diss el enton uaito logo ca bē uees com[]eu fico aqui con est ome bõo <i>que</i> e onrrad e mui rico que nõ leixarei agora pola uella que no bico ten[]a mort a mais dũ ano & pero non e fiada Omildade có pobreza quer a uirgē corõada	105 col. b	E o capelan lle disse esto non me conselledes que eu leix est ome bõo mas id y. se yr queredes & de quant ala gãardes nulla parte nõ me dedes & o euangelisteiro se foi logo sen tardada Omildade có pobreza quer a uirgē corõada	145 150
Quãd <i>aquest</i> oyu a moça da uella. foisse correndo & achoa mui coitada & cona morte gemendo & dissoll aquel moogo nõ uerra <i>per quant</i> entẽdo nē per el macar moyrades non seredes soterrada Omildade có pobreza quer a uirgē corõada	115 120	E fillou o corpus <i>xpisti</i> & o calez da eigreia & quando foi aa choça uiu a que bēeita seia madre do <i>que</i> se nõ paga de torto nen de peleia seend aa cabeceira daquela uella sētada Omildade con pobreza quer a uirgen corõada	155 160col. b
Quãd este entẽdeu a uella foi mui trist a marauilla & disso santa maria <i>uirgē</i> . de deus madr e filla uē por mia alm[]e nõ pares mentes. a mia pecadilla ca nõ ei <i>quen</i> me comũgue & soon desanparada	125 130	E uiu con ela na choça hũa tã gran craridade <i>que</i> ben entẽdeu que era a sēnor de piadade & el tornar se quisera mas dissoll ela entrade con o corpo de meu fillo de <i>que</i> eu fui enprẽnada Omildade có pobreza quer a uirgen corõada	165 170
En casa do ric estaua un crerigo d[]auangeo que ao capelan disse uedes de que me receo se aquesta uella morre segund eu tēno & creo	[fol. 129v] col. a 135	E pois ētrou uiu a destro estar hũas seis donzelas uestidas de panos brãcos muit apostas & mais belas	175

que son lillos nē rosas mas <i>pero</i> non de concelas outrossi nē d[]aluayalde que faz a car anrugada Omildade có pobreza que a uirgen coróada	180	Nó me leixes mais no mūdo & leua me ia contigo u eu ueia o teu fillo <i>que</i> e teu padr e amigo respos lle sãta maria mui cedo seras comigo mas <i>quero que</i> ãt un pouco seias ia quãto <i>purgada</i> Omildade con pobreza quer a uirgen coróada	col. b 215
E siian assentadas en palla nō en tapede & disse a uirgen santa a o crerigo seede & aquesta moller bōa comūgad & assoluede como ced a paraiso uaa u ten ia pousada Omildade con pobreza quer a uirgen coróada	185	[fol. 130r] col. a E ³¹⁷ que tãto <i>que</i> morreres uaas log a paraiso & nō aias outr enpeço mais sēpre goyo & riso que <i>perdeu</i> per sa folia aqueel rico de mal siso por <i>que</i> sa alma agora sera do demo leuada Omildade có pobreza	220 225
O crerigo macar teue <i>que</i> lle dizia dereito a uirgen santa maria nō quis cō ela no leito seer. mas fez aa uella <i>que</i> se ferisse no peito cō sas mãos. & dissesse mia culpa. ca fui errada Omildade có pobreza quer a uirgen coróada	190	195	230
E pois foi māefestada santa maria alçoa cō sas mãos. & tã toste o crerigo comungoa & des <i>que</i> foi comungada u xe iazia deittoa & dissell enton a uella sēnor nossa auogada Omildade có pobreza quer a uirgen coróada	200	205	235
E pois foi māefestada santa maria alçoa cō sas mãos. & tã toste o crerigo comungoa & des <i>que</i> foi comungada u xe iazia deittoa & dissell enton a uella sēnor nossa auogada Omildade có pobreza quer a uirgen coróada	205	210	240 [fol. 130v] col. a
		Entō o crerigo foisse a[]cas do rico maldito u o capelan estaua ant[]el en gēollo fito & ar uiu a casa chēa per com eu achei <i>escrito</i> de diabos que ueerã	245

³¹⁷ Marcado para corrección (marxe esquerda) / Marked for correction (left margin): E que > Por que.

por <i>aquel</i> alma iulgada		& ouu[]y outros antollos	
Omildade có pobreza	250	ca uiu de grãdes diabos	
quer a uirgen coróada		a casa toda cercada	
Entôce se tornou logo		Omildade có pobreza	290
aa choça u leixara		quer a uirgen coróada	
a uella. & uiu a <i>uirgē</i>		E pois <i>que</i> entrou uiu outros	
tã fremosa & tã crara	255	mayores <i>que</i> os de fora	
que[]o chamou cō sa mão		muit espantosos & feos	
como xo ante chamara		& negros mui mais ca mora	[fol. 131r] col. a
dizēdo ia leuar <i>quero</i>		dizendo sal aca alma	
a alma desta menguada		ca ia tenpo e & ora	
Omildade có pobreza	260	<i>que</i> polo mal que fiziste	
quer a uirgen coróada		seias senpr atormētada	
Entō diss aa uella uete		Omildade có pobreza	300
ia comigo ai amiga		quer a uirgen coróada	
ao reyno de meu fillo		E a alm[]assi dizia	
ca nō a rē que te diga	265	que sera de mi catiua	
<i>que</i> te log ē[]el non colla		mais ualuera <i>que</i> nō fosse	
ca el dereito ioiga	col. b	eu en este mundo uiua	305
& tã tost a moller bōa		pois ei de sofrer tal coita	
foi deste mūdo passada		no yferno tan esquiua	
Omildade con pobreza	270	agora a deus <i>prouguesse</i>	
quer a uirgen coróada		<i>que</i> foss en poo tornada	
E a o crerig a <i>uirgen</i>		Omildade có pobreza	310
disse que mui bē fezera		quer a uirgen coróada	
& que mui bē s[]acharia		Quãd o crerigo uiu esto	
de quanto ali uēera	275	filloussell ende tal medo	
de mais fariall ajuda		que de <i>perdersse</i> ouuera	
mui ced en <i>gran</i> coita fera		mas acorreu lle mui cedo	315
& pois <i>aquesto</i> dit ouue		a uirgen santa maria	
foiss a ben auēturada		que o tirou pelo dedo	
Omildade có pobreza	280	fora da <i>quel</i> logar mao	
quer a uirgen coróada		como sēnor mesurada	
E en quāt a <i>uirgē</i> disse		Omildade có pobreza	320
sēpre o crerig os gēollos		quer a uirgen coróada	
teue ficados en terra		E disselle para mētes	col. b
chorãdo muito dos ollos	285	en quāt agor <i>aqui</i> uiste	
& tornouss a cas do rico		outro ssi & ena choça	

ali u migo seuiste que ben <i>daquela</i> maneira <i>que</i> []o tu tod entendiste o conta log aas gentes sen nĩ hũa delongada Omildade con pobreza quer a uirgen corõada	325	fas lle tu emente com en ti foi enserrado Madre de deus ora por nos teu fill essa ora	col. b 20
O crerigo fez mådado da <i>uirgen</i> de bẽ conprida & mêtre uiueu no mũdo foi ome de santa uida & de pois <i>quando</i> ll[]a alma de sa carne foi saida leuou a santa maria & ela seia loada. Amẽ Omildade cõ pobreza quer a uirgen corõada	330 335 340	U ueras dos santos as conpãnas espåtadas mostrall[]as tas tetas sãtas que ouu[]el mamadas Madre de deus ora por nos teu fill essa ora	25
Esta .Cª. e de como sãta maria rogue por nos a seu fillo. eno dia do ioizo Madre de <i>deus</i> ora por nos teu fill essa ora U uerra na carne que <i>quis</i> fillar de ti madre ioiga[]lo mundo con o poder de seu padre Madre de deus ora por nos teu fill essa ora	 [fol. 131v] col. a 5	U a o ioizo todos <i>per</i> com[]e <i>escrito</i> uerran. dilli como con el fogist a egito Madre de deus ora por nos teu fill essa ora	30
U leixaran todos os uiços & as <i>requezas</i> dille que sofriste cõ ele muitas pobrezas Madre de deus ora por nos teu fill essa ora			35
U ueira na carne que <i>quis</i> fillar de ti madre ioiga[]lo mundo con o poder de seu padre Madre de deus ora por nos teu fill essa ora		U queimara fogo serras & uales & mõtes di com en egito nõ achast aguas nẽ fõtes Madre de deus ora por nos tue fill essa ora	40
E u el a todos parecera mui sãnudo enton fas ll[]e()mente de como foi cõcebudo Madre de deus ora por nos teu fill essa ora	10	V ueras os angeos estar ant[]ele tremẽdo dille quãtas uezes o tu andast ascõdẽdo Madre de deus ora por nos teu fill essa ora	45 [fol. 132r] col. a 50
E en aquel dia <i>quand</i> ele for mais irado	15	U diran[]as trõpas mortos leuade uos logo	

dill u o perdiste que ta coita nõ foi iogo Madre de deus ora por nos teu fill essa ora	55	E du o mar <i>grande</i> perdera sa semellãça dill o que sofriste u lle deron cona lança Madre de deus ora por nos teu fill essa ora	90
V sera o airo de fog e d[]eixuffr aceso dill a mui <i>gran</i> coita que ouuiste pois foi preso Madre de deus ora por nos teu fill essa ora	60	E u as estrelas caerẽ do firmamẽto dill o que sentiste u foi posto no monimento Madre de deus ora por nos teu fill essa ora	95
U uerra do ceo <i>santo</i> . ³¹⁸ mui forte rogado dill o que sofriste u d[]açoutes foi ferido Madre de deus ora por nos teu fill essa ora	65	E du o iferno leuar os que mal obrarõ dill o que sentiste u o sepulcro guardarõ Madre de deus ora por nos teu fill essa ora	[fol. 132v] col. a
V terran escrito nas frõtes <i>quanto</i> fezerõ dill o que sofriste <i>quando</i> []o na cruz poserõ Madre de deus ora por nos teu fill essa ora	70	E u todolos reis forẽ ant[]el omildosos dille como uẽs deles dos mais poderosos Madre de deus ora por nos teu fill essa ora	105
E quando[]ss yguarẽ mõtes & uales & chãos dill o que sentiste u lle pregarõ as mãos Madre de deus ora por nos teu fill essa ora	75	E u mostrar ele tod estes <i>grandes</i> pauores fas com auogada tẽ uoz de[]nos pecadores Madre de deus ora por nos teu fill essa ora	110
E u o sol craro tornar mui negro de medo dill o que sentiste u beueu fel & azedo Madre de deus ora por nos teu fill essa ora	80	E u mostrar ele tod estes <i>grandes</i> pauores fas com auogada tẽ uoz de[]nos pecadores Madre de deus ora por nos teu fill essa ora	115
E u o sol craro tornar mui negro de medo dill o que sentiste u beueu fel & azedo Madre de deus ora por nos teu fill essa ora	85	Que polos <i>teus</i> rogos nos leu[]ao parayso seu. u alegria aiamos por sêpr e riso. <i>Amen</i> Madre de deus ora. por nos. teu fill	120

³¹⁸ Erro (?) / Error (?): *são* (= *santo*) > *sõo*.

Esta e la pitiçon que fez el Rey don Afonso. a Sâta maria por galardón destes cen can- tares que ouue feitos dos seus miragres; a loor dela		queira que os encreus mouros. destróir possa que son ³¹⁹ dos filisteus com a seus eemigos destróyu macabeus iudas; <i>que</i> foi <i>grân</i> tempo cabdello dos iudeus	35 [fol. 133v] col. a
Pois cê cãtares feitos acabei. & con son uigê dos teus miragres peço ch[] ora por don que rogues a teu fillo deus. que el me perdon os pecados que fige pero que mûitos son & do seu paraiso nõ me diga de non nen eno gran ioizo entre mig en razon nen que polos meus erros xe me mostre felon & tu mia sênor roga ll[] agora & enton muit aficadamente por mi de coraçõ & por este seruiço dam este galardõ	col. b 5 [fol. 133r] col. a 10 15 col. b 20	E al te rog aynda que lle <i>quera</i> rogar que do diab arteiro me <i>quera</i> el guardar <i>que</i> pûna toda uia pera om en()artar per muitas de maneiras por fazelo pecar & que el me de siso que me poss âparar dele. & das sas obras cõ que el faz obrar mui mal a[] <i>queno</i> cree & pois[]s[] en mal achar & que cõtra os mouros que <i>terra</i> d[] ultramar têen. & en espanna <i>grân</i> part a meu pesar me de poder & força pera os en deitar	40 45 50 55 60
Pois a[] ti <i>uigê prougue</i> <i>que</i> dos miragres teus fezess eu cen cantares rogo te que a deus teu fillo. por mi rogues que os pecados meus me perdõ e me queira receber m ontr[] os seus no santo parayso u este san mateus san pedr[] e santiago a que uan os romeus & que ê[] este mundo	25 30	Outros rogos sê estes ti quer ora fazer que rogues a teu fillo que me faça uiuer per que seruiço possa & que me de poder contra seus eemigos & lles faça perder o que teen forçado que nõ deuen auer & me guarde de morte	col. b 65 70

³¹⁹ Corrixido / Corrected: *sõn* > *son*.

Bêito foi o dia. & bê auêturada a ora que a uirgê. madre de deus foi nada		mas nõ lles daua fillo por que coitad andaua muit end ele. mas ela era en mais coitada bêito foi o dia. & bê aueturada ³²² a ora que a uirgê madre de deus foi nada	50
Outros profetas muitos daquesto profetaron & os euangelistas desta sênor falaron com era de gr̃m guysa & os reis ar contarõ do linag onde uiia esta sênor onrada bêito foi o dia. & bê auêturada a ora que a uirgê madre de deus foi nada	15 20	Por que os rezõauã por malditos as gêtes & poren fillou ele ofertas & presentes que leuass ao tẽplo cõ outros seus parêtes mas rubê & simeõ uedaron lla entrada bêito foi o dia e bê auêturada a ora que a uirgê madre de deus foi n[ada]	55 [fol. 136r] col. a 60
Mas pero de seu padre que ioachim chamado foi. & sa madre anna darei uos seu estado quanto no mūd ouuerõ partiron per recado que de quanto auia non lles ficaua nada bêito foi o dia. & bê auêturada a ora que a uirgê madre de deus foi nada	25 30 col. b	Que lle disserõ logo d[] aqui entrar es <i>quito</i> ioachim porê uait pois de deus es maldito que te nõ <i>quis</i> dar fillo ca assi e escrito porêd entrar nõ deues en casa tan sagrada bêito foi o dia e bê auêturada a ora que a uirgê madre de deus foi n[ada]	65 70
Ca ioachim & anna tal acordo preseron que fezerõ tres partes de quãt auer ouuerõ a hũa pera pobres a outra reteueron pera si. a terceira ao tẽpl era dada bêito foi o dia. & bê auêturada a ora que a uirgê madre de deus foi nada	35 40	El ouue dest embargo & uergõna tamãna que nõ foi a sa casa nen[] o uyu sa cõpãna mas fillou seus gãados & foiss aa montãna assi <i>que</i> por gran tenpo non fez ali tornada bêito foi o dia e bê auêturada a ora que a uirgê madre de deus foi nada	75 80
En <i>quant</i> esta cõpãna santa assi obraua <i>deus</i> todalas sas cousas dous tant acrecêtaua	45		

³²² Erro / Error: aueturada > auêturada.

Anna quãdo uiu esto ouuo tã gran despeito que cõ coita chorando se deitou en seu leito & de grado morrera mas nõ ll[]ouue <i>pru</i> eito	85 col. b	El cuidãdo <i>que</i> era ome. respos ll[]atãto com irei a mia terra u reçebi quebranto <i>gr</i> and. entre meus uizios que eu palo deus <i>santo</i>	125
ca deus pera <i>gr</i> an cousa xa tãia guardada bêeito foi o dia & bê auêturada a ora que a uirgê madre de deus foi n[ada]	90	quisera que a testa me foss ante tallada bêeito foi o dia. & bê auêturada a ora que a uirgê madre de deus foi nada	130
E ali u iazia gemend e sospirãdo & sa desauentura a deus muit êmêtãdo de que era sen fillos de ioachim chorãdo	95	Ca a porta do tẽplo disserõ mi[]os porteiros pois non auia fillos como meus conpãneiros non entraria dêtro	135
<i>quis deus</i> que do seu ãgeo foss ela confortada bêeito foi o dia e bê auêturada a ora que a uirgê madre de deus foi nada	100	nen aues nê cordeiros nê ren de mia oferta non seria fillada bêeito foi o dia & bê auêturada a ora que a uirgê madre de deus. foi nada	col. b 140
E disse lle nõ temas anna; ca deus oyda a ta oraçon ouue & poren sen falida de teu marido filla aueras. que cõprida	105	E por esta uergõna & por este dêosto fõgi a esta terra & ei ia assi posto que nũca ala torne	145
sera de todos bêes mais doutra & preçada	110	& eno mes d[]agosto auera bê seis meses que fiz aqui estada	150
bêeito foi o dia. & bê auêturada a ora que a uirgê madre de deus foi nada	[fol. 136v] col. a	bêeito foi o dia. & bê auêturada a ora que a uirgê madre de deus foi nada	
E pois ll[]est ouue dito foiss o angeo logo a ioachim que era metudo no meogo dũas grandes môtãnas	115	Entr <i>aquestas</i> môtãnas que e terra esqyua cõ estes meus gãados ca mais me ual <i>que</i> uiua en logar apartado	155
& dissell eu te rogo que tornes a ta casa logo sen alongada bêeito foi o dia. & bê auêturada a ora que a uirgê madre de deus foi nada	120	<i>que</i> uida mui catiua fazer être mias gêtes uergõnos e uiltada bêeito foi o dia. & bê auêturada a ora que a uirgê madre de deus. foi nada	160

O angeo lle disse eu soon mādadeiro a[]ti de deus do ceo por te fazer certoiro <i>que</i> de ta moller anna aueras tal erdeiro per que toda a terra sera enlumēada bēeito foi o dia. & bē auēturada a ora que a uirgē madre de deus foi nada	165 [fol. 137r] col. a	bēeito foi o dia. & bē auēturada a ora que a uirgē madre de deus foi nada	
E se esto que digo tēes por marauilla certāmēte crei <i>que</i> te dara deus filla que o que <i>perdeu</i> eua per sa <i>gran</i> pecadilla cobrar ss[]a per <i>aquesta</i> que sera auogada bēeito foi o dia. & bē auēturada a ora que a uirgē madre de deus foi nada	170 175 180	E <i>que</i> lle pregūtārō logo o que ouuera que tal peça en terra esmorido iouuera & el contou lles quāt o angeo lle dissera & eles lle disseron de uos yr e guysada bēeito foi o dia. & bē auēturada a ora que a uirgē madre de deus foi nada	205 210
Entre <i>deus</i> & as gētes que forē pecadores poren uai te ta uia & leixa <i>teus</i> pastores que guardē <i>teus</i> gãados ca muito son mayores de <i>deus</i> las sas merçees ca rē que foss osmada bēeito foi o dia. & bē auēturada a ora que a uirgē madre de deus foi nada	185 190 col. b	Cousa. & nō passedes de deus seu mādāmēto e id a uossa casa logo sen tardamēto ca se[]o non fezerdes <i>quiçai</i> por escarmento uos dara <i>deus</i> tal morte que sera mui sōada bēeito foi o dia. & bē auēturada a ora que a uirgē madre de deus foi nada	215 [fol. 137v] col. a
Quādo ioachim esto oyu. log esmorido caeu e iouu[]en terra fora de seu sentido atēes que o angeo foi dali partido que <i>seus</i> omees o forō erger sen detardada	195 200	Tāto ll[]esto mostrarō & per tantas razōes <i>que</i> lles respos chorando pois <i>que</i> uos praz uarōes farei uosso consello mas por <i>deus</i> cōpanōes guardade mi[]os gãados en <i>aquesta</i> mallada bēeito foi o dia. e bē auēturada a ora que a uirgē madre de deus foi nada	225 230
		E pois lles esto disse meteuss aa carreyra por s[]ir pera sa casa ueer sa compãneira que o bēeit angeo	235

fezera ia certaia	240	Na qual <i>aquela</i> noite	275
<i>que</i> ioachim ueria		est e cousa sabuda	
pela porta dourada		foi na bêeita anna	
bêeito foi o dia. & bê auêturada		a uirgen cõçebuda	
a ora que a uirgê madre de deus foi nada		a que pelos <i>profetas</i>	
E que a[]el saysse	245	nos fora prometuda	280
reçebelo agã		ãte que esto fosse	
ca <i>deus</i> enas sas coitas	col. b	mi <i>gran</i> sazõ passada	
porria meeziã		bêeito foi o dia. & bê auêturada	
& lle daria filla		a ora que a uirgê madre de deus foi nada	
dele. tal que reãa	250	E logo que foi uiua	285
seria deste mundo		no corpo de sa madre	
& dos ceos chamada		foi quita do pecado	
bêeito foi o dia e bê auêturada		<i>que</i> adam nosso padre	
a ora que a uirgê madre de deus foi nada		fezera per consello	
Quãd <i>aquest</i> oyu anna	255	daquel que pero ladre	290
que iazia gemendo		por nos leuar cõssigo	
& sospirand ergeusse		a porta ll[]e serrada	
& foi ala correndo		bêeito foi o dia. & bê auêturada	
& leuou seus parêtes		a ora que a uirgê madre de deus foi nada	
sigo com eu aprendo	260	Do yferno. ca esta	295
bê como se ouuess		lle pos a serradura	
a casar outra uegada		& abriu parayso	
bêeito foi o dia. & bê auêturada		que per mala uêtura	
a ora que a uirgê madre de deus foi nada		serrou nossa madr eua	
E pois uiu seu marido	265	<i>que</i> cõ mui gran loucura	300
obridou seus pesares		comeu daquela fruita	col. b
& con muitas saudes		que <i>deus</i> ll[]ouue uedada	
& muitos abraçares		bêeito foi o dia. & bê auêturada	
o acolleu mui leda		a ora que a uirgê madre de deus foi nada	
& pois muitos mãiares	270		
lle guysou & sa casa		Esta segunda e de como o angeo ga-	
mui ben encortiada		brriel uêo saudar a santa maria. e	
bêeito foi o dia. & bê auêturada		esta festa e; no mes de março. e começa	
a ora que a uirgê. madre de deus foi nada		assi ³²³	
	[fol. 138r] col. a		

³²³ Borraduras: epígrafe / Erasures: epígrafe (x 3).

Tan bēita foi a saudaçõ per que nos uēemos a saluaçon Esta troux o angeo gabriel a santa maria come fiel mandadeiro. por que emanuel	5	Tã bēita foi a saudaçon per que nos uēemos a saluaçõ	
Tan bēita foi a saudaçon per que nos uēemos a saluaçõ	[fol. 138v] col. a	Esta terceira e da uirgüidade de santa maria. e esta festa e no mes de dezenbro. e fezeza sant alifonso. e começa. assi	
Ca bē ali u lle diss[]el aue foi logo deus ome feit a[]la[]fe & macar el a tan poderos[]e ena uirgē foi enserrad entõ	10	Tod aqueste mūd a loar deueria. a uirgüidade de <i>santa maria</i> Ca ela foi uirgen ena uontade e foyo na carne cõ tã <i>gran</i> bondade por <i>que</i> deus do ceo con sa deidade	5
Tan bēita foi a saudaçon per que nos uēemos a saluaçõ		ẽ[]ela pres carne <i>que</i> el nõ auia	[fol. 139r] col. a
E u gracia plena lle dizer foi o angeo. nos fez cõnocer a <i>deus</i> que non podiamos ueer ãte. mas pois uimos bē sa faiçõ	15	Tod aqueste mūd a loar deueria a uirgüidade de <i>santa maria</i>	
Tan bēita foi a saudaçon per que nos uēemos a saluaçõ	20	Ond ela foi prēne mas como[]x ant era ficou uirgen que foi marauilla fera ca tant ouue door como[]x ant ouuera que ouesse fillo que no cuidaria	10
E u lle disse contigo e <i>deus</i> entõ foi prēne do <i>que</i> polos <i>seus</i> saluar. <i>quis</i> morte prender <i>per iudeus</i> por nos tirar da ifernal <i>pr̃ion</i>	25	Tod aqueste mūd a loar deueria a uirgüidade de <i>santa maria</i>	15
Tan bēita foi a saudaçon per que nos uēemos a saluaçõ		Que <i>aquestas</i> cousas de[]sũu iuntadas fossen. e en corpo de moller achadas que ouess as tetas de leit auondadas & pariss e fosse uirgen toda uia	20
E u lle disse bēita es tu entr[]as molleres. logo de iesu <i>cristo</i> foi prēne <i>que</i> naceu pois u tres reis. lle derõ cada un seu dõ	30	Tod aqueste mūd a loar deueria a uirgüidade de <i>santa maria</i>	25
Tan bēita foi a saudaçon per que nos uēemos a saluaçõ		Mas <i>aquesta uirgē</i> amou deus a tanto	30
E u lle disse bēito sera aqueel fruito que de ti nacera alí nos deu carreira por <i>que</i> ia ouessemos sēpre de <i>deus</i> <i>perdõ</i>	col. b 35		

que a enprênou do espirito santo sen prêder end ela dano nen espanto & bẽ semella de <i>deus</i> tal drudaria Tod <i>aqueste</i> mūd aloar deueria a <i>uirg</i> idade de sãta maria	col. b 35	cousa nẽ tan rico don como deu santa maria no tẽpl a san simeon quãdo lle deu ieso cristo seu fill en ofereçon <i>que</i> fillou el nos seus braços ledo sobrelo altar Nobre don e mui preçado foi santa maria dar	col. b 10
E desto uos mostro proua uerdadeira do sol quando fer dentro ena uidreira que pero a passa en nulla maneira non fica britada de como siia Tod <i>aqueste</i> mūd a loar deueria a <i>uirg</i> idade de sãta maria	40 45	Esto fez a <i>santa uirg</i> ẽ pois que o tẽpo cõpriu que forõ quarãta dias des que seu fillo pariu & poren segund a lee no tenplo o oferiu con duas tortores mãssas & de paonbas un par Nobre don e mui preçado foi <i>santa</i> maria dar	15 20
Que macar o uidro do sol filla lume nulla ren a luz do uidro nõ cõssume outro si foi esto que contra costume foi madre & <i>uirgen</i> ca <i>deus</i> xo queria Tod <i>aqueste</i> mūd a loar deueria	50 55	Simeõ <i>aquel</i> sãt ome a que o foi oferer senpr a <i>deus</i> esto pedia que ante que a morrer ouuesse, <i>que</i> lle leixasse el o seu fillo ueer que a enuiar auia pera o mudo saluar Nobre don e mui preçado foi santa maria dar	[fol. 140r] col. a 30
Esta quarta e como sãta maria leuou seu fillo ao tenplo e o ofereceu a san simeon. e esta festa e no mes de feureyro. e começa assi Nobre dô & mui preçado. foi santa maria dar a <i>deus</i> quando ll[]o seu fillo foi no tenplo presentar Quẽ uiu nũca tã preçada	[fol. 139v] col. a 5	Logo que uiu o minõ enos braços lo fillou & beiiando lle os pees con alegria chorou dizêdo pois este ueio <i>deus que</i> uiuer me leixou trões aqui; ben me pode des[]oi mais en paz leuar Nobre don e mui preçado foi santa maria dar	35 40

E ù ramo de palma	55	chamar. e a dizer	
lle deu log en sinal		lle começou seu feito	
que dend a tecer ³²⁶ día		de como a ueer	90
non aueria al		o angeo uëera	
que uerria por ela		que lle <i>deus</i> enuiou	
o rey espirital	60	Des quando <i>deus</i> sa. madr aos <i>ceos</i> leuou	
seu fillo iesu cristo		de nos leuar cõssigo. carreira. nos mostrou	
que ã[]ela encarnou		E disse lle chorádo	95
Des quando <i>deus</i> sa <i>madr</i> aos <i>ceos</i>³²⁷ leuou		nenbre te san ioã	
de nos leuar cõssigo carreira. nos mostrou		de com[]en ta comenda	
Dissoll[]a sãta uirgẽ	65	o do mui bon talã	
senor e qual nom as		me leixou o meu fillo	
o angeo lle respos		poren guardar de[]prã	100
esto non saberas		me <i>deus</i> en mia morte	
ca meu nom e mui <i>grande</i>		pois te mi[]a()comêdou	
mais çedo ueeras	70	Des quando <i>deus</i> sa <i>madr</i> aos <i>ceos</i> leuou	
os apostolos tigo		[fol. 141v] col. a	
que <i>deus</i> uiir mãdou		de nos leuar cõssigo carreira. nos mostrou	
Des quando <i>deus</i> sa <i>madr</i> aos <i>ceos</i> leuou		E com[]eu ei oydo	105
de nos leuar cossigo³²⁸ carreira. nos mostrou		estes maos iudeus	
Por onrrar t[]ê ta morte	75	que matarõ meu fillo	
& foisse log enton	col. b	como falssos <i>encreus</i>	
o angeo. & ela		meaçan de <i>queimaren</i>	
foi fazer oraçon		a carn e estes meus	110
ben a mont oliuete		ossos. pois for passada	
u aquela sazón	80	un deles mio contou	
moraua & tã taste		Des quando <i>deus</i> sa <i>madr</i> aos <i>ceos</i> leuou	
en seu bãno entrou		de nos leuar cõssigo. carreira nos mostrou	
Des quando <i>deus</i> sa <i>madr</i> aos <i>ceos</i> leuou		En <i>quant</i> eles ã[]esto	115
de nos leuar cõssigo carreira nos mostrou		falauan entre ssi	
E uestiu os mellores	85	hũas nuues mui craras	
panos que pud auer		adusserõ logu[]i	
& san ioan fez logo		os apostolos õze ³²⁹	

³²⁶ Erro / Error: tecer > tercer.

³²⁷ Erro / Error: ceos > ceos.

³²⁸ Erro / Error: cossigo > cõssigo.

³²⁹ Corrixido / Corrected: doze > õze.

<p>& nõ uõo aly 120 santo tomas cõ eles ca chegar nõ uuiou Des quando deus sa madr aos ceos leuou de nos leuar cõssigo carreira. nos mostrou</p> <p>E logo que chegarõ 125 com[]a scritura diz os reçebeu mui leda a sant[]an()peradriz & disse lles amigos este dia fiiz 130 col. b foi <i>que</i> deus uos adusse aqui. & uos iuntou Des quando deus sa madr aos ceos leuou de nos leuar cõssigo. carreira. nos mostrou</p> <p>E pois iütados sodes 135 esto uos rogarei que uigiedes migo ca eu de certo sei que cras en <i>aquel</i> dia deste mundo m[]irei 140 ca un angeo de <i>deus</i>³³⁰ comig esto falou Des quando deus sa madr aos ceos leuou de nos leuar cõssigo carreira nos mostrou</p> <p>Eles <i>quand</i> est oyrõ 145 choraron log assaz pois disserõ faremos sênor o que uos praz & rezarõ seus salmos com ena lee iaz 150 & ela en seu leito anteles se deitou</p>	<p>Des quando deus sa madr aos ceos leuou de nos leuar cõssigo carreira. nos mostrou</p> <p>Outro dia sã pedro 155 a uoz de deus oyu que lles diss <i>aqui</i> soõ [fol. 142r] col. a uos()qu[]e logo sêtiu tod aquela cõpãna mui boõ odor & uiu 160 claridade que todo o mund³³¹ enlumeou. Des quando deus sa madr aos ceos leuou de nos leuar cõssigo. carreira. nos³³²</p> <p>Mas a ora de sesta 165 darei uolo que fez <i>deus</i> que foi padr[]e fillo desta uirgen de prez uõo leuar ll[]a alma que el ia outra uez 170 lle metera no corpo u a santiuigou Des quando deus sa madr aos ceos leuou de nos leuar cõssigo carreira nos mostrou</p> <p>E disse a sã pedro 175 direich[]o que faras pois mia madr[]e fiada non esperes a cras mas enterra seu corpo no ual de iosefas 180 en atal sepultura com ela t[]enssinou Des quando deus sa madr aos ceos. leuou de nos leuar cõssigo carreira nos mostrou col. b</p>
---	---

³³⁰ Marcado para substituír (marxe esquerda) / Marked for replacement (left margin): angeo **de deus** > angeo *santo*.

³³¹ Marcado para substitución (marxe esquerda) non aplicada / Marked for replacement (left margin) not made: **o mund** enlumeou > **log en** enlumeou?

³³² Erro / Error: *nos* > *nos mostrou*.

Esto foi en agosto	185	pera o reyno seu	220
en meyante do mes		estes angeos santos	
que iesu <i>críst</i> a alma		& con eles me uou	
de sua madre pres		Des quando deus sa madr aos ceos leuou	
& o corpo san pedro		de nos leuar cössigo carreira nos mostrou	
fillou con set e tres	190		
apostolos. & en iosefas		E sã tomas lle disse	225
lo enterrou		sênor mui m[]e mester	
Des quando deus sa madr aos. ceos leuou		por que creudo seia	
de nos leuar cössigo. carreira. nos³³³		desto. se uos prouguer	
		que algun sinal aia	
E pois la enterrarõ	195	que quando o disser	230
en sepulcro mui bel		que eu amostrar possa	
foronss aa cidade		& ela lle lançou	
mas logo san miguel		Des quando deus sa madr a os ceos le[uo]	
leuou o corpo dela		de nos leuar cössigo carreira nos mostrou	
cõ outro gran tropel	200		
d[]angeos; que uçeron		A cita que cõgia	235
& cada un cantou		que uos nõ foi dõ uil	
Des quando deus sa madr aos ceos leuou		ant era mui bê feita	
de nos leuar cössigo carreira nos mostrou		& d[]obra mui sotil	col. b
		& el deu end a ela	
Eles indo cantãdo	205	poren loores mil	240
santo tomas subir		& sa cinta na mão	
os uiu. que <i>deus</i> fezera		aa uila chegou	
ena nuue uiir		Des quando deus sa madr aos ceos leuou	
& uiu santa maria		de nos leuar cössigo carreira nos mostrou	
entr[]eles todos yr	210		
& por saber quen era	[fol. 142v] col. a	Os õze poilo uirõ	245
logo lles preguntou		disseron tolt ala	
Des quando deus sa madr aos. ceos le[uou]		& que te <i>deus</i> nõ ama	
de nos leuar cössigo carreira. nos³³⁴		<i>grazn</i> mostra ch[]ê feit a	
		que nõ uiste sa madre	
E ela respondeu lle	215	morrer nẽ fust aca	250
tomas amigo meu		u a nos soterramos	
a mia alma meu fillo		tanto te despreçou	
leuou ben ti dig eu		Des quando deus sa madr a os ceos leuou	
& meu corp ora leuã		de nos leuar cössigo carreira nos mostrou	

³³³ Erro / Error: *nos* > *nos mostrou*.

³³⁴ Erro / Error: *nos* > *nos mostrou*.

São tomas chorãdo	255	& catarõ[]na fossa	
respondeu lles aduz		daquela que na cruz	
dize()d ³³⁵ u a metestes		uiu morrer o seu fillo	
mas sei eu que nenllur		mas pero senõ luz	290
achar nona podedes		nulla ren nõ acharõ	
quãt o bretõ artur	260	& muito se sinou	col. b
ca eu a ui na nuue		Des quando deus sa madr a os ceos. leuou	
subir. & me chamou		de nos leuar cõssigo carreira nos mostrou	
Des quando deus sa madr aos ceos leuou		Sã pedro & os outros	295
de nos leuar cõssigo carreira nos mostrou		todos a hũa uoz	
E por que me creades	[fol. 143r] col. a	en terra se deitarõ	
esta cinta me quis		pedindo por ayoz	
dar. & que de seu feito		a <i>santo</i> tomas perdõ	
seiades todos fis		& diss[]el hũa uoz	300
que eu ui o seu corpo		non daria por esto	
mui mais brãco ca lis	270	pois con uerdad estou	
yr subid aos ceos		Des quando deus sa madr a os ceos leuou	
& mui pouqu[]i tardou		de nos leuar cõ sigo carreira nos mostrar	
Des quando deus sa madr a os ceos leuou			
de nos leuar cõssigo carreira nos mostrou		Pois que el Rey fez çinco	
Entõ disse sã pedro	275	cantigas das çico festas de	
tẽno que sera prol		santa maria; teue por ben	
d[]irnos <i>prouar</i> aquesto		de fazer outras cinco canti-	
que nos diz este fol		gas das çinco festas de nos-	
& se nõ for uerdade		tro sãnor iesu cristo ³³⁶	
hũa folla de col	280		
nõ demos mais por ele		Esta primeira e de com[]el	
ca senpr este dultou		fez o çeo. & a terra. & o mar	
Des quando deus sa madr aos ceos le[uou]		& o sol. & a lũa. & as estrelas	
de nos leuar cõssigo <i>carreira nos mostrou</i>		& todalas outras cousas <i>que</i>	
Enton forõ dizẽdo	285	son. & como fez o ome a sa	
mentira nos aduz		semellança ³³⁷	

³³⁵ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): *dizend* > *dized*.

³³⁶ Baixo a columna b, na parte máis baixa da marxe, a oración / Below column b, in lower margin, the statement: A[]juigia de *santa maria* d[]agosto. seia dita Des *quando deus* sa madr aos ceos leuou / & no dia seia dita. a preçisson Beeita es *maria* filla madr[]e *criada*.

³³⁷ Borradura / Erasure: l. 21.

Como podemos a deus gradeçer. <i>quantos</i> bēes el por nos foi <i>fazer</i> Por nos fez el ceo terra & mar ca pera[]ssi non auia mester & quen aquesto creer nō <i>quiser</i> 5 a piedade de deus quer negar Como podemos a deus gradeçer	[fol. 143v] col. a	E u os peixes per com aprendi <i>criou</i> das aguas com <i>escrito</i> iaz <i>gran</i> cousa foi. mas mui mayor assaz 35 u sobrelas andou por nos <i>aqui</i> . Como podemos a deus gradeçer	
De com[]el fez a luz & a criou bē semella seu feit amigos <i>meus</i> <i>pero</i> mas foi u por salua[]los seus 10 o seu lume na <i>uirgen</i> ensserrou Como podemos a deus gradeçer		E u as aues com[]el por bē uyu <i>que</i> uoassē no airo fazer quis muito foi. mas desto uos faço fis 40 <i>que</i> mais fez por nos. u <i>per</i> el subiu Como podemos a deus gradeçer	
u ³³⁸ os ceos fez. & estendeu bē semella obra de mui <i>gran</i> sē mas mayor foi a[] <i>queno</i> catar bē 15 u por seer ome. deles deçēdeu col. b Como podemos a deus gradeçer		E as bestias <i>per</i> com[]o <i>escrito</i> diz [fol. 144r] col. a faz de <i>naturas</i> muitas mais ca mil 45 muito foi. <i>pero</i> mais u eno uil <i>preseu</i> ontr[]elas iouu[]o mui fiiz Como podemos a deus gradeçer	
E u a terra fez. mostrou bē qual poder auia. mas <i>quen</i> comidir 20 por mais terra u por nos remiir andou ē[]ela & sofreu <i>gran</i> mal Como podemos a deus gradeçer		E u fez ome apost[]e mui bel a[] <i>que</i> deu entēdimēt[]e razon 50 muito foi. <i>pero</i> mais u <i>pres</i> paxō polo saluar. & morte mui cruel Como podemos a deus gradeçer <i>quantos</i> bēes el por nos foi <i>fazer</i>	
E u a lūa & o sol qu[]e luz <i>criou</i> . <i>grand</i> obra & mui nobre fez <i>pero</i> mais foi. u chus negros ca pez 25 tornarō. u por nos <i>pres</i> mort[]ē cruz Como podemos a deus gradeçer		Esta segūda e. de como os tres Reis magos uēeron a beleen aorar a nostro sēnor iesu <i>cristo</i> e lle ofereron seus dōes ³³⁹	
E u as estrelas fez. de certo sei que en[]fazelas nō fillou afan <i>pero</i> mais foi u per elas a[]prā 30 dos reis foi aorado por rey Como podemos a deus gradeçer		Pois <i>que</i> dos reys <i>nostro</i> sēnor quis de seu linage decer cō razon lles fez est amor en que lles foi apareçer Esto foi quād en bellen ³⁴⁰ 5 col. b	

³³⁸ Erro (inicial indicada na marxe esquerda, non copiada) / Error (initial, indicated in left margin, not copied): u > E u.

³³⁹ Borraduras: epígrafe / Erasures: epigraph (x 2); l. 65.

³⁴⁰ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): bellem > bellen.

de santa maria naçeu & a treze dias des[]en aos tres reys apareçeu que cada ùu per seu sen ena estrela cõnoçeu com[]era deus rey & poren de longe o foron ueer Pois que dos Reys nostro sēnor	10	id[]e pois tornardes des[]i ar yloei eu cõnoçer Pois que dos Reys nostro sēnor	40
Ben das insoas de saba & de tarso que sō no mar & d[]arabia u gran gēt a & muitas terras de passar mas pero erā lōi[]ala mui toste os fezo chegar a beleen <i>aquel</i> que a sobre todas cousas poder Pois que dos Reis nostro sēnor	15 [fol. 144v] col. a	Eles forōsse logu ēton & uiron a estrela yr ante[]ssi de mui <i>gyzn</i> randō & começaron a seguыр mas <i>quand</i> en beleē foi nō se quis de sobr[]jela partir ata que entrarō u don iesu cristo. uiron seer Pois que dos Reis nostro sēnor	col. b 45
Ena estrela lles mostrou com[]jera om[]je rey e deus porē cada ùu lle leuou oferta dos tesouros <i>seus</i> & a estrela os guyou ate[]jena <i>terra</i> dos iudeus u erodes lles demādou que uēstes <i>aqui</i> fazer Pois que dos Reis nostro sēnor	20 25	Nos braços da que mui afã sofreu cō el & muito mal & eles logo manaman derō lle sa oferta tal ouro de que aos reis dā encēso por espirital mirra de que os mortos uā ungir por nūca podreçer Pois que dos Reys nostro sēnor	50 55
Eles respōderō ll[]assi na estrela uimos <i>que</i> rey mui nobre naçera aqui sēnor dos iudeus & da lei diss erodes creed a[]mi ca bon cōssello uos darei	30 35	Esto ca non marauidis ofererō a deus los reys porēd assi os guardar <i>quis</i> <i>aqule</i> que iūtou as leis que per sōnos os fez bē fis que sōnarō uel cīc[]ou seis uezes <i>que</i> fossen a tarsis passa[]lo mar por guareçer Pois que dos Reys nostro sēnor quis de seu linage deçer	60 65
		Esta terceira e como nostro ³⁴¹ sēnor resurgiu. & como se mos-	[fol. 145r] col.

³⁴¹ Na marxe baixo o final da columna, comentario coa corrección / In margin beneath end of column, comment with correction: pois desta deue seer / A festa de ramos > do batesmo / Auer nō poderia lagrimas *que* chorasse.

trou aos apóstolos. & aas tres marías. ³⁴²		Mui grād <i>alegría</i> nos dar foi deus. u o forō buscar ao mōymēt[]e achar	30
Alegria alegria façamos ia toda uia Mui grand alegria fazer deuemos ca <i>deus</i> quis morrer por nos & a morte uençer	5	ni hũa delas podia Alegria alegria façamos ia toda uia	
Alegria alegria façamos ia <i>toda u[ia]</i>		rand ³⁴⁴ alegria ouu[]ali enton quãdo lles diss assi o angeo. nō est aqui	35
Qvê tã grād alegria uiu com[]esta ca nos reemiu deus por sa mort[]e resurgiu do sepulcr[]a terçer dia	10	que sobr[]a pedra seya Alegria alegria façamos ia <i>toda uia</i>	
Alegria alegria façamos ia <i>toda uia</i>		Grād alegria sê mêtir foi. u lles disse resurgir quis ieso <i>críst</i> []e se uos yr	[fol. 145v] col. a
Grand <i>alegría</i> nos creçeu quãdo do ceo deçendeu o angeo. & que tremeu a terra u el deçia	col. b 15	Alegria alegria. façamos ia <i>toda uia</i>	
Alegria alegria façamos ia <i>toda uia</i>		Grād alegria uos sera ca[]o ueeredes ala en galilea u esta	45
Grād alegria nos deu <i>deus</i> quãdo cō pauor os iudeus do angeo. esses encreus cada un deles caya	20	segūd uos el dit auia Alegria alegria façamos ia <i>toda uia</i>	
Alegria alegria <i>facamos ia toda uia</i>		Alegria de coraçon ouuerō elas. & entō forō ala. & simeon	50
Grād alegria a[]la[]fe foi. pois maria ³⁴³ salome & iacobe con aloie & madalena maria	25	pedr[]y foi. a[] <i>que</i> prazia Alegria alegria. façamos ia <i>toda uia</i>	
Alegria alegria façamos ia <i>toda uia</i>		Maila alegria mayor foi a da madre do sēnor que resurgiu e <i>gran</i> sabor	55
		por que uiu o que creya Alegria alegria façamos ia <i>toda uia</i>	

³⁴² Borraduras: epígrafe / Erasures: epigraph (x 3); ll. 33, 34.

³⁴³ Corrixido (escrito por riba por man posterior) / Corrected (by overwriting, late hand): *marie salome* > *maria salome*.

³⁴⁴ Erro: inicial (indicada na marxe esquerda) non copiada / Error: initial (indicated in left margin) not copied: *rand* > *Grand*.

Esta quarta e como *nostro* sē-
nor subiu aos ceos ente³⁴⁵ se-
us dicipolos³⁴⁶

Subiu ao ceo, o fillo
de *deus*, por dar parays[]aos amigos *seus* col. b

Subiu ao ceo onde *quis* deçer
en *terra* por nos & da *uirgen* nacer
& depois paixō & morte *quis*³⁴⁷ prender 5
mui forte na cruz *per* mão dos *iudeus*

Subiu ao ceo o fillo de *deus*

Onde foi assi que en ierussalē
teue sa *grān* festa como sēnor ten
cō sa cōpāna. & pois comerō bē 10
trouxeos mui mal por *que* erā ēcreus
Subiu ao ceo o fillo de *deus*

Por que nō *quiserō* creer nē oyr
os *que*[]o uirā de morte resurgir
porēd ant[]eles aos ceos subir 15
quis, segūdo cōta marcos & mateos
Subiu ao ceo o fillo de *deus*

Mas āte les disse ide preegar
o meu euāgeio per cada logar [fol. 146r] col. a
& quātos creuerē & se batiçar 20
quiserē de grado. logo serā meus
Subiu ao ceo o fillo de *deus*

Os que nō creuerē *perdudos* serā
mailos outros os diabres deitarā
dos omēes. & lēguages falaran 25
mais *que* *aqueles* *que* albergā *romeus*
Subiu ao ceo o fillo de *deus*

Nē lles nuzira se beuerē poçō
& guarrā de todo mal & de liion
aos enfermos. & *aqueste* sermon 30
fez en mōt oliuete ant[]os ebreus
Subiu ao ceo o fillo de *deus*

Pois est ouue dito, nas nuues subiu
& a gēt aos ceos subilo uiu
que a uoz dos āgeos logo oyu 35
que lles diss assi uarōes galileus
Subiu ao ceo o fillo de *deus*

Ena maneira *que*[]o ueedes daca
subir ao ceo ben assi uerra
ioyga[]lo mūd[]e os mortos fara 40
resurgir. *que* nō creē os fariseus
Subiu ao ceo o fillo de *deus*

Esta quīta e como *nostro*
sēnor enuiu o seu santi
sprito sobrelos *seus* dicipolos³⁴⁸

Todo los bēes que nos *deus* col. b
quis fazer polo fillo seu
nos conpriu quādo aos seus
o seu sāt espirito deu *que* *prometeu*
Ca per el o sabemos cōnoçer 5
& cōnoçendo amar & temer
& demais danos *grand* esforço de *prender*

morte por[]el, nenbrando nos
de com el por nos morreu
Todo los bēes que nos *deus*, *quis* fazer polo fillo seu
[fol. 146v] col. a

³⁴⁵ Erro / Error: ente > ante.

³⁴⁶ Borraduras / Erasures: ll. 32, 35.

³⁴⁷ Marcado para substitución (marxe dereita) nunca aplicada / Marked for replacement (right margin) not made: *quis* prender > *foi* prender.

³⁴⁸ Borraduras: epígrafe / Erasures: epigraph (x 2); l. 31.

E porêde uos <i>quer</i> [] ora dizer com[]este spirito fezo deçer <i>deus</i> sobre los <i>seus</i> dicipolos <i>que</i> seer de[]ssũu fez por que cada un gran sen. del reçebeu 15 Todo los bêes <i>que nos deus. quis fazer</i> polo fillo seu	Ca sabemos <i>que</i> nõ sabê leer nê ar ouuerô tẽpo d[] <i>aprender</i> & falá todos lẽguages. & respõder sabem mellor a toda ren que <i>aquel</i> que mais leeu 45 Todo los bêes <i>que nos deus.</i>
Muitas uezes lles fora <i>prometer</i> <i>deus que</i> per seu espirito saber lles faria todas cousas entẽder ³⁴⁹ mellor que nunca sage 20 en todo[]o mũd aprendeu Todo los bêes <i>que nos deus.</i> ³⁵⁰	E por esto nõ deuemos creer que o vỹo lles faz esto fazer maila <i>uertude</i> da <i>quel deus que</i> []a poder de fazer que os lẽguages 50 entẽdan. que cofondeu Todo los bêes <i>que nos deus</i>
E porêd os dicipolos meter se foran de sũu. & atender en hũa casa. por <i>aquel</i> dô reçeber 25 & estand ali direi uos eu o que lles conteçeun Todo los bêes <i>que nos deus.</i>	En babilõna u forô erger a torre que podessê atãger bê <i>sus</i> ³⁵¹ aos ceos. mas foilles <i>deus</i> <i>toller</i> 55 os linguages assi que un a outro nõ entẽdeu Todo los bêes <i>que nos deus</i>
A <i>terça</i> . começou muit a tremer a terra. & son come de caer 30 o ayre fez. & entõ uirô deçẽder linguas de fogo sobre[]ssi que[] los todos ençẽdeu Todo los bêes <i>que nos deus</i>	E dali adeãte sen temer souberô preegar & retraer 60 os dicipolos. & as gêtes <i>cõuerter</i> a iesu crist[]e cada un deles muitos <i>cõuerteu</i> Todo los bêes <i>que nos deus</i> [fol. 147r] col. a
De spirito. & dali sen lezer 35 se sayron sen rê se detêr e pela uila se fillarô a correr col. b & dizian por eles aquesta gent ensãdeçeun Todo los bêes <i>que nos deus</i> 40	E muitas coitas ar forô soffrer 65 por[]el. & ençima morte padecer & en[]tal guysa <i>quis nostro</i> sênor uẽçer o demo pelos seus & aqeste mũdo <i>conquerteu</i> Todo los bêes <i>que nos deus</i> 70

³⁴⁹ Marcado para corrección (extremo da marxe esquerda, parcialmente amañado) nunca aplicada / Marked for correction (far left margin, partially trimmed) not made: todas cousas entẽder > todas las cousas entẽder?

³⁵⁰ Refrán acurtado para axustarse ao ancho da columna / Refrain shortened to fit column width.

³⁵¹ Corrixido / Corrected: so aos > sus aos.

E nos roguemos a <i>que gr̃n</i> prazer uiu de seu fillo quando[]a p̃oer foi enos çeos a[]par del[]ssi <i>que</i> auer nos faça del o sant espirito pois dela naçeu 75 Todo los bêes que nos deus.	garde de coitas & ar d[]auolezas 20 Ben uennas mayo & cõ alegria [fol. 147v] col. a
De pois que el Rey fez estas cinco cantigas das cinco festas de <i>nostro</i> sennor. fez estas outras cantigas de miragres de santa maria	Bẽ uẽnas mayo coberto de fruitas e nos roguemos a <i>que</i> sẽpre duitas a sas <i>merçees</i> de fazer en muitas <i>que</i> nos defẽda do dem[]e sas luitas 25 Ben uennas mayo & cõ alegria
Esta primeira e das mayas ³⁵² Bẽ uẽnas mayo & cõ alegria. porẽ roguemos a <i>santa maria</i> col. b que a seu fillo rogue toda uia que el nos guarde d[]err[]e de folia ben uennas mayo 5 Ben uennas mayo. & con alegria	Bẽ uẽnas mayo cõ bõos sabores & nos roguemos & demos loores aa que sẽpre por nos pecadores rog[]a <i>deus que</i> nos guarde de doores 30 Ben uennas mayo & con alegria
Bẽ uẽnas mayo cõ toda saude por <i>que</i> loemos a de <i>gr̃n</i> uertude que a <i>deus</i> rogue <i>que</i> nos sẽpr[]aiude contra o dem[]e dessi nos escude 10 Ben uennas mayo & con alegria	Bẽ uẽnas mayo cõ uacas & touros e nos roguemos a que nos tesouros de ieso <i>cristo</i> e. <i>que</i> aos mouros çedo cofõda. & brãcos & louros 35 Ben uennas mayo & con alegria
Bẽ uẽnas mayo & cõ lealdade por que loemos a de <i>gr̃n</i> bõdade que sẽpre aia de[]nos piadade & <i>que</i> nos guarde de toda maldade 15 Ben uennas mayo. & con alegria.	Bẽ uẽnas mayo alegr[]e sẽ sãna e nos roguemos a[] <i>quen</i> []nos gaãna bẽ de seu fillo <i>que</i> nos de tamãna força <i>que</i> sayã os mouros d[]e()spãna 40 Ben uennas mayo & con alegria
Bẽ uẽnas mayo cõ muitas <i>riquezas</i> & nos roguemos a que a nobrezas en[]ssi mui <i>grandes que</i> nos de <i>tristezas</i>	Bẽ uẽnas mayo cõ muitos gãados & nos roguemos a <i>que</i> os pecados faz <i>que</i> []nos seiã de deus <i>perdõados</i> <i>que</i> de seu fillo nos faça priuados 45 Ben uennas mayo & con alegria.
	Bẽ uẽnas mayo cõ bõo uerão & nos roguemos a <i>uirgẽ</i> de chão col. b <i>que</i> nos defẽda d[]ome mui uilão & d[]atreuud[]e de torp[]aluardão 50 Ben uennas mayo & con alegria

³⁵² Borraduras / Erasures: ll. 26, 30, 50, 60, 62, 63, 71.

Bê uênas mayo cõ pã & cõ vïo & nos roguemos a <i>que deus</i> minÿo <i>troux</i> []ê seus <i>braços que</i> nos de camÿo por <i>que</i> seiamos con ela festino 55 Ben uênas mayo & con alegria	Como fez hũa uegada dũa nau[]en()carregada de trigo e de çeuada 10 de colliure <i>que</i> foi guardar Nas coitas deuemos chamar
Bê uênas mayo máss[]e nõ sãudo & nos roguemos a <i>que</i> noss escudo e. <i>que</i> []nos guarde de louc[]atreuudo & d[]om[]êayo & descõnoçudo 60 Ben uennas mayo & cõ alegria	Qve ouuera pereçuda seer de tod[]e perduda 15 senõ pela sa aiuda <i>que</i> []a <i>quis</i> en saluo guyar col. b Nas coitas deuemos chamar
Bê uênas mayo alegr[]e fremoso porêd a madre do rey grorioso roguemos <i>que</i> nos guarde dol[]noioso om[]e de falso. & de metirioso 65 Ben uennas mayo & con alegria	Ca ouuera tal tormenta que de millas setaêta correra. ou oitaenta 20 <i>querendoss</i> a nau[]afõdar Nas coitas deuemos chamar
Bê uênas mayo cõ bõos mãiares e nos roguemos en nossos cãtares a <i>santa uirgê</i> ant[]os seus altares <i>que</i> nos defêda de grãdes pesares 70 Ben uennas mayo &³⁵³	Ca o masto foi britado & o temon peçeiado 25 & os da naue sê <i>grado</i> sayrõ en por escapar Nas coitas deuemos chamar
Esta .ij ^a . e como <i>santa Maria guardou</i> hũa naue <i>que</i> ya carregada de <i>trigo que non</i> <i>perecesse. & sacou</i> a en saluo ao porto. ³⁵⁴	En un batel a <i>gran</i> pãe ca uirõ a naue chêa 30 d[]agua uolta cõ arêa & <i>aquel</i> pã todo mollar Nas coitas deuemos chamar
Nas coitas deuemos [fol. 148r] col. a chamar. a <i>uirgê</i> estrela do mar Esta e santa maria que aos seus noit e dia guarda de mal & os guya 5 pois se[]lle uan encomêdar Nas coitas deuemos chamar	Esto foi cousa mui çerta ca a[]nau[]era aberta & porêde grãd oferta 35 <i>prometerõ</i> entõ de dar Nas coitas deuemos chamar

³⁵³ Erro: texto borrado no que non foi copiada substitución / Error: text erased but no replacement copied.

³⁵⁴ Borradura / Erasure: l. 20.

<p>Aa <i>uirgē</i> que rogasse seu fillo <i>que</i> lles guardasse seu pan. & <i>que</i> os sacasse en saluo. sen <i>perda</i> fillar Nas coitas <i>deuemos</i> chamar.</p>	40	<p>muito palo <i>criador</i> que ē[]ela encarnar nūca <i>quis nostro</i> sēnor nen seer non podia Dereit e de[]ss end achar.</p>	15
<p>Entō mui toste remarō & da naue s[]alongaron & ao porto chegaron v a uiron sãa estar Nas coitas <i>deuemos</i> chamar</p>	[fol. 148v] col. a 45	<p>Merli ouue gran pesar u ll[]oyu esto dizer & disse se deus m[]āpar ante poddo ben seer ca[]o que <i>terra</i> e mar fez <i>per</i> seu mui <i>gran</i> saber</p>	[fol. 149r] col. a
<p>E uirō seu pã eixuito por que fezerã ia luito & a <i>uirgen</i> poren muito começaron log a loar Nas coitas <i>deuemos</i> chamar</p>	50	<p>esto ben[]o faria Dereit e de[]ss[]end achar O iudeu a perfiar começou. & disse nō podo <i>deus</i> nūca entrar</p>	25
<p>Esta .iii^a. e como santa maria fez que nacesse o fillo do iudeu o rostro a tras como llo Merlin rogara³⁵⁵</p>		<p>ca o que foi enserrar en[]ssi <i>quantas</i> cousas sō como[]ss enserraria Dereit e de[]ss end achar</p>	30
<p>Dereit[]e de[]s[]end achar mal. quē fillar perfia contra santa maria E daquest[]oy cōtar que auēo a merlin que s[]ouue de razōar con un iudeu <i>alfaquin</i> que en tod[]escoça par como disseron a[]mi de saber non auia Dereit e de[]ss[]end achar</p>	5 col. b 10	<p>Merlin muit[]a assānar se fillou. & log[]ali os gēollos foi ficar en[]terra. & diss assi madre do <i>que</i>[]nos saluar uēo. este diz de[]ti o que non deueria Dereit e de[]ss end achar.</p>	40
<p>E começou a falar aqueu iudeu traedor ena <i>uirgen</i>. & iurar</p>		<p>Porē te <i>quero</i> preegar <i>que</i> comeu de çerto sei <i>que</i> o teu foi sen dultar que o que te rogarei queras agora <i>mostrar</i> a este da falssa lei</p>	45 col. b

³⁵⁵ Borradura / Erasure: l. 12.

que anda cō folia Dereit e de[]ss[]end achar	50	de seu erro. pois creçeu cō el os conuertia Dereit[]e de[]ss end achar	
Que sa moller enpreñar foi. o <i>que</i> []lle naçer en <i>queras</i> tu assi guysar <i>que</i> com[]outr[]o rostro tē adeante por catar tēna atras. & des[]en and assi toda uia Dereit e de[]ss end achar	55	Esta .iiii ^a . e. como <i>santa Maria fez que</i> <i>tres menyos alçassen en costantinobre</i> ³⁵⁶ os mar- moles <i>que non podian alçar to-</i> <i>da a gente que</i> []ss y iuntaua. ³⁵⁷	
E o praz uuiou chegar que[]a iudea pariu mas bē se podó sinar <i>quen</i> aquel seu filo uiu ca atal o gēerar fez <i>deus</i> como llo pediu merlin con felonia Dereit e de[]ss end achar	60	Uertud e sabedoria mui grād ³⁵⁸ a santa maria Mui gran uertude <i>prouada</i> <i>deus</i> seu fillo ll[]ouue dada u pres sa carne sagrada por nos que saluar <i>queria</i> Vertud e sabedoria	5 col. b
Qve o rostro lle tornar fez <i>deus</i> . o deant atras como lle fora rogar o fillo de satanas por en[]uergōna deitar a seu padre cayfas que ant[]o non criya Dereit[]e de[]ss end achar	65	Ar mui grā sē ll[]ouue dado u ē[]ela enserrado foi. ca bē ali mostrado ll[]ouue do bē que sabia vertud e sabedoria	10
Porē seu padre matar o quis. logo que naçeu mas merli o fez guardar que[]o mui ben entendeu & polos iudeus tirar	70	Porē costantī eigreia fazia grand[]e sobeia desta que bēita seia en[] <i>que</i> gran custa <i>prendia</i> ³⁵⁹ vertud e sabedoria	15
	[fol. 149v] col. a		
	75		
Porē seu padre matar o quis. logo que naçeu mas merli o fez guardar que[]o mui ben entendeu & polos iudeus tirar	80	E daua muitos dýeiros aos maestres pedreiros que lle <i>trouxessē</i> enteiros marmores de romanía vertud e sabedoria	20

³⁵⁶ Corrixido (mediante inserción entre liñas, en negro) / Corrected (by interlinear insertion, in black): alçassen > alçassen **en costantinobre**.

³⁵⁷ Borraduras / Erasures: ll. 7, 17, 43.

³⁵⁸ Marcado (riscado) para substitución (marxe esquerda) / Marked (lined out) for replacement (left margin): **mui grād** a > **de bē** a.

³⁵⁹ Corrixido (mediante inserción de letra sobre a liña) / Corrected (by superscript letter): **perdia** > **pre-**
ndia.

Os ūs pera altares & outros pera piares porē de muitos logares ali tragelos fazia vertud e sabedoria	25	porrei t[]end[]eu ena uia vertud e sabedoria	
E tā <i>grande</i> []los <i>trouxe</i> ō que depois <i>quando</i> <i>quiser</i> ō alçalos. nūca poderon per ni hūa maestria ³⁶⁰ vetud³⁶¹ e sabedoria	[fol. 150r] col. a 30	Esto e que filles çedo tres minyos mui sē medo & fareilles alçar <i>quedo</i> as pedras sē <i>gemetria</i> vertud e sabedoria	55 col. b
Ca macar ss[]i aiūtaua toda a gent e prouaua d[]alçalos. sol nō alçaua o mēor que y auia vertud e sabedoria	35	O maestre s[]espertaua & os minyos fillaua & ben com[]ela mādaua aquelas pedras ergia vertud e sabedoria	60
Ond o maestre coitado era en muit afficado por <i>que</i> sol dar y recado per nulla ren nō podia vertud e sabedoria	40	Sen ajuda de cōpāna nē d[]engēyo nē de māna senō per uertud estrāna da bēeita <i>que</i> nos guya vertud e sabedoria	65
Maila da <i>gran</i> piadade mui sag[]e de <i>gran</i> bōdade mostrouse cō claridade ao maestr ³⁶² []u dormia vertud e sabedoria	45	Que faz miragres fremosos muitos & marauillosos por nos fazer deseiosos d[]auermos ³⁶³ sa conpānia vertud e sabedoria	70
E disse se[]me creueres & meu mandado fezeres & as pedras alçar <i>queres</i>	50	Esta .V ^a . e como <i>santa Maria</i> guardou un monge dos diaboos que o quiseran tentar. & se[]lle mostraron en figuras de porcos polo fazer perder.	

³⁶⁰ Corrixido por man máis tardía / Corrected by later hand.

³⁶¹ Erro / ERROR: vetud > vertud.

³⁶² Corrixido (mediante inserción de letra sobre a liña) / Corrected (by superscript letter): maestr[] > maestr[]u.

³⁶³ Corrixido (mediante inserción de letra sobre a liña) / Corrected (by superscript letter): dauemos > dauermos.

<p>A <i>santa maria</i> mui bon seruir faz. pois ela o poder³⁶⁴ do demo desfaz Ond auêo desto <i>que</i> en cõturbel fez <i>santa maria</i> miragre mui bel por un mōge bõ cast[]e mui fiel <i>que</i> uiu de diabres uiir mui <i>grãnd</i> az A <i>santa Maria</i> mui bon seruir faz</p> <p>En seu leito u iazia por dormir uiu os come porcos <i>contrã</i>[]ssi uiir atã espãtosos <i>que per</i> rē guarir nõ cuidaua. & dizialles aç aç A <i>santa Maria</i> mui bon seruir faz</p> <p>El assi estãdo en mui <i>grãn</i> pauorr³⁶⁵ uiu <i>etrãr</i> un ome negro de coor <i>que</i> diss aos porcos log aderredor dele uos meted[]e nõ dormia en paz A <i>santa maria</i> mui bõ seruir faz</p> <p>Eles respõderõ aquesto fazer <i>quer</i>emos de grado. mas niũ poder de fazerlle mal. nõ podemos auer por gran <i>sanãdade que</i> ê[]ele iaz A <i>santa Maria</i> mui bon seruir faz</p> <p>E <i>aquel</i> diabo lles respos assi pois uos nõ podeades ar leixad a[]mi <i>que</i> cõ estes garfios <i>que</i> eu trag <i>aqui</i> o desfarei <i>pero que</i> trage frocaz A <i>santa Maria</i> mui bon seruir faz</p>	<p>[fol. 150v] col. a</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>col. b</p> <p>20</p> <p>25</p>	<p>O frad est[]oÿdo espãtousse mal & chamou a <i>uirgẽ</i> a <i>que</i> nũca fal aas <i>grãndes</i> coitas; dizêdo lle ual me. ca de <i>grãn</i> medo ei êd[]eu assaz A <i>santa Maria</i> mui bon seruir faz</p> <p>E a <i>grõriosa</i> tã taste chegou & ant <i>aquel</i> frade. logo se parou & cõ hũa uara mal amẽaçou <i>aquela</i> cõpãa do demo maluaz A <i>santa Maria</i> mui bon seruir faz</p> <p>Dizêdo como uos ousastes parar ãt[]este meu frade neno espãtar porẽ no yferno ide log <i>entrãr</i> cõ uosso mal rey. mui peyor <i>que</i> rapaz A <i>santa Maria</i> mui bon seruir faz</p> <p>Quãd eles oyrõ <i>aquesta</i> razon como fumo se desfezerõ êtõ & a <i>uirgẽ santa</i>. mãss[]e en bõ son cõfortou o frade. dizêd a[]mi <i>prãz</i> A <i>santa Maria</i> mui bon seruir faz</p> <p>E³⁶⁶ a uida <i>que</i> fazes. & porêde bõ³⁶⁷ fas d[]oi[]adeãte <i>que</i> nõ leixes rē de fazeres <i>quant</i> a[]ta ordi cõuẽ esto dito. tolleuxelle d[]ãt[]a faz A <i>santa Maria</i> mui bon seruir faz</p> <p>Esta .viª. e como <i>santa Maria</i> fez que a sua omagen <i>que</i> muda- ran dun altar a outro <i>que</i>[]sse</p>	<p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p> <p>[fol. 151r] col. a</p> <p>45</p> <p>50</p>
---	--	---	---

³⁶⁴ Marcado (riscado) para corrección (final da linha) nunca aplicada / Marked (lined out) for correction (end of line) not made: pois **ela o poder** > pois **o poder ela**.

³⁶⁵ Erro (resultante da corrección) / Error (resulting from correction): pauorr > pauor.

³⁶⁶ Marcado (diagonal) para unha corrección non aplicada / Marked (diagonal) for correction not made: **E a vida** > **A vida que**.

³⁶⁷ Marcado (posiblemente) para unha corrección non indicada nin aplicada / Marked (possibly) for correction not indicated, not made: bõ > ?

tornass a seu logar onde a tolleran ³⁶⁸		& ele logo manaman foi a omagē do altar toller mais en outro dia achar a foi u[]x[]ante soya estar As sas figuras muit onrrar.	35
A sas <i>figuras</i> muit onrrar deuemos da <i>uirgē</i> sen par Ca en onrralas dereit[]e & en[]lles auermos gran deuoçō non ia por[]elas a[]la[]fe mas pola figura da en que son & sol non deuemos prouar de[]as trager mal. nen uiltar	5 col. b	Quādo o crerig esto uiu cuidou a[]prā <i>que</i> []o fezer <i>alguen</i> & por aquesto comediū <i>que</i> []a omagē tornasse porē u ll[]o bispo fora mādār & a eigreia fosse bē serrar As sas figuras muit onrrar	40
A sas figuras muit onrrar		E daquesto uos contarei	10
ora un mui <i>gran</i> miragre <i>que</i> fez en cannete per com[]achei en uerdat. esta sēnor de <i>gran prez</i> dūa omagē que cōprar foi un caualeir e[]y dar	15	E ar fez come sabedor & leuou a chauce & pela luz tornou y <i>quando</i> o aluor pareçia. & achou ant[]a cruz a omagē. & a mostrar a foi a <i>quantos</i> s[]i forā iūtār	45
A sas figuras muit onrrar		As sas figuras muit onrrar	50 col. b
Na sa eigreia que esta fora da uila cabo dū portal en que grādes uertudes a <i>que</i> faz esta sēnor espirital porend os gēolos ficar foi. & pusea no mayor altar	20	Entō polas missas oyr & todos derō loor end a <i>deus</i> & a[]ela que sen falir mostra ali <i>grandes</i> miragres <i>seus</i> por <i>que</i> []a ueen aorar muitas gētes & do seu ofertar As sas figuras muit onrrar.	55
A sas figuras muit onrrar.		As sas figuras muit onrrar.	
U esteue gran tenp assi e <i>deus</i> por ela miragres mostrou ta que un bispo uēo y de cōca <i>que</i> []a toller en mādou & pōel[]en outro lugar por <i>que</i> []a nō uiu de bō semellar	[fol. 151v] col. a 25	Esta .vii ^a . e como <i>santa Maria</i> fez a as abellas <i>que</i> cōprissen de cera un ci- rio <i>pasqual que se queimara todo da</i> <i>hūa parte. & esto foi en elche.</i> ³⁶⁹	
As sas figuras muit onrrar	30	Apostos miragres faz toda uia. por nos & fremosos santa maria	
Ao crerigo capelan mādou o bispo <i>aquesto</i> fazer			

³⁶⁸ Borraduras / Erasures: ll. 29, 56.

³⁶⁹ Borraduras / Erasures: ll. 7, 44, 45, 46, 47.

Faz los muit apostos por <i>que</i> aiamos sabor de sabelos & os creamos 5 & faz los fremosos por <i>que</i> <i>queramos</i> ³⁷⁰ [fol. 152r] col. a cobiiçar d[]auer a sa compania Apostos miragres faz todauia	E tãto que as abellas chegarõ en un furaco da pared entrarõ 35 & bẽ dali o cirio lauraron daquela cera que en faleçia Apostos miragres faz todauia
Porend a reũa de piadade fez un <i>gran</i> miragr[]en hũa cidade 10 a[] <i>que</i> dizẽ elche com[]en uerdade achei de <i>gran</i> gẽte <i>que</i> y auia Apostos miragres faz todauia	Quãd <i>aquesto</i> uirõ todalas gẽtes 40 & eno miragre meterõ mẽtes loarõ a <i>uirgẽ</i> & mais creẽtes <i>quis</i> cada un foi <i>que</i> ante criia Apostos miragres faz todauia
Esto foi un dia de pẽtecoste <i>que</i> a[]ssa eigreia uẽerõ taste 15 d[]omes & molleres come <i>grand</i> oste por oyr a missa <i>que</i> []ss y dizia Apostos miragres faz todauia	E as abellas irss[]en nõ <i>quiserõ</i> mas un grã tẽpo ali esteuerõ 45 & mel muit[]e cera de pois ar fezerõ <i>que</i> nõ quedauã a[]mui grã <i>perfia</i> Apostos miragres faz todauia
Mui cãtada come en atal festa & durou atẽena mui <i>gran</i> sesta 20 entõ uirõ cousa mui mãefesta ond aa gẽte muito desprazia Apostos miragres faz todauia.	Esta oitaua e. como <i>santa Maria</i> <i>quis guardar</i> de morte un priuado dun Rey que o auian mezcra- do. ³⁷³
Ea ³⁷¹ uirõ o ciro pasqual <i>queymado</i> muito dũa parte & mui <i>minguado</i> 25 & desto o poboo foi tan coitado que cada un deles entrestecia Apostos miragres faz todauia.	A <i>uirgẽ</i> sẽpr[]acorrer acorrer uai o coitad e ualer e ualer [fol. 152v] col. a Dest un miragre uos cõtarei que en cannete <i>per</i> com achei a <i>uirgen</i> por un ome dun rey 5 fez <i>que</i> mezcraã com apres ei & ben sei <i>que</i> []o cuidarã a fazer morrer A uirgen sempr[]acorrer acorrer
Eles en <i>aquesto</i> assi cuidãdo col. b uirõ un eixame uir uoando 30 d[]abellas mui <i>brancas</i> <i>que</i> entroou ³⁷² quando o crerig a sagra dizer <i>queria</i> Apostos miragres faz todauia	De tal guysa o forõ mezcra <i>que</i> []o mãdou logu[]el rey chamar 10

³⁷⁰ Corrixido (mediante borradura) / Corrected (by erasure): *queraremos* > *queramos*.

³⁷¹ Marcado para corrección (marxe esquerda) non aplicada / Marked for correction (left margin) not made: **E** a uirõ > **Ca** uirõ.

³⁷² Erro / Error: *entroou* > *entrou*.

³⁷³ Borradura / Erasure: l. 53.

ante[]ssi. mas el cō <i>gran</i> pesar & cō coita fillous a chorar & rogar a <i>uirgē quanto</i> mais podó fazer A <i>uirgen</i> <i>sempr</i>[]acorrer acorrer	15	me <i>santa</i> maria cō teu poder A <i>uirgen</i> <i>sempr</i>[]acorrer acorrer	50
De mais un rico pano y deu na eigreia. & fezo se seu ome da <i>uirgē</i> com <i>aprix</i> eu & est auia nome mateu & ben leu	col. b 20	Esto <i>que</i> [] uos disseron sēnor mētira foi nō uistes mayor & se a uossa merçee for meted y un uoss <i>enqueredor</i> & mellor podedes per[]y o feit entēder A <i>uirgen</i> <i>sempr</i>[]acorrer acorrer	55
podelá en cas del rey cōnoçer A <i>uirgen</i> <i>sempr</i>[]acorrer acorrer		Respos el rey da <i>questo</i> me <i>praz</i> & tēno que cōprides assaz & fazelo <i>quer</i> []u al non iaz & meteu y un ome de paz que uiaz fosse da <i>quest</i> a uerdad <i>enquerer</i> A <i>uirgen</i> <i>sempr</i>[]acorrer acorrer	60
E pois na eigreia pos seu dō & fez chorando sa oraçon meteusse ao cami[]enton cō mui <i>grzn</i> med en seu coraçõ de liion onde morte por tal <i>mezcrn</i> prender A <i>uirgen</i> <i>sempr</i>[]acorrer acorrer	25	Est ome pūnou taste de[]ss[]yr & fez gente da terra uuir que forõ o feito descobrir da uerdade de quāto mētir & falir forã al rey & fez lo escreuer A <i>uirgen</i> <i>sempr</i>[]acorrer acorrer	65
E <i>quand</i> u era el rey chegou <i>seus</i> omees por[]el log enuiuou mas aa <i>uirgen</i> se comendou muit el des[]i ant[]el rey <i>entrõu</i> & parou ss[]e pois começou ll[]assi a dizer. A <i>uirgen</i> <i>sempr</i>[]acorrer acorrer	30 35	E enuiuollo & pois <i>abriu</i> el rey aquel <i>escrito</i> & uiu <i>que</i> []ll end a uerdade descobrir log entõ todo mui bē sētiu & cousiu que falsidade forã apõer A <i>uirgen</i> <i>sempr</i>[]acorrer acorrer	70 col. b
Sēnor uos enuiastes por mi & tãto que uossa carta ui uĩ <i>quanto</i> pud e aque m[]aqui & el rey logo respos ll[]assi com oy hũa rē <i>querria</i> de[]uos saber A <i>uirgen</i> <i>sempr</i>[]acorrer acorrer.	40	A <i>aquel</i> om[]e logo poren lle <i>perdõu</i> & fez lle gran bē & os <i>mezcradores</i> en desden teu[]e nūca por[]eles deu ren & des[]en nonos ar <i>quis</i> de tal feito creer A <i>uirgen</i> <i>sempr</i>[]acorrer acorrer.	75 80
Se e uerdade <i>que</i> tãto mal fezestes e tan descomunal como mi dizē. respos el qual el rey contouille tal & atal diss el ual	[fol. 153r] col. a 45		

Esta .ix. ^a e como <i>santa maria</i> fez aa monia que non quis por ela leixar de[]ss[]ir có un caua- leiro. <i>que</i> sse tornass a sa orden & ao caualeiro fez outrossi que fillasse religion.		Un sobrín[]est[]abadessa auia que mui gran ben <i>queria</i> que era mini[]e apost[]e fremoso este des que uiu a monia quis lle mellor doutra ren & en[]guisar que[]a ouuesse foi tan aguçoso que non era dia <i>que</i> []ll el muitas uegadas sa coita non dizia & lle prometia <i>que</i> se có[]el se fosse có[]ela casaria.	35 [fol. 154r (6r)] col. a
Do dem a perfia. nona toll outra cousa. come <i>santa maria</i> Dest un fremoso miragre uos quer eu ora contar. que por hũa monia fazer quis a santa Reña. que per com eu aprendi era de mui bon semellar. & de fremoso parecer & aposta minña. & gran crezeria & grand ordiamêto. esta dona auia & de mais sabia. amar mais doutra cousa. a uir- gen que nos guia.	[fol. 153v] col. a 5 10 col. b	sa coita non dizia & lle prometia <i>que</i> se có[]el se fosse có[]ela casaria. Do dem a perfia non[]a toll outra cousa come <i>santa Maria</i>.	40
Do dem a[]perfia nona toll outra cousa come <i>santa Maria</i>		E de mais que grand erdade lle daria & auer & a terria semp[]onrrada rica & uiçosa & que nunca del pesar receberia mais prazer & tanto lle diss <i>aquesto</i> que ela saborosa foi. & d[]alegria lle iurou en sas mãos que có[]ele s[]iria & que leixaria log[]aquel mōesteiro u al non aueria.	45 50
E ³⁷⁴ en tod[]jesto de linage muit alt[]jera & mellor falaua doutra moller & por <i>aquesto</i> a essa fillou por sa cōpãneira & por sa aguardador por que muito a <i>preçaua</i> de sen a abadessa & u quer que ya ia mais <i>aque</i> la mōia nũca de si partia ante a metia en todosos <i>seus</i> feitos cada que os fazia.	15 20 25	Do dem a perfia non a toll outra cousa com()e <i>santa Maria</i>.	55 60
Do dem a perfia nona toll outra cousa come <i>santa Maria</i>.	30	Essa noit <i>aque</i> la monia todas sas cousas guisou por se con seu amigo ir mas en hũa capela da <i>uirgen</i> <i>santa Mari</i> []ant[]o altar s[]agêollou.	col. b 65

³⁷⁴ Marcado para corrección (marxe esquerda) non aplicada / Marked for correction (left margin) not made: E en > Sen.

chorand ant hũa sa omagē que era mui bela & se[]ll[]espedia mas quando foi na porta per ela non podia sair ca uija deant a maiestade que[]ll[]a porta choya. Do dem a perfia non[]a toll outra cousa come <i>santa Maria</i>.	70 75	Do dem a perfia non[]a tol outra cousa come <i>santa Maria</i>.	
Desto foi tan espantada & ouue paur atal <i>que</i> se foi quant ir mais pode ao dormidoyro maila <i>uirgen</i> groriosa reña espiritual fezo que a el essa noite enganou agoyro & foisse sa uia maldizendo que nũa por moller creeria & ela iazia coitada en seu leito que per ren non durmia. Do dem a perfia non[]a toll outra cousa come <i>santa Maria</i>.	80 85	Pois uêo a outra noite como na primeira fez & por ir s[]ende sa carreira foi aa eigreia & quando s[]en quis sair a uirgen santa do bon prez parousel en cruz ena porta & disse non seia que tan gran folia faças contra meu fillo nen tan grand ousadia ca eu non seria têuda de rogalle. por ti nen m[]oyria. Do dem a perfia non a toll outra cousa come <i>santa Maria</i>	110 115 col. b 120
Outro dia gran mannaa atanto que a luz uiu a abadessa se leou & a monia cō[]ela & log aquel seu amigo uêo que[]ll arreferiu como non sayu a[]ele de que mui gran <i>querela</i> sempr auer deuia mas ela lle iuraua que mui mal se sentia pero todauia quando uêss a noite que pera el ir ss[]ia	95 100 105	A monia con mui <i>gran</i> coita de con seu amigo ss[]ir macar de noit aa eigreia foi. na maiestade sol mentes non <i>quis</i> têer ante foi a port[]abrir & sayu per[]ela & foisse & fez y maldade mas muit en prazia a aquel seu amigo & ben[]a recebia & logo tragia un palafren mui branco en que a el subia Do dem a perfia non[]a toll outra cousa come <i>santa Maria</i>.	125 130 135 140
		Poila leou a ssa terra & con[]ela iuras pres mui ben ll[]ouue cōprid <i>aquelo</i> que[]lle conuêera. aynda mui mais lle deu	[fol. 155r] col. a 145

que ante <i>que</i> passass un mes a fez sennor de sa erdade mais ca[]ll el dissera & ela uiuia a mais ³⁷⁵ a mais uiçosa dona que uiuer poderia & quanto queria tod[]aque[]l seu amigo lle daua & compria. Do dem a perfia nona toll outra cousa come <i>santa Maria</i>.	150	por est eu terria por ben que te tornasses pera a[]ta mongia & eu guisaria logo con <i>deus</i> meu fillo que te perdóaria. Do dem a perfia nona toll outra cousa come <i>santa Maria</i>.	185	
Assi ambos esteueron uiçosos a seu talan & deus sofreu que ouessen fillos muitos & fillas mui grandes & mui fremosos mas a uirgen <i>que</i> mui <i>gran</i> pesar ouue daqueste feito fez y marauillas que aparecia a ela en dormindo & mal a reprecia dizendo sandia & como começaste a tan gran <i>bauequia</i> . Doll dem a perfia nona toll outra cousa come <i>santa Maria</i>.	160	A dona daqueste sōno foi espantada assi que tremēdo muit[]e chorādo diss a seu marido toda a uison ³⁷⁶ que uira & per quant eu aprendi <i>quiso deus</i> que da sa graça foss ele ben comprido & o[]que[]ll[]o[]ya todo llo outorgaua & dela se partia & doutr[]abadia religion fillaua en que a deus seruia Do dem a perfia non[]a toll outra cousa come <i>santa Maria</i>.	190	[fol. 155v] col. a
En leixar teu mōesteiro u uiuias com eu sei mui ben e muit onrradamēte & ir ta carreira & desdennares a[]mi & a meu fillo santo Rey & non aueres uergōna en nihūa maneira	175	Esta .x. ^a e como el Rey pediu mercee a <i>santa Maria</i> que o guarecesse dūa grand enfermi- dade que auia. & ela como sennor piadosa oyulle seu ro- go & deulle saude. ³⁷⁷ SAnta maria ualed ay sennor. & accorred a uosso trobador. que mal[]le uai.	180	

³⁷⁵ Marcado (riscado) para borrado non aplicado / Marked (lined out) for erasure not made: uiuia a mais > uiuia.

³⁷⁶ Corrixido / Corrected: uiion > uison.

³⁷⁷ Borraduras / Erasures: ll. 11, 23 (x 2).

A tan gran mal e a tan <i>gran</i> door. santa maria ualed ay sennor como sofr[]este uosso loador santa maria ualed ay sennor & sã[]e ia se uos en prazer for do que diz ay. Santa Maria ualed ay sennor	5 col. b	da ousadia que lles fazia fazer folia mui mais <i>que</i> nõ deuia. Santa Maria strela do dia	col. b 10
Pois <i>uos deus</i> fez doutra cousa mellor & <i>uos</i> deu por nossa rezõador seede mi[]ora bõ[]a()iudador ẽ[]est ensai. Santa Maria ualed ay seõor	10	Amostrar nos deues carreira por gãar en toda maneira a sen par luz e uerdadeira que tu dar nos podes senlleira ca deus a[]ti a outorgaria & a querria por ti dar e daria Santa Maria strela do dia	15
Que me faz a mort ond[]ei <i>gran</i> pauor & o mal que me ten tod en[]redor <i>que</i> me fezo mais uerde mia coor que dun cambray. Santa Maria ualed ay seõor	20	Guyar ben nos pod o teu siso mais ca ren pera paraíso u deus ten sempre goy[]e riso pora quen ẽ[]el creer quiso & prazer mia se te prazia que foss a mia alm[]en[]tal cõpania Santa Maria strela do dia.	20
ue ³⁷⁸ fez enton a galdardoador de todo bê & do mal sãador tolleull[]a feuer & <i>aquel</i> umor mao y lay. Santa Maria ualed ay sennor	[fol. 156r] col. a	Esta .xi ^a . e como <i>santa Maria</i> fez a un fisico <i>que</i> se metera monge que comesse das uidas que os outros monges comian que a[]jel soyan mui mal saber. ³⁸⁰	25
Esta .x ^a . e de loor de <i>santa</i> Maria Santa maria strela do dia. mostra nos uia pera <i>deus</i> & nos guya. Ca ueer faze[]los errados que perder foran per pecados entender de que mui culpados son. mas per ti son perdoados ³⁷⁹	5	Quen serui[]la madre do gran rei. ben sei. que sera de mal guardado com ora uos contarei. On ³⁸¹ un miragre de grado. segund eu oi contar que no mõeiteir onrrado de clarual foi entrar un monge mui leterado	[fol. 156v] col. a 5

³⁷⁸ Erro (inicial non copiada) / Error (initial not copied): ue > Que.

³⁷⁹ Corrixido / Corrected: perdoados > perdoados.

³⁸⁰ Borradura / Erasure: l. 9.

³⁸¹ Marcado (escrito por riba) para corrección non aplicada / Marked (overwritten) for correction not made: On > En.

que sabia ben obrar de física com achei Quen seruí[]la madre do grzm rey	10 col. b	& o conuent abalado con seu mao sermōar que era ia arrufado por comeres demādar que defend ordin e lei. Quen seruí[]la madre do grzm rey	50
E por que acostumado fora de mui ben iantar ante que foss ordiado & outrossi ben cēar & comer carn[]e pescado & bon vīo non leixar nen bon pan com ap̄res[]ei. Quen seruí[]la madre do grzm rey	15 20	Mas un dia sinaado en que deus quis encarnar o conuento foi leuado de comer. & a rezar se fillarō ben prouado por aa eigreia passar con seu miserere mey. Quen seruí[]la madre do grzm rey	55 60 col. b
Porend era mui coitado en auer a iaiūar & comer uerças de prado sen sal nen pont y deitar & beuer uyo botado & por bon pan non catar & sobresto uos direi. Quen seruí[]la madre do grzm rey	25	Aquel mong[]ya irado & nonos quis ajudar ca non fora auondado nen se podera fartar & ind assi uiu de lado cabo da porta estar a uirgen de que falei. Quen seruí[]la a madre do grzm rey	65
Que fez este malfadado con coita & con pesar de que era lazerado conos monges foi falar & disselles est estado uos non podeades durar segundo uos mostrarei Quen seruí[]la madre do grzm rey	30 [fol. 157r] col. a 35	Que teu[]un uaso dourado chēo de nobre maniar dū leitoairo preçado de que se fillou a[]dar a cada mōie bocado cō[]que os foi cōfortar erg[]a este que dit ei. Quen seruí[]la madre do grzm rey	70 75
Ca non a tan arrizado de uos que possa cantar se muit ouuer iaiūado nen[]ss aas oras leuar se comer non lle for dado que o faça esforçar por end eu daqui irmei. Quen seruí[]la madre do grzm rei	40	Que dela nō foi amado por que queria obrar per ypocras o loado poren o foi desdeñar quād o geollo ficado ouu[]ār[]jela & rogar foi. & diss eu que farei. Quen seruí[]la madre do grzm rey	80
Dizend a questo toruado ouue tod aquel logar	45		

da casa. & a dēostauã & ereia a chamauã muit[]e renegada. & <i>crischãa</i> tornada. A madre de deus onrrada	50	com[]oyredes adeante per mj que foi a uirgen fazer. Como o demo confonder	col. b
Mas ela por peleia nõ auer cõ essas sãdias dereit a a eigreia se foi. de polos trêita dias <i>que</i> nõ atendeu messias mas dessa <i>entrada</i> . foi logo batiçada A madre de deus onrrada	55	E un catiuo d[]ome <i>que</i> foi errar por <i>que</i> do pee en hũa pedra dar foi. & doeusse por en braadar começou & descreeer Como o demo cofonder	10
E trouxe dous minjõs sig <i>aquel</i> fill e hũa filla & macar <i>pequenjõs</i> erã. por los de pecadilla tirar. en sãta cezilla na pia <i>sagrada</i> . os fez dessa uegada. A madre de deus onrrada	60	Aquesta pedra o demo a ficou aqui por mi que mi meu pee <i>britou</i> & pois que pode tan muit a el mi dou & non quer en deus creer. Como o demo cofonder	15
Anbos fazer <i>crischãos</i> cõtãdo como[]ll auẽera do fill[]e como sãos <i>seus</i> nẽbros. todos ll[]etõ dera santa maria. & fera <i>mente</i> foi amada. por <i>aquest</i> e loada. A madre de deus onrrada	65	Aquesto disse con gran sãna mortal & log ali o prendeu un tan grã mal que come tolleito se parou atal que cuidou log a morrer. Como o demo confonder	20
Anbos fazer <i>crischãos</i> cõtãdo como[]ll auẽera do fill[]e como sãos <i>seus</i> nẽbros. todos ll[]etõ dera santa maria. & fera <i>mente</i> foi amada. por <i>aquest</i> e loada. A madre de deus onrrada	70	E de mais la uista <i>dos</i> ollos <i>perdeu</i> & o poder do corpo si[]ll ar tolleu que se non pod end erger. Como o demo cofonder	25
Esta .xij ^a . e como santa maria fez ueer ao ome <i>que</i> cega- ra. por que se comendara ao demo. ³⁸⁴		Mas <i>seus</i> parentes o fillaron dali & o leuaron a sa casa & y o deitaron en un leito & assi leixarono y iazer Como o demo cofonder	30
Como o demo cofonder nos quer acorrer sãta maria. & ualer & del defender. Dest un miragre uos cõtarei <i>que</i> ui. escrit en liuro & dizia assi	5	E pidido por <i>deus</i> iouu y <i>gran</i> sazõ chorand e rogãdo lle de coraçõ <i>que</i> dos <i>seus</i> erros podess auer <i>perdõ</i> & <i>que</i> lle foss en prazer. Como o demo cofonder	35

³⁸⁴ Borradura / Erasure: l. 5.

Mas pois na festa en <i>que deus</i> resurgiu dos madod̃yos a canpãa oyu 40 & hũa dona cabo ssi estar uiu & começoull a dizer Como o demo cofonder.	E desto uos <i>quero</i> cõtar miragre <i>que</i> quis mostrar 10 <i>deus</i> . por sa madre uigar dun mui mental. Quen diz mal da Reũa esperital
Porque sofriste teu mal & ta door en paz. porẽde praz a <i>nostro</i> seõior 45 que cedo sães. & recebas sabor per que possas bẽ uiuer. Como o demo cofonder	Que ena tauerna beueu & aos dados perdeu 15 algu[]e poren descreeu mui descomunal. Quen diz mal da Reũa esperital
E crei ora esto <i>que</i> ti dig eu fas <i>que</i> te leuẽ tost ant[]o altar meu 50 & pois y fores saud o corpo teu logo podera auer. Como o demo cofonder	Mẽte ca a deus dẽostou & sa madre non leixou 20 & en seus nẽbros trauou come desleal. Quen diz mal da Reũa esperital
Respos el esto farei logo de prã & fezess entõ leuar y manamã 55 & tornou são pela do bõ talã a de que deus <i>quis</i> nacer Como o demo cofonder. nos quer acorrer <i>santa maria</i> col. b	E u quis do uentre seu dizer mal. morte lle deu 25 <i>deus</i> . come a falss cre ³⁸⁶ que de razon sal. Quen diz mal da Reũa esperital
Esta .xiiij ^a . e como o demo matou a un tafur que dẽostou a <i>santa maria</i> por que <i>perdera</i> ³⁸⁵	Seu padre <i>quand</i> est oyu de sa cas[]jentõ sayu 30 na uia un morto uiu ben d[]i natural. Quen diz mal da Reũa esperital
Qven diz mal da reũa espirital. log e tal que mereç o fog yfernal. Ca nõ pode dela dizer mal en <i>que</i> a deus tanger 5 nõ aia que quis nacer dela por natal. Quen diz mal da Reũa esperital	Que lle disse atal razõ teu fillo mui mal garçõ 35 col. b e mort[]e en perdiçõ que nõca mais fal. Quen diz mal da Reũa esperital
Quen diz mal da Reũa esperital [fol. 159v] col. a	Non por <i>que</i> de <i>nostro</i> seõior disse mal. mas <i>que</i> da flor 40

³⁸⁵ Borradura / Erasure: l. 46.

³⁸⁶ Erro / Error: cre > creu.

sa madre disse peyor & poren sinal. Quen diz mal da Reña esperital		E desto santa maria de sopetran. fez un dia miragr[]en andalozia a[]un que por <i>seus</i> pecados ³⁸⁹ Aos seus acomodados.	10
Ti dou que[]o acharas pelas costas tod atras partid[]e ll[]o cor ueras assi per ygual. Quen diz mal da Reña esperital	45	Forã caer en catiuo u iazia tan esquiúo <i>que</i> nō cuidou sayr uiuo ante marteiros dobrados. A os seus acomodados	15 col. b
Da testa & a seruiz por que da enperadriz disse mal. <i>deus</i> foi ioiz que pod[]e que ual. Quen diz mal da Reña esperital	50	Que lle dauã e <i>grzn</i> pēa por que era de luzēa sen tod[]est en gran cadeã de noite tras cadeados. A os seus acomodados	20
E o padre foi log ali & achou seu fill assi como uos ia retray ben oystes ³⁸⁷ qual. Quen diz mal da Reña esperital	55	Iazia. & en escura carcer. & en gran uentura de morrer. poren na pura uirgen tornou <i>seus</i> cuidados Aos seus acomodados	25
Esta .xiiij ^a . como <i>santa Maria</i> sacou de catiuo de terra de mouros a un ome bóo que se[]ll acomodara		Que en sopetran aoran muitos & ant[]ela choran poren muito non demoran que non seian perdoados A os seus acomodados	30
Aos seus acomodados a uirgen tost a ³⁸⁸ liurados. De mortes & de <i>prñões</i> & por aquesto uarões senpr[]os uossos corações ē[]ela seian firmados. Aos seus acomodados	[fol. 160r] col. a 5	D[]erros. & de maos feitos de mais cegos & contreitos sãa. & gafos maltreitos & muitos demoniados Aos seus acomodados	35

³⁸⁷ Corrixido (inserindo letra sobre a liña) / Corrected (by superscript letter): *oytes* > *oystes*.

³⁸⁸ Marcado (riscado) para ser substituído (marxe esquerda) / Marked (lined out) for replacement (left margin): **tost a** liurados > **log()a** liurados.

³⁸⁹ Corrixido (parcialmente escrito por riba) por unha man posterior descoidada / Corrected (by partially overwriting) by later, messy hand: **po...** > **pecados**.

<p>E doutras enfermidades & que por sas piadades saca de catiuidades muitos. foss el nos sacados. Aos seus acomendados</p>	<p>40</p>	<p>El quãd esto uiu ergêdo se foi pass[]e pois correndo fogi. & segũd aprendo. chegou a dias contados. Aos seus acomendados</p>	<p>60</p>
<p>Este rogo lle fezera muitas uezes & dissera u el <i>preiteado</i> era por marauidis tallados Aos seus acomendados</p>	<p>[fol. 160v] col. a 45</p>	<p>A sopetrã cabo fita & pois esta cousa dita ouue. logo foi escrita e muitos loores dados. Aos seus acomendados.</p>	<p>65</p>
<p>Que pagar auia çedo & el iazêd en gran medo uiu as portas abrir <i>quedo</i> da carçer. & uiu britados. Aos seus acomendados</p>	<p>50</p>	<p>Aa uirgê groriosa madre de <i>deus</i> piadosa por <i>que</i> senpr[]e poderosa d[]a()correr aos coitados. Aos seus acomendados.</p>	<p>70 col. b</p>
<p><i>Seus</i> ferros. & <i>que</i> dormiã os <i>que</i>[]o guardar soyan que tã gran sono auia que nõ eran acordados. Aos seus acomendados</p>	<p>55</p>		<p>[fol. 161r] [fol. 161v]</p>



As *Cantigas de Santa María* constitúen unha das obras máis importantes saídas do obradoiro literario de Afonso X de Castela e León, e un dos monumentos artísticos máis valiosos e representativos da cultura europea medieval. Esta obra chegou a nós mediante catro manuscritos coetáneos, que representan tres 'edicións' sucesivas, cada cal máis ampla, da vasta colección mariolóxica afonsina. O menos coñecido deses catro manuscritos é o Códice de Toledo (*To*). Non obstante, ese códice ten un interese especial para os estudosos, pois parece representar unha edición temperá da obra, sen dúbida a máis antiga das hoxe coñecidas, e talvez a primeira revista e acrecentada. Os ambientes especializados, que hai tempo veñen revalorizando o testemuño de *To*, reclamaban unha reprodución fotográfica de calidade, que facilitase a consulta e estudo deste manuscrito nas súas distintas facetas, desde as puramente materiais ou ecdóticas, ata as literarias, lingüísticas e musicais.

Esta demanda foi a que quixo satisfacer o Consello da Cultura Galega coa primeira edición facsímile do Códice de Toledo das *Cantigas de Santa María*, que veu a lume en 2003 co gallo da conmemoración do XX aniversario da fundación do Consello da Cultura Galega, esgotada decontado e reimpressa en 2008. Xa no limiar á edición de 2003 deixabamos constancia da intención do Consello de dar ao prelo unha transcrición do códice, para o que contabamos co compromiso da profesora Martha E. Schaffer, que levaba anos laborando sobre os manuscritos das *Cantigas* e, particularmente, sobre o códice *To*. No presente volume ofrécese unha transcrición deste, con estudo preliminar e notas da profesora Schaffer. Xa que logo, esta obra constitúe un imprescindible complemento da reprodución fotográfica do códice que editamos, pero doutra banda ten un valor en por si, como senlleiro contributo para o coñecemento e estudo dese monumento da nosa cultura (galega, hispánica e europea) que son as *Cantigas de Santa María*.



CONSELLO
DA CULTURA
GALEGA